


XI SEMINARIO DE DIFICULTADES ESPECÍFICAS DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A LUSOHABLANTES


Consejería de Educación en Brasil

Archivo Edición Ver Favoritos Herramientas Ayuda

Dirección <http://www.sgci.mec.es/br/> Ir Links

 MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN BRASIL

 Colegio Miguel de Cervantes

Inicio

Consejería

Programas

Actividades de español

Estudiar en España

Publicaciones

Enlaces

Lista ELEBRASIL

Centro Virtual de Recursos "María Moliner"

Mapa del sitio

INTERNET COMO HERRAMIENTA PARA LA CLASE DE E/LE

Inicio Internet



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
DE ESPAÑA

CONSEJERÍA
DE EDUCACIÓN
EN BRASIL





ACTAS DEL XI SEMINARIO DE DIFICULTADES ESPECÍFICAS DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A LUSOHABLANTES

*INTERNET COMO HERRAMIENTA PARA LA
CLASE DE E/LE*

São Paulo, 25 de octubre de 2003



CONSEJERÍA
DE EDUCACIÓN



Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes (11 : 2003 : São Paulo, SP).

Actas del XI Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes: Internet como herramienta para la clase de E/LE, São Paulo, 25 de octubre de 2003. — Brasilia : Embajada de España en Brasil - Consejería de Educación, Ministerio de Educación y Ciencia de España, 2004.

335 p. : il.

I. Embajada de España en Brasil - Consejería de Educación II. Ministerio de Educación y Ciencia de España II. Título

CDU 806.0 : 371.3 : 061.3

CDD 461.07



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

© EDITA: SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA. SUBDIRECCIÓN GENERAL DE INFORMACIÓN Y PUBLICACIONES

EMBAJADA DE ESPAÑA EN BRASIL - CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

NIPO: 651-04-105-X

ISSN: 1677-4051

Impresión: THESAURUS EDITORA DE BRASÍLIA

ACTAS DEL XI SEMINARIO DE DIFICULTADES ESPECÍFICAS DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL A LUSOHABLANTES

INTERNET COMO HERRAMIENTA PARA LA CLASE DE E/LE

São Paulo, 25 de octubre de 2003

ORGANIZACIÓN

Consejería de Educación
Embajada de España en Brasilia
Colegio Miguel de Cervantes
São Paulo - Brasil

DIRECCIÓN

ASESORÍA TÉCNICO-METODOLÓGICA Y EDICIÓN
Carmen Rojas Gordillo

COORDINACIÓN DEL SEMINARIO

Carmen Rojas Gordillo
M^a Cibele González Pellizzari Aionso

PRESENTACIÓN

En este año de 2003 nos hemos lanzado por fin a tocar un tema de enorme interés y actualidad: el uso de Internet en la clase de E/LE. La red de información y comunicación que ha invadido definitivamente y sustancialmente nuestras vidas nos ofrece una vía de formación continua e inmensas posibilidades pedagógicas, además de acercarnos a los diferentes universos de las culturas hispánicas a través de la pantalla de nuestro ordenador y poner en contacto permanente a las comunidades de profesionales del español de todo el mundo.

Hemos querido acercar a los participantes a las novedosas opciones que aporta el mundo del español en Internet, a sus innumerables posibilidades didácticas y a los problemas y ventajas que acarrea, con la intención de hacer más fácil a los profesionales del español la explotación de los inagotables recursos que ofrece Internet para su actividad formativa y docente.

No ha sido fácil en una actividad tan intensiva como el Seminario, que se realiza aceleradamente en unas pocas horas, recoger un panorama completo de la infinita variedad de opciones que ya se muestra en la red sobre la enseñanza del español como lengua extranjera y de sus realizaciones futuras y, lógicamente, han quedado fuera importantes representaciones. Pero sí hemos conseguido reunir un panorama representativo de las conquistas y preocupaciones que han surgido a partir del desarrollo de Internet en el mundo del español como LE.

Por supuesto, hemos pretendido que se recojan también en este día las experiencias que en Brasil están llevando a cabo los profesionales del español como lengua extranjera en los diversos ámbitos educativos (universidad, enseñanzas media y primaria).

El resultado de todo ello lo ofrecemos en estas páginas, que creemos servirán de reflexión para los profesionales de E/LE en Brasil y como incentivo para nuevas aportaciones y trabajos desarrollados en esta plataforma. Nuestro Seminario ha supuesto un primer acercamiento al tema de Internet y E/LE en Brasil y será seguramente base de comparación para las futuras actividades que con el mismo tema surgirán sin duda alguna en fechas próximas, como exige la veloz transformación a que está sometida Internet.

Carmen Rojas Gordillo
Consejería de Educación

ÍNDICE

CONFERENCIA INAUGURAL	
<i>Internet para la enseñanza y el aprendizaje del E/LE. Ventajas y limitaciones..</i>	13
Mar Cruz Piñol	
CONFERENCIA	
<i>El Centro Virtual de Recursos "María Moliner" y la Lista ELEBRASIL</i>	29
Carmen Rojas Gordillo	
EXPERIENCIAS	
<i>Internet: una ventana abierta hacia la información</i>	39
Ana Carolina García Ferreiras	
<i>UNED y las nuevas tecnológicas en la enseñanza a distancia</i>	45
Mª Cibele González Pellizzari Alonso y Jorge Fernando Ortiz López	
<i>El Virtual Educa y el Portal de las Américas, direcciones de referencia y consulta para el cibernauta hispanoamericano</i>	52
Ítalo Óscar Riccardi León	
<i>Formación de profesores de E/LE vía Internet</i>	58
Marta Baralo y David Atienza	
COMUNICACIONES (BLOQUE I)	
<i>Análisis y necesidades en la creación de una página web para un curso de E/LE...</i>	75
Carlos García de la Santa y Susana Estruga Krahe	
<i>Webquest</i>	89
Josep Ramón Vidal	
<i>Un ejemplo de Webquest para la clase de E/LE</i>	97
Manuel Calderón Calderón	
<i>Reinvención de nuestras clases de E/LE: Reforma, renovación, complicación o simplificación</i>	101
Vânia Aparecida Lopes Leal y Susana Beatriz Slepoy de Zipman	

<i>Multimedia e Internet en los currícula de E/LE: El desafío de la complejidad</i>	111
Susana Beatriz Slepoy de Zipman	
<i>Internet en clases de graduación: un puente hacia la autenticidad del texto</i>	118
Cristina Vergnano Junger	
<i>Internet y el desarrollo de la expresión escrita en las clases de E/LE</i>	131
Silvany Chong Reis Don Fai y Enriqueta Zanella:	
<i>La creación de materiales para Internet: una verdadera "patata caliente"</i>	139
José Antonio Pérez Gutiérrez	
<i>Internet y el trabajo con canciones en clase de E/LE para brasileños</i>	150
Estevão Calahani Felicio	
CONFERENCIA	
<i>Elenet.org: creación de una web educativa para profesores de E/LE</i>	165
Francisco Olvera	
CONFERENCIA	
<i>Internet y la formación de profesores de lenguas extranjeras en Brasil: revolución tecnológica versus revolución conceptual</i>	175
Aleksandar Jovanovic	
COMUNICACIONES (BLOQUE 2)	
<i>Una visita virtual al Museo Centro de Arte Reina Sofía: Algunas posibilidades de explotación didáctica del arte en la clase de E/LE</i>	183
Josefa Álvarez Valadés	
<i>La Cultura y la enseñanza de E/LE: recursos en Internet para la elaboración de materi'ales</i>	193
Mª Cibebe González Pellizzari Alonso	
<i>Enseñanza virtual, visual y real</i>	208
Denise Moreira Santana, y Marlene Cardoso Tavares	
<i>El uso de Internet en cursos específicos de español y la inteligencia colectiva</i>	214
Aldo Daniel Poccioni y Alfredo Luis Villalba	
<i>Cómo montar un laboratorio de informática para la enseñanza de E/LE</i>	218
Javier Caballero	

El voseo en páginas de Internet	222
Valeria Verónica Quiroga	
<i>Internet y la interdisciplinariedad: una posibilidad de trabajo en las clases de E/LE con 50 alumnos o más en el aula</i>	230
Andresa Fabiana B. Guimarães y Denise Duarte Ferro	
<i>Sacar partido de Internet con el paradigma metodológico holístico para la enseñanza-aprendizaje de E/LE</i>	236
Guisele Noemi Montoya Poblete	
<i>Internet en la enseñanza del español en turismo y hostelería</i>	244
Luciana María Almeida de Freitas	
<i>Para los negocios... Internet</i>	252
Neide de Brito Cunha	
 TALLERES	
<i>El papel de las nuevas tecnologías en la enseñanza del español como lengua extranjera</i>	261
Carlos Barroso	
<i>Creación de material propio y las herramientas de autor: Hotpotatoes</i>	268
Francisco Olvera	
<i>Experiencias de uso de Internet en el marco de la enseñanza presencial de E/LE ...</i>	276
Mar Cruz Piñol	
<i>La Telaraña es una realidad ¿Y ahora, qué hacemos? Pues pongamos en práctica la teoría</i>	308
M ^a Eulalia Alzueta de Bartaburu	
<i>Trabajar con páginas web: un ejemplo de cómo transformar un sitio de entretenimiento en material didáctico</i>	316
Ana Isabel Briones y Carmen Rojas Gordillo	
 CONFERENCIA FINAL	
<i>La Página del Idioma Español, una iniciativa individual</i>	331
Ricardo Soca	

CONFERENCIA INAUGURAL



INTERNET PARA LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DEL E/LE, VENTAJAS Y LIMITACIONES

Mar Cruz Piñol¹

La elección para el presente Seminario del tema *Internet como herramienta para la clase de español como lengua extranjera* es un acierto, pues se hace eco del creciente interés por el uso de las TIC (tecnologías de la información y la comunicación) en la enseñanza del E/LE. Ya no se trata solo de unos cuantos apasionados por la tecnología que quieren utilizar Internet en sus clases, sino, que hoy en día, casi todos los profesores han oído hablar de esta nueva herramienta y, unos con ilusión y otros con escepticismo, quieren saber qué puede aportar la red a las clases de E/LE.² Pensando en estos profesores, en especial en los menos crédulos o más temerosos, en esta conferencia mostraré qué puede aportar Internet a la enseñanza de las lenguas, en particular del español como lengua extranjera, y más concretamente en Brasil. Para que nadie sea llamado a engaño, en las próximas páginas

¹ Mi presencia en este Seminario ha sido posible gracias al empeño y la ayuda de la Consejería de Educación (a través de su asesora en São Paulo, Carmen Rojas Gordillo) y de la editorial SGEL. Quiero agradecerles de todo corazón que me hayan brindado la posibilidad de participar en este encuentro. Asimismo, transmito desde aquí mi agradecimiento al Colegio Miguel de Cervantes por acogernos en sus espléndidas instalaciones.

² Si nos centramos en la enseñanza del E/LE en Brasil, una prueba de este interés la podemos encontrar en el hecho de que, en menos de un año, en la lista ELEBRASIL haya habido más de 40 mensajes dedicados al uso de Internet para la enseñanza del ELE: <<http://listserv.rediris.es/cgi-bin/wa?S2=elebrasil&X=&q=&s=internet&f=&a=&b=&l=-3>>; otra prueba la encontramos en los trabajos sobre este tema publicados recientemente en Brasil, como los de Diego Arenaza, Sérgio Augusto Freire de Souza, Ítalo Óscar Rinardi León, E. Rodríguez Martín y Carmen Rojas Gordillo, todos ellos citados en la bibliografía final.

aludiré tanto a las ventajas como a las limitaciones de esta nueva herramienta, puesto que sería totalmente falso presentar Internet como la panacea para la enseñanza del E/LE. De hecho, todavía nadie ha descubierto una panacea, y es gracias a eso que seguimos probando e investigando.

A modo de Introducción: Internet como nuevo medio de transmisión de la información y de la comunicación

En gran medida, hay que decir que las ventajas y las limitaciones que presenta Internet en la enseñanza de lenguas vienen determinadas por las propias características del medio. Por eso conviene comenzar por revisar las peculiaridades de esta *tecnología de la información y de la comunicación* (TIC) denominada Internet, para ver qué consecuencias tiene en la enseñanza del E/LE.

En Internet encontramos *texto*, mucho texto, páginas y páginas basadas, principalmente, en la palabra escrita. De hecho, la mayoría de los contenidos presentes en la red son textos escritos, con las mismas letras, la misma escritura y las mismas palabras que se han venido empleando en los soportes ahora llamados "tradicionales". A este respecto, deseo suscribir estas dos citas:

[...] ya sabemos que la escritura ha tenido soportes muy variados a lo largo de la historia (el barro, el papiro, el pergamino, el papel...) y [...] no representaría ninguna catástrofe que, en el futuro, pudiese existir un soporte electrónico del todo generalizado. En este caso, el poder de la vieja escritura alfabética habría conquistado (quizás está conquistando ya) las nuevas tecnologías y continuaría su camino como la forma más perfecta para la conservación de la memoria humana.

Tusón, Jesús (1997): *La escritura. Una introducción a la escritura alfabética*, Barcelona, Octaedro, p. 140.

La literatura es el *arte de la palabra*, no la del papel. Tanto si resuena en nuestros oídos por boca de un juglar, como si aparece en un códice iluminado a mano o sobre un papel que ha pasado por prensas, la literatura es palabra. Cada medio y soporte posee sus propias características, pero *no son la palabra*. Sólo favorecen su difusión. Los nuevos soportes digitales también *acogen la palabra* y, por muy *técnicos* que nos puedan parecer, siempre hay *detrás*, en esas palabras, un ser humano queriéndose comunicar o expresar, haciéndonos llegar sus ideas y sentimientos, *su palabra*.

Aguirre Romero, Joaquín M^a (1997): «El futuro del libro», en *Espéculo*, 5, <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero5/futlibro.htm>>.

Tenemos en Internet, pues, un mundo de palabras. Estas palabras, a veces, se encuentran enlazadas de manera que es posible saltar de un concepto a otro relacionado, tanto dentro de un mismo documento o página, como entre páginas de una misma *Web*, como entre *Webs*

distintas. Todo este tejido de palabras enlazadas e interrelacionadas constituye lo que se denominan *hipertextos* y las posibilidades de *saltos hipertextuales* son casi infinitas.

La hipertextualidad no se limita a enlazar textos, sino que es posible enlazar cualquier tipo de contenido informativo, esté en el soporte que esté. En realidad, una de las características de Internet es su carácter de *multimedia*, es decir, que en la red tienen cabida todos los medios de transmisión de la información: texto, imagen, sonido, vídeo, etcétera. Cuando los enlaces se establecen entre diferentes medios se habla de *hipermedios*, de manera que podríamos decir que los hipermedios son el resultado de la combinación de la hipertextualidad y los multimedia.

Los multimedia, aunque sin denominarlos así, vienen utilizándose desde hace siglos para la enseñanza. En realidad, el profesor que acude a clase con unas fotocopias, un mapa, unas transparencias, unas diapositivas y un radiocasete ya está realizando una clase multimedia, de manera que la única novedad que ha introducido la informática es que ahora solo necesitamos un aparato en el aula: el ordenador. Incluso podríamos remontarnos a la historia de la enseñanza de lenguas para encontrar métodos que ya defendían la utilidad de las imágenes en el aprendizaje de una lengua extranjera, como el del pedagogo checo Comenius, que en el siglo XVII desarrolló un método para la enseñanza del latín basado en la presentación de las palabras y las ideas a través de ilustraciones. En el prólogo a su curso, Comenius justifica de este modo su planteamiento didáctico:

[...] La clave de esta ciencia reside en que los objetos sensibles sean puestos ante los sentidos de manera adecuada, para evitar que puedan no ser aprehendidos [...]

[...] Pues no hay nada en la mente que previamente no haya entrado por los sentidos [...]

« Porque los sentidos buscan sus propios objetos... y si éstos no están presentes, se tornan vagos y desvarían [...]

Comenii, Iohannis Amos (1658): *Orbis sensualium pictus* (pp. 2 y 3).³

A este respecto, también son relevantes las palabras de Dorothy Chun y Jan L. Plass:

The difference between learning from text and learning from pictures results from the different types of representations of knowledge: Text represents information in symbolic structures of a language and is processed sequentially, that is, word by word or sentence by sentence [...]. Pictures, on the other hand, convey their information by means of a visuo-spatial structure (i.e., the spatial arrangements of the components of the picture), and thus represent the subject matter by employing an analogy based on common structural properties [...] and encode information in parallel or simultaneously [...].

³ Pueden consultarse algunas reproducciones *on line* de esta obra, como <<http://digilander.iol.it/Marziale/Grex/biblio/comenius/index.html>> y <http://www.fh-augsburg.de/~harsch/corb_t.html>. La traducción que aquí citamos procede de Aquilino Sánchez Pérez (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, SGEL (p. 139).

Chun, Dorothy M. y Jan L. Plass (1996): «Effects of Multimedia Annotations on Vocabulary Acquisition», en *The Modern Language Journal*, 80(2), pp. 183-198 (pp. 63-64).

Además del texto, del hipertexto y de los multimedia, en Internet también tienen cabida programas interactivos, en los que la persona que utiliza el ordenador tiene un cierto control sobre la evolución del programa, que reaccionará de un modo u otro en función de las acciones que realice quien lo maneja. Se trata de una *interacción entre el usuario y la máquina* de la que citaremos ejemplos más adelante.

Hasta aquí hemos mencionado características que no son exclusivas de Internet, pues ya en un cederrón era posible encontrar hipermedios y programas interactivos. A todo ello Internet añade la posibilidad de *ampliación y actualización constante* de los contenidos y, sobre todo, la posibilidad de *interacción entre personas*, es decir, el hecho de que con un ordenador conectado a Internet sea posible comunicarse con otras personas. Y digo “sobre todo” porque, como se verá enseguida, la CMO (comunicación mediante ordenadores) abre muchas posibilidades para la enseñanza de lenguas.

Internet y la enseñanza de lenguas

Las ventajas y las limitaciones de Internet en la enseñanza del E/LE dependerán en cada caso de *qué recursos* vayamos a utilizar de Internet y de *para qué* los vayamos a utilizar. Es decir, que una cosa será que acudamos a Internet como fuente inagotable de material real en español, otra será que acudamos a la red como batería de ejercicios de gramática y vocabulario, otra será que queramos utilizar Internet como herramienta para la comunicación entre personas, otra será que la utilicemos como archivo de sugerencias didácticas y otra será que la veamos como un recurso para la formación continua del profesorado. Asimismo, la utilidad de estos recursos es diferente en función de si acudimos a la red para que los estudiantes ejerciten destrezas o para que repasen gramática y vocabulario; o si la queremos para los estudiantes o si la queremos para los profesores; o si la vamos a utilizar en la enseñanza presencial, en la enseñanza a distancia o en el aprendizaje autónomo.

1. Internet como fuente inagotable de material auténtico en español

Si aceptamos que los materiales auténticos son útiles para la enseñanza de lenguas extranjeras, no cabe duda de que Internet es una mina inagotable de recursos para la clase. En la red encontramos la prensa diaria, emisoras de radio, información turística, información sobre ocio y aficiones, publicidad, revistas, libros, etcétera. Y lo que es más importante: la red nos da acceso a materiales sobre cualquier país hispanohablante y en cualquiera de las variedades del español, tal como se puede ver en las páginas que se relacionan en

•<<http://www.aselered.org/>>

apartado “Enlaces”

-> “Páginas en español”

•<<http://www.sgci.mec.es/br/cv/int/guiamatcomp.htm>>

apartado “Material para adaptar”

Se trata de un uso de Internet que es útil tanto para la enseñanza presencial⁴ (los materiales tomados de Internet se pueden utilizar en la clase), como para la enseñanza a distancia (en los cursos telemáticos es habitual que se remita al estudiante a páginas Web) como para el aprendizaje autónomo (cualquiera puede acudir a estas webs en español para aprender por su cuenta). Por otra parte, es útil tanto para los profesores como para los alumnos, y es útil para ejercitar las destrezas descodificadoras, tanto las escritas (a partir de la lectura de webs basadas en el texto) como las orales (por ejemplo, al escuchar emisoras de radio).

Pero el uso de materiales auténticos tomados de Internet presenta, como todo, ventajas e inconvenientes. Entre las ventajas podríamos mencionar que se accede muy fácilmente a los materiales, que estos materiales se actualizan constantemente (algo que no ocurre con un cederrón) y que se pueden encontrar materiales que se ajusten a los intereses de cada estudiante. Entre los inconvenientes, tendríamos que destacar que hay muchas webs y no todas son "buenas" (muchas contienen errores, tanto de contenido como de redacción y ortografía), que al navegar por páginas web la cantidad de información puede desbordar al aprendiz, que si no se dan instrucciones muy claras el aprendiz se puede encontrar desorientado y que las webs pueden desaparecer o cambiar de dirección. Todo ello nos lleva a reflexionar sobre el hecho de que una actividad en la que se vayan a tomar materiales auténticos de Internet deberá prepararse muy bien, las páginas se tendrán que revisar a conciencia, se tendrá que comprobar poco antes de la clase que todas las direcciones continúan funcionando y se tendrán que definir muy claramente las tareas que el aprendiz debe realizar para que no se pierda en un mar de páginas y el resultado acabe siendo el contrario al deseado a causa de un desbordamiento cognitivo.⁵

2. Internet como batería de ejercicios de corrección automática

Cada vez son más abundantes en Internet los ejercicios de corrección automática, sobre todo dedicados a la gramática y al vocabulario. Se trata de los consabidos ejercicios de rellenar huecos, de elección múltiple, de relacionar y también crucigramas, sopas de letras y cualquier pasatiempo con palabras. Son, pues, ejercicios de respuesta cerrada y preestablecida que son fáciles de corregir de modo automático. De hecho, si han proliferado tanto estos ejercicios en Internet es porque son muy fáciles de preparar con programas gratuitos como los que se indican en

•<<http://www.aselered.org>>

apartado "Enlaces"

-> "Programas en línea para crear ejercicios de corrección automática"

⁴ Pueden verse ejemplos en el trabajo "Experiencias de uso de Internet en la enseñanza presencial del ELE", publicado en estas mismas Actas.

⁵ Tal como recordó Luis Alberto Hernando Cuadrado, tres son los grandes peligros de los materiales hipertextuales disponibles en la web: el desbordamiento cognitivo, la desorientación y pérdida, y la adquisición de un conocimiento superficial e insuficiente [Hernando Cuadrado, 1997, p. 256].

Estos ejercicios tienen también sus ventajas y sus inconvenientes. Presentan todos los inconvenientes que se han atribuido a los ejercicios estructurales: son repetitivos, poco o nada creativos, es posible acertar por eliminación, conducen a un aprendizaje acumulativo y no significativo de la lengua, etcétera. En realidad, la abundancia de estos ejercicios en Internet es la causa de que se diga que las nuevas tecnologías están suponiendo una regresión metodológica en la didáctica de lenguas;⁶ aunque, como enseguida veremos, en Internet hay muchos otros recursos, probablemente más útiles para la enseñanza de un idioma que estos ejercicios de corrección automática.

Como ventajas, habría que comenzar por decir que son gratuitos y que, además, es muy fácil acceder a ellos (las páginas que contienen ejercicios de este tipo reciben muchas visitas al día). Además, el hecho de que la corrección sea automática e inmediata actúa como un estímulo para la mayoría de los estudiantes, que ven un reto en la consecución de un alto porcentaje de aciertos. Hay que decir también que estos ejercicios funcionan a modo de *drill* y, por lo tanto, sirven para repasar y memorizar determinadas estructuras de la lengua. Y desde la perspectiva del profesor, estos ejercicios permiten ocupar el tiempo de clase con tareas comunicativas en lugar de con aburridos ejercicios repetitivos ya que se puede remitir al estudiante a estas *webs* para que, fuera de clase, realice todas las tareas “machaconas” que precise.

De lo dicho hasta aquí se deduce que estos ejercicios no sólo son útiles en la enseñanza a distancia (que los emplea con frecuencia para evaluar los progresos de los alumnos) sino que también pueden ayudar al profesor que imparte clases presenciales, que podrá remitir a sus alumnos a *Webs* que ya tienen ejercicios o, si lo desea, podrá preparar sus propios ejercicios adaptados a las necesidades de sus clases. Los alumnos, por su parte, podrán aprovechar estos ejercicios para repasar, fuera de clase, cuestiones de gramática y de vocabulario.

3. Internet como herramienta para la comunicación entre personas

Como apuntábamos más arriba, la posibilidad de interacción entre personas es, junto con la actualización constante de los contenidos de las *webs*, lo que distingue Internet de un cederrón. Con un ordenador conectado a Internet es posible utilizar muchos recursos para la comunicación humana, que podrá ser sincrónica o asincrónica, en función de qué recurso escojamos. La comunicación *sincrónica* es la que se establece mediante los *chats*, los *chats* de voz, la videoconferencia o las pizarras virtuales, es decir, que se trata de una comunicación casi en directo o en tiempo real. En cambio, cuando se establece una comunicación *asincrónica* pueden pasar días entre la emisión y la recepción del mensaje, y ese es el caso del correo electrónico, los foros de debate, las listas de distribución de noticias o los foros auditivos. Pueden encontrarse direcciones que conducen a todos estos recursos en

• <<http://www.aselered.org>>⁷
apartado “Enlaces”

⁶ A este respecto, es muy recomendable la lectura del trabajo de María Martín Mohedano (2003).

⁷ Y pueden verse ejemplos de todos ellos en Cruz Piñol (2001a) y en Cruz Piñol (2003).

- > “foros de debate y listas de distribución “
- > “chats, pen-pals y Moos”

Los recursos que ofrece Internet para la comunicación entre personas permiten al alumno ejercitar la comprensión lectora y la expresión escrita y, con los chats de voz y los foros auditivos, también la comprensión auditiva y la expresión oral. En lo referente a su uso en las distintas modalidades de enseñanza-aprendizaje, son muy útiles tanto en la enseñanza a distancia (ya están presentes en casi todos los cursos de este tipo), como en el aprendizaje autónomo (cada vez más personas entran en los foros y en los chats para practicar la lengua que están aprendiendo) y, sobre todo, son útiles en la enseñanza presencial, como se muestra en el trabajo *Experiencias de uso de Internet en la enseñanza presencial del E/LE* publicado en estas mismas Actas.

En función de qué recursos utilicemos y con qué fin, nos encontraremos con distintas ventajas e inconvenientes. Entre las ventajas de los recursos para la comunicación sincrónica se encuentra el hecho de que, por su vitalidad, este tipo de comunicación se asemeja a la que se desarrolla cara a cara⁸. Por su parte, los recursos para la comunicación asincrónica permiten leer con calma los mensajes y dejan tiempo para la reflexión. Y en general, podríamos decir que las herramientas para la comunicación entre personas permiten organizar actividades realmente comunicativas y colaborativas.

Y, sobre todo, si optamos por emplear estos recursos en las clases es necesario preparar muy bien cada actividad pues de lo contrario sería muy fácil que se nos escapara de las manos, ya que no podemos prever cómo serán los mensajes. Si alguien pensaba que Internet iba a ahorrar trabajo al profesor, estaba muy equivocado. En el caso particular de la comunicación sincrónica, si se organizan actividades entre centros de diferentes países, también hay que tener en cuenta los diferentes husos horarios, que a veces harán difíciles o incluso imposibles algunos encuentros; y no se puede olvidar que, sobre todo para la comunicación sincrónica, es necesaria una conexión a Internet rápida y fiable.

4. Internet como archivo de sugerencias didácticas (para los profesores)

La red es también una gran sala de profesores global, en la que todos podemos compartir nuestros materiales y nuestros planes de clase. En Internet podemos encontrar clases totalmente preparadas, listas para desarrollarlas con nuestros alumnos, en las que se nos indica exactamente la dinámica de la clase, cuánto va a durar, qué tenemos que llevar, qué tenemos que fotocopiar, y todos los detalles que necesitemos. Además, gracias a las bases de datos, se pueden localizar los planes de clase en función de los niveles de los aprendices, de los contenidos gramaticales que se trabajan en cada clase, de los contenidos funcionales, de las destrezas que se ejercitan, etcétera. Estos son los principales portales donde el profesor encontrará este tipo de material:

⁸ Es extensísima la bibliografía sobre el discurso electrónico y sobre la CMO, tal como se puede ver en este repertorio bibliográfico: http://www.octaedro.com/espanoleninternet/Bibliografia3_ESCRIBIR.HTML#32.

- <<http://www.sgci.mec.es/usa/materiales/>>
- <<http://www.sgci.mec.es/usa/deparenpar/index.shtml>>
- <<http://www.elenet.org/aulanet/>>
- <<http://www.elenet.org/canciones/>>
- <<http://cvc.cervantes.es/aula/didactiteca/>>
- <<http://www.comunicativo.net>>

Estas clases totalmente preparadas tienen algunas ventajas muy claras: son gratuitas, son muy útiles para improvisar una sesión, están clasificadas en función de las necesidades de los profesores y de los alumnos, y las instrucciones están muy pautadas. Pero también presentan un inconveniente muy serio, que hay que tener muy presente: las clases no han sido diseñadas para un grupo en concreto, sino para unos alumnos abstractos y, por lo tanto, puede ser que esa clase tan perfecta no funcione con nuestro grupo. Como siempre, habrá que revisar muy a fondo los materiales y no llevarlos ciegamente al aula.

5. Internet como recurso para la formación continua de los profesores

No podríamos referirnos al uso de Internet para la enseñanza del E/LE sin tener en cuenta las ventajas de la red para la formación continua de los profesores. En realidad, Internet es ya un recurso indispensable para cualquier profesional que quiera mantenerse al día en todo lo referente a su especialidad.

En el caso concreto de nuestra profesión, la enseñanza de la lengua española, contamos con muy buenos foros de debate y listas de distribución de noticias, como

- el foro Elebrasil: <<http://www.rediris.es/list/info/elebrasil.es.html>>
- el foro de Elenet: <<http://www.elenet.org/foro/>>
- Espan-l: <<http://listserv.tau.ac.il/archives/espan-l.html>>
- Formespa: <<http://www.rediris.es/list/info/formespa.html>>
- el foro didáctico del CVC: <http://cvc.cervantes.es/foros/foro_did/>
- Linguaforum: <<http://www.linguanet-europa.org/y2/es/linguaforum.html>>

Estas comunidades virtuales sirven para que los profesionales de la enseñanza del E/LE se mantengan informados sobre congresos y encuentros, sobre novedades bibliográficas o sobre ofertas de trabajo, y los foros también sirven para plantear consultas o para ayudar a los colegas que las planteen.

También hay que tener en cuenta los cada vez más frecuentes *congresos "virtuales"*, es decir, esos que o bien se desarrollan sólo en Internet o bien presentan las dos opciones: acudir al lugar físico de encuentro o seguir el congreso por Internet. Gracias a esta posibilidad, el hecho de no disponer de recursos económicos para trasladarse a la sede física del congreso ya no es un obstáculo para asistir a él.

Otro recurso para la formación son las *publicaciones en línea*, que permiten que los textos especializados lleguen sin trabas a todos los lectores potenciales. Se trata de iniciativas como las siguientes:

- La revista *Espéculo*: <<http://www.ucm.es/info/especulo/>> (ISSN: 1139-3637)

- La colección de artículos *Cultura e intercultura en la enseñanza del ELE*: <<http://www.ub.es/filhis/culturele/>> (ISSN 1578-5238)
- La colección de publicaciones RedELE: <<http://formespa.rediris.es/>> (ISSN: 1571-4667)
- La colección de publicaciones ELiEs: <<http://elies.rediris.es/>> (cada publicación tiene su propio ISSN y su DL)

En definitiva, podemos afirmar que Internet ha suprimido las barreras para el acceso a la formación, incluida la de los profesores de E/LE.

Conclusiones: Internet no es la panacea para la enseñanza-aprendizaje del E/LE, pero...

Con excepción del uso de Internet para la formación continua de los profesores, donde parece que todo son ventajas, en las páginas precedentes se ha visto que la red presenta algunas limitaciones que vamos a resumir a continuación para, después, destacar lo que realmente aporta Internet.

- *Internet no ahorra trabajo.* Al contrario de lo que muchos creen, acudir a Internet como recurso para la enseñanza, si el profesor es mínimamente responsable, no ahorra trabajo. Por una parte, hay que preparar muy bien las actividades para que el estudiante no sienta que lo han colocado ante una pantalla sin saber para qué, y para evitar el desbordamiento cognitivo que puede sufrir si navega sin rumbo por páginas y páginas escritas en una lengua que no domina.
- *Internet puede fallar.* Utilizar Internet en la clase siempre tiene algo de imprevisible, por lo que hay que estar preparado, con materiales alternativos, por si algo falla. Pueden fallar las conexiones o pueden ser demasiado lentas, las páginas pueden desaparecer, etcétera.
- *No todo lo que está en Internet es de calidad.* De la misma manera que podemos encontrar materiales en Internet muy buenos, podemos también encontrar páginas repletas de errores, tanto formales como de contenido. Esto significa que debemos revisar con mucho cuidado las páginas que vamos a utilizar con nuestros estudiantes, para descartarlas o para organizar actividades en las que ellos mismos corrijan los errores.
- *No todo el mundo se siente cómodo con las máquinas.* Sería muy ingenuo pensar que todos, profesores y alumnos, van a reaccionar positivamente cuando tengan que utilizar Internet en la clase. Aunque es cierto que los jóvenes parecen haber nacido con un ratón enganchado al dedo índice, también es verdad que algunos son menos rápidos y se ponen nerviosos, y también hay que tener en cuenta que no todos los estudiantes tienen la misma edad ni han tenido los mismos medios formativos. Por otra parte, y aún más importante, no todos los profesores se sienten cómodos con las máquinas, y esta tendría que ser una reflexión previa decisiva: si no nos gustan los ordenadores, no hay ninguna necesidad de usarlos, porque si el profesor se siente incómodo o inseguro transmitirá ese malestar a sus alumnos. Podemos seguir enseñando español sin Internet.

- *Internet no se debe ver como el sustituto de los libros.* Es cierto que Internet es un sistema de publicación que permite que los textos lleguen a muchos más lectores, pero esa es solo una de las muchas utilidades de Internet. Además, hay que tener en cuenta que la lectura en la pantalla no es igual que la lectura sobre papel, ya que la hipertextualidad activa otros sistemas de recepción del texto escrito, por lo que conviene continuar manejando libros de texto, revistas, diccionarios, gramáticas o lecturas graduadas en papel.
- *La principal aportación de Internet está en lo que no se encuentra en los libros.* Efectivamente, más allá de su valor como fuente de documentación, lo que hace de Internet un gran recurso didáctico es todo lo que no estaba en los libros: los medios de comunicación a distancia como el correo electrónico, los foros de debate o los chats; el acceso a la prensa y a la radio de cualquier país hispanohablante; los ejercicios y los juegos de corrección automática, etcétera.

Así pues, aun reconociendo que no es la panacea, Internet ofrece muchos recursos que pueden emplearse para enriquecer las clases de E/LE. Para los profesores que se decidan a utilizar Internet en el aula, serán de gran ayuda los portales preparados y mantenidos por profesionales que, tras años de navegación por la red, han ido escogiendo y clasificando los recursos útiles para la enseñanza. Muchos de estos portales serán presentados en las próximas páginas de estas Actas: *Centro virtual de recursos María Moliner*, *Virtual Educa*, *Portal de las Américas*, *Dia-a-dia Educação*, *Elenet.org* y *La página del idioma español*. No hay nada como poder aprender de las experiencias de otros colegas para, así, podernos lanzar sin miedo a navegar.

BIBLIOGRAFÍA

- ARENAZA, D. (sin fecha), «El uso de recursos informatizados para la enseñanza de lenguas: relato de una experiencia en la Universidad Federal de Santa Catarina», en <<http://www.ced.ufsc.br/~uriel/pubdiego.html>>, Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil.
- ARRARTE, G y SÁNCHEZ-DE-VILLAPADIERNA, J. I. (2001), *Internet y la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros - Cuadernos de Didáctica del español/LE.
- CABOT, C. (2001), «Los efectos de la Web en la adquisición de destrezas lectoras y escritas en un curso de cultura hispana», en *Frecuencia-L*, 16, pp. 30-35; y en *Cultura e intercultural en la enseñanza del ELE*, <<http://www.ub.es/filhis/culturele/cabot.html>>.
- CASANOVA, L. (1998), *Internet para profesores de español*, Madrid, Edelsa.
- CRUZ PIÑOL, M., GINÉS SURIA, I. y SITMAN, R. (1999), «El valor de la experiencia. Pautas para la integración de la Internet en el aula de E/LE», en *Frecuencia-L*, 12, pp. 46-52.
- CRUZ PIÑOL, M. y SITMAN, R. (2000), «Los diarios hispanos en la red: herramienta para el acercamiento cultural y lingüístico», en *Cultura e intercultural en la enseñanza del ELE*, <<http://www.ub.es/filhis/culturele/diariosf.html>>.

- CRUZ PIÑOL, M. (2001a), «La enseñanza presencial del ELE en la era de Internet. ¿Tendrá límites el aula del siglo XXI?», en *Mosaico*, 7 (monográfico sobre *Internet y las Nuevas tecnologías*), pp. 10-19; y en <<http://www.sgci.mec.es/be/mosaico.htm>>.
- (2001b), «Webs para la enseñanza del ELE. El reto de encontrar el material adecuado para cada situación», en *Es Espasa. Revista de profesores*, <<http://www.esespasa.com/esespasa/sta/html/es/revistaprofesores/investigacion/metodologiadidactica/historico/historico.htm>>.
- (2002), *Enseñar español en la era de Internet. La WWW y la enseñanza del español como lengua extranjera*, Barcelona, Octaedro.
- (2003), «Presencia (y ausencia) de los 'hipermedios' y de los 'géneros electrónicos' en las Webs para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE)», en *Cultura y Educación*, 15(3), pp. 311-325.
- y TORRES I VILATARSANA, M. (Coord.) (2002), «Internet en la Filología Aplicada: análisis del discurso y enseñanza de lenguas», grupo de trabajo nº 16 del *I Congreso online del Observatorio para la Cibersociedad*, <<http://cibersociedad.rediris.es/congreso/g16.htm>>.
- CRYSTAL, David (2001), *Language and the Internet*, Cambridge, Cambridge University Press. Versión en castellano: *El lenguaje e Internet*, Madrid, Cambridge University Press, 2002.
- DUDENEY, G. (2000), *The Internet and the language classroom*, Cambridge, Cambridge University Press.
- FERNÁNDEZ-PINTO, J. (1998), *I de Internet*, Barcelona, Difusión, colección Tareas.
- (2002), *¡E/LE con internet! Internet paso a paso para las clases de E/LE*, Madrid, Edinumen.
- SOUZA, S. A. Freire de (1998), *A Internet como recurso múltiplo para o ensino-aprendizagem de língua inglesa*, memoria de posgrado disponible en PDF en el CD del *Projeto TELA* (Textos em Lingüística Aplicada), Universidade Católica de Pelotas, <<http://www.leffa.pro.br/tela.htm>>.
- (1999): «A Internet e o ensino de línguas estrangeiras», en *Linguagem & Ensino*, 2(1), pp. 139-172; también disponible en PDF en el CD del *Projeto TELA* (Textos em Lingüística Aplicada), Universidade Católica de Pelotas (Brasil), <<http://www.leffa.pro.br/tela.htm>>.
- (2000), *Internet & Ensino de Línguas*, publicación en PDF disponible en el CD del *Projeto TELA* (Textos em Lingüística Aplicada), Universidade Católica de Pelotas, <<http://www.leffa.pro.br/tela.htm>>.
- GARCÍA GARRIDO, J. (2002a), «Creación de actividades en el entorno de enseñanza-aprendizaje de *La ruta de la lengua española*», en A.Mª Gimeno (Ed.) *Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza del ELE. Actas del XII Congreso Internacional de ASELE*, Valencia, Editorial de la Universidad Politécnica de Valencia, pp. 647-654.
- (2002b), «*La ruta de la lengua española*. Estudio de aspectos teórico-prácticos en el desarrollo de entornos de enseñanza-aprendizaje de ELE por Internet», en *Forma*, 3, Madrid, SGEL.

- GINÉS SURIA, I. (1999), «La Internet: un puente entre España y Chile. Un ejemplo de cómo integrar el uso de la Internet en el enfoque por tareas», en J.L. Rodríguez Illera, A. Escofet, B. Gros, J. Quintana y M^a J. Rubio (Eds.), *Actas de las Primeras Jornadas 'Multimedia Educativo'*, Barcelona, Universitat de Barcelona (cederrón).
- GONZÁLEZ BUENO, M. (1998), «The effects of electronic mail on Spanish L2 discourse», en *Language Learning & Technology (LLT)*, 1/2, pp. 55-70, y en <<http://polyglot.cal.msu.edu/llt/vol1num2/article3/default.html>>.
- HERNANDO CUADRADO, L. A. (1997), «El hipertexto», en José Romera Castillo, Francisco Gutiérrez Carballo y Mario García-Page (Eds.), *Literatura y multimedia*, Madrid, Visor Libros, pp. 249-257.
- HIGUERAS, M. (1998), *La Malla Multimedia (World Wide Web) como recurso para la enseñanza de ELE*, Madrid, Fundación Antonio de Nebrija.
- INSTITUTO CERVANTES (2000), *La formación virtual en el nuevo milenio. Online Educa Madrid. Conferencia internacional sobre educación, formación y nuevas tecnologías*, <http://cvc.cervantes.es/obref/formacion_virtual/>.
- JUAN LÁZARO, O. (2001), *La Red como material didáctico en la clase de E/LE*, Madrid, Edelsa.
- LLISTERRI, J. (2000), *Tecnologías para la enseñanza presencial y enseñanza del español como lengua extranjera*, <http://liceu.uab.es/~joaquim/teaching/Applied_linguistics/New_Technologies/ELE_CALL.html>.
- (2001), «Enseñanza de la pronunciación, corrección fonética y nuevas tecnologías», en *Es Espasa. Revista de profesores*, <<http://www.esespasa.com/esespasa/sta/html/es/revistaprofesores/investigacion/metodologiadidactica/historico/historico.htm>>
- MARTÍN Mohedano, M. (2003), *La enseñanza del léxico español a través de Internet. Análisis y comentarios de páginas Web para la práctica y adquisición de vocabulario*, Madrid, Edinumen.
- MILLÁN, J. A. (2001), *Internet y el español*, Madrid, Fundación Retevisión.
- MONTI, Silvia (2000), *Internet per l'apprendimento delle lingue. Inglese, Tedesco, Spagnolo Francese*, Turín, UTET Libreria.
- ORELLANA, N., BO, R., BELLOCH, C. y ALIAGA, F. (2002), «Estilos de aprendizaje y utilización de las TIC en la enseñanza superior», <<http://www.virtualeduca.org/virtualeduca/virtual/actas2002/actas02/117.pdf>>.
- PABLOS PONS, J. de y MARQUÈS GRAELLS, P. (2002), *Enciclopedia virtual de tecnología educativa*, <<http://dewey.uab.es/pmarques/evte.htm>>.
- PASTOR CESTEROS, S. (1999), «Nuevas perspectivas para el desarrollo de la expresión escrita: El intercambio de correo electrónico», en *Carabela*, 46, pp. 119-136.
- RICCARDILEÓN, Í. Ó. (2000): «Enseñanza del español y multimedia», en *Actas del VIII Seminario de dificultades específicas de la enseñanza del español a Lusohablantes*, Consejería de Educación y Ciencia, Brasil.
- (2001), «Consideraciones generales sobre el aprendizaje de las palabras de una lengua extranjera (L.E.) y el lenguaje/significado específico de algunas palabras empleadas en la red», en *Actas del IX Seminario de Dificultades Específicas para la Enseñanza de Español a Lusohablantes*, Consejería de Educación y Ciencia, Brasil, pp. 68-74.

- RODRIGUEZ MARTÍN, E. (2001), «La lengua de los chats», *Actas del IX Seminario de Dificultades Específicas para la Enseñanza de Español a Lusohablantes*, Consejería de Educación y Ciencia, Brasil, pp. 204-216. <<http://www.sgci.mec.es/br/cv/erchat.pdf>>
- ROJAS GORDILLO, C. (2000), «Materiales en la red: usos y aplicaciones en la clase de español». *Actas del VIII Seminario La enseñanza del Español a Lusohablantes: Dificultades y Estrategias*, Consejería de Educación y Ciencia, Brasil. <<http://www.sgci.mec.es/br/mat.pdf>>.
- (2001), *Internet como recurso didáctico para la clase de E/LE*, Brasilia, Embajada de España en Brasil, Consejería de Educación y Ciencia. [Versión electrónica en <http://www.sgci.mec.es/br/int/>].
- SÁNCHEZ DE VILLAPADIARNA, J. I. (2002), «Catalogación de Recursos de Internet: Criterios, sistemas y soportes», grupo de trabajo nº 2 del *I Congreso online del Observatorio para la Cibersociedad*, <<http://cibersociedad.rediris.es/congreso/g2.htm>>.
- SITMAN, R. (1998), «Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del ELE», en *Boletín de ASELE*, 12, pp. 7-33; y en *Espéculo*, 10 <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/sitman.html>>.
- TORRES I VILATARSANA, M. (2001), «Funciones pragmáticas de los emoticonos en la comunicación mediatizada por ordenador», en *Textos de la cibersociedad*, 1, <http://cibersociedad.rediris.es/textos/t1_torres.php>.
- TRENCHS, M. (1998), *E-mails a una mestra. Correu electrònic i aprenentatge de llengües*, Lleida, Pagès Editors.
- (2001), *Nuevas tecnologías para el autoaprendizaje y la enseñanza de lenguas*, Lleida, Milenio.
- VV.AA. (1997): *Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del E/LE*, monográfico nº 42 de la revista *Carabela*, Madrid, SGEL.
- VV.AA. (2000): *Nuevas tecnologías y enseñanza de las lenguas*, monográfico nº 24 de la revista *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, Barcelona, Graó.
- VV.AA. (2001): *Internet y las nuevas tecnologías*, monográfico nº 7 de la revista *Mosaico*, Bruselas, Consejería de Educación y Ciencia; y en <<http://www.sgci.mec.es/be/mosaico.htm>>.

Revistas especializadas en la enseñanza del E/LE

- *Carabela* (Ed. SGEL), la sección «Recursos en Internet para la elaboración de actividades» (desde 1998).
- *Frecuencia-L* (Ed. Edinumen), la sección «Nuevas tecnologías» (desde 1998).
- *Cuadernos Cervantes* (Ed. Luis Revenga), la sección «Espacio multimedia» (desde 1995).

Más bibliografía

- en el Centro Virtual de Recursos María Moliner: <<http://www.sgci.mec.es/br/cv/int/bib.htm>>;
- en la Web del libro *Enseñar español en la era de Internet*: <http://www.octaedro.com/prod_show.asp?art_no=10041>;

- en la *web* personal de Joaquim Llisterri: <http://liceu.uab.es/%7Ejoaquim/teaching/Applied_linguistics/New_Technologies/ELE_Internet_Bib.html>;
- en el debate en el *Foro didáctico* del CVC sobre el uso del correo electrónico en la enseñanza del E/LE; <http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=10700>;
- y en el debate en el *Foro didáctico* del CVC sobre el uso del *chat* en el aula de E/LE <http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto.asp?vCodigo=11928>.

Índice de *tesis*, *tesinas* y *memorias de máster* sobre *Internet* y *E/LE*: <<http://www.ub.es/filhis/recopila.html>>.

Mar Cruz Piñol
Universidad de Barcelona



CONFERENCIA



EL CENTRO VIRTUAL DE RECURSOS “MARÍA MOLINER” Y LA LISTA ELEBRASIL

Carmen Rojas Gordillo

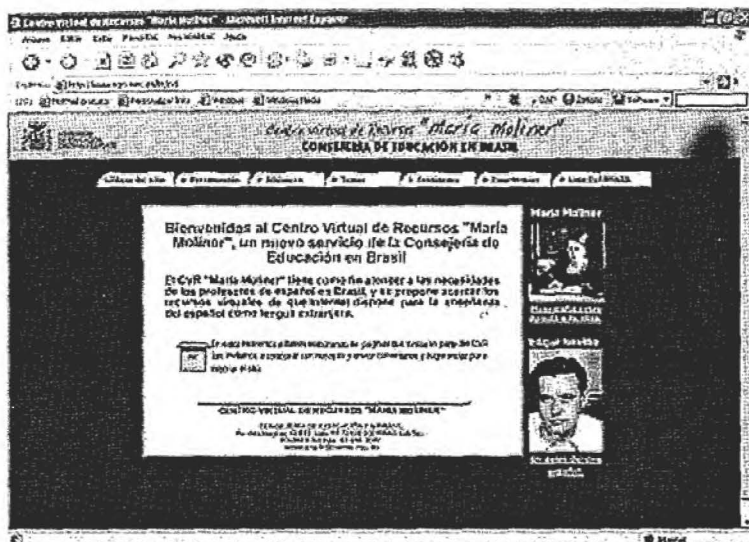
La Consejería de Educación en Brasil ha creado un portal que añade un servicio más a la comunidad de profesionales e interesados en la lengua, la cultura y la situación del español en Brasil: el Centro Virtual de Recursos “María Moliner” <<http://www.sgci.mec.es/br/cv>>, con la intención de extender su acción a través de Internet y que llegue a todos los rincones del país.

Objetivos

Los objetivos del Centro Virtual de Recursos son:

- Servir de plataforma a una comunidad virtual que agrupe todos los esfuerzos e intereses de los profesionales del español en Brasil.
- Ofrecer un espacio de comunicación para el intercambio de material, experiencias y proyectos que fomente el trabajo cooperativo y el debate entre los profesores de ELE.
- Ofrecer formación virtual a los profesores.
- Dar a conocer las experiencias didácticas y el material elaborado en el campo del E/LE en Brasil.
- Facilitar el acceso a los recursos virtuales sobre la enseñanza aprendizaje de E/LE de interés en Brasil
- Apoyar el uso de las herramientas y recursos de Internet para la clase de E/LE.

Secciones

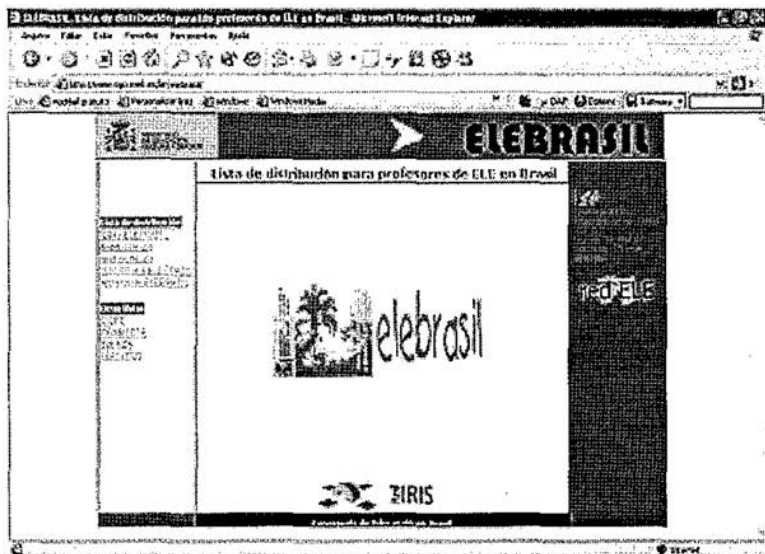


La filosofía del Centro Virtual es la de ser un espacio abierto y moldeable, sin una estructura rígida, que le permita crecer y evolucionar al mismo ritmo que las necesidades de la comunidad de usuarios. Para la primera etapa de su funcionamiento, se han preparado las siguientes secciones:

- Lista ELEBRASIL: en esta sección incluimos los objetivos, normas de uso y acceso a esta lista de distribución.
- Biblioteca-Hemeroteca: contiene enlaces a las principales bibliotecas virtuales de habla hispana, con ediciones digitales de obras literarias, publicaciones de diversos campos de saber en línea, bases de datos lingüísticos, revistas electrónicas y herramientas como gramáticas, diccionarios, etc., de especial interés para los profesores de español.
- Temas: sección dedicada a la investigación: incluye estudios monográficos sobre temas de interés para el profesor que contribuyan a su actualización científica y didáctica. De momento están en línea los siguientes: Internet y ELE, cine español y los tebeos.
- Actividades: sección que recoge materiales para la clase de ELE: actividades y unidades didácticas interactivas y para usar en el aula, especialmente centrados en las especificidades de la enseñanza aprendizaje de E/LE en Brasil.
- Experiencias: espacio para que los profesionales del español en Brasil expongan los resultados de su trabajo y sus proyectos al resto de la comunidad.
- Cursos de formación: En un futuro no muy lejano tenemos la intención de incluir una sección de cursos virtuales de formación de profesores de español.

El servidor que aloja el sitio está localizado en Madrid y depende del Ministerio de Educación Cultura y Deportes de España. La elaboración de sus secciones, el mantenimiento y la actualización corren a cargo de la Consejería de Educación. Además, tenemos la intención auspiciar un ambiente de colaboración en la construcción y actualización de estas secciones, para recoger la fructífera experiencia de los profesionales del español de todos los niveles del sistema educativo. Por ello queremos disponibilizar la puesta en marcha de un equipo de colaboradores externos que coordinen las aportaciones de los profesores a cualquiera de estas secciones.

Lista ELEBRASIL



1. Descripción

La lista de distribución ELEBRASIL <<http://www.sgei.mec.es/br/elebrasil/>>, una iniciativa de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, pretende ser un foro de debate sobre la formación del profesorado de español como lengua extranjera en Brasil en el que pueden participar expertos en formación de profesores de español como lengua extranjera, profesores y futuros profesores de español y en general los interesados en la didáctica del español como lengua extranjera.

Así, los objetivos que se ha marcado la lista son:

- Servir de herramienta de comunicación para todos los profesionales del Español como Lengua Extranjera en Brasil.
- Ofrecer el asesoramiento de la Consejería de Educación y Ciencia en Brasil en el campo de la formación de profesores.

- Divulgar las actividades (cursos, seminarios, etc.) que organiza o en los que participa la Consejería de Educación y otras instituciones de interés para los suscriptores. En este sentido, se envía a la lista la siguiente información.
 1. Actualizaciones de su página *web*: <<http://www.sgci.mec.es/br>> donde se ofrece toda la información de las funciones y actividades de la institución
 2. Actividades de formación que organizan instituciones brasileñas o de otros países que tengan que ver con el español.
 3. Becas ofrecidas por instituciones españolas.
- Divulgar publicaciones, trabajos, artículos, materiales, etc. relacionados con la formación de profesores de E/LE, la enseñanza-aprendizaje de E/LE y con la lengua y la cultura españolas y ofertas de trabajo de interés para los profesionales del español.
- Favorecer el uso de las Nuevas Tecnologías en la enseñanza de E/LE. En ELEBRASIL se presta mucha atención al papel destacado de las NNTT en la enseñanza del español, por lo que se fomentan los debates sobre el tema y se envía constantemente información de las novedades de la red.

2. Soporte técnico



ELEBRASIL funciona a través de un servidor LISTSERVER alojado en RedIRIS, la Red Académica y de Investigación de España, patrocinada por el Plan Nacional de Investigación y Desarrollo y gestionada por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas. En la página web de RedIRIS: (<http://www.rediris.es>) se puede encontrar información sobre las posibilidades técnicas del servidor LISTSERV, las normas de uso de las listas de distribución y una descripción de las listas que aloja, cuya lengua es el español.

3. Cómo suscribirse a la lista

Para suscribirse a ELEBRASIL podemos usar dos procedimientos:

- Acceder a la página de ELEBRASIL <<http://www.sgci.mec.es/br/elebrasil/>>, pinchar en el letrero que anuncia la suscripción y rellenar el formulario que aparece. Habrá que esperar un mensaje del servidor en el que se nos pide confirmación. A partir de esa confirmación ya empezaremos a recibir los mensajes en nuestro buzón de correos.
- Enviar a la siguiente dirección de correo electrónico LISTSERV@LISTSERV.REDIRIS.ES el siguiente mensaje: Suscribe ELEBRASIL dirección de correo electrónico nombre apellido dejando el campo "Asunto" (*Subject*) en blanco. Ejemplo: suscribe ELEBRASIL aperez@notable.es Antonio Pérez. Es importante saber que todas las listas de distribución de RedIRIS requieren la confirmación de la suscripción, para lo cual éstas envían al nuevo suscriptor un mensaje al que se deberá responder con la palabra "OK".

4. Ayuda para el suscriptor

En la página *web* de la Consejería <<http://www.sgci.mec.es/br/elebrasil>> se dispone de un sitio de ayuda al suscriptor donde se ofrecen los objetivos de la lista, las normas de uso que deben seguir los suscriptores, qué tipo de temas se pueden tratar en ELEBRASIL y acceso a la lista en RedIRIS y a los archivos con todos los mensajes enviados por los suscriptores desde el inicio.

5. Datos y características de ELEBRASIL

ELEBRASIL fue creada en septiembre de 2002, pero su funcionamiento efectivo comenzó a finales de enero de 2003. En estos momentos, a 6 meses de su creación de la lista, tiene alrededor de 700 suscripciones distribuidas en varios países: Brasil, España, Argentina, Chile, Uruguay, México, Francia, Alemania, Gran Bretaña, Israel, Italia, Nueva Zelanda y USA.

Para dar a conocer la lista se hizo difusión a través de la base de datos de direcciones que posee la Consejería: se enviaron cartas a instituciones educativas de todos los niveles, desde la universidad a la enseñanza básica y a instituciones relacionadas con la lengua y la cultura españolas en Brasil (Asociaciones de profesores de español, Instituto Cervantes, centros culturales, etc.) y a profesionales del español en todo Brasil. Invitamos, además, en calidad de expertos, a los más destacados profesionales del español en Brasil y en España. Disfrutamos de una excelente acogida, las suscripciones fueron masivas en este primer momento de difusión. En la actualidad, la lista sigue creciendo a ritmo lento pero constante, y esperamos que el número de suscritos siga aumentando sobre todo en lo que respecta al campo de los profesores brasileños.

El tráfico en ELEBRASIL es bastante intenso, con una media de 5 mensajes diarios. Como es una lista moderada (los mensajes llegan al buzón de correos de la administradora de la lista), los mensajes que llegan pasan por un filtro de selección, lo que convierte a ELEBRASIL en una lista segura, donde se tratan únicamente los temas de interés del grupo: la formación de profesores de español como lengua extranjera.

6. Temas y desarrollo de la lista

Estos son algunos de los aspectos sobre los que podemos compartir experiencias, conocimientos e informaciones a través de ELEBRASIL:

a) Información sobre

- Novedades bibliográficas de interés para la enseñanza de la lengua española en Brasil.
- Revistas especializadas.
- Reseñas independientes sobre esas publicaciones, y comentarios sobre artículos aparecidos.
- Convocatorias de cursos, congresos, jornadas..., preferentemente organizados en Brasil.
- Publicaciones en la red.
- Noticias culturales de interés para los profesionales del español en Brasil.
- Ofertas de trabajo en Brasil.

En esta primera etapa de la lista predominan los mensajes con cariz informativo, podemos decir que conforman un 60% del total de mensajes enviados a la lista. Las fuentes de esta información, aparte de aquellas de que dispone la Consejería de Educación, son las principales listas de distribución que se dedican a la difusión del español o de interés lingüístico, como FORMESPA, INFOLING, HISPANIA, DILENGUAS, ELE NRW, CLV (*Comunidade Virtual de Linguagem*). Esto supone recibir las novedades más destacadas en lo que a lengua y cultura españolas se refiere. Mención especial merecen el presidente de la ABH y algunos presidentes y presidentas de asociaciones de profesores de español en Brasil que están siempre surtiendo de información variada y de interés a la lista. Tenemos además entre los suscriptores a instituciones educativas y editoriales españolas que envían información regular de sus actividades. Todo ello convierte a la lista ELEBRASIL en una de las mejores y más completas fuentes de información sobre el mundo del español en Brasil. Así hemos divulgado información sobre todo tipo de actividades (congresos, simposios, seminarios, jornadas, cursos de español, etc.) en Brasil y en otros países (España, Argentina, Cuba...); información académica sobre cursos universitarios, cursos de postgrado, actividades del Instituto Cervantes en Brasil y en España; actividades e información cultural de muy variado cariz (actividades culturales en distintos puntos de Brasil, homenajes a escritores y artistas españoles e hispanoamericanos); novedades bibliográficas de lengua, literatura y didáctica del español; páginas webs de sitios de interés; convocatorias de becas para diferentes tipos de estudios y ofertas de trabajos, entre otros temas.

b) Debate, reflexión e intercambio de experiencias.

- Propuesta de temas para debatir.
- Reflexiones compartidas sobre la formación y la docencia del español.
- Propuesta de equipos de trabajo “virtuales”.
- Dudas, preguntas, sugerencias...

En este punto, en un principio, fue la moderadora la responsable de incentivar el debate en ELEBRASIL, con “Internet en el aprendizaje de E/LE en Brasil”, tema que fue bien acogido, generó unas 30 participaciones. Pero rápidamente los temas surgieron espontáneamente en la lista: a la pregunta de una profesora española de cómo había que hacer para trabajar como profesor de español en Brasil surgió un intenso debate sobre nativos o profesionales, en el que intervinieron 25 suscriptores que ayudaron a aclarar el tema de la situación de los profesores de español en Brasil, exponiendo pros y contras de los diferentes perfiles de profesores, denunciando prejuicios y favoreciendo un punto de vista común.

Sobre el tema genérico de la enseñanza del español en Brasil han surgido varias discusiones, entre las que destacamos el que se produjo a raíz de las declaraciones del Ministro de Educación, Cristovão Buarque sobre su intención de establecer el español como segunda lengua en el sistema educativo brasileño.

Los asuntos discutidos han sido variadísimos: desde temas culturales (sobre fiestas, países hispanohablantes, cine español...), gramaticales (de todo tipo, entre las que predominan los usos verbales) hasta éticas, como por ejemplo se discutió el papel del profesor de español ante la guerra de Irak. Una de las cuestiones más frecuentes es cómo traducir términos del portugués al español, lo que provoca numerosos cruces de mensajes, como ocurrió con el término “fícar” (16 intervenciones) o con la expresión “dor de cotovelo” (12).

c) Materiales didácticos para la enseñanza / aprendizaje del español:

- Reseñas independientes de manuales, métodos, materiales complementarios.
- Instrumentos de análisis de materiales (diarios, cuestionarios, ...)
- Unidades didácticas, explotaciones de textos, actividades de aula confeccionadas por profesores.
- Recursos en la red (enlaces de interés)

Con respecto a este apartado, el punto más tratado en ELEBRASIL es el de la difusión de los recursos en la red.

d) Investigación-acción.

- Comentarios sobre materiales recibidos a través de ELEBRASIL que se hayan utilizado en el aula.
- Instrumentos de observación.
- Experiencias innovadoras.
- Artículos.

Estos aspectos todavía no han sido desarrollados en la lista.

7. Conclusión

Nos parecía que una lista de discusión que promoviese la comunicación entre los distintos elementos que componen el mundo de la enseñanza del español en Brasil era un servicio que faltaba en la comunidad de profesionales del español, y por ello la lista ELEBRASIL ha intentado cubrir ese hueco. Invitamos a todos los presentes a ser partícipes de esta comunidad, a hacerla crecer y a hacer realidad las expectativas que esta lista ha levantado internacionalmente, como se puede ver por la procedencia de los suscriptores, de varios países del mundo, a pesar de ser una lista localizada en los intereses concretos de los profesionales del español en Brasil. Únicamente contando con la colaboración de todos podremos lograr que ELEBRASIL refleje con transparencia la situación del español en Brasil y las preocupaciones de los profesionales, y conseguir su desarrollo, su crecimiento y su consolidación en el mundo de las listas de distribución científicas.

Carmen Rojas Gordillo
Consejería de Educación



EXPERIENCIAS



INTERNET: UNA VENTANA ABIERTA HACIA LA INFORMACIÓN

Ana Carolina García Ferreiras

La Asociación de Profesores de Español del Estado de São Paulo se enfrentaba con el problema de la comunicación eficiente con sus asociados hacía ya mucho tiempo. En ese sentido, Internet se vislumbró como una importante herramienta para solucionar éste y otros problemas. Esta comunicación pretende relatar cómo se tomaron las decisiones y cómo, paso a paso, se fue montando la página de Internet de la Asociación para trasformarla en un lugar de consulta en donde el profesor de español y el público en general se pueda enterar de todo lo que le interesa y le resulta importante, principalmente en lo que concierne al mundo hispánico.

Un problema

Es sabido por todos hace mucho que las entidades filantrópicas, sin fines lucrativos o asociativas tienen problemas de caja. Luchan para poder mantenerse y eso, ciertamente no ha sido ni es diferente con APEESP.

Sin embargo, una asociación como APEESP tenía un problema, el de mantener a su asociado siempre actualizado, informado sobre todas las ofertas, novedades, cursos, referencias bibliográficas, estudios realizados en el área, becas y un sinnúmero de informaciones que cada día les era enviado a la directiva con el ruego de que se difundiera entre sus asociados.

El instrumento para informar al asociado hasta entonces, era el Boletín Informativo Impreso. No obstante, en cada reunión de la directiva para confeccionarlo, la lucha era no

sólo la de reunir las informaciones, sino, principalmente, calcular qué actividades o qué cosas se podrían publicar sin perjudicar al asociado. Sí, el riesgo era enorme, puesto que entre el momento en que se recibía la información y el momento en que se podía publicar el boletín había una diferencia que muchas veces impedía que una gran parte de esa información pudiera llegar al asociado, puesto que ya estaba caducada o a punto de caducar. Urgía hacer algo para que la información llegase rápidamente. Pero la vía tradicional, el boletín impreso y enviado a casa del asociado, se hacía cada vez más inviable, puesto que el volumen se ampliaba, y el coste de impresión y del correo se volvía cada vez más insostenible: eran casi 350 miembros (en aquel entonces, hoy son muchos más), número que exigía unos gastos demasiado elevados para una asociación de profesores de español en Brasil.

Estamos hablando de una época no muy distante en el tiempo, dos años y medio. La directiva de APEESP estaba a cargo de las profesoras Heloísa Costa Milton, como presidenta; Éster Myriam Rojas Osorio, como primera vicepresidenta; María Eulalia Alzueta Bartaburu, como segunda vicepresidenta; Ana Carolina García Ferreiras, como secretaria y Egisvanda Isys de Almeida Sandes de Lima, como tesorera. Tras largas deliberaciones y después de ponderar muy bien si efectivamente el boletín podría o no ser mejorado (llegar efectivamente a todos con más rapidez y eficiencia) y, claro, después de una minuciosa consulta a la caja, que dígame de paso, la heredamos muy bien gestionada en los dos mandatos consecutivos de la presidenta Eliane Gonçalves y su equipo, la palabra final fue, evidentemente, sí.

Una solución

Frente a la dura realidad a la que el profesor generalmente se enfrenta para mantenerse informado, actualizado y conocer de todas las posibilidades que están a su disposición, Internet funciona como una importante herramienta de comunicación que viene a completar este tipo de necesidades de acceso a la información y al conocimiento.

Internet se presentaba, pues, como la solución al mayor problema que APEESP se había enfrentado: enviar toda la información posible a su asociado. Ése fue un momento crucial y en el que se dio un gran paso para la mejoría de la comunicación con los miembros de la asociación.

En agosto del 2001, con la inestimable ayuda del equipo técnico y de creación de *Contacto Mala Direta & Internet Service* (<<http://www.contactonet.com.br>>) y el suministro de información a cargo de la entonces secretaria de la APEESP, Ana Carolina García Ferreiras, se puso en línea la página *web* de Asociación: <<http://www.apeesp.com.br>>, un sitio que ofrece las informaciones en dos idiomas, el oficial de Brasil, el portugués, puesto que somos una asociación de profesores en Brasil, y el español, por ser el objeto de nuestro estudio y dedicación.

En un primer momento, más tímida, con menos apartados, pero con muchísima información, la página de APEESP ofrecía apartados que se limitaban a la Agenda, Asíciense, Boletín, Directiva, Espacio del Profesor y Estatutos. El objetivo de cada uno de esos apartados era el de organizar las informaciones, para que la navegación fuera fácil y ágil.

Sabíamos que estábamos siendo pioneros, pues antes que la página Web de APEESP existiese (agosto de 2001), los profesores y profesionales que se dedican a la lengua, literaturas y culturas hispánicas en Brasil tenían muy pocas opciones para acceder, rápidamente, a informaciones de su área. Era necesaria una larga y exhaustiva investigación en la red para saber qué cursos se ofrecían, qué actos, eventos, congresos o actividades se estaban realizando o se realizarían y que, muchas veces, eran de tan gran importancia que no acudir a ellos era casi una mácula para los currículos individuales de nuestros profesores.

El principal objetivo de la *web* de APEESP era y es francamente ambicioso, pues pretende que el asociado tenga el menor trabajo posible y a partir de una única dirección en Internet: <<http://www.apeesp.com.br>>, facilitar todo tipo de información de interés.

Sin embargo, otro problema se presentaba, pues la mayoría de nuestros asociados no nos habían informado de sus direcciones electrónicas o sencillamente no las tenía. Para solucionarlo, se hizo un Boletín Informativo Impreso cuya principal función fue la de dar a conocer la existencia de la página y también ofrecer al asociado que todavía no tuviese una dirección electrónica la posibilidad de tenerla, empadronándose en la propia página de APEESP para recibir una clave de acceso y su propio correo electrónico. De esa manera, también APEESP hacía su función social, insertando una parcela de sus asociados al mundo de las comunicaciones por Internet, además de listar los locales públicos en donde se puede acceder a la red gratuitamente y, claro, comunicarse por intermedio de sus propias direcciones electrónicas con el mundo como un todo.

Poco a poco, con mucha más velocidad de la que se podría imaginar, la página de APEESP se fue ampliando, más y más personas fueron tomando contacto con la información que allí se ofrecía, fueron empadronándose y como efecto cascada y geométrico se fue difundiendo, de modo que hoy la página cuenta con muchos apartados más y ha recibido el último mes de noviembre de 2003, 5359 visitas, tiene 26297 *page views*, 65.185 *Hits*; cuenta con 2568 archivos (páginas, imágenes etc.) y 167,2 Mb de contenidos. Son, francamente, números que impresionan.

La directiva hoy no está compuesta por los pioneros que pusieron en línea la página de APEESP, pero sigue con el mismo reto de conseguir que la información llegue rápida y bien al asociado, al investigador. Por ello, el suministro de contenido sigue a cargo de la misma persona, que ahora ejerce otro cargo, el de presidenta y todo el equipo de la actual directiva colabora con frecuentes e importantes aportaciones.

Pero hoy, para mantenerse informado, es necesario dedicar cada vez más tiempo y espacio para recibir dicha información. La velocidad con que las cosas se multiplican, la maravillosa posibilidad que la red ofrece hace que la página de APEESP esté en constante ampliación y a cada momento se ve la necesidad de agregar un apartado más y así ampliar el abanico de servicios que se les ofrece, no sólo al asociado, sino a cualquiera que entre en la red y en nuestra página.

Por eso se pretende organizar la página para ofrecer al que la acceda y en especial al profesor de español como lengua extranjera en el estado de São Paulo el contexto brasileño, de tal modo que pueda conocer los centros de investigación; las más importantes novedades editoriales que se publican en lengua castellana; los cursos de perfeccionamiento; de postgrado, o sencillamente de extensión universitaria que están a su disposición en cualquier parte del plane-

ta; los diccionarios y glosarios técnicos disponibles *en línea* en la red; los congresos; actividades culturales; museos; universidades y un sinnúmero de otras posibilidades.

Además del amplio abanico de informaciones disponibles en nuestro *Web Site*, el asociado también puede, en la misma dirección de Internet, enterarse de qué instituciones le están ofreciendo becas y beneficios específicos o, incluso, conocer la oferta educativa y profesional de los institutos, colegios, facultades o universidades. Lo único que tiene que hacer es entrar en contacto directamente con el empleador o con la institución o gobierno que está ofreciendo el beneficio, sin ningún tipo de intermediación, mediación o impedimento. Es el asociado, con su currículum y capacidad y el suministrador o el empleador quienes se ponen de acuerdo.

Es importante estar al tanto de que todos los textos que se publican en nuestra página, salvo los que están firmados por la propia Directiva, son de total responsabilidad de sus autores, en los idiomas que se envían. Desgraciadamente, la información no nos llega, en ocasiones, con mucha antelación. Sin embargo, el criterio que hasta ahora se ha utilizado es poner en línea todo lo que sea ético y de interés de nuestro público, siempre y cuando haya por lo menos dos días entre la recepción de la información y su realización: creemos que no nos corresponde juzgar quiénes podrán o no acudir a los actos divulgados, y preferimos difundir todo lo que se reciba en tiempo hábil y no omitir nada por cuestiones de plazos de realización y difusión.

La ventana

Perfeccionar la vía de comunicación entre el asociado y la asociación es, al fin y al cabo, el mayor reto que APEESP se ha puesto y, para ello, dentro de nuestra página, el interesado encontrará varios apartados que, como ya se ha dicho, están dedicados a organizar las informaciones ofrecidas:

Agenda ⇨ aquí se podrá encontrar todo tipo de actividades relacionadas con el mundo hispánico, como actos culturales, muestras de cine, espectáculos, encuentros gastronómicos o cursos y congresos que se celebrarán en cualquier parte del planeta, con sus diversas comunicaciones, circulares y programación, para facilitar al interesado acudir a cualquiera de ellos.

Asóciese ⇨ el interesado que se quiera juntar a los más de 460 actuales asociados de APEESP, puede, en este apartado, imprimir y rellenar la Ficha de Solicitud de Admisión y seguir todos los pasos que se indican para compartir todos los beneficios que el asociado de APEESP tiene y a formar parte de nuestro importante y selecto grupo de profesionales.

Beneficios ⇨ este apartado se destina a informar a nuestros asociados sobre los beneficios que están a su disposición, tales como el carné del asociado o el convenio que APEESP firmó con las compañías de seguros para que sus asociados tengan descuentos en seguros de coches o de vida.

Boletín ⇨ aquí se encuentran los Boletines Informativos que se han enviado a los asociados, es una forma de mantener la memoria de las comunicaciones que se han realizado.

Contáctenos ⇨ ésta es la forma que el internauta tiene de entrar en contacto directamente con APEESP. Ahí tiene un formulario que le permite enviar sus comentarios, hacernos preguntas, enviar sus críticas y sugerencias.

Día a Día ⇨ para saber qué está haciendo la directiva, con quiénes y cuándo se ha reunido, en qué actos, encuentros, congresos ha participado o incluso si los miembros de la directiva han participado activamente en representación de APEESP.

Directiva ⇨ para saber quiénes son y acceder a las direcciones electrónicas de todos los miembros de la actual directiva.

Editorial ⇨ tradicionalmente las directivas que se eligieron siempre hicieron una carta a los asociados presentándose y, principalmente, haciendo público los objetivos que pretende cumplir a lo largo de su mandato y éste es el espacio que se reservó para su publicación en la red.

Estatutos ⇨ los que deseen saber cuál es el texto oficial de los Estatutos que rigen nuestra asociación, pueden leerlos íntegramente en este apartado.

Espacio del Profesor ⇨ este apartado es quizás el más importante para el profesor, puesto que aquí se encuentran no sólo las ofertas de trabajo que están o estuvieron a disposición del profesional, sino también las becas que ofrecer, los precios especiales que se ofrecen a los asociados de APEESP, las convocatorias para plazas en Universidades públicas y privadas y también la lista del acervo de la biblioteca de APEESP o un apartado sobre Humor, para que el profesor se divierta.

Enlaces ⇨ otro importante lugar de información para el profesional del mundo hispánico es éste que reúne los enlaces con los más importantes diccionarios que están disponibles en la red; los glosarios técnicos; las revistas electrónicas; los sitios que se dedican a discutir y difundir la cultura hispánica; las bibliotecas digitales; los sitios que ofrecen clases de lengua en línea, para que el profesor las baje y las imparta y un sinnúmero más de importantes informaciones para nuestro público.

Novedades Editoriales ⇨ todo tipo de información editorial, los principales lanzamientos, los descuentos que están a disposición del asociado de APEESP y mucho más puede ser consultado aquí o directamente, por medio del enlace que se ofrece con la editorial que los ofrece.

Los criterios

Nos gustaría recalcar que APEESP, desde el momento en que se lanzó a realizar el sueño de ofrecer toda información que tenga que ver con los estudios de la lengua, literaturas y culturas hispánicas a través de una única dirección de Internet, sabía que tenía que velar por la ética y la honestidad de las informaciones que facilita.

Por eso, se rige por rigurosos criterios para, en la medida de lo posible, poner sólo en línea aquellas informaciones que son de procedencia conocida, que tienen afinidad con el tema de nuestros propósitos y que sobre todo contribuyen al enriquecimiento y perfeccionamiento profesional, cultural y personal de nuestros asociados.

De manera democrática y sin ningún tipo de restricciones excepto las mencionadas, las informaciones recibidas por nuestro responsable del contenido de la página web de APEESP, <apeesp@apeesp.com.br> o por cualquiera de los miembros de la actual directiva, son inmediatamente enviadas a la empresa contratada, *Contacto Mala Direta & Internet Service*, que las pone en línea casi instantáneamente. Y así, el que se aventure a visitar nuestra página encontrará todo tipo de informaciones, que también provienen de todas las tendencias, líneas ideológicas y culturales del planeta. Estamos seguros de que con este servicio APEESP ofrece una importante fuente de consulta y, a juzgar por los números que

hasta ahora se han producido, es ya marco de referencia para todos los que, de alguna manera se relacionan con el mundo hispánico.

Un plus

Siempre pensando en conseguir que la información llegue a nuestro asociado lo más rápido posible, la actual directiva se dio cuenta de que el ritmo de las actualizaciones que hacíamos en nuestra página de Internet era, ciertamente, mucho más rápido que el acceso a la misma del asociado. Para solucionarlo se creó, por iniciativa de nuestro tesorero, el profesor Francisco Javier Fernández López, el APEESP Informativo.

El APEESP Informativo proporciona a la persona que se haya empadronado en nuestro sitio, independientemente de ser o no nuestro asociado, un resumen de las informaciones que se pusieron en línea en el transcurso de los últimos 15 días, plazo de la periodicidad de envío del APEESP Informativo, que llega a los correos de 3.367 inscritos. Eso sin contar los que lo vuelven a enviar a otros compañeros, lo que produce un efecto multiplicador de extensión incalculable. El APEESP Informativo, además de ser un importante plus a los servicios que APEESP ofrece al público en general, nos deja muy cerca de cumplir nuestro reto y lograr que la ventana abierta a la información cada día se abra más a más personas.

No queremos acabar este informe sin agradecer la importante colaboración de la lista ELEBRASIL, fuente de muchas de las informaciones que publicamos en nuestra página y la de todos los colaboradores (escuelas, universidades, editoriales, librerías) que regularmente nos envían nuevos contenidos. Agradecemos también el espacio que los organizadores del *XI Seminario de Dificultades Específicas para la Enseñanza del Español a Lusohablantes* nos han concedido para ampliar la difusión de este trabajo. Por último, expresamos también nuestra gratitud a la Consejería de Educación de la Embajada de España en São Paulo, pues sin ellos, ciertamente, muchos interesados tardarían más tiempo en tomar contacto con el amplísimo abanico de informaciones proporcionado por la página *Web* de APEESP.

Fuentes

- <<http://www.apeesp.com.br>>
- < <http://www.contactonet.com> >
- <<http://www.sgei.mec.es/br/>>

Ética en la Red

- <<http://www.blocosonline.com.br/servic/serdirauci.htm>> (30.11.2003)
- <http://www.unai.ada.com.br/etica/index_codigo_de_etica_na_internet.htm > (30.11.2003)

Ana Carolina García Ferreiras
Presidenta de la APEESP

UNED – UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA: UNA PROPUESTA POR LA CALIDAD

Vicerrectorado de Relaciones Internacionales de la UNED

Jorge Fernando Ortiz López

M^a Cibele González P. Alonso (presentadores)

La Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) es una universidad española de reconocido prestigio y con amplia proyección internacional. Su trayectoria empezó en 1972, año de su fundación. Desde entonces ha demostrado solidez y calidad tanto docente como investigadora.

Hoy la UNED tiene más de 200.000 alumnos, lo que la convierte en una de las diez mayores universidades del mundo.

La UNED combina las cualidades típicas de una institución de Enseñanza Superior con la proyección que le permite ser una universidad de educación a distancia. Aunque hace uso de las más avanzadas tecnologías, es mucho más que una universidad *on line*. El uso de las nuevas tecnologías de la información y comunicación aplicadas a la enseñanza sitúa a la UNED en una posición privilegiada, ya que posibilita una mayor cobertura geográfica, un mejor uso de los recursos, una mayor participación y, sobre todo, la garantía de continuidad de los proyectos que se inician desde la UNED.



OFERTA ACADÉMICA

La UNED tiene diversos segmentos, desde la enseñanza de grado hasta aquella adecuada a una necesidad concreta de actualización o formación.



Licenciaturas (4-5 años)

- Derecho
- Económicas
- Administración de Empresas
- Físicas
- Químicas
- Matemáticas
- Ingeniería Industrial
- Ingeniería Informática
- Ciencias Políticas
- Sociología
- Geografía e Historia
- Filología Inglesa e Hispánica
- Psicología
- Psicopedagogía
- Pedagogía
- Filosofía
- Antropología Social y Cultural

<http://www.uned.es/areasgen/facultad/facultad.htm>

Diplomaturas (3 años)

- Ingeniería Técnica de Sistemas
- Ingeniería Técnica de Gestión
- Educación Social-
- Turismo

[<http://www.uned.es/webuned/areasgen/facultad/facultad.htm>](http://www.uned.es/webuned/areasgen/facultad/facultad.htm)

Cursos de Formación de Profesorado

[<http://www.uned.es/webuned/areasgen/estudios/enoreg.htm>](http://www.uned.es/webuned/areasgen/estudios/enoreg.htm)

Cursos de Enseñanza Abierta

[<http://www.uned.es/webuned/areasgen/estudios/enoreg.htm>](http://www.uned.es/webuned/areasgen/estudios/enoreg.htm)

Los alumnos de la UNED son de diversa procedencia, con situaciones personales que difícilmente se adaptan a la enseñanza tradicional. Son personas que, en ocasiones, habitan lejos de cualquier centro de formación, o cuyo horario laboral requiere de una modalidad de formación distinta, de una experiencia curricular y metodológica que sea capaz de llegar del modo más flexible y personalizado posible.

UNED EN ESPAÑA

La UNED cuenta actualmente con 61 Centros repartidos por toda la geografía española. Dichos centros están interconectados gracias, entre otros factores, a las nuevas tecnologías que permiten un alcance directo a cualquier punto del país.



www.uned.es/webuned/areasgen/centros/centros.htm

UNED INTERNACIONAL

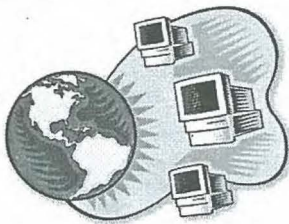
La UNED también está presente en el mundo como vanguardia de calidad universitaria. Cuenta con centros en varios países de todo el mundo, siguiendo una política de crecimiento de calidad que pasa por la colaboración con otras universidades e instituciones de las distintas regiones donde está representada.



- Centros de la UNED en el extranjero
- Puntos adicionales de examen

Todos los centros de la UNED en otros países están en constante conexión con la sede central de Madrid, de forma que los estudiantes puedan disfrutar de la red logística y académica que la UNED ofrece a su comunidad. Desde estos centros, los estudiantes tienen a su alcance a un buen número de tutores, apoyo administrativo, asesoramiento, un importante fondo bibliográfico, un lugar de encuentro, un lugar de examen y consulta, en resumen, un espacio universitario.

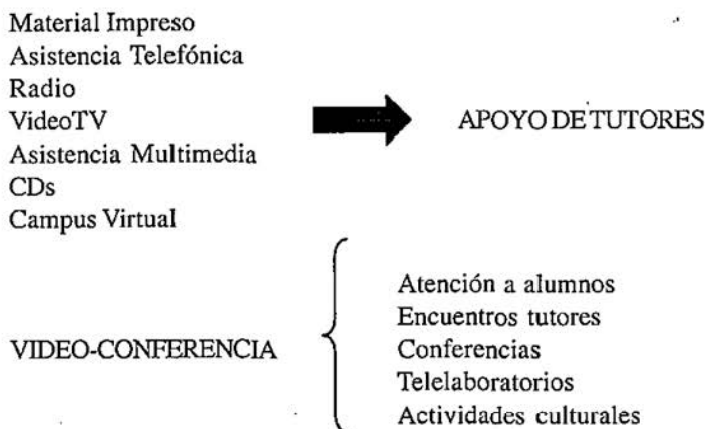
www.uned.es/centrosuned-extranjero/



Centro de la UNED en Lisboa

METODOLOGÍA

La UNED ha mejorado y desarrollado la Enseñanza a Distancia a lo largo de los años sin olvidar los avances anteriores que nos han situado a la cabeza dentro del entorno internacional universitario. No se trata de una universidad virtual, sino de una institución académica que ha incorporado e integrado las nuevas tecnologías con los métodos tradicionales, observando la máxima calidad en los contenidos, algo que muy difícilmente se puede improvisar.



La UNED realiza un constante esfuerzo por actualizar e innovar su metodología. Prueba de ello, en lo que respecta a las nuevas tecnologías, son proyectos como:

CiberUNED

Representa mucho más que una universidad virtual: es una posibilidad educativa que, basada en las nuevas Tecnologías de la Comunicación y la Información (TIC), se ofrece gratuitamente a todos los alumnos de la UNED. Incluye un conjunto de iniciativas que están haciendo de la UNED una de las universidades más modernas de Europa. Incluye:

- La Unidad de Virtualización Académica (UVA) que ofrece acceso *on-line* a tutorías telemáticas y cursos virtuales <<http://virtualdb.uned.es>>.
- TeleUNED es un canal propio para la difusión cultural y educativa por Internet <<http://www.teleuned.com>>
- CampusWap es un portal con servicios académicos avanzados <<http://campuswap.com>>.
- RadioUNED elabora una amplia programación radiofónica de libre acceso en la red <<http://www.radiouned.com>>

Forma-TIC

Esta Unidad Técnica, dependiente del Instituto Universitario de Educación a Distancia (IUED), tiene como función principal la formación del profesorado de la UNED en el uso de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación. Organiza cursos y seminarios presenciales dirigidos tanto al profesorado de la Sede Central como a los Profesores Tutores. Estos cursos se imparten en línea y entre ellos figuran los de "Formación de tutores telemáticos", "Diseño de cursos virtuales", etc. <<http://www.iued.uned.es/iued/formación/index.html>>.

Instituto Universitario de Educación a Distancia (IUED)

La UNED cuenta con su propio Instituto Universitario de Educación a Distancia (IUED) que tiene como principales objetivos los de asesorar, formar y ofrecer documenta-

ción en educación a distancia. Otra de sus funciones fundamentales es la investigación institucional y formación del profesorado tanto de la Sede Central como de los Centros Asociados, así como la determinación de los criterios metodológicos propios de esta modalidad educativa y la aplicación de la tecnología educativa precisa. <<http://www.iued.uned.es>>.

Dirección de Innovación

La Dirección de Innovación, dependiente del Vicerrectorado de Innovación y Evaluación, ofrece los servicios desarrollados por Tec-InFor, Unidad de Investigación y Desarrollo de Recursos Tecnológicos. Tec-InFor ha creado aLF, plataforma de aprendizaje en la red basada en el concepto de Comunidades Virtuales de Aprendizaje, que pueden personalizarse para cada tipo de usuario (profesores, tutores, estudiantes y administradores). El principal objetivo es proporcionar una respuesta personalizada para usuarios con necesidades cambiantes y cuyo nivel de experiencia puede ser diferente con respecto a los contenidos que se están estudiando y los servicios web utilizados. Esta plataforma es adecuada para proporcionar servicios de gestión del conocimiento para diferentes tipos de comunidades (por ejemplo departamentos, grupos de investigación y desarrollo, unidades administrativas, cursos, etc.) <<http://www.iued.uned.es/tecinfors>>.

ASISTENCIA TÉCNICA Y COOPERACIÓN AL DESARROLLO

Una de las labores que más ha desarrollado la UNED en los últimos años es la de dar respuesta a una constante demanda de asistencia técnica y asesoramiento en materia de Educación a Distancia. Los ámbitos fundamentales que cubre esta asistencia son, entre otros, los siguientes:

- Asesoramiento y asistencia técnica.
- Materiales impresos.
- Nuevas tecnologías.
- Formación de tutores.
- Creación y/o apoyo a redes.
- Organización y gestión administrativa.
- Creación modalidad a distancia.
- Diseño y desarrollo curricular.
- Sistemas de evaluación.

¿QUÉ OFRECE LA UNED? ¿POR QUÉ LA UNED?

- Metodología de vanguardia.
- 30 años de experiencia en Educación a Distancia.
- La mayor red de videoconferencia académica de toda Europa.
- Marco de colaboración internacional de calidad.
- Amplio espacio académico.
- Personal dinámico y profesional.
- Entorno geográfico ilimitado.

- Experiencia en Organismos Internacionales (OEA, BID, ...).
- Constante relación con el tejido empresarial, experiencia en adaptación de contenidos a la modalidad a distancia.
- Gran experiencia en la Región de América Latina y Caribe.
- Asistencia Técnica especializada en Enseñanza a Distancia.

PARA EL FUTURO ESTUDIANTE

- Titulación universitaria de prestigio homologada en todos los países de la Unión Europea.
- Entorno a distancia experimentado y probado durante 30 años de existencia.
- Amplia oferta de estudios de Postgrado.
- Master.
- Cursos de Especialista y Experto universitario.
- Cursos de Desarrollo Profesional.
- Cursos de Enseñanza Abierta (no es necesaria titulación previa).
- Flexibilidad de horarios.
- Un gran espacio geográfico.
- Un reconocimiento y respaldo al esfuerzo de la persona.
- Una gran red de tutores.
- Acceso a las nuevas tecnologías.

PARA LOS DOCENTES

- 200 Cursos de Formación del profesorado.
- Red bibliográfica.
- Investigación.
- Desarrollo Curricular de calidad.
- Uso de nuevas tecnologías.

PARA INFORMACIONES:

Centro de São Paulo

Av. Jorge João Saad, 905 – Morumbi 05618-001 – São Paulo – SP

e-mail: <unedsp@cmc.com.br>, <<http://www.uned.es>>

Vicerrectorado de Relaciones Internacionales de la UNED
Jorge Fernando Ortiz López y M^a Cibele González P. Alonso (presentadores)
Centro de Apoyo de la UNED en Brasil

EL VIRTUAL EDUCA Y EL PORTAL DE LAS AMÉRICAS, DIRECCIONES DE REFERENCIA Y CONSULTA PARA EL CIBERNAUTA HISPANOAMERICANO

Ítalo Óscar Riccardi León

1. Introducción

Las exigencias del mundo contemporáneo hacen que todos seamos de una u otra manera usuarios de los servicios prestados por Internet. En estos primeros años del siglo XXI, las posibilidades de la revolución tecnológica aplicadas a la educación y a la formación continua suponen nuevos modelos de gestión del conocimiento que Internet hace accesibles a un mundo francamente globalizado. La Internet, medio de comunicación conocido en el ámbito hispanoamericano por el nombre de *Telaraña*, funciona como uno de los mayores almacenes de informaciones digitales del mundo y se transformó en poco tiempo en un recurso indispensable de tecnología multimedia en prácticamente todos los quehaceres y áreas del conocimiento. A un simple “golpe de clic”, la Internet permite hoy que se investigue, consulte, trabaje y se preste una infinidad de servicios, entre ellos los que también se vinculan a las experiencias de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

El impacto social ejercido por la Internet forma parte del nuevo paradigma de cambio y transformación que vive la sociedad en la actualidad, derivado del papel que cumplen las denominadas *Nuevas Tecnologías de la Información y Comunicación* (NTIC) cuya función en el desarrollo humano es, además de permitir el acceso a la información, ofrecer condiciones para que el aprendiz pueda *navegar* libremente por el *ciberespacio*, y de esta manera, facilitar el aprendizaje al tratarse de nuevas posibilidades de aprender provocadas por esta mudanza radical en que, como afirma Denis Zambrana (1998: 114) “*la integración de las tecnologías de información en el ámbito educativo no es un lujo para los países, sino una necesidad*”.

Es precisamente en este entorno o ambiente educativo donde surgen, entre una infinidad de opciones significativas, el *Virtual Educa* y el *Portal de las Américas* como sitios de referencia y de consulta imprescindible para el *cibernauta* hispanoamericano.

2. El Virtual Educa

El Virtual Educa (VE) es un evento de carácter internacional anual entre la iniciativa pública y la privada, así como entre representantes de entidades fundamentalmente procedentes de América y Europa, y tiene como objetivo principal posibilitar el análisis y la reflexión del papel de la aplicación de las *Nuevas Tecnologías a la Educación y la Formación Continua*, así como el rol del *e-Learning* empresarial. Con un *Énfasis Iberoamericano* y una *Perspectiva Global*, el Virtual Educa comienza a consolidarse a partir del año 2000, ampliando sus acciones y adquiriendo un perfil integrador en función de representar un *Ámbito Estratégico* y un *Foro Multilateral de Encuentro* entre instituciones, redes educativas, centros de investigación y empresas de Latinoamérica, Estados Unidos, España y restantes Estados Miembros de la Unión Europea.

Su multifuncionalidad (congreso, combinado con un área de exposición internacional) propone múltiples itinerarios a los expertos que se dan cita y al público interesado o especializado participante. La temática propuesta por el Virtual Educa viene a plantear una infinidad de nuevos retos, como por ejemplo, *La escuela de la sociedad de la información*, *Los modelos educativos* —universidades a distancia y virtuales—, *Los programas de formación en el mundo profesional* o los del *e-Learning* empresarial. También cabe resaltar que además de todas las áreas de interés para intercambiar conocimientos y/o presentar ponencias en el vasto campo de lo digital/virtual, existe una que se relaciona directamente con los intereses específicos de la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) que es *La enseñanza del español mediante las nuevas tecnologías —Internet, el Español en la Red*¹. Este aspecto integrador permite que durante el evento se reúnan responsables de universidades iberoamericanas y españolas, instituciones y organismos multilaterales, coordinadores de planes y programas de formación, proveedores de productos y servicios, así como especialistas mundialmente reconocidos.

En el Virtual Educa se analiza la situación y perspectivas de las nuevas tecnologías aplicadas a la educación y formación, y generalmente se presentan nuevas herramientas y productos relacionados a este universo del conocimiento, y simultáneamente tiene lugar una serie de encuentros de trabajo, sesiones plenarias, reuniones con especialistas, seminarios paralelos, etc., con el objetivo de fomentar la creación de una comunidad virtual de profesionales ligados a esta área y también vinculados a la utilización del *e-Learning* en español, sirviendo a la vez, de foro de intercambio de ideas y proyectos. Tal es la importancia que adquirió el Virtual Educa en el mundo hispanoamericano que César Gaviria, Secretario General

¹Particularmente, a quien le interese este asunto, podrá consultarlo en las Actas de las ediciones ya realizadas de Virtual Educa (2001, 2002 y 2003) que se encuentran disponibles en: <<http://www.virtualeduca.org/es/edicionesanter.htm>>.

de la Organización de los Estados Americanos (OEA), ha declarado lo siguiente (Valencia, 2002): "... Virtual Educa está llamado a crear nuevas formas de acceder e intercambiar información en la actual revolución tecnológica, de establecer relaciones de cooperación entre las instituciones educativas y los sectores público y privado, para contribuir a sentar las bases de una sociedad mejor informada, más democrática y donde la educación sea la carta de navegación en una región donde todos los individuos participen plenamente en el desarrollo político, económico y social de sus respectivas sociedades..."

Reforzar la diversidad a través de la colaboración en un contexto de excelencia, a la vez que apoyar los procesos de aprendizaje en lengua propia —español, portugués, inglés, catalán, por ejemplo— también forman parte de los objetivos básicos de Virtual Educa, cuyas ediciones hasta el presente momento han tenido lugar en:

- ❖ Madrid, Hotel Husa Princesa (14-16 de junio, 2000), España.
- ❖ Madrid, Palacio de Congresos (27-29 de junio, 2001), España.
- ❖ Valencia, Ciudad de las Artes y las Ciencias (12-14 de junio, 2002), España.
- ❖ Miami, Centro de Convenciones (18-20 de junio, 2003), USA.

También están previstas otras ediciones del evento que se celebran en las siguientes fechas y lugares:

- ❖ Barcelona, Forum Universal de las Culturas (16-18 de junio, 2004), España.
- ❖ Tlaxala, Centro de Alta Tecnología y Educación a Distancia, CUAED-UNAM (22-24 de junio, 2005), México.
- ❖ Bilbao, Palacio de Congresos y de la Música, Euskalduna, Museo Guggenheim (18-21 de junio, 2006), España.
- ❖ San Pablo, São José dos Campos, CEPLADE/UNIVAP (20-22 de junio, 2007), Brasil².

2. El Portal de la Américas

Antes de iniciar este tema, se hace necesario formular una pregunta clave para comprender mejor el significado y las dimensiones de este ambiente virtual. Por eso, es importante esclarecer lo que es un portal. Se podría decir que un portal no es más que un sitio o recurso *web* que integra aplicaciones, documentos y servicios de Internet, concentrando productos y servicios en una misma página y permitiendo la interacción con los medios y la creación de comunidades de usuarios con intereses afines. Según Velamazán González (2003: 3), "se denomina portal una interfaz de acceso único a toda la información que pueda necesitar la persona que se toma como cliente objetivo del portal; el nombre es una analogía con el portal de un edificio, que es un punto de entrada único para todos los usuarios de un inmueble, por diferentes que sean interiormente sus casas o locales. Se pretende que toda la infor-

² Por intereses específicos de investigación en el área y también de manera amplia por la temática general presentada por Virtual Educa, el autor de este trabajo ha tenido oportunidad de acompañar de cerca este evento en prácticamente todas sus ediciones y actualmente integra en carácter permanente el Comité Ejecutivo de Virtual Educa Brasil, cuya realización en Brasil está prevista para junio de 2007.

mación que pueda necesitar una persona para realizar su trabajo, sea accesible a través de una única interfaz, que la tenga 'puesta encima de la mesa' cuando llegue a su puesto de trabajo".

El Portal de las Américas³ es una iniciativa de la Agencia Interamericana para la Cooperación y el Desarrollo (AICD) de la Organización de los Estados Americanos que tiene como finalidad apoyar a los pueblos de las Américas en la promoción de su desarrollo personal y profesional, posibilitando acceso informativo a una educación de calidad y difundiendo oportunidades formativas de alta calidad académica que se encuentran canalizadas a través de la modalidad de educación a distancia. Además, el Portal estimula a estudiantes, investigadores, educadores y la población adulta en general para que amplíen sus conocimientos desde la comodidad de sus hogares u oficinas y en el tiempo que ellos mismos establezcan. El Portal se caracteriza por ser un sitio *on-line* en Internet que de manera fácil y ágil brinda información relevante y orientada a las mejores oportunidades educativas a distancia disponibles para todos los ciudadanos de las Américas. Las oportunidades de formación en todas las disciplinas, a distancia, formales y no formales, además de enlaces directos a bibliotecas digitales y otros sitios de interés constituyen sólo una parte del Portal. También ofrece vinculación inmediata a becas para realizar estudios a distancia y/o presenciales.

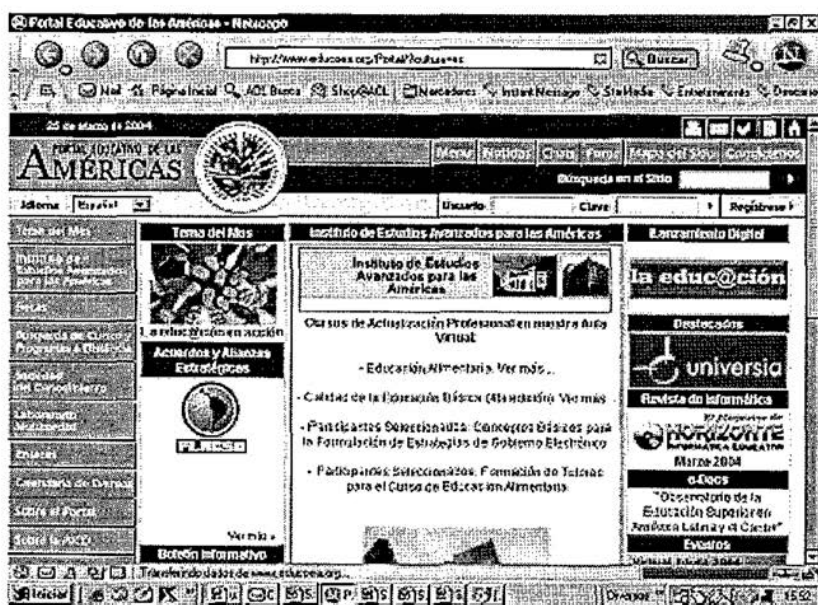
La iniciativa del Portal de las Américas tiene sus antecedentes en la propuesta que realizara, en 1990, el entonces Presidente del Uruguay, Dr. Luis Alberto Lacalle Herrera, quien tenía como meta la creación de un mercado común del conocimiento. La iniciativa recogió una percepción compartida con otros Jefes de Estado sobre la necesidad de integrar una base común del conocimiento para el progreso de los países de América Latina y el Caribe, reconociendo que no es posible desarrollar por separado esfuerzos técnicos de la magnitud exigida por el ritmo vertiginoso de avance mundial.

En la Sesión Protocolar celebrada el 2 de octubre de 1990 del Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos (OEA), en Washington D.C., el Presidente Luis Alberto Lacalle perfiló su iniciativa del Mercado Común del Conocimiento. Los Estados miembros acogieron la idea y en la siguiente reunión del Consejo Interamericano para la Educación, la Ciencia y la Cultura, realizada en abril de 1991, acordaron instituir en el marco de la OEA un Foro de Intercambio de Conocimiento Científico y Tecnológico como instrumento permanente con el objeto de promover y llevar a cabo el intercambio y difusión del conocimiento entre los Estados miembros de la Organización. Como primera actividad del Foro, los Estados miembros decidieron organizar una Reunión de Universidades y Centros de Investigación, con el fin de examinar las competencias, objetivos y mecanismos del referido mercado común del conocimiento concentrándose en el área científica y tecnológica.

Prácticamente una década después, esta iniciativa se tornará realidad siguiendo una serie de protocolos, reuniones, trámites y discusiones. Los Estados miembros de la OEA identifican entre las actividades de cooperación más relevantes las referidas a la formación, capacitación y actualización de recursos humanos utilizando las nuevas tecnologías de la

³ Algunas de las informaciones presentadas en este apartado han sido seleccionadas y fundamentadas tomando como base o fuente de información la propia página del Portal, <<http://www.educoea.org>> siendo posteriormente adaptadas a los propósitos de esta presentación.

información y las telecomunicaciones (ITT). Se estudian en sus aspectos conceptuales, metodológicos y funcionales las experiencias de vanguardia de las modalidades multimedia de enseñanza y aprendizaje a distancia, al igual que se evalúan aspectos tecnológicos y operativos. El 26 de febrero de 2001 se registra el dominio electrónico del Portal de las Américas: <educocoea.org> y <educocas.org> y el 28 de febrero del mismo año se presenta la iniciativa del Portal a los representantes de los Estados miembros de la OEA en el marco de la reunión de Agencias de Cooperación que tiene por sede la Secretaría de Relaciones Exteriores de México. Se informa de la iniciativa y se difunde a través de distintos eventos: Tercera Cumbre de las Américas (Quebec, Canadá), XXX Asamblea General de la OEA (San José, Costa Rica), Reunión Preparatoria de Ministros de Educación de las Américas (México D.F., México), Virtual Educa 2001 (Madrid, España) y en la X Reunión de la AIESAD (Cartagena, Colombia). En el 2002, adicionalmente a las versiones en castellano e inglés, se lanzan en el mes de enero las versiones del Portal en francés y portugués, y en marzo del mismo año en curso se inician los trabajos de programación para el lanzamiento del Campus Virtual del Portal. En el marco de la III Reunión de Virtual Educa 2002, del 12 al 14 de junio, realizada en el Palacio de las Artes y las Ciencias de Valencia, España, se presenta a la comunidad internacional el Portal con sus servicios actuales y prospectivos.



El Portal Educativo de las Américas se puede definir como un *portal de conocimiento* cuya principal función, según Paldao (2002: 8-9) es:

[...] obtener información específica utilizando un sistema de tecnología de la información y presentarla sobre la base de las preferencias y perfiles del usuario en particular; posibilitar características de personalización y navegación que permitirán al usuario adaptar sus búsque-

das para su mayor beneficio; y facilitar la comunicación y colaboración entre aquellos que disponen de la información y aquellos que la necesitan (...) el Portal Educativo ofrece a sus usuarios una combinación de servicios. Primero, ofrece acceso a una gran cantidad de información a través de vínculos directos a más de 4.500 programas de educación a distancia en las Américas y Europa; becas disponibles de diversas organizaciones, instituciones y países; cursos especializados para el perfeccionamiento docente, particularmente en el ámbito primario y secundario; noticias sobre eventos y servicios educativos; y vínculos a otros sitios de interés para el usuario. En segundo lugar, el Portal crea perfiles de usuario en su proceso de registro que permiten hacer búsquedas personalizadas donde la información encontrada se adapte a las necesidades y preferencias del usuario. Esta característica incluye la opción de seleccionar entre áreas académicas de interés, niveles académicos, país, institución e idioma. Tercero, los usuarios tienen la posibilidad de comunicarse con otros, a través de chats y foros, sobre una variedad de temas de recursos humanos. En este marco, puede afirmarse que el Portal Educativo de las Américas fomenta la conectividad al crear una comunidad regional de usuarios y proveedores de servicios educativos del Hemisferio, vinculando las capacidades profesionales, económicas e institucionales de cada país. El formato personalizado y los componentes comunicativos del Portal, tales como el correo electrónico, chat, foros y vínculos de interés, establecerán redes de individuos de diferentes grupos sociales que promoverán el intercambio de información y de prácticas óptimas como también la participación y el diálogo entre el sector público y otros sectores lo cual incrementará sus conocimientos sobre otras culturas e idiomas y fortalecerá la comunicación entre los pueblos del Hemisferio. En su diseño, oferta de servicios y proyección interamericana, el Portal Educativo de las Américas servirá como un recurso valioso para hacer realidad los objetivos de la Agenda de Conectividad de las Américas y los continuos esfuerzos de la OEA y de la AICD para estimular y promover el desarrollo entre los países y pueblos del Hemisferio.

Bibliografía

- Actas del Virtual Educa (2003), <<http://www.virtualeduca.org/es/edicionesanter.htm>>.
- ALAVA, S. (2002), *Ciberespaço e formações abertas: rumo a novas práticas educacionais?*, Porto Alegre, Artmed.
- ALONSO, C. M., GALLEGO, D. J., (1994), *Tecnologías de la información y de la comunicación. Guía didáctica (serie de audiocasetes)*, Madrid, CEMAV/UNED.
- BATTRO, A. M., DENHAM, P. J. (1997), *La educación digital*, Buenos Aires, Emecé.
- CANAU, V.M. (2001), *Linguagens, espaços e tempos no ensinar e aprender*, Rio de Janeiro, DP&A.
- DENIS ZAMBRANA, J. (1998), *Tecnologías de la información en la educación*, Madrid, Anaya Multimedia.
- GARCÍA ARETIO, L. (2001), *La educación a distancia: de la teoría a la práctica*, Barcelona, Ariel.
- PALDAO, C. E. (2002), "Una puerta abierta a la educación de las Américas", <<http://www.educoea.org/portal/es/acerca/documentos/documentos>>
- VELAMAZÁN GONZÁLEZ, I. (2003), "La gestión del conocimiento a través de un Portal", <http://www.astic.es/nr/astic/boletic-todos/boletic22/infra_cont_dpo.pdf>.

Ítalo Óscar Riccardi León
Universidade do Vale do Paraíba

FORMACIÓN DE PROFESORES DE E/LE VÍA INTERNET

Marta Baralo
David Atienza

En esta ponencia queremos aportar nuestra experiencia en la formación específica y continua de los profesores de español, utilizando una plataforma de aprendizaje vía Internet. Hemos trasladado nuestro diseño curricular del Master en enseñanza del español como lengua extranjera, del formato en papel al formato electrónico, utilizando todas las interfaces de interacción que permite integrar la plataforma educativa *Learning Space 5*. De esta manera, la metodología de enseñanza-aprendizaje, en la fase a distancia, en Aula Abierta, se ha visto mejorada al potenciar la interacción alumno-profesor y la interacción alumno-alumno, en las comunicaciones asíncronas de los foros y del correo electrónico. La utilización de herramientas didácticas de creación multimedia (*Flash MX* y *Dreamweaver MX*) nos ha permitido crear un entorno visual atractivo y unas actividades de reflexión, de autoevaluación y de aplicación, que complementan de forma constructivista, la información presentada en las diferentes páginas de contenidos.

Nuestro objetivo principal es aportar a los participantes la experiencia que el equipo pedagógico de la Universidad Antonio de Nebrija ha ido construyendo de forma reflexiva y práctica sobre este tema, en una labor pionera en España a lo largo de la última década.

1. El proceso de enseñanza/aprendizaje del español/LE

En varios congresos y publicaciones venimos reflexionando sobre la necesidad de formación específica y de postgrado para el profesor de español como lengua extranjera

(E/LE)¹. Enseñar una lengua extranjera es un proceso complejo, que presenta facetas diferentes, tantas como las que presenta el proceso de apropiación de una lengua nueva. Resulta bastante obvio que no basta con ser hablante nativo de una lengua para poder enseñarla. Es más, muchas veces un profesor no nativo puede conducir con mucha más eficacia el proceso de aprendizaje de una lengua, porque posee un conocimiento reflexivo de ella, y posee también la experiencia de haberla aprendido. A poco que haga un esfuerzo de introspección sobre su propio proceso de aprendizaje, el profesor no nativo se encontrará mejor preparado para ayudar a aprender a sus alumnos, siempre que él mismo tenga un dominio suficiente de la lengua meta.

Si nos ceñimos al caso concreto del aprendizaje del español en Brasil, podemos caracterizar este proceso con algunos rasgos específicos como los siguientes:

- a) La percepción de la distancia lingüística de los aprendientes, entre la lengua materna (LM) y la lengua objeto (LO), es de gran proximidad, lo que hace que se desencadenen de forma espontánea ciertos procesos propios de las interlenguas, como la transferencia de la LM.
- b) Este proceso de transferencia genera una rápida y eficaz construcción de la interlengua portuguesa-española, a tal punto que podríamos partir de la hipótesis de que los hablantes de portugués que aprenden español nunca se pueden considerar principiantes absolutos.
- c) Las estructuras lingüísticas peculiares del español, diferentes del portugués, en todos sus niveles, y muy particularmente en el fonético y el fonológico, pueden ocasionar errores interlingüísticos que no incomoden ni perturben de forma grave la comunicación. Por estas características, los errores pueden tender a fosilizarse, si no se actúa de forma planificada en la enseñanza explícita de estas estructuras.
- d) La proximidad o la lejanía a los países de habla española y los intereses de diferentes tipos de comunicación por razones sociales, culturales, económicas, turísticas, etc., incidirán de forma notoria en el grado de necesidad y de motivación del aprendizaje de E/LE.
- e) Aunque en la mayoría de los casos se tratará de aprendizaje en contextos institucionales de diversos tipos, escolares, universitarios o particulares, se deberán tener en cuenta las diferencias individuales en cuanto a habilidades y estrategias de aprendizaje y de comunicación.
- f) La proximidad de los dos sistemas lingüísticos hace necesario el análisis contrastivo en los diferentes subsistemas de las dos lenguas, tanto en las estructuras similares como en las que presentan más diferencias. La regularidad de ciertas diferencias puede ser de gran utilidad en el momento de la formalización de las conceptualizaciones fonológicas, léxicas, gramaticales, discursivas, pragmáticas y socioculturales.

¹Baralo, M. y C. Fernández (1999), "Estudio de las necesidades de formación de profesores de E/LE: algunas respuestas", en *VII Congreso brasileño de profesores de español "A las puertas del tercer milenio"*, Vitoria, Espíritu Santo.

- g) La tarea del profesor de E/LE como animador y conductor del proceso de aprendizaje es fundamental, porque sabemos bien, por nuestra experiencia, que un manual aburrido, un entorno escolar tenso o desagradable, o un horario escolar agotador, pueden neutralizar todas las facilidades que vivimos en los apartados anteriores y pueden constituir un filtro afectivo que bloquee, distorsione o perturbe el aprendizaje de E/LE.

Atendiendo a todos estos aspectos, traídos aquí de forma muy sucinta, en la Universidad Antonio de Nebrija hemos organizado y desarrollado un plan curricular para la formación de profesores de ELE, materializado en un programa de postgrado, de carácter cíclico, que recoge los fundamentos y las aplicaciones de la Lingüística aplicada y de la Didáctica de lenguas al ámbito de la lengua española para no nativos.

2. Diseño curricular par la formación de profesores de ELE

Estas dos áreas disciplinares, aportan los conocimientos necesarios y facilitan el desarrollo de habilidades docentes de los profesores de E/LE, en diferentes niveles, desde los más noveles a los más expertos. Ambas dan soporte a los ocho cursos de formación vía Internet que presentamos a continuación.

2. 1. Lingüística aplicada

La lengua española constituye nuestro objeto de estudio, de enseñanza y de aprendizaje, por lo que debe ser profundamente conocido, descrito y analizado, de forma rigurosa y exhaustiva. Es la lingüística aplicada a los diferentes ámbitos relacionados con este proceso el mejor instrumento para abordarlo.

Desde la teoría lingüística, con sus diferentes propuestas descriptivas y explicativas, el profesor de E/LE puede tomar conciencia del conocimiento lingüístico, de qué rasgos, de qué elementos, reglas y estructuras dispone el hablante nativo cuando usa la lengua y de cuáles de ellos se debe ocupar porque constituyen áreas complicadas, confusas y difíciles del español.

La psicolingüística ofrece la posibilidad de comprender mejor las diferentes variables que influyen en el proceso de adquisición de una LE. Es importante que el profesor conozca el proceso de construcción de una interlengua y que asuma el concepto mismo de interlengua como sistema idiosincrásico, transitorio, peculiar, que participa de rasgos propios de la lengua materna y de la lengua meta, pero que contiene una serie de procesos y de rasgos sistemáticos que le son propios. De otra manera, el profesor no podría entender que los errores son parte natural e imprescindible de ese proceso y tendría una actitud estigmatizante frente a ellos.

De la misma manera, sólo las herramientas teóricas que aporta la pragmática permiten, por ejemplo, analizar e intentar dar cuenta de la distancia que existe entre lo que se dice y lo que se comunica. Saber qué se codifica, qué estructuras y funciones lingüísticas

elige una lengua para codificar y para lograr que se produzca el proceso inferencial que nos llevará al sentido de la frase en un contexto determinado, es un conocimiento del que no puede prescindir un buen profesor de español.

2. 2. La didáctica de la lengua

Un profesor de E/LE que trabaja en un medio institucional se encuentra con un diseño curricular impuesto por su centro de trabajo y muy posiblemente se encuentra también con el material didáctico, al menos con el manual, elegido también por la dirección académica de la institución. Sin embargo, estas decisiones ya tomadas no lo liberan de su responsabilidad de ser el gestor, el administrador pedagógico del aula de E/LE en la que enseña.

Los métodos de enseñanza de E/LE han ido evolucionando, mejorándose, enriqueciéndose, pero eso no significa que no se deba hacer un ejercicio estructural en clase, o que no haya que dar oportunidades para la repetición o para la traducción. Se trata de que el profesor reflexione, a partir de los objetivos y contenidos seleccionados, sobre la mejor forma de trabajarlos para facilitar su adquisición. En otras palabras, se trata de que el profesor sepa en cada momento para qué pide a los alumnos una determinada actividad, qué quiere que consigan con el ejercicio o la tarea que encomienda, qué saben sus alumnos, qué necesitan saber para poder hacer la actividad y qué no saben y él pretende que sepan después de la realización de una determinada secuencia didáctica.

Los profesores de E/LE contamos con un material ya elaborado para el diseño curricular, que puede servir de gran ayuda, ofrecido por las diferentes editoriales especializadas en E/LE y que utilizan como punto de partida el Plan Curricular del Instituto Cervantes. Sin embargo, como todos sabemos, la eficacia de un curso depende de que responda a las necesidades de los alumnos, por lo que el profesor debe ser el analista y el diseñador último de lo que tiene lugar en su clase, como responsable experto en la conducción del proceso de apropiación de la LE. Esto se consigue conociendo la metodología, diseñando programaciones con una selección de contenidos que respondan a las necesidades, aplicando diferentes dinámicas de trabajo en el aula, practicando las ventajas de la negociación, usando siempre que sea necesario la simulación para crear situaciones verosímiles de comunicación entre los participantes, utilizando los recursos que ofrecen las nuevas tecnologías a la enseñanza.

La investigación aplicada al aula, desde una perspectiva práctica, con el objeto de controlar las variables que intervienen en el proceso de enseñanza/aprendizaje de E/LE y encontrar elementos y recursos didácticos que sirvan de retroalimentación del proceso, requieren un profesor curioso, consciente, competente, en síntesis, con una preparación integral dentro de las coordenadas señaladas.

3. Materiales didácticos vía Internet para la formación de profesores

Con respecto a los contenidos y a los objetivos que acabamos de comentar, hemos recogido en nuestro diseño curricular estos dos pilares, como se puede ver en el plan de estudios:

Área de Didáctica del español/LE y su metodología

- *Historia de la metodología*
- *Principios metodológicos de los enfoques comunicativos*
- *Programación de cursos de lenguas extranjeras*
- *Técnicas y habilidades docentes*

Área de Lingüística aplicada

- *Didáctica de la gramática de E/LE*
- *Desarrollo e integración de las destrezas lingüísticas*
- *Teorías de adquisición de segundas lenguas y su aplicación a la enseñanza de español/LE*
- *Aportaciones de la Pragmática a la enseñanza del español/LE*

Con respecto a la metodología, en la Nebrija entendemos el proceso de aprendizaje como un proceso de construcción creativa, donde la apropiación de los nuevos conocimientos implica una reestructuración del andamiaje cognitivo, donde la interacción es el medio apropiado para esa construcción, donde el alumno/profesor es el verdadero protagonista del aprendizaje. Para ser coherentes con esta declaración de principios y asumírmolos a todos y cada uno, ¿cómo podíamos abordar la formación de profesores de E/LE en un programa semipresencial, con una parte importante del estudio realizado en su propio país, compaginando su estudio con su trabajo en el aula?

La respuesta implicaba una redefinición del papel del profesor, en nuestro caso, del equipo pedagógico, en el que debíamos asumir las funciones de diseñadores del programa de estudios y de los materiales didácticos, que respondieran a las necesidades reales de los profesores de E/LE y que al mismo tiempo los animara a hacer el esfuerzo después de una larga jornada de trabajo.

En realidad, más que hablar de una enseñanza a distancia, preferimos hablar de una "Aula abierta", no presencial pero sí interactiva, ya que la comunicación entre los profesores/alumnos y los profesores/tutores está siempre disponible y al alcance de todos, a través de la plataforma *on line* y de todos sus recursos, que se constituyen como foro de discusión, reflexión e intercambio de experiencias.

3.1. Algunas ventajas de la formación *online*

Entendemos la formación del profesorado como un proceso permanente en el que la persona se implica, debido a la futilidad del conocimiento humano, así como al rápido cambio y progreso de las tecnologías educativas. Por ello, la teleformación ofrece una serie de ventajas frente a la enseñanza tradicional impartida a través del papel como soporte exclusivo de los contenidos, como las siguientes:

- a) Permite el acceso a grandes cantidades de material vía Internet, organizado a través de hipertextos de uso sencillo y lógico. La utilización de hipertextos puede estructurar la información jerárquicamente, las interfaces suelen ser

intuitivas, es posible su consulta simultánea por varios alumnos y su acceso puede alcanzarse desde distintos lugares del curso (del Moral, 1998).

- b) Ofrece una disponibilidad mayor. El alumno decide la hora y el lugar para intervenir, pudiendo recuperar las sesiones perdidas cuando le plazca (Fernández, 1999). La existencia de cibercafés o negocios dedicados a ofrecer servicio de Internet por un precio asequible favorece la movilidad de los estudiantes que permanecerán vinculados a sus cursos y tutores allá donde desarrollen su labor docente.
- c) Mitiga la sensación de soledad que suelen provocar los cursos tradicionales a distancia. Las sesiones de tutoría, la disponibilidad de los tutores vía correo electrónico y en pocos minutos, y el contacto que esta misma herramienta permite establecer entre los participantes del curso, personalizan las relaciones tutor-estudiante y estudiante-estudiante.
- d) Agiliza y hace más atractivo el proceso de aprendizaje. El uso de herramientas multimedia que integran sonidos, animaciones, pequeños videos, etc., y el interfaz gráfico, fotos, colorido, hipervínculos, etc. Van a cumplir un papel "anti-tedio" en los cursos *on line*.
- e) Pone a disposición del tutor fuentes de información que permitirán el seguimiento casi sincrónico de los progresos de cada alumno. La posibilidad que permiten las plataformas educativas de generar informes de progreso, puede aportar información sobre detalles mínimos de las interacciones de los alumnos. Por ejemplo, es posible conocer el número de accesos que ha realizado un participante, del mismo modo, es posible conocer el tiempo de conexión así como todas y cada una de las páginas que ha visitado, entre otras cosas.
- f) Multiplica las posibilidades evaluativas, tanto de los alumnos como de la bondad del curso desarrollado. En los cursos a distancia tradicionales, la evaluación o comprobación de los conocimientos y procedimientos adquiridos por los alumnos es realizada a través de formatos siempre escritos y en papel que debían ser enviados por correo a los tutores. Sin embargo, la teleformación permite activar otras fuentes para desarrollar una evaluación más completa.
- g) Permite que el proceso de lectura y de escritura sea compartido no solo entre profesor-alumno o alumno-profesor, sino también entre alumno-alumno. Fallas (2003) llama la atención sobre el cambio que se produce al pasar de la universidad de papel a la universidad virtual donde los textos creados por los alumnos tienen una difusión mayor y son tratados no solo como elementos de evaluación, sino que permiten la transmisión de conocimientos, opiniones, críticas y experiencias entre los propios alumnos. Es por esto que las tecnologías de la comunicación resulten atractivas sobre todo para los jóvenes, por la idea de apertura, el rechazo a la omnipresencia en los medios de comunicación de masas, el deseo de responder a la innegable angustia antropológica, la atracción por la modernidad y finalmente, la búsqueda de nuevas solidaridades con los países más pobres.

- h) Predispone al alumno a acercarse a nuevas fuentes de información. Nuestros alumnos trabajan vía Internet y acuden regularmente a sitios Web recomendados por el tutor/a del curso y por los diseñadores del mismo. Este acercamiento en muchos casos supone una iniciación y un entrenamiento en Internet y por lo tanto abre las puertas a muchos alumnos a esta tecnología. (M. A. Pérez, 2003).
- i) Del mismo modo y como apunta M. Cebrián (2003), es evidente que la introducción de las NNTT en la educación universitaria, requerirá que se produzcan ciertos cambios en las instituciones, en los profesores y en los alumnos. Por ejemplo, cambios en los modos de producir y adquirir el aprendizaje; cambios en el papel del profesorado, cambios en las concepciones del tiempo y del espacio organizativo; y cambios en la relación entre la teoría y la práctica.

3.2. Las NNTT y la formación del profesorado de español como lengua extranjera

En general, consideramos enriquecedor el uso de las NNTT para la formación *on line* del profesorado de español como lengua extranjera por los siguientes motivos:

- a) En primer lugar, consideramos que la adaptación pedagógica a la que obliga el uso de las TIC favorece la formación de profesores en general. Y en el caso concreto de los profesores de español LE repercutirá, por un lado en su práctica didáctica, es decir, la enseñanza centrada en el alumno a la que se han visto sometidos facilitará que en su trabajo diario pongan en marcha aquello que han experimentado como positivo. Por otro lado, una vez superado el miedo a las tecnologías, gracias al contacto que han entablado con ellas a lo largo del curso *on line*, podrán aplicar los conocimientos adquiridos en el uso de las mismas en su labor docente.
- b) La formación a través de las NNTT se adapta especialmente bien al perfil que manifiestan los profesores de E/LE. Son personas adultas, capaces de tomar decisiones sobre su formación y dirigir su proceso de aprendizaje. Del mismo modo, al tratarse de un curso de postgrado la motivación suele ser alta pues los resultados de mejora laboral se presentan cercanos.
- c) La familiaridad con el aula de idiomas y su bagaje profesional, en la mayoría de los casos, les permitirá trazar constantemente relaciones entre la teoría y la práctica. Esta relación es potenciada por los contenidos, situaciones y ejemplos planteados en los materiales del curso.
- d) Los profesores de E/LE son o serán profesionales de la comunicación. Esta característica les hace sensibles a las NNTT, herramientas “macrocomunicadoras” capaces de romper el espacio y el tiempo real. Del mismo modo, Internet facilita las relaciones pluriculturales, relaciones a las que normalmente los profesores de lenguas están abiertos y en muchos casos buscan.
- e) Los profesores de E/LE desarrollan frecuentemente su práctica didáctica en países de habla no hispana, pues en ellos existe más demanda laboral y menos

- competencia. Sin embargo, suelen desarrollar su labor en varios centros dentro de la ciudad o país en el que residen. Esta distancia física y falta de estabilidad que se establece por motivos de trabajo obliga en muchos casos a los profesores a optar por modelos de formación a distancia. Primero, por no poder acudir a los centros o Universidades donde la calidad de la formación para la enseñanza de E/LE está más reconocida académicamente, y en segundo lugar, porque es difícil adaptar su horario laboral a las exigencias de la enseñanza presencial.
- f) La relativa novedad de la profesión en el caso de la enseñanza del español como lengua extranjera, obliga a la continua revisión metodológica y al reciclaje. Por ello, es importante mantener espacios de contacto entre profesores donde se intercambien experiencias, actividades, etc. Las NNTT facilitan esta labor y la capacidad de actualización de los materiales que se presentan *on line* asegura al alumno que está trabajando con las últimas tendencias.
- g) Es preciso tener en cuenta que existe un largo camino entre la reflexión teórica y el sucinto análisis de las ventajas que aquí hemos planteado, y la aplicación práctica y real de un proyecto educativo basado en las NNTT. Éste es el camino que hemos iniciado en la Universidad Antonio de Nebrija con los programas MEELE, DEELE y EXEELE.

4. Herramientas didácticas en el Campus Virtual de la Universidad Nebrija

La enseñanza a través de las NNTT ha ido modificándose con la expansión de Internet. Las conexiones en los países desarrollados se han multiplicado rápidamente y el acceso a la red es actualmente posible casi desde cualquier parte de Europa desde un teléfono móvil, y económicamente asequible. Esta evolución y “democratización”, para el primer mundo, del acceso a Internet ha provocado un cambio en el sistema preferido para hacer llegar los contenidos o el curso en sí a los alumnos. El inicial sistema en formato CD-ROM (Computer Based Training (CBT) o Computer Aided Instruction (CAI)) ha dado paso a una formación basada en Internet (Web Based Training (WBT) o Internet Based Training (IBT)).

Los motivos que han condicionado este cambio en las preferencias, una vez que el acceso a la *web* es más barato y sencillo, tienen que ver con la instalación y el acceso, la movilidad, la capacidad de actualización, el control interactivo y las posibilidades comunicativas (Cruz Piñol, 2002). Especialmente, estos tres últimos motivos —actualización, control interactivo y posibilidades comunicativas— son los que marcan las diferencias fundamentales entre los dos sistemas y que consideramos una de las mayores ventajas del soporte.

El mercado informático ofrece hoy una gran variedad de herramientas o programas para la creación multimedia y para la gestión de cursos a través de Internet y por lo tanto es importante saber analizar y seleccionar las herramientas adecuadas al proyecto educativo de cada institución.

4.1. Herramientas para la creación de materiales de aprendizaje multimedia.

Las herramientas utilizadas en el MEELE *online* para la transformación de los materiales previamente presentados por el profesor especialista en la materia son, básicamente, dos: *Dreamweaver MX* y *Flash MX*.

En *Flash MX* elaboramos los gráficos, esquemas, animaciones y las evaluaciones cerradas que finalmente se integran dentro de las páginas previamente preparadas en formato HTML mediante *Dreamweaver MX*. Las evaluaciones cerradas o cuestionarios elaborados en *Flash MX* se comunican con la plataforma educativa gracias a los estándares AICC y SCORM², facilitando el seguimiento preciso de los estudiantes.

4.2. Herramientas para la gestión de los contenidos y del curso

Una vez preparados los contenidos y dispuestos en formato HTML, es decir, en páginas para la Web, los presentamos a los alumnos a través de una plataforma educativa.

Una plataforma educativa es «una respuesta tecnológica que facilita el desarrollo del aprendizaje distribuido a partir de información de muy diversa índole (contenidos elaborados por el profesor o por los alumnos, direcciones URL, etc.), utilizando los recursos de comunicación propios de Internet (correo, foro, chat, videoconferencia), al tiempo que soportan el aprendizaje colaborativo, en cualquier lugar y en cualquier momento»³ (Marcelo 2002: 153).

Es decir, es el programa que gestiona los contenidos, y ofrece la infraestructura necesaria para que la formación sea interactiva: perfil del usuario, control de accesos, *chat*, correo electrónico, índice del curso, seguimiento del progreso del alumno, foros, etc. En nuestro caso, después de un detallado estudio, optamos por la plataforma educativa *Learning Space 5*⁴. Para conocer los criterios de la selección aquí mencionada, ver Sotto, E. y Atienza, D. (2003).

4.3. Herramientas informáticas para la evaluación *on line*

Entendemos la evaluación como una herramienta principalmente formativa, tanto para el alumno como para los profesores, aunque es cierto que el actual sistema educativo impone un sistema de evaluación eminentemente valorativo, centrado en el resultado.

En la enseñanza a distancia sobre soportes tradicionales, la evaluación se realiza, en líneas generales, centrándose en los resultados y es sumativa: un trabajo o examen final. Sin embargo, la incorporación de las NNTT al campo de la enseñanza a distancia, potencia las posibilidades evaluativas de este sistema de educación. Podremos desarrollar una eva-

² (Shareable Courseware Object Reference Model). Estos sistemas, desarrollados por el Departamento de Defensa de los EEUU, tratan de fijar estándares aplicables a la tecnología educativa y sobre todo a los objetos de aprendizaje.

³ Dispone de una amplia información sobre plataformas educativas gratuitas y ejemplos en la página: <<http://e-learning.bankhacker.com>> (30/08/2003).

⁴ Para conocer los criterios de la selección aquí mencionada, ver Sotto, E. y Atienza, D. (2003).

luación centrada en el proceso, pero también podremos tener presentes los resultados. El tutor dispondrá de herramientas variadas así como de información precisa para tomar decisiones evaluativas.

La evaluación de los alumnos es una actividad sistemática que se integra dentro del proceso educativo. Programación y planificación, desarrollo del programa, y finalmente evaluación de resultados forman una tríada inseparable, pero será la evaluación la que nos permitirá elaborar un diagnóstico global del proceso (Torreblanca y otros, 1996).

Sin embargo, todavía hoy, no se han alcanzado presupuestos unívocos que hagan de la evaluación un elemento claramente apartado de toda subjetividad por parte de los profesores. En general, se sigue evaluando sólo a los alumnos, sirve casi exclusivamente para clasificar, medir o controlar, se evalúa descontextualizadamente y de manera incoherente con el proceso de enseñanza-aprendizaje. En muchos casos, no responde a un programa pedagógico sino que se utiliza como una herramienta puramente administrativa y por esto, puede llegar a deshumanizar el proceso personal de enriquecimiento que debe significar la formación (Carena, 1995).

La enseñanza presencial, gracias al contacto personal y físico que se puede establecer en el aula, permite utilizar diversas estrategias y actividades evaluativas. No así la enseñanza a distancia tradicional, que restringe gravemente las posibilidades, reduciéndolas, en muchos casos, al envío de materiales mediante correo al centro o al tutor de la asignatura. Sin embargo, cuando esta modalidad se imparte de forma telemática, las opciones, que aunque no serán en ningún caso tan amplias como en el sistema presencial, varían y crecen.

Para los cursos Nebrija, en Aula abierta, utilizamos en la actualidad las herramientas asíncronas: foro, correo electrónico y cuestionarios de respuesta cerrada. Sobre estas tres herramientas se desarrollan dentro de un procedimiento, las diferentes actividades que, junto a la información que puede extraer el tutor de la asignatura a través de los informes que genera la plataforma LSS, permiten valorar el aprovechamiento de un alumno y establecer una nota final.

Es importante que el profesor que se plantea desarrollar la evaluación a través de un curso *on line* diferencie tres conceptos: los procedimientos, las actividades y las herramientas.

4.3.1. Procedimientos y herramientas

Los procedimientos constituyen la metodología del curso para utilizar las actividades, y las actividades son creadas y presentadas a través de herramientas concretas. Como apunta Aitala (2003), «el instructor o el manual de un curso de formación deberá apoyarse en un plan que incorpore procedimientos apropiados para explotar las actividades —elaboradas por medio de herramientas o programas informáticos— para la preparación del profesor de LE».

Los procedimientos en un curso *on line* estarán, en gran medida, limitados por la plataforma educativa que soporta el curso.

Existen otros procedimientos que no dependen de la plataforma, como son el seguimiento personalizado del alumno, la creación y gestión del calendario del curso, la coordinación con los otros cursos y tutores, entre otros.



Por otro lado, las características de cada herramienta favorecen el desarrollo de una actividad y por lo tanto la extracción de diferentes datos. Tendremos por lo tanto que analizar brevemente las capacidades de cada una de ellas, para poder decidir desde presupuestos pedagógicos qué tipo de actividad es más rentable presentar con cada una de ellas.

El correo electrónico

El correo electrónico permite el envío y recepción de documentos de gran tamaño, elaborados por el profesor o por el alumno. La característica que consideramos más importante es su privacidad. El trabajo que un alumno envía a su profesor y viceversa sólo lo leerán aquellos a quienes el autor quiera enviar. Esta privacidad favorece la creatividad y reduce el estrés para los alumnos más tímidos. Del mismo modo, potencia el trabajo individual, y hace más difícil el traspaso de información entre los diferentes alumnos, si bien trabajando en un entorno virtual, en el que el contacto entre los participantes puede llegar a ser estrecho gracias al *chat* o al correo electrónico, es complicado asegurar la autoría total de los trabajos.

Ejemplo 1

Actividad de envío al tutor:

¿Qué aspectos de la producción oral le parecen a usted susceptibles de corrección?

Para contestar a esta pregunta, fíjese en los siguientes intercambios entre un profesor y un alumno. Conteste en el *formulario* a las siguientes cuestiones y envíeselo a su tutor/a a través del correo electrónico (no escriba más de diez líneas por respuestas).

- 1) ¿Corregiría la producción del alumno?, ¿por qué?
- 2) ¿Qué corregiría específicamente?
- 3) ¿Cómo llevaría a cabo la corrección?

1
Prof.: - ¿De dónde eres?
Alum.: - Soy América.

2
Prof.: - A ver, ponte en esta situación: entras en una panadería y tienes prisa. ¿Qué dices?
Alum.: - Quiero un pan. Rápido.

3
Prof.: - Describe esta foto.
Alum.: - Pello drubio y es bahilo.

4
Prof.: - Describe esta foto.
Alum.: - El personaje tiene el pelo caro.

5
Prof.: - Cuéntame algo sobre tu primer día en Madrid.
Alum.: - Fue estupendo.

6
Prof.: - Cuéntame algo sobre tu primer día en Madrid.
Alum.: - Oh, fui fantástico con lo estaba a la puerta del sol y veo mucha personas diferente y mi encantaba todo. ¡Mucho vivo!

El foro

En el foro los alumnos pueden tener acceso a los trabajos, comentarios o dudas que plantean los demás integrantes del curso y el tutor. La característica más rentable de esta herramienta es que permite la interrelación entre el grupo, y por lo tanto favorece la revisión y la crítica constructiva de las ideas propuestas por cada alumno. Esta herramienta potencia el diálogo asíncrono y el intercambio de opiniones. Los alumnos al saber que serán autores de un texto que podrán leer todos los participantes del curso suelen tratar de exponer ideas elaboradas, originales y en algunos casos atrevidas. En ocasiones esta falta de intimidad intelectual hace retraerse a algunos alumnos, pero cuando el grupo comienza a sentirse cómodo el miedo escénico suele desaparecer.

Ejemplo 2

Actividad para el foro:

En esta actividad para el foro trabajaremos sobre el siguiente principio:

"La dificultad en la práctica de la comprensión lectora debe residir en la tarea y no en el texto"

Para ello, realizaremos tres ejercicios: primero, clasificaremos una serie de actividades inspiradas en un mismo texto según su nivel de dificultad; en segundo lugar, crearemos dos actividades a partir de un texto complejo, una para estudiantes de nivel inicial, y otra para estudiantes de nivel intermedio; y por último, a partir de un texto sencillo aportado por nuestros compañeros/as del curso desarrollaremos una actividad para un nivel superior.

1. Lea el texto que le presentamos (texto 1) y las actividades asociadas a él, y decida en qué nivel aplicaría usted cada una de ellas. Trate de justificar su elección. Cuelgue su respuesta en el tablón de debates y en el campo *asunto* escriba: *Foro 1. Actividade 1*

Texto 1 _____ Actividades

2. Lea el texto que le presentamos a continuación (texto 2) y partiendo de él elabore dos actividades: una actividad orientada a alumnos/as de nivel elemental y otra para un nivel intermedio. Cuelgue sus actividades en el tablón de debates y en el campo *asunto* escriba: *Foro 1. Actividade 2*

Texto 2

3. Busque un texto muy sencillo de no más de diez líneas y cuélguelo en el tablón de debates. En el campo *asunto* escriba: *Foro 1. Texto*

4. Lea los textos que han aportado sus compañeros y seleccione uno de ellos. Elabore, basándose en el texto seleccionado, una actividad para una clase de ELE de nivel superior. Cuelgue su actividad y en el campo *asunto* escriba: *Foro 1. Actividade 3*

Cuestionarios de respuesta cerrada

Los cuestionarios de respuesta cerrada pueden englobar grandes cantidades de temario, favorecen la objetividad y simplifican la corrección. Sin embargo, no tienen en cuenta criterios como la creatividad y su elaboración resulta más costosa (Torreblanca y otros, 1996). La dificultad se incrementa para aquellas asignaturas que trabajan con contenidos humanísticos donde las respuestas no son siempre unívocas y cerradas.

Sin embargo, seguir un sistema de evaluación basado en el ordenador (*Computer Based Assesment*) facilita la evaluación sumativa de los alumnos, proveyéndoles de un *feedback* inmediato, favoreciendo el aprendizaje. Así, los cursos del MEELE *on line* presentan pequeños cuestionarios de respuesta automática a lo largo de cada unidad y no sólo al final del curso. De este modo aseguramos la comprensión y adquisición de conceptos que consideramos básicos para poder avanzar en el curso.

Estas tres herramientas para la creación de actividades de evaluación deberán ser utilizadas según el objetivo o los conocimientos y habilidades que deseemos medir. Por ejemplo, no es rentable utilizar el foro como base de una actividad de múltiple opción o utilizar un cuestionario de respuesta cerrada para soportar un ensayo.

Por último, en algunos cursos del MEELE *on line* introducimos actividades no evaluadas de reflexión personal. Su función es la de activar los conocimientos previos de los estudiantes.

Ejemplo 3

Actividad de reflexión personal:

Basándose en los textos que acaba de leer y también en su experiencia, ¿qué ventajas e inconvenientes presenta la secuencia didáctica de PPP?

VENTAJAS (Enumere un máximo de 3)	INCONVENIENTES (Enumere un máximo de 3)
Escriba aquí su respuesta...	Escriba aquí su respuesta...
JUSTIFICACIÓN	
Escriba aquí su respuesta...	

4.3.2. La evaluación del sistema

Un proceso paralelo a la creación del curso debe ser el análisis y revisión del programa educativo. Los datos que ofrecen las plataformas educativas, la posibilidad de hacer llegar fácilmente a los alumnos cuestionarios de valoración, así como la propia reflexión de los equipos de profesores responsables de la creación y seguimiento de los cursos, posibilitan esta tarea.

Las plataformas educativas, a través de la generación de informes de progreso, en los que se puede llegar a observar, según el programa utilizado, la gran mayoría de las interacciones que realizan los estudiantes, permiten analizar estadísticamente aspectos que en la formación a distancia tradicional no podían ser observados. A partir de esta ventaja y teniendo presente la cómoda capacidad de actualización que presentan los cursos diseñados en formato Web podemos modificar sin un excesivo coste aquellos aspectos del curso que necesiten ser adaptados.

5. Conclusión

La formación *on line* se presenta como una alternativa a la enseñanza tradicional a distancia. Sin embargo, es importante mantener criterios de calidad que permitan que esta modalidad de formación sea reconocida y valorada en el mercado laboral. Para poder prestigiar la misma, la valoración y la reflexión continua debe ser implementada constantemente.

Nuestra experiencia en la formación a distancia con profesionales de la enseñanza del español como lengua extranjera nos permite recalcar dos importantes ventajas de este soporte, caras opuestas de una misma moneda, que creemos suficientes como para poner en marcha todo este complejo sistema educativo.

Por un lado, hemos conseguido, ya que así nos lo confirman nuestros estudiantes, romper o por lo menos mitigar la sensación de soledad que siente el estudiante a distancia. Las relaciones personales entre alumnos y entre alumno-profesor se extienden más allá de las exigencias académicas, estableciendo vínculos cercanos entre los integrantes del grupo, favoreciendo así un ambiente de trabajo óptimo que aumenta la dedicación de todos.

Y por otro lado, esta cercanía reduce el estrés de los estudiantes evitando en gran medida el abandono en nuestros programas. Cebrián (2003) apunta que el número de bajas en los cursos tradicionales a distancia alcanza una proporción de más del 40% de las personas que inician sus estudios bajo esta modalidad. Nosotros actualmente registramos apenas un 10%.

Esperamos que en un futuro no muy lejano, el avance de las tecnologías nos permita establecer vínculos todavía más profundos para alcanzar una comunicación virtualmente humana.

Bibliografía

- AITALA, E. (2003), *Curso a distancia para la formación de profesores: Técnicas y habilidades docentes*. Memoria de Master en la enseñanza del español como lengua extranjera, Universidad Antonio de Nebrija. Madrid.
- BARALO, M. y C. FERNÁNDEZ (1999), "Estudio de las necesidades de formación de profesores de E/LE: algunas respuestas", en *VII Congreso brasileño de profesores de español "A las puertas del tercer milenio"*, Vitoria, Espíritu Santo.
- CEBRIÁN, M. (Coord.) (2003), *Enseñanza Virtual para la Innovación Universitaria*, Narcea, Madrid.
- CRUZ PIÑOL, M. (2002), *Enseñar español en la era de Internet*, Octaedro, Madrid.
- DE BENITO, B. (2000), "Herramientas para la creación, distribución y gestión de cursos a través de Internet", *EDUTECH. Revista Electrónica de Tecnología Educativa*, Núm. 12.
- DEL MORAL, M^a. E. (1998), "Diseño de aplicaciones multimedia e hipertextos para el aprendizaje", *Cuadernos Digitales*, 28.
- ELLIS, R. (1990): "Activities and procedures for teacher preparation". En Richards, J.C., y Nunan D. (eds) (1990). *Second Language Teacher Education*. Cambridge. CUP.
- FALLAS (2003), "Las Universidades de papel", *Actas de Virtualeduca*, Miami.
- FERNÁNDEZ, J (1999), "Educación virtual o en línea", *Cuadernos Cervantes*, 24: 66-79.
- MARCELO, C. (2002), *E-learning-teleformación : diseño, desarrollo y evaluación de la formación a través de INTERNET*, Gestión 2000, Barcelona
- PÉREZ, M. A. (2003), "Transformación de la relación sociedad-red y aprendizaje", *Actas de Virtualeduca*, Miami.
- RODRÍGUEZ, A. y otros. (2001), "Herramienta informática para la Realización y Evaluación de Pruebas objetivas (Exámenes Test-multimedia)" *I Jornadas de innovación educativa. Metodologías activas y evaluación*, Valencia.
- SOTTO, E. y ATIENZA, D. (2003), "Diseño de cursos basados en estándares: experiencia del Campus Virtual Nebrija", *Actas de Virtualeduca*, Miami.
- TORREBLANCA, J.; SANCHO, M.; ARIZA, A. (1996), "La utilización de bases de datos como herramienta de evaluación", *Pixel-bit*, Revista de Medios y Educación. nº. 7.

Marta Baralo y David Atienza
Universidad Antonio de Nebrija



COMUNICACIONES (BLOQUE 1)



ANÁLISIS Y NECESIDADES EN LA CREACIÓN DE UNA PÁGINA WEB PARA UN CURSO DE E/LE

Carlos García de la Santa
Susana Estruga Krahe

1. Objeto de la comunicación

Elaboramos este trabajo con el fin de compartir la experiencia de lo que está significando la elaboración de la página *web* para un curso de español que tradicionalmente se ha dedicado a la enseñanza de este idioma de una forma presencial. Aquí presentamos los criterios que seguimos a la hora de establecer los contenidos y la forma en que van a ser expuestos en función de las necesidades del curso y de los alumnos. Ajustándonos a lo que tanto técnica como económicamente era viable, sin olvidar las dificultades reales, limitaciones y condicionantes que se nos presentaron por el camino.

2. Consideraciones teóricas sobre lo que suponen las NNTT

La rápida evolución que han tenido las nuevas tecnologías en las últimas décadas es paralela a las transformaciones que se están produciendo en ámbitos como el social, político y económico, con repercusiones todos ellos en nuestra vida social y personal. Los nuevos recursos tecnológicos ya se han instalado en el día a día de una gran parte de la población —en el así denominado primer mundo— y avanzan con fuerza en países como Brasil. Ya se habla de una sociedad digital, o sociedad del conocimiento, que se caracteriza entre otras cosas por haber hecho entrar en crisis antiguos valores, y por ser muy difícil de definir, puesto que está en constante mutación y se transforma a más velocidad de lo que

los estudiosos son capaces de analizar. Según J. L. Cebrián, en su artículo *La sociedad digital y el diálogo trasatlántico*¹, esta nueva sociedad que se está dibujando trae consigo una nueva cultura y tiene una serie de características:

- Es global, no conoce fronteras geográficas ni temporales. Internet tiene un comportamiento y un destino planetarios.
- Es convergente, confluyen en ella muchas disciplinas, tareas y especialidades del saber que antes andaban por separado y acabará por alumbrar una nueva epistemología.
- Es interactiva, el fundamento de su acción es el diálogo, la cooperación.
- Es caótica, no admite jerarquías ni se somete a los parámetros habituales de la autoridad.
- Es la cuna de una nueva realidad virtual.
- Es rauda, se desarrolla a gran rapidez y de forma autónoma.

Es fundamentalmente la aparición de Internet lo que ha provocado este vertiginoso cambio social. Internet es tan sólo un nuevo soporte para la transmisión de información, pero por su capacidad para aglutinar los diferentes medios de comunicación existentes: vídeo, audio, texto escrito, y combinarlos simultáneamente, nos va a exigir la búsqueda y el desarrollo de un nuevo lenguaje específico para el aprovechamiento de los recursos que este nuevo medio nos ofrece. Y en este sentido podemos observar dos finalidades básicas para la misma:

- Es un vehículo que permite al usuario varias formas de comunicación a través de un mismo medio: formas sincrónicas como el *chat* o asincrónicas como el correo electrónico (en su uso más habitual). Este intercambio puede hacerse de forma escrita u oral, y además permite el envío de material audiovisual.
- Es una fuente de información. A través de la red podemos tener acceso a infinidad de páginas *web*, archivos de cualquier parte del mundo, y generalmente se nos permite la comunicación, a través de los medios antes mencionados, con los "remitentes" de estas páginas.

Además, posee una característica que la hace más innovadora aún, puesto que nos permite una interactividad, una capacidad de intervención en el discurso, que no ofrecen otros medios de comunicación. Cualquiera de nosotros con unos conocimientos mínimos de uso del ordenador puede convertirse en emisor de información. El espectador-lector-receptor ya no tiene que limitarse a ese papel, sino que puede opinar, añadir información, intercambiar, etc. Realmente parece aproximarnos a una democratización de los medios de comunicación.

¹<http://www.iigov.org/dhial/?p=5_02>.

2.1. Consideraciones sobre las posibilidades de Internet en el ámbito educativo

Nos encontramos ante un novedoso medio, tremendamente atractivo desde nuestro punto de vista y desbordante por la cantidad de posibilidades de uso que nos ofrece en el ámbito educativo.

Esta aparición de las nuevas tecnologías y su popularización en los últimos años ha abierto un nuevo panorama en lo que es la enseñanza a distancia de un modo general. Internet nos permite superar barreras hasta ahora intransferibles por los medios de comunicación tradicionales (televisión, radio, teléfono, correspondencia). Ahora, a través de un solo vehículo de comunicación podemos encontrar todos estos medios simultáneamente, complementándose unos a otros y a los que se suman dos características ya mencionadas: la sincronía y la interactividad. Es decir, nos permite enviar el mensaje por varios medios simultáneamente y que sea recibido en el acto y el receptor puede responder inmediatamente convirtiéndose en emisor.

En el ámbito de la educación parece llegar para poder llevar a cabo lo que las últimas tendencias pedagógicas y didácticas sugieren: que el alumno sea el principal responsable y constructor de su conocimiento. Internet permite un aprendizaje constructivo, en el que el profesor se convierte en mero guía del proceso de aprendizaje cuyo principal responsable es el alumno. El tutor debe hacer del alumno un ser autosuficiente, no debe ser un simple transmisor de datos, ya que la información se ha convertido en un bien de fácil acceso. Al alumno hay que proporcionarle las herramientas para que sepa discernir y escoger la información fiable y válida -según sus fines e intereses específicos- entre toda la que se encuentra a su alcance. Facilitando la comunicación con otros alumnos o profesionales en la misma área, y fomentando el intercambio de información y experiencias, abrimos espacio a la creación colectiva y al aprendizaje cooperativo que están cuestionando el funcionamiento convencional de las instituciones y de los modos de división del trabajo, ya que en cierta manera se suprimen las jerarquías. Por tanto, nos encontramos con una necesaria reformulación del papel del educador y del alumno. Internet permite materializar la idea de una educación más personalizada, en la que cada alumno construya su propio conocimiento en función de sus intereses y aptitudes personales, algo difícil en determinadas realidades docentes como: una sala con 40 personas, donde termina predominando un modelo de comunicación unidireccional.

Por ello, la aparición de Internet no sólo supone el aprendizaje de unas destrezas técnicas, sino un cambio de mentalidad en la forma del proceso de enseñanza-aprendizaje. Como dicen Joseph M. Duart y Albert Sangrà, de la *Universitat Oberta de Catalunya*

El estudiante activo es aquel que aprovecha los recursos y herramientas que tiene a su disposición para construir su propio proceso de aprendizaje, tomar conciencia de éste y adecuarlo a sus necesidades e intereses. (...) una de las finalidades implícitas en el curso es (...) convertirlos a todos ellos en estudiantes activos ya que concebimos que

el aprendizaje es más efectivo, intenso y significativo cuando el estudiante se responsabiliza de la construcción de nuevos conocimientos, aprovecha los recursos a su alcance.²

Algunas ventajas que el tutor va a encontrar en el uso de Internet como herramienta de apoyo al alumno son:

- La atención individualizada que a veces se pierde en la sala de aula. Puede permitir al tutor crear un espacio de comunicación con el alumno más privado, que no necesita ser compartido por el resto de la clase.
- La motivación del grupo. El correo electrónico y las listas de grupos pueden ser una herramienta excelente para crear cierta cohesión entre el grupo, que se va notando en la participación en la sala de aula.
- La facilidad de envío de archivos y documentos sin necesidad de usar papel ni el correo tradicional. La corrección de textos escritos puede ser hecha y devuelta directamente en el ordenador sin necesidad de imprimir, de forma casi inmediata.

Sin embargo, también va a encontrar una serie de obstáculos:

- La dependencia de las tecnologías, que suelen fallar cuando más las necesitamos.
- No todo el mundo tiene a su alcance medios para tener el equipo básico para seguir un curso por Internet. Algunas regiones del mundo ni siquiera tienen acceso a línea telefónica.
- Una cierta reticencia al estudio en soledad, sensación a veces muy aguda en la educación a distancia.
- La enseñanza a distancia requiere mucha preparación previa de las clases. Si queremos realmente aprovechar las ventajas de este nuevo medio, habrá que analizar la mejor forma de transmitir cada contenido teniendo en cuenta los medios con los que contamos.

Con esto no pretendemos defender la educación a distancia a través de Internet como la panacea a todos los problemas de la educación presencial. Ni siquiera creemos que la enseñanza- aprendizaje de cualquier asignatura sea posible tan sólo a distancia, lo que sí pensamos es que Internet nos ofrece una serie de instrumentos fabulosos para suplir algunas de las deficiencias que pueden aparecer en la enseñanza tradicional. Y también encontramos que es extremadamente eficaz en la enseñanza de idiomas.

² Joseph M. Duarte y Albert Sangrà, de la Universidad Oberta de Catalunya, "La formación en web: del mito al análisis de la realidad": <<http://www.redespecialweb.org/ponencias2>>.

2.2. Consideraciones sobre Internet y la enseñanza de lenguas extranjeras

Uno de los aspectos difíciles de tratar en la enseñanza a distancia es la práctica de la expresión oral, considerada primordial por casi todos los alumnos. Tal vez con un desarrollo más avanzado de la tecnología y una mayor democratización de ésta llegue a ser posible, pero no es la realidad en la que nos movemos. Técnicas como la videoconferencia, o el uso de determinados programas como el *Netmeeting*, todavía no están al alcance de la mayoría, por lo que no podemos contar con ellas en un plano generalizado. Por eso, vamos a limitarnos en este trabajo a los recursos más populares de Internet, que no requieren mayores desembolsos, y que están al alcance de cualquier usuario con unos conocimientos básicos.

La enseñanza de idiomas se ha popularizado durante el siglo XX, en parte por el desarrollo de los medios de transporte y comunicación. Ahora con Internet damos otro paso en este acercamiento entre diferentes culturas. En general, este desarrollo de los medios de comunicación y la caída de las fronteras físicas lleva pareja la necesidad de conocer otras lenguas, y la lengua quizá sea actualmente una de las principales barreras para la comunicación humana. Tenemos acceso a una enorme cantidad de información, pero si no entendemos el idioma en el que se expone ésta, de poco nos sirve. Esta conciencia es la que está llevando a un requerimiento cada vez mayor de conocer nuevas lenguas y con ello, nuevas culturas. El lenguaje es la capacidad humana de crear significados colectivos, reflejo de cada sociedad. Aprendiendo un idioma no sólo conoces un sistema de signos, sino que accedes a toda una forma de pensar y sentir de un pueblo. El lenguaje transmite pensamiento; por eso es tan rico, tan flexible, tan difícil de aprehender.

En estos últimos años se han aplicado a la enseñanza de lenguas las investigaciones en sociolingüística, psicolingüística, teoría del aprendizaje y otros campos, revolucionando de forma significativa la enseñanza de lenguas y empieza a darse más énfasis al alumno como centro del proceso de aprendizaje, y al uso de la lengua con fines comunicativos y a su contexto socio-cultural. Son estos principios los que inspiran el *Marco de Referencia Europeo para el aprendizaje, enseñanza y evaluación de lenguas*, creado para proteger la diversidad de idiomas y culturas y, así, facilitar la comunicación entre los pueblos y conseguir una mayor cooperación y coordinación. Las medidas generales de este marco son el fomento del estudio del idioma, el intercambio de información, la investigación y desarrollo de material didáctico apropiado. El marco contempla la inclusión de las nuevas tecnologías en este campo. Efectivamente, Internet se convierte en una herramienta fundamental en este proceso puesto que nos va a permitir el acceso real al idioma, a su conocimiento sociolingüístico y al uso cotidiano de la lengua. Podemos conseguir información auténtica y entrar en contacto con nativos, lo que nos permite superar las barreras geográficas.

Como fuente de información, Internet nos ofrece un sinfín de informaciones, páginas de diversa naturaleza que pueden ser aprovechadas para la ampliación de conocimientos socioculturales que favorezcan la interculturalidad, fundamental para quien estudia una lengua. A los profesores en muchas ocasiones nos resulta escaso el período de tiempo dedicado a las competencias estrictamente lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas, presen-

tes en las programaciones de los diferentes niveles y las que evaluamos, por tanto, son las competencias alrededor de las cuales gira el universo de la clase de español. Sumando a este hecho el factor del excesivo número de alumnos en algunas clases de lengua extranjera, es frecuente que terminemos por marginalizar automáticamente las competencias generales: conocimiento del mundo, sociocultural y la conciencia intercultural, que de una u otra forma contribuyen a mejorar la imagen de nuestro alumno como hablante competente desde una perspectiva integral y cuya explotación a través de Internet es valiosísima, ya que este medio nos permite que el alumno llegue a conocer la sociedad, cultura y comunidad/es de la lengua que está estudiando. Descubrimos, de este modo, aspectos importantísimos que se señalan en el *Marco de referencia europeo* como: la vida diaria, condiciones de vida, relaciones personales, valores, creencias, lenguaje corporal, convenciones sociales, comportamiento ritual. Y como fruto de este análisis sociocultural, a través de diversas actividades que se le propondrán por medio de la *web*, adquirirá una conciencia intercultural. De esta forma se romperá la visión y explotación del componente cultural como una mera excusa para la muestra de lengua, o como un complemento periférico en nuestras clases, devolviéndole la representatividad que debe tener como espina dorsal y corazón del verdadero del proceso comunicativo. Según José M. Martín Morillas:

Aprender una lengua extranjera no es sólo aprender su gramática, su pronunciación, o su vocabulario. Aprender una lengua extranjera es una lección continua de interculturalidad. Es aprender la manera de ver el mundo, de acercarse a él, de comportarse hacia los demás, que su cultura conlleva.³

3. Razones de una página para un curso

Las razones para crear una página *web* de un curso pueden ser infinitas; desde mejorar la imagen externa del curso a intentar crear una nueva identidad visual para éste. Pero lo más importante, desde nuestro punto de vista, es por un lado, la posibilidad de tener nuestro propio medio de comunicación interno pero abierto a mundo exterior. Por otro lado, una necesidad de organizar todo ese sinfín de información que encontramos en la red, de modo que nuestro alumno penetre a través de nuestra página en el mundo hispánico.

La página ha de intentar abrirnos a ese concepto de interculturalidad del que acabamos de hablar. Debe proveernos de las herramientas necesarias para que accedamos al mundo de la lengua que estudiamos y ponernos en contacto con los nativos u otros usuarios de esa lengua.

La página debería convertirse en un referente constante para quien está en contacto con el curso. Facilitar información, aclarar dudas, permitirnos hablar con la administración, profesores, alumnos, ser una referencia y un exponente de la lengua que enseñamos son algunas de sus atribuciones. Lo ideal sería que también lo fuera de cara al exterior, que

³ José M. Martín Morillas : La enseñanza de la lengua: Un instrumento de unión entre culturas – Culturele)
“<<http://www.ub.es/filhis/culturele/morillas.html>>”

más que una página de un curso sea una referencia para cualquiera que necesite entrar en contacto y saber más sobre el español, su cultura o su didáctica.

Asimismo, es importante que un curso tenga una página web, ya que ésta puede servir entre otras cosas, para resolver algunos de los problemas más habituales que aparecen en el funcionamiento de un curso de español: burocráticos de comunicación interna y de comunicación con el alumno y entre los alumnos.

Antes de ponernos manos a la obra es conveniente preguntarnos si la página va a ser realmente utilizada, si los interesados, tanto alumnos como profesores, disponen de los medios para acceder a ella, y si consideran que sería de ayuda en su proceso de enseñanza-aprendizaje y en el desarrollo del curso.

3.1. Planteamiento de página web que puede interesar a un curso

Cuando pensamos en una página que sirva a un curso de enseñanza presencial tenemos que, por un lado, ser realistas y no dejarnos llevar por lo vistoso de las nuevas tecnologías, sino analizar qué recursos nos ofrecen y para qué pueden servir estos recursos en función de nuestros fines pedagógicos, informativos o comunicativos. La *web* posee muchas posibilidades. La página debe ser un reflejo y una prolongación del curso al mismo tiempo. Una ampliación de éste que busque su mejora, por lo que cada departamento, cada profesor o alumno que exista en el curso real puede y ha de tener su espacio en el virtual. Por ejemplo, se puede poner en el aire el archivo de la biblioteca, el currículum de los profesores, los horarios del curso o el trabajo de los alumnos.

Al concebir la página como extensión del curso, lo primero que consideramos es cuántos sectores componen el curso, para que cada uno tenga su espacio en la *web*. Normalmente son: la administración, el cuerpo docente y el alumnado.

Todos van a encontrar un espacio de consulta fundamental y de comunicación entre las partes. Por otra parte, esperamos que una página de estas características no se convierta sólo en un espacio de estudio o consulta, sino que sea un espacio lúdico y de participación. La finalidad de la página es que sea una creación del colectivo del centro, que todo aquel que quiera participar, publique, y sea protagonista de la misma.

Además, esperamos que nos ponga en contacto con otras personas ajenas a nuestra entidad, pero con las que compartamos intereses. Nos gustaría que fuese un lugar de reunión para todo aquel que tenga interés por el español y un lugar de intercambio de los profesionales de la enseñanza del español lengua extranjera. Es decir, crear una comunidad virtual en torno a la enseñanza-aprendizaje del español.

Internet, a través del *chat* o del correo electrónico, permite a profesores de distintas regiones geográficas mantener contacto entre sí, intercambiar información, experiencias que van a ser de gran valía en sus clases posteriores. Nos puede permitir la creación de una gran comunidad virtual de profesores de español sin una frontera geográfica precisa. Puede focalizar su atención en los profesores de español para brasileños y fomentar el intercambio de información concreta sobre las dificultades específicas de éstos. También se puede abrir a profesores de español de cualquier lugar y crear una gran comunidad de intercambio de ideas y material, sin que importe la lengua materna de sus alumnos.

Igualmente, los foros son muy interesantes para este tipo de prácticas, ya que pueden ponerse en cuestión dificultades que los profesores encuentran en sus clases, dudas de uso de la lengua que todos, nativos y no nativos, nos encontramos a menudo, y muy importante: pone en contacto a diferentes profesores hispanohablantes, lo puede ser una experiencia muy enriquecedora, que nos ayude a disfrutar de esa enorme amplitud lingüística con la que cuenta el español.

Sería deseable que la página sirviese de punto de partida para cualquiera que necesite hacer consultas sobre el mundo hispánico. Para ello hay que crear un listado de vínculos de interés.

Estos vínculos pueden ser de todo tipo: medios de comunicación, páginas culturales, comerciales, o páginas dirigidas al estudio de la lengua que ofrezcan a su vez actividades para el refuerzo de determinados aspectos de la lengua. Una buena sección de vínculos y la toma de contacto con el trabajo de profesionales del mismo campo en este medio, dará más valor a nuestro trabajo y además nos va a ahorrar el enorme esfuerzo de crear actividades, que tal vez ya existen en otros sitios a nuestra disposición. No hay que olvidar que la creación de material didáctico exige mucho trabajo y comporta dificultades como:

- La propiedad intelectual a la hora de utilizar materiales literarios, músicas, imágenes muchas veces imprescindibles para completar las actividades.
- La inversión en *hardware*.
- La escasez de profesionales capacitados para la creación de material didáctico específico y de explotación en la propia red.
- La no resolución del sistema de evaluación a distancia.
- Dedicación y tiempo del profesor, a veces no remunerado.

A pesar de estos condicionantes el profesor de E/LE que desee participar en un equipo de creación de actividades podrá optar por un sinfín de dinámicas, desde las que pueden tener un cariz más ortodoxo y se centran en un objetivo lingüístico concreto que se desea sea asimilado por el alumno, hasta las más interactivas que pretenden una mayor interrelación entre los alumnos, alumno-profesor y que realmente permitan una explotación máxima de las posibilidades comunicativas existentes en la red, aparte de los recursos que pueda ofrecer la página web del curso.

Todas ellas pueden tener distintos objetivos, y por tanto responder a metodologías eclécticas. Aparte de la ampliación de conocimientos socioculturales, la página optará por poseer una sección de apoyo al alumno con dificultades específicas, que contenga ejercicios de refuerzo de distintos aspectos gramaticales, léxicos, fonéticos o incluso de redacción. Determinados alumnos acostumbrados a una enseñanza de lengua más gramaticalizada se sienten perdidos en las clases más comunicativas y reclaman una mayor incisión en aspectos gramaticales. En la página se les puede ofrecer esquemas, resúmenes gramaticales, resolución de dudas frecuentes, etc., que permitan la consulta siempre que tengan cualquier tipo de duda.

Ofertar al alumno los recursos necesarios para que entre en comunicación con otras personas que enriquezcan su proceso de aprendizaje es otra de las funciones. El curso

puede dar a cada alumno una dirección de correo electrónico, con un *chat* disponible para los alumnos del curso y proponer foros para que haya una participación constante a través de la página. Así, el alumno podrá aumentar y construir su propio conocimiento, desarrollar estrategias de aprendizaje, participar en debates, intercambiar experiencias con compañeros o estudiantes de otros lugares con una herramienta que le permitirá ser cada vez más independiente, a medida que se sienta más seguro en el uso de la lengua meta y observe que es capaz de comunicarse en otros contextos además del de la clase. Se encontrará con nuevos ámbitos comunicativos, de uso pragmático de la lengua, que le van a suponer un desafío como estudiante.

4. ¿Cómo proceder para hacer la página?

Con tantas y tan ambiciosas ideas, el primer problema que nos encontramos es cómo darle forma. Primero, hay que estructurar la página. Determinar qué contenidos van a darse, qué espacios de participación existen y a quién van dirigidos, la división de materiales por niveles de español, o destinatarios, etc. Existe un trabajo previo de *guión*, en el que se deben tener en cuenta las secciones o apartados, la dosificación y la forma en que la información va a ser exhibida en cada pantalla. Es muy importante determinar qué aparece en la pantalla principal, cómo vamos a ir entrando en las pantallas secundarias y cuáles de ellas están vinculadas entre sí. Es un trabajo parecido al de edición de una revista o un manual didáctico, o ambos al mismo tiempo, con una ventaja: siempre podremos modificar los contenidos y la estructura, si la que en un principio hemos elegido no funciona.

Cuando diseñamos una página debemos tener en cuenta una serie de principios que van a facilitar el paseo por la página y van a garantizar que el usuario de ésta no se aburra o huya de ella.

Para que el acceso a la información tenga éxito, prender al usuario es uno de los objetivos, considerando dos factores muy importantes, como afirma G. Bou Bouza (1997):

- el componente afectivo,
- los conocimientos previos del usuario.

Muy importante, ciertamente, es la relación que el alumno tiene con el idioma. Para no desestimular la entrada a la página, por ejemplo, habrá que dar la opción de encontrar la información no sólo en español, sino también en portugués u otro idioma, que no bloquee ese primer contacto.

Por otro lado, el usuario espera reconocer parte de la información que busca en la página; determinados iconos, colores, expresiones etc., deben necesariamente remitirle a los conocimientos que posee sobre el español y lo hispano. Es fundamental que la página principal sea clara y atractiva, porque es la que va a provocar que el usuario se adentre en ella.

Hay que respetar también el concepto de interactividad, el mayor atractivo de Internet. Las interacciones del usuario deben estar bien planificadas. La existencia de un motivo

para la intervención del usuario es imprescindible y éste debe desear comunicarse o responder ante los estímulos que le presentamos de forma espontánea. La información estará bien articulada para que no se sienta abrumado con el exceso de información en cada pantalla, ni aburrirlo con eternos clics hasta llegar a donde desea. En el primer caso se encontrará demasiado tiempo inactivo, como ocurre con los textos excesivamente largos, y en el segundo tendrá sensación de búsqueda infructuosa.

La información que se dé al usuario tiene que ser relevante y estar muy bien organizada. Con un rápido vistazo a las opciones que se le presentan sabrá a dónde dirigirse para obtener la información que necesita, siempre teniendo sabiendo que contamos con imágenes, sonido, animaciones, y texto para proveer esta información.

También importante para el éxito de una página es su diseño gráfico, los iconos que utiliza, la tipografía, los colores. Cada página exige unos criterios estéticos, según la imagen que esté creando de sí misma, pero debemos tener en cuenta el principio de coherencia interna. Deberá haber una serie de elementos visuales que se repitan para evitar que el usuario se sienta perdido, que crea que ha cambiado de página, o que no sepa dónde clicar para salir de esa sección.

Otro de los conceptos que deben tenerse en cuenta a la hora de realizar una página es quién va a tener acceso a ella, qué partes van a quedar restringidas a ciertos grupos de personas; etc. Ya que vamos a disponibilizar información del curso, al igual que en el presencial, debe determinarse antes que nada, qué información va a estar al alcance de quién. Debemos tener en cuenta la posibilidad de restringir mediante seña los contenidos de la página a los usuarios interesados (alumnos, docentes, cuerpo administrativo) o abrirla a quien quiera participar en ella. Se puede limitar sólo una parte en función de la privacidad de los datos que se manejen o del criterio de cada uno, aunque en principio es interesante que una página esté abierta a la participación de la mayor cantidad posible de gente interesada en el asunto que nos une. No obstante, es cada curso en función de su ideología, fines y metodología quien debe decidir si se abre o no y qué espacios quedan abiertos al público en general, aunque cuanto más libre sea el acceso a la información, más democrática será la educación, y más rico será el intercambio, siempre que esto no dañe el derecho a la intimidad.

La página *web* es una plataforma para dar a conocer el curso. Internet se usa cada vez más para buscar información sobre lo que nos interesa y es conveniente que nuestra página aparezca en varios motores de búsqueda bajo diferentes claves. Funcionará, de esta forma, como reclamo para atraer nuevos usuarios, diferentes lectores y participantes tanto en el curso presencial como en la *web*.

En el sector administrativo, ya es muy normal encontrar cursos que permiten realizar matrículas *on line*, solucionar dudas del ámbito administrativo, divulgar avisos a los alumnos, emitir recibos, y todo ello a través de la página *web*, permitiendo una agilización de los trámites burocráticos de rigor. Son estos unos servicios equivalentes a los que una empresa de cualquier ramo puede ofrecer también por la red. Pero como docentes no vamos a centrarnos en ellos.

Desde el punto de vista formal, es interesante que tanto los alumnos como los profesores puedan tener acceso a las programaciones de cada uno de los módulos o niveles en los que se divide el curso, para que sean conscientes de qué aspectos se van a tratar a priori

en un determinado nivel o se están trabajando durante el curso, independientemente del manual que se utilice. Lógicamente, como documento base para la elaboración de programaciones, es necesario el currículo del curso, que puede estar en un área restringida a disposición del equipo docente.

4.1. Análisis de las necesidades del curso

Antes de proceder al diseño de la *web* conviene saber cuáles son las necesidades del curso, qué aspectos pueden ser mejorados a través de ésta, y de ellos qué aspectos realmente son viables a través de Internet.

En cualquier curso de idiomas es normal que haya una serie de problemas que atañen a los diferentes sectores que actúan en él y que, al menos en parte, pueden resolverse con un sistema de comunicación eficaz. Son los siguientes:

- La falta de tiempo para enseñar-aprender un idioma. Los periodos son cortos para tratar todos los aspectos que se relacionan con la enseñanza de lenguas y el profesor siempre tiene la sensación de que se tratan sólo superficialmente.
- El contacto de los alumnos con la lengua se limita a las horas de clase y el único exponente lingüístico representativo es el profesor, que sirve casi como único referente de una lengua compartida por más de 20 países en el mundo y unos 400 millones de hablantes.
- Sería deseable un mayor intercambio de ideas y de material entre los profesores, incluso de un mismo lugar de trabajo, porque la diversidad de horarios de éstos dificulta el trabajo en equipo.
- La burocracia del sector administrativo y el uso del teléfono o la circular en papel como único medio de comunicación con el alumno.

Todas estas necesidades y posibilidades mencionadas anteriormente deben ser tenidas en cuenta a la hora de montar la página web de un curso.

El curso ideal por tanto, será aquel que:

- elabore materiales adecuados a su realidad con fines pedagógicos
- tenga una estrategia pedagógica en constante adaptación a las demandas de la sociedad del conocimiento.
- posea un estructura tecnológica dirigida a mejorar la comunicación.
- desarrolle actividades que promuevan el autoaprendizaje, concediendo autonomía tanto a alumnos como a profesores.
- haga todo esto con interfaces atractivas y claras.

4.2. Servicios

En función de las necesidades anteriormente expuestas y de los criterios que hemos considerado, esta es la página que hemos diseñado:

En la página inicial encontramos la entrada a las diferentes partes del sitio.

Abierto a todo el mundo e concebido como un espacio en constante renovación tenemos cuatro espacios ocupando la página central:

Novedades: Novedades del curso, del panorama de la enseñanza de español o del mundo latino (publicaciones, discos, etc.)

Avisos importantes: información de la secretaría.

Hispanoamérica alrededor: una parte cultural y de eventos específica de Latinoamérica, a partir de la cual se podrá también entrar en contacto con instituciones de América latina.

Revista La Ventana: Un espacio de participación abierto, en el que se podrán publicar textos, fotos, reportajes, relatos, cuentos, etc., de nuestros alumnos, profesores, o colaboradores espontáneos.

A partir de esta página principal, entraremos en los diferentes sectores, algunos de los cuales estarán restringidos.

Espacio del alumno: restringido a los alumnos mediante una contraseña dada con la matrícula.

En este espacio el alumno tendrá acceso a las informaciones académicas como el boletín, las anotaciones y peticiones, la segunda vía del boleto bancario, la alteración de su contraseña y las cuentas de correo electrónico. Cada uno de ellos puede tener una dirección electrónica y una contraseña para acceder a determinadas partes del curso. Tendrá una comunicación más personal con el profesor, y podrá usarse esta dirección para el envío de trabajos, documentos, resolución de dudas, etc. Aquí, habrá además una sala de *chat* que quede a disposición de alumnos y profesores para la creación de actividades o para su uso por parte de los diferentes grupos con la única condición de que se hable en español.

Espacio del profesor: Como ya hemos dicho nos gustaría que la página fuese un punto de referencia para profesores de todo Brasil. Para ellos hemos reservado un espacio exclusivo para los docentes al que se tendrá libre acceso, mediante previa inscripción en el mismo. En este apartado podrá encontrar un espacio para la publicación de su material (disertaciones, etc.), una agenda con diferentes tipos de información (cursos, seminarios, ofertas de trabajo, etc.) y un fórum de discusión.

Informaciones sobre el curso: Todo tipo de información sobre los cursos ofrecidos, (regulares, especiales, viajes de estudio), fechas y precios, cuerpo docente (currículum de los mismos), historial del curso y metodología y material didáctico empleado en cada uno de ellos.

Contenidos y actividades: También restringida a alumnos matriculados en el curso. Aquí van a encontrar diferentes tipos de actividades divididas por niveles, que les servirán o bien de refuerzo para los contenidos vistos en clase, o bien para la ampliación de los contenidos socioculturales. El diseño de estas actividades irá haciéndose a medida que el curso avance, en función de las necesidades de éste. Esto servirá al mismo tiempo para ver las que funcionan, las que se pueden mejorar, etc. Al final de cada actividad deberá haber un correo electrónico con el que el alumno podrá entrar en contacto con un profesor de apoyo en caso de dudas.

Biblioteca virtual: Tiene dos funciones principales. Por un lado, acceder al archivo de la biblioteca del curso, para conocer el material disponible (libros, revistas, vídeos, etc.)

y por otro crear una sección de vínculos cuidadosamente seleccionados y clasificados, para que los alumnos a partir de ahí puedan sumergirse en el mundo del español en su concepto más amplio.

Agenda: Aparecerá el calendario del curso .

Juego del portunhol: Es un test *on-line* en el que quien quiera podrá comprobar sus conocimientos de español a través de divertidos ejercicios.

Como conclusión, sabemos de la gran dificultad que supone poner en marcha una página web, tal y como la concebimos, y que además se cree el hábito de que la usen tanto alumnos como profesores. Sólo este uso real, que se conseguirá cuando todos sean conscientes de la utilidad de ésta, hará que la página crezca y madure, fruto del esfuerzo común. La página tiene que estar viva, convertirse en un lugar de encuentro, de consulta, de entretenimiento. Para que esto ocurra, y dado que la realidad es que la mayoría de los estudiantes de español, hacen esto como una actividad complementaria a otras que les ocupan más tiempo como el trabajo, la universidad o el colegio, las ocupaciones familiares y en muchos casos todas juntas, el estudiante debe ser introducido al principio, poco a poco y de forma guiada por el profesor-tutor para que vaya conociendo las posibilidades y vaya descubriendo los usos que le sirven a él, por sus características e intereses particulares.

Asimismo, el profesor que ya sufre la falta de tiempo en las clases presenciales, va a ver sumado a esto la creación de actividades en la *web* y el seguimiento personalizado de los alumnos por correo electrónico. Para que este esfuerzo del profesor valga la pena será necesario el reconocimiento y el apoyo de la institución para la que trabaja. Este nuevo campo que se abre requiere el reciclaje de los profesionales, que sin necesidad de convertirse en genios de la informática, sí deberán tener unos conocimientos básicos del uso de los recursos o al menos de las posibilidades de estos.

No debemos desaprovechar las ventajas que Internet nos ofrece. Su aparición parece converger con las nuevas tendencias metodológicas de la enseñanza de idiomas. Parece ser el medio ideal para poder llevarlas a cabo y está en nuestras manos materializarlo. Se abre un nuevo campo de experimentación en el que prácticamente está todo por hacer y en el que vamos a aprender a base de errores, pero que entre todos podemos ayudar a construir.

Bibliografía

- ABRIL, G (1997), *Teoría General de la información*, Cátedra, Signo e imagen, Madrid.
- AZEVEDO, W., "Panorama de la educación a distancia en Brasil", en *Proposta de um ambiente multimedia integrado para o desenvolvimento de cursos a distância*. <<http://www.aquifolium.com.br/educacional/artigos>>
- , "A revolução da Internet e suas influências na evolução do conhecimento". Ponencia expuesta en la reunión del COGEIME (Conselho Geral das Instituições Metodistas de Ensino) el 26 de octubre de 2001.
- BAILÓN, C. MIGNOT, X. (1996), *La Comunicación*, signo e imagen, Madrid, Cátedra.
- BOU BOUZÁ, G (1997), *El guión multimedia*, Madrid, Anaya multimedia.

- BERDUGO, O. (2002), *Anatomía de un nuevo sector*, <http://www.cuadernos cervantes.com/ele_30_esprececonom.html>.
- BLANCO PICADO, I., *El error en el proceso de aprendizaje*, <http://www.cuadernos cervantes.com/art_38_error.html>.
- CEBRIAN, JL., "La sociedad digital y el diálogo trasatlántico", <<http://www.iigov.org/dhial>>
- CRUZ PIÑOL, M., *La red hispanohablante: la Internet y la enseñanza del español como lengua extranjera*. <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero13>>
- J. M. DUART y A. SANGRÁ, "La formación en web: del mito al análisis de la realidad". Universidad Oberta de Catalunya. <<http://www.redespecialweb.org/ponencias2>>
- FERNÁNDEZ PINTO, J. (2002), "¡Ele con Internet!", Madrid, Edinumen.
- GUTIÉRREZ ARAUS, M. LÓPEZ MUÑOZ, M.E., "Las tareas del tutor *on-line* en la formación del profesorado de español lengua extranjera". <<http://www.cvc.cervantes.es>>
- JUAN LÁZARO, O., "Actividades con el *chat* en la clase E/LE: lenguaje usado". <http://www.cuadernos cervantes.com/multi_33_chat.html>
- KAPLUN, M., (1998), *Una pedagogía de la educación*, Madrid, Ediciones de la Torre.
- LACRUZ CHIVA, J., MONTESINOS SANCHÍS, P. y MONFORTE CASTELLÓ C., "La formación virtual en el nuevo milenio". <<http://www.cvc.cervantes.es>>
- LEVY P., *Cibercultura e educação*. <<http://www.infoage.ontonet.be/levys.html>>
- RECTOR, M. NEIVA, E. (1997), *Comunicação na era post-moderna*, Vozes, Petrópolis.
- ROJAS GORDILLO, C. (2001), *Internet como recurso didáctico*, Consejería de Educación y Ciencia en Brasil. Versión electrónica en <<http://www.sgci.mec.es/br/cv/int/>>
- SIMON, I. *El uso de la Internet en la enseñanza de E/LE*. <<http://www.up.es/efeilhis/culturele/INASIMON.html>>

Carlos García de la Santa y Susana Estruga Krahe
Casa de España de Rio de Janeiro



WEBQUEST

Josep Ram3n Vidal

En una jornada en la que hablamos del uso de Internet en el aula, resulta inevitable poner encima de la mesa el trabajo en *Webquest*. No porque sea de dominio general, sino por tratarse de un procedimiento que nos plantea una perspectiva nueva en lo que se refiere al trabajo en Internet con los alumnos. Aunque observemos algunos ejemplos en la red, que encontraremos a trav3s de cualquier buscador, la pregunta base que nos vendr3 a la cabeza ser3 la misma, base de 3sta comunicaci3n: *¿Qu3 es una webquest?*

1. ¿Qu3 es?

Webquest es un modelo de uso educativo de Internet basado en el aprendizaje cooperativo. En 3ste modelo de investigaci3n la informaci3n proviene mayoritariamente de Internet y culmina con un producto final. La metodolog3a de aprendizaje, basado en los recursos de Internet, potencia el pensamiento cr3tico, la creatividad y la toma de decisiones que contribuyen al desarrollo de capacidades para transformar los conocimientos adquiridos. Se destaca por ser un modelo extremadamente simple y rico para los usos educativos en la red.

2. Origen

La idea surge en San Diego State University, donde Bernie Dodge, junto con Tom March, desarrolla una actividad de b3squeda informativa guiada en la cual los alumnos

usan la mayoría de la información extraída de la red. Esta idea fue descrita por Dodge en *Some Thoughts About Webquests* que podemos encontrar en la red <http://edweb.sdsu.edu/courses/edtec596/about_webquests.html>. Es un modelo que pretende rentabilizar el tiempo de los estudiantes, centrarse en el uso de la información más que en su búsqueda y reforzar los procesos intelectuales en los niveles de análisis, síntesis y evaluación.

Según los autores hay varias formas de practicar, de forma efectiva, el aprendizaje cooperativo; una de ellas es el uso de Internet y *WebQuest*. *WebQuest* usa el mundo real y tareas auténticas para motivar a los alumnos; su estructura es constructivista y por tanto fuerza a los alumnos a transformar la información y a entenderla; sus estrategias de aprendizaje cooperativo ayudan a los estudiantes a desarrollar habilidades y a contribuir al producto final del grupo.

WebQuests ofrecen un modelo ideal para los docentes que buscan la manera de integrar Internet en el aula. Cada *WebQuest* tiene una tarea clara o un problema específico con una gran cantidad de enlaces que se relacionan con un tópico o con el contenido del área de estudio de un curso determinado. Tom March y Bernie Dodge <http://www.ozline.com/ozline_story/tmarch.html> y <<http://edweb.sdsu.edu/people/bdodge/bdodge.html>> han creado un sitio informativo que se ocupa del uso de *WebQuests* para apoyar el proceso de aprendizaje, y también han diseñado unos excelentes ejemplos que podremos encontrar en *The WebQuest Page* <<http://webquest.sdsu.edu/>>. Actualmente se cuenta con más de 20.000 páginas en Internet, con propuestas de educadores de muchos países del mundo (Estados Unidos, Canadá, Islandia, Australia, Inglaterra, Francia, Portugal, Brasil, Holanda, entre otros).

3. Objetivos educativos

- 3.1 Modernizar la práctica educativa. Los informes de julio del 2000 de la compañía *BrightPlanet* (y su autor, Michael K. Bergman) afirman que existían en aquél entonces más de 550.000 millones —medio billón— de documentos colgados en la red. Teniendo en cuenta que ésta cifra parece triplicarse cada año que transcurre y que la enseñanza debe ponerse al día también en éste aspecto, ¿cómo podemos renunciar a un medio que nos proporciona más información que la mayor de las bibliotecas inimaginadas?
- 3.2 Facilitar el acceso a documentos auténticos. Obviamente, y aunque la red amplía día a día su fondo, no podemos por ello considerar fiables todas las informaciones que encontramos. Una selección previa por parte del profesor ayudará a los alumnos a no perderse en un vasto océano. Sin impedir la posibilidad de una búsqueda, que en algunos casos puede llegar a ser de carácter científico, una preselección de *websites* orientará y motivará a los alumnos a encontrar informaciones y documentos realmente adecuados para su tarea.
- 3.3 Potenciar el aprendizaje cooperativo. Disponer de conocimientos previos de estrategias de aprendizaje colaborativo es muy útil para los diseñadores de *webquests*. Según Johonson y Johnson (2000) las características de un ambiente de aprendizaje colaborativo incluyen:

- a) la interdependencia positiva: los alumnos deben estar convencidos de que no pueden triunfar si no es conjuntamente con los otros.
 - b) Se debe fomentar la interacción, si es posible cara a cara. Si los alumnos se ven los unos a los otros, se estimulan y esfuerzan en hacer un trabajo auténtico, real. Lo podremos conseguir fácilmente con mesas redondas, por ejemplo.
 - c) Responsabilidad individual y de grupo. Cada grupo es responsable de completar una tarea y cada individuo asume la responsabilidad de la parte que le corresponde en el proceso.
 - d) Competencias interpersonales y de pequeños grupos. La mayoría de los niños (y muchos adultos) necesitan que se les enseñe a trabajar juntos.
 - e) Proceso del grupo. La conversación sobre cómo mejorar la eficacia del grupo se construye de forma expresa durante el proceso. En la elaboración de una *webquest* se suele tener en cuenta que se aprende tanto delante del ordenador como cuando los alumnos muestran, discuten o elaboran las conceptualizaciones de los otros.
 - f) ¿Cómo crear una interdependencia positiva? Si establecemos, por ejemplo, responsabilidades individuales diferenciadas cuando se les pide que busquen diferentes páginas *web* o que lean las mismas páginas *web* desde diferentes perspectivas o puntos de vista. También se pueden repartir las responsabilidades de producción de forma similar a las tareas reales de la vida adulta. Lo que evitará una *webquest* es crear papeles separados que no sirvan para conseguir la información que todos los miembros del equipo necesitan para conseguir el objetivo final.
- 3.4 Desarrollar habilidades cognitivas. Las habilidades cognitivas son un conjunto de operaciones mentales cuyo objetivo es que el alumno integre la información adquirida a través de los sentidos, en una estructura de conocimiento que tenga sentido para él. Formar y desarrollar éstas habilidades en el aprendiz es uno de los objetivos de una *webquest*. El concepto de habilidad cognitiva es una idea de la Psicología Cognitiva que enfatiza que el sujeto no sólo adquiere los contenidos mismos sino que también aprende el proceso que usó para hacerlo: aprende no solamente lo que aprendió sino como lo aprendió (Chadwick y Rivera, 1991).
- 3.5 Transformar activamente informaciones y reproducirlas. El trabajo final que realizan los alumnos tendrá una base teórica que sustentará la discusión en grupo y que dará origen a una producción propia que reproducirá con estilo propio las informaciones tratadas. Se dará el caso en que este trabajo final dará origen a conclusiones particulares y originales.
- 3.6 Incentivar la creatividad. Una *webquest* es una plataforma para la expresión creativa, es decir, es un lugar de despegue con el instrumental necesario para iniciar y continuar un viaje a las ideas, pero también deberá ser una plataforma con posibilidades de elegir el tipo de navegación. Para que potencie la creatividad tendrá las herramientas adecuadas para la expresión creativa, para la inte-

gración de información para observar o plantear un problema. Cuando estas herramientas son fáciles de manejar y no es necesario un entrenamiento para hacer uso de ellas es posible que se facilite el pensamiento divergente en usuarios no expertos en el uso de *software*. Cuando las herramientas del programa son complejas, es muy probable que el usuario se centre en la herramienta y no en la idea, es decir, pensará cómo la herramienta le indica pensar y se expresará como la herramienta le dice que se exprese.

- 3.7 Favorecer el trabajo de autoría de los profesores. Conocida es la facilidad de Internet en la difusión de cualquier información para que sea divulgada de forma rápida y amplia. El colectivo de profesores está plagado de creadores y favorecer la autoría de los mismos interviene como elemento cada día más importante para mejorar y ampliar el horizonte educativo en todo el mundo.

4. Características

Con las consideraciones expuestas hasta ahora, resumiremos las características de una *webquest* en tres apartados

- a) Son actividades creadas fundamentalmente para que los alumnos trabajen en grupo.
- b) Se pueden añadir elementos de motivación a su estructura asignando a los alumnos un papel, personajes simulados, y un escenario para trabajar.
- c) Pueden ser para una única materia o interdisciplinares

5. Habilidades

Hoy en día los adultos necesitamos analizar y sintetizar información si queremos tener éxito en la mayoría de las profesiones. Una *webquest* puede proporcionar una base estimulante y compleja para introducir segmentos de conocimiento que presentados de otra forma parecerían estáticos e inertes.

Una *webquest* larga requiere, entre otras, las siguientes habilidades (Marzano, 1992):

- a) Comparar: identificar, establecer diferencias y semejanzas.
- b) Clasificar: Agrupar en categorías definibles según sus características o atributos.
- c) Inducir: Inferir generalizaciones o principios desconocidos a partir de observaciones o análisis.
- d) Deducir: Inferir consecuencias y condiciones no explicitadas a partir de datos, principios o generalizaciones.
- e) Analizar errores: Construir un sistema de sustentar o probar una afirmación.
- f) Construir: A partir de la información recogida, elaborar un nuevo documento con aportaciones propias.
- g) Abstracción: Llegar a conclusiones prescindiendo de la realidad exterior.
- h) Analizar perspectivas

6. Niveles de *Webquests*

En todos los tratados acerca de *webquests*, encontraremos dos niveles, siempre en relación con la duración del proyecto

- *WebQuest* corta: la meta es la adquisición e integración del conocimiento de un determinado contenido de una o varias materias para ser realizada de una a tres sesiones de trabajo.
- *WebQuest* Larga: con mayor número de tareas, más profundas y elaboradas, suele culminar con la realización de una presentación con una herramienta informática. Su duración será de una semana a un mes.
- *MiniQuest*: Esta nueva modalidad consiste en una versión que se reduce a solo tres pasos: Escenario, Tarea y Producto. Pueden ser construidas por docentes experimentados en el uso de Internet en 3 ó 4 horas y los estudiantes las realizan completamente en el transcurso de una clase de 50 minutos. Pueden ser utilizadas por docentes que no cuentan con mucho tiempo o que apenas se inician en la creación y aplicación de las *WebQuests*. Son un punto de inicio lógico para los profesores que cuentan con diferentes niveles de habilidad para crear ambientes de aprendizaje en línea. Los docentes nuevos en el mundo del Internet encontrarán en las *MiniQuests* un modelo intuitivo, realizable y que por lo tanto les ayudará a dar sus primeros pasos en la construcción de Actividades de Aprendizaje Basadas en la Red.

7. Componentes y estructura de una *Webquest*

7.1 Introducción (al tema)

Tiene dos objetivos: a) orientar al alumno sobre lo que se va a encontrar
b) Incrementar su interés por la actividad

7.2 Tarea (para que el alumno realice)

Se proporciona una descripción clara de lo que tendrá que haber hecho al finalizar la actividad. Se puede efectuar a través de una o varias páginas *web*, un redactado en *Word*, una presentación en *Power Point*... O incluso a través de una presentación oral, un debate, etc.

7.3 Recursos (disponibles)

La descripción del proceso debe ser breve y clara. Se sugieren los pasos que se deben seguir para completar la tarea. Se podrán añadir aquí las orientaciones sobre el aprendizaje, la división de tareas en subtareas.

7.4 Proceso (una secuencia predefinida)

Se compondrá de una serie de páginas *web* previamente seleccionadas por el profesor relacionadas con la tarea que hay que realizar. Ésta preselección evita que los alumnos se pierdan en la red. Los recursos no tienen por qué estar exclusivamente en la red.

7.5 Evaluación (Evaluación de la rúbrica)

Se proporciona una orientación de cómo será evaluado el producto final. Ésta evaluación podrá ser evaluada con la rúbrica para que sean los mismos alumnos los que se evalúen

7.6 Conclusión

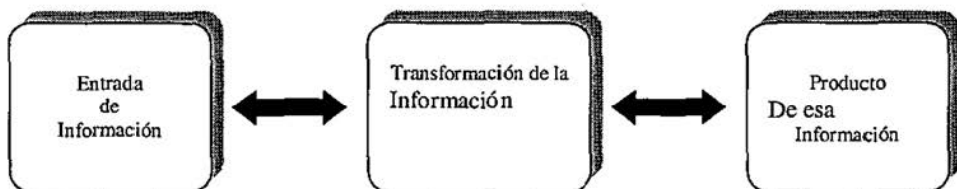
Con la finalidad de resumir la experiencia, animar a la reflexión y generalizar lo aprendido. Lejos de convertirse en una crítica, suele generar una discusión gracias al conocimiento adquirido durante la actividad.

7.7 Pistas y orientaciones

7.8 Créditos y referencias

8. Aprendizaje activo

Según el esquema inventado por Bernie Dodge,



Esquema del *Aprendizaje Activo en la Web* presentado por Dodge.

la información extraída por los alumnos a través de Internet, o de cualquier otra fuente, sufre una transformación al realizar la tarea, producto de esa adquisición de conocimiento. Esta transformación la podríamos definir como no estática, puesto que la doble vía de interrelación que origina el intercambio de información entre los componentes del grupo hace modificar durante el proceso de elaboración de la tarea el resultado final del grupo.

9. Resumiendo.

A modo de resumen, veamos cuáles son las ventajas que nos proporciona el trabajo de *webquest* con los alumnos:

- Motivación
- Autenticidad (estrategias diversificadas y contenidos auténticos)
- Aprendizaje cooperativo
- Desarrollo del pensamiento en nivel elevado (conocimiento, comprensión, aplicación, análisis, síntesis y evaluación)

Además de tener como aliados:

- las nuevas tecnologías y
- en particular una *Web*.

10. Consideraciones y declaraciones

Según March (1999) "... una *webquest* es por elección una actividad en la *web* más rica desde el punto de vista del desarrollo del pensamiento y raciocinio, ya que se diferencia de las restantes por:

- a) envolver a los alumnos en la resolución de problemas;
- b) propiciar un trabajo de colaboración sobre una tarea real, interpretando papeles reales
- c) utilizar Internet como uno de los posibles recursos y como medio de compartir conocimiento."

De acuerdo con Seabra (2001) <<http://seabra.com/perfil/>> "La gran ventaja de una *Webquest* es que da otro enfoque a la búsqueda en Internet. Los alumnos entran en la red buscando temas definidos, con tareas específicas. Acaba con el sistema de copiar y enganchar." Completa aún que "el objetivo de ésta nueva metodología no es restringir la visita de los alumnos a otros *sites*, sino evitar que se pierdan"... "Es un planteamiento más dirigido, pero que genera una dinámica muy buena. Coloca al profesor como facilitador, como un mediador."

11. Ejemplos de WebQuest

Ejemplos de WebQuest en español

- <<http://www.bioxeo.com/WQ/wq~wq.htm>> (*WebQuest* sobre *WebQuest*)
- <<http://www.educa.aragob.es/cprcalat/wq/biblioteca/html/main2.html>> (un ejemplo para ciclo medio)
- <<http://www.aula21.net/orientacion/oriwebquest/index.htm>> (2º Bachillerato)
- <<http://www.eduteka.org/webquest.php3>> (colección de *WebQuests*)
- <<http://www.xtec.es/~cbarba1/WQespanol.htm>> (colección de *WebQuests*).
- <<http://www.aula21.net/tallerwq/fundamentos/ejemplos.htm>> (varios).
- <<http://platea.pntic.mec.es/~jferna5/recursos/1sesion/ejemplos.htm>> (varios).
- <<http://nogal.cnice.mecd.es/~lbag0000/html/ejemplos.html>> (por niveles).
- <<http://www.eduteka.org/webquest.php3>> (por áreas).
- <<http://platea.pntic.mec.es/~erodri1/EJEMPLOS.htm>> (por etapas y materias).
- <<http://www.isabelperez.com/webquest/index.htm#ejemplos>> (información general y ejemplos).
- <<http://www.bioxeo.com/WQ/>> (en varios idiomas).
- <<http://www.batiburrillo.net/webquest/webquest.php>> (varios).

Sobre MiniQuest

- <<http://www.biopoint.com/miniquests/miniquests.html>> (en inglés).
- <<http://www.xtec.es/centres/a8010596/volcans/miniq/ques.htm>> (en catalán).
- <<http://www.xtec.es/centres/a8010596/volcans/index.htm>> Ejemplo de *Miniquest* (en catalán).

Referencias y bibliografía

La información presentada se basa en el *site* del inventor de las *webquest*, *WebQuests* <<http://webquest.sdsu.edu/>>, Bernard Dodge <<http://edweb.sdsu.edu/people/bdodge/bdodge.htm>> de San Diego State University.

Publicaciones:

CLARKE, J. H. (1990), *Patterns of Thinking: Integrating learning skills in content teaching*, Needham Heights MA, Allyn and Bacon.

MARZANO, R. J.; BRANDT, R. S.; HUGHES, C.S.; JONES, B. F.; PRESSESEIN, B. Z.; RANKIN, S. C. y SUHOR, C., (1998), *Dimensions of thinking: A framework for curriculum and Instruction*, Alexandria VA, Association for Supervision and Curriculum Development.

MARZANO, R. J., 1992, *A different kind of classroom: Teaching with dimensions of learning*, Alexandria VA, Association for Supervision and Curriculum Development.

Otros textos y materiales complementarios encontrados en la red son:

Información general sobre *WebQuest* en español

<<http://platea.pntic.mec.es/~crodril/index.htm>>

Información del Programa *Ramon y Cajal* de la Comunidad de Aragón.

<<http://www.educa.aragob.es/ryc/wq/hacerwq.htm>>

<<http://ryc.educaragon.org/arboles/arboll.asp?guiaeducativa=41&strseccion=A2A35>>

Cinco reglas para hacer una fabulosa *WebQuest* (en español)

<<http://www.eduteka.org/profeinvitad.php3?ProfInvID=0010>>

Información sobre *webquest* en portugués

<<http://webquest.futuro.usp.br/>>

Tareonomía del *WebQuest*

<http://www.eduteka.org/tema_mes.php3?TemaID=0011>

WebQuest y uso de la información

<<http://www.eduteka.org/comenedit.php3?ComEdID=0010>>

Recursos en la red

<<http://www.aula21.net/index.htm>>

Sobre creatividad

<http://mail.udlap.mx/~raluni/creatividad/creatividad_expon.html>

Josep Ramón Vidal
Colegio Miguel de Cervantes, São Paulo

UN EJEMPLO DE WEBQUEST PARA LA CLASE DE E/LE

Manuel Calderón Calderón

Una *webquest* es, básicamente, una página *web* que contiene actividades de búsqueda guiada con recursos de Internet. Su principal objetivo es que el alumno transforme la información trabajando individualmente y colaborando con sus compañeros. Además de estar relacionada con el currículum, la información debe presentarse de forma clara y ordenada, según una estructura fija.

En el año 1995, Bernie Dodge ideó lo que se conoce desde entonces como *webquest*. Las características principales de este formato son que

- Desarrolla parte de los objetivos del currículum
- Integra las TIC (tecnologías de la información y de la comunicación) en la enseñanza-aprendizaje de una lengua
- Lo importante, en todo el proceso, es la forma de elaborar la información por parte de los estudiantes
- Favorece el aprendizaje colaborativo, ya que cada estudiante, además de trabajar individualmente, es responsable de una parte del trabajo en grupo
- Plantea una tarea final motivadora que los estudiantes han de desarrollar

Si observamos las *webquest* accesibles en Internet, veremos que todas presentan una estructura fija, que consta de los siguientes apartados:

- a) *La introducción*. Es la página inicial donde se presenta el tema que se desarrollará a lo largo de la *Webquest*. Como es el primer contacto que los estudiantes van a tener con él, lo hemos de presentar de forma clara y motivadora

- b) La *tarea*. Aquí se plantea el objetivo de la actividad. Las tareas de una *Webquest* están clasificadas de acuerdo con una tipología de tareas finales que ha de desarrollar el estudiante. Pueden ser tareas de repetición, de persuasión, de compilación, de periodista, de creación o de detectives, entre otras
- c) El *proceso*. En este apartado se ha de especificar, paso por paso, qué tienen que hacer los estudiantes y en qué momento. Las instrucciones, por tanto, se han de dar numeradas y con un nivel de lengua adecuado a los alumnos que tiene que desarrollarlas.
- d) Se incluyen en el apartado anterior los *recursos* que les proporcionaremos para que puedan realizar la tarea final y que no tienen por qué estar todos en la Red. Entre los recursos en soporte electrónico, podemos incluir:
- Direcciones de Internet donde conseguir información. Han de ser direcciones interesantes y que aporten informaciones a las que no puedan acceder desde la escuela
 - Archivos de ayuda, de sonido, de imagen o de texto, como por ejemplo, la guía para entrevistar a un personaje
 - Esquemas para la presentación de una información, como la estructura de un artículo
 - Vocabularios específicos
 - Gráficos y mapas conceptuales
 - Archivos con ejercicios, con el objetivo de practicar determinadas destrezas, necesarias para la consecución de la tarea.

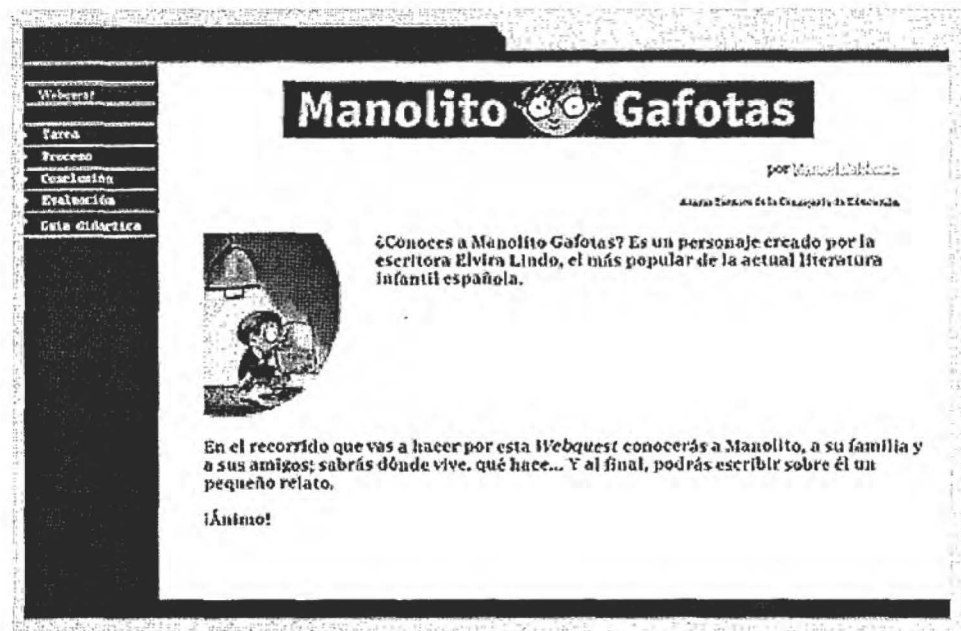
Todos los recursos mencionados han de aparecer en páginas separadas, relacionadas con la página del *proceso* mediante un enlace hipertextual. En esta página se especificará cuál es el papel de cada estudiante, en el caso de plantear una tarea en grupo, y para ello se tendrán en cuenta los recursos materiales de que dispongamos en nuestro centro escolar

- e) La *evaluación*. Ha de estar relacionada con el planteamiento de la tarea, de manera que si los estudiantes han tenido que realizar una parte del trabajo individualmente y otra parte en grupo, la evaluación será también por partida doble. Lo más práctico para evaluar el grado en que los estudiantes han alcanzado los objetivos es elaborar parrillas con una baremación de puntos
- f) Las *conclusiones*. Aquí se retoman el tema y la tarea planteados, se resume el proceso seguido y se abre una puerta a los estudiantes para la búsqueda de información autónoma y voluntaria, así como para la reflexión sobre el trabajo realizado
- g) La *guía didáctica*, donde se recogen las orientaciones para el profesorado que aplicará esta metodología y que, de manera esquemática, se pueden concretar en las siguientes:
- los objetivos del área
 - los contenidos que se trabajan
 - las competencias en TIC que se desarrollan
 - el nivel del alumnado para el que está pensada la *Webquest*

- la organización de los alumnos
- el material y el espacio necesarios
- la presentación del producto final elaborado por el alumno
- todas aquellas recomendaciones y sugerencias que creamos oportunas

h) **Los créditos.** Se especificarán las referencias de todos los materiales y las páginas de Internet de donde hemos extraído la información para elaborar la *Webquest*. Si es necesario, también incluiremos los agradecimientos a personas e instituciones que, de una forma u otra, hayan colaborado en ella

Para ejemplificar lo anterior, presento aquí una *Webquest* sobre Manolito Gafotas, el personaje creado por Elvira Lindo que se ha convertido en el más popular de la literatura infantil española de los últimos años. Está publicada en el Centro Virtual de Recursos "María Moliner", y se puede acceder a él en la siguiente dirección <<http://www.sgci.mec.es/br/cv/mgafotas/>>.



The image shows a screenshot of a webquest page. On the left, there is a vertical navigation menu with the following items: 'Webquest', 'Tarea', 'Proceso', 'Conclusión', 'Evaluación', and 'Guía didáctica'. The main content area has a title 'Manolito Gafotas' in a large, bold font, with a small cartoon illustration of a boy with glasses. Below the title, it says 'por Manolito Gafotas' and 'María Moliner de la Consejería de Educación'. There is a small illustration of a boy sitting at a desk reading a book. The text reads: '¿Conoces a Manolito Gafotas? Es un personaje creado por la escritora Elvira Lindo, el más popular de la actual literatura infantil española.' Below this, it says: 'En el recorrido que vas a hacer por esta Webquest conocerás a Manolito, a su familia y a sus amigos; sabrás dónde vive, qué hace... Y al final, podrás escribir sobre él un pequeño relato. ¡Ánimo!'.

Bibliografía

- PICÓ, Eliseo, "Usos de Internet en el aula de E/LE", en *Carabela. Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del E/LE*, SGEL, Madrid, pp. 107-121.
- ROJAS GORDILLO, C. (2001), *Internet como recurso didáctico para la clase de E/LE*, Brasilia, Consejería de Educación de la Embajada de España. Versión electrónica en <<http://www.sgci.mec.es/br/int/>>.

SANZ, MARTA, "La escritura como destreza creativa", en *Carabela. La expresión escrita en el aula de E/LE*, SGEL, Madrid, pp. 103-118.

Páginas de referencia

<<http://www.xtec.es/recursos/webquests/>>.

<<http://webquest.sdsu.edu/>>.

<<http://www.xtec.es/~cbarbal/Wqportugues.htm>>.

<<http://www.csduroy.qc.ca/mission/index.html>>.

<<http://www.bioxeo.com/WQ/index.htm>>.

<<http://projects.edtech.sandi.net/staffdev/tpss99/tasksimap/>>

<<http://www.xtec.es/~fdenia/english/introduction.html>>.

<<http://www.xtec.es/~cbarbal/clasificacionareasnivelesAndalucia2.htm>>.

<<http://www.xtec.es/crle/02/webquests/index.html>>.

<<http://www.xtec.es/crle/05wq.htm>>.

Manuel Calderón Calderón
Consejera de Educación



REINVENCIÓN DE NUESTRAS CLASES DE E/LE: REFORMA, RENOVACIÓN, COMPLICACIÓN O SIMPLIFICACIÓN

Vânia Aparecida Lopes Leal
Susana Beatriz Slepoy de Zipman

Debemos, ante todo, agradecer a la Consejería que éste haya sido el tema propuesto, porque nos ha sumergido en la investigación de ese mundo interminable. No hace muchos años, cuando pensábamos en trabajar textos, teníamos que buscar en libros, revistas o periódicos, y muchas veces lo que ocurría es que nuestros alumnos decían: “Pero esto está un poco pasado de moda, ¿no?”. Y, si pensábamos en enseñar a nuestros alumnos alguna foto de alguna ciudad, la teníamos que buscar en algún libro, revista o postal, y en cualquiera de las hipótesis era difícil de conseguir. Entonces, lo más común era desistir de lo que pensábamos hacer, pues las dificultades eran muchas. Hoy en día ya no tenemos estas dificultades gracias a Internet. Es muy difícil, prácticamente imposible, encontrar una escuela que no tenga por lo menos un ordenador conectado a la red, y esto representa para los profesores excelentes oportunidades de trabajo.

¿Cuándo aparecen, para nosotros, estos temas en la bibliografía que consultamos frecuentemente? *Cuadernos Cervantes* ya nos hablaba seriamente de estos temas desde 1995. Surge una sección, “Espacio Multimedia”, que comienza a contarnos las novedades en este terreno. El número 42 de la revista *Carabela*, en 1997, está totalmente dedicado a las nuevas tecnologías. En el año 2001 la Colección Complementos, Serie Didáctica, publica *Internet como recurso didáctico para la clase de E/LE*. Las editoriales Edelsa, Espasa y Edinumen comienzan a ofrecernos libros especializados, recopilaciones e informaciones (dejaremos constancia de todo lo que conocemos en la bibliografía de este mismo trabajo). Todos y cada uno de nosotros comienza a pasear, a navegar, al principio

con recelos y con esfuerzos, poco a poco con más confianza. Y nos vemos incorporando esta herramienta: al principio lo hacemos de forma ocasional, a veces impetuosamente improvisamos y, finalmente, introducimos en nuestras clases un espacio para la experiencia y la práctica. Claro que para esto ha sido necesario que los colegios, los institutos y las academias inviertan en las instalaciones y existan de forma material el ordenador, la conexión a Internet, el lugar donde todo se pueda llevar a cabo.

Frente a esta novedad, ¿qué actitud tomar?

1) Leer, buscar, investigar, seguir leyendo, indagar, navegar, intentar asimilar, admirar, leer, estudiar.

2) Poner las manos en la masa, y tratar de aprovechar lo que se tiene a mano: los lugares donde el material electrónico realmente existe, los grupos de alumnos con los que se tiene tiempo y autorización para trabajar y nuestro entusiasmo y curiosidad.

Dice irónicamente Sitman (2000) que “en los tiempos que corren, todo lo que esté relacionado con la Internet vale. Su aura mágica confiere legitimidad hasta a los proyectos más descabellados. De modo que anda, no te quedes atrás y zambúllete tú también”. Claro que no lo hemos tomado al pie de la letra, tratamos de llevar a cabo trabajos serios, rentables, atractivos y que aumenten la información sobre el programa que el centro en el que trabajamos nos impone, pero que nos demuestren al mismo tiempo que valen para que nuestros alumnos retengan mejor lo que queremos transmitir.

La misma autora insiste en las ventajas derivadas de la aplicación cuerda y sensata de nuevas tecnologías al aprendizaje de las lenguas, particularmente de lenguas extranjeras en el extranjero: usar Internet, sí, como un recurso didáctico más para el desarrollo y la práctica de las cuatro destrezas comunicativas.

Entonces, ¿qué es lo que hicimos? Pasamos, pues, a relatar nuestras sencillas experiencias y sus resultados.

Experiencia 1

Realizada el primer día de clase con tres grupos, dos del nivel Avanzado I (respectivamente seis y catorce alumnos de grupos de un quinto nivel de 50 horas cada uno, en los cursos de español del Colegio Miguel de Cervantes) y uno del nivel Superior II (once alumnos de un octavo nivel también de 50 horas cada uno, en la misma institución). Los tres grupos cursan español un solo día por semana, tres horas semanales.

A los tres grupos se les solicitó la misma tarea: se prepararon tarjetas con nombres de autores importantes de la literatura y del periodismo tanto de España como de Hispanoamérica (por ejemplo: Camilo José Cela, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Gloria Fuertes, Ana María Matute, etc.); otras tarjetas se referían a temas de libro o manual de clase (“Vivir en el campo o en la ciudad”, “Ludopatía”, etc.); se sortearon dichas tarjetas y cada alumno pasó a ser el responsable de una. Estas tarjetas presentaban alguno de los nombres mencionados, que aparecerían en determinado momento del desarrollo del manual que se usa para cada nivel (Avanzado 1: *Ven 3*, la primera mitad; Superior 2: *A fondo*, la segunda mitad). Ese mismo día nos dirigimos a la sala de informática y cada uno tuvo

que buscar en Internet alguna información corta sobre su personaje: podían imprimirla y debían luego realizar una presentación para que todo el grupo la conociera. Además, tendrían que continuar investigando fuera del horario de clase, en sus casas o incluso en el propio colegio, y cada uno tendría que aportar sus informaciones a lo largo del desarrollo del curso, a medida que su personaje apareciese en el libro

Resultados positivos: la movilización (salir de la sala habitual para ir al laboratorio), la satisfacción de encontrar los nombres con simples acciones en los buscadores, el entusiasmo por ir presentando sus personajes al resto del grupo (algunos llegaron a tener interés más allá de lo propuesto y hasta leyeron algún libro del autor que investigaron, trajeron material extra a clase, etc.). Inclusive el animarse a proponer otros temas que les resultaron en especial más interesantes, el debate de estas propuestas en clase, en fin, la decisión de realizar la tarea muy seriamente.

Inconvenientes: también los hay, y debemos mencionarlos. Algunos alumnos manifestaron que no podían asumir tanto trabajo extra clase, ya que son adultos que cursan español de noche y sus horarios de trabajo les consumen el resto del día. O, por ejemplo, en otro caso, el dejarse llevar más por la forma que por el contenido: en qué tipo de letra se realizarían los artículos, y si llevarían o no fotografías. Cuando fue necesario, se intervino, recordándoles la proyección especial de toda la tarea: uso de la lengua en situación real de editar una revista.

Experiencia 2

Realizada con un grupo de nueve alumnos que se preparaban para presentarse al DELE Superior. El curso se ofreció con 42 horas de clase (con bloques de cuatro horas de duración). Por problemas de inscripciones de los alumnos, comenzó más tarde de lo previsto. Se propuso sustituir esa clase con ejercicios por Internet, previa consulta con el jefe de estudios y con los alumnos.

El *primer ejercicio* fue muy sencillo: se les envió un texto sin puntuación alguna y debían encontrar todas las soluciones posibles. Este ejercicio sirvió para terminar de registrar correctamente todas las direcciones de los correos electrónicos y para romper el hielo del primer contacto de este tipo. Se comentó en clase y hubo consenso en continuar con los ejercicios y comprensión de los plazos y objetivos.

El *segundo ejercicio* que se les envió fue el siguiente: se analizaron en clase 20 ejercicios graduados con huecos y se les brindó el análisis de las situaciones que se habían presentado. El segundo grupo de ejercicios, también de 20 actividades, tuvieron que resolverlo solos, y todos tenían la consigna de tratar de encontrar conclusiones por su cuenta. Todos se esforzaron mucho, y manifestaron provechoso el empeño puesto, pues el haber pensado por sí mismos les permitió, después, aprovechar las explicaciones dadas, en el aula, en conjunto.

El *tercer ejercicio* consistió en lo siguiente: se envió a cada uno una dirección de *site* o portal y una tarea: encontrar algo determinado en la dirección brindada y llevar a clase un relato, por escrito, de lo encontrado, con algún comentario propio. De esta manera,

todos concluyeron con varias direcciones de *sites* interesantes en español, hicieron búsquedas y tuvieron que interpretar las órdenes que iban recibiendo y, por fin, redactaron sus resúmenes y hablaron de la tarea efectuada.

El *cuarto ejercicio*, si así puede considerárselo, fue llenar una pequeña ficha, y sus respuestas proporcionaron la información extra: si sabían usar o no el ordenador, si sabían usar o no Internet y si escribían bien, o no, en español.

Experiencia 3

Propuesta a varios alumnos que estudian español de forma individual, pero cada uno con su objetivo personal, en su horario escogido y con la frecuencia por ellos establecida: se les enviarían correos con diferentes asuntos y tendrían que responder a los mismos en los plazos que se establecieran. Se les devolverían o contestarían de la siguiente manera: los cinco primeros *mails* volverían en forma de anexo, pues los guardaría en una carpeta en formato *word* y los corregiría usando marcas de corrección. Los próximos tres (o sea, sus envíos número 6, 7 y 8) solamente tendrían los errores puntuales señalados, (subrayados y pintados con otro color), pero no corregidos, y ellos tendrían que realizar dicha corrección y volverlos a mandar. Y, luego, otros tres (9, 10 y 11) irían con un número que correspondería a la cantidad de errores en su texto, que ellos tendrían que encontrar. En cuanto a otro tipo de errores no tan puntuales, mantendríamos correspondencia al respecto.

Lo hicimos y viene dando excelentes resultados, liberándonos ese tiempo en la clase para la práctica oral y auditiva, ya que, de esta manera, lo que hemos trabajado mucho más ha sido la comprensión lectora y la producción escrita. Los alumnos confiesan que les resulta una manera agradable, pues libera también la sensación de la corrección agresiva o, digamos, el avergonzarse en el acto por el error que ya no debían cometer.

Experiencia 4

Les propuse a dos grupos que estudian de forma particular el mismo trabajo. Con uno de los grupos (cada grupo tiene tres integrantes) montamos una fábrica de chocolates y buscamos en Internet datos técnicos de las máquinas que había que emplear, de las materias primas, en fin, de lo necesario. Le pusimos nombre y le dimos a cada alumno la dirección de una gran área. Con el segundo grupo, hicimos lo mismo, pero la empresa montada fue de embalajes diversos. Ambos grupos se mantuvieron en contacto, dos veces por semana, simulando relación comercial real. Los de la fábrica de chocolates contrataron sus embalajes con los de la otra empresa, que además de venderles estos embalajes también les solicitó cajas especiales de chocolates con determinadas características para dar de regalo a clientes en fin de año.

Negociaron precios, intercambiaron informaciones sobre materias primas, se recomendaron especialistas en determinados asuntos y los dos grupos llegaron a la conclusión de que habían realizado un entrenamiento excelente en el uso comercial de la lengua española – aunque todos se quedaron con ganas de probar realmente el delicioso chocolate imaginario.

Experiencia 5

Repaso de las unidades 1, 2 y 3 del libro didáctico de español (que podría ser cualquier libro didáctico para la enseñanza de español que esté en el mercado). Los estudiantes, de acuerdo con las posibilidades ofrecidas por la escuela, con la ayuda o no del profesor, deben utilizar el ordenador para hacer el siguiente ejercicio, dividido en 3 partes.

Primera parte: los estudiantes viajarán de vacaciones y para eso cada uno de ellos va a buscar en Internet una ciudad española que le gustaría conocer, (como todos generalmente quieren ir al mismo lugar, tendrán que llegar a un acuerdo). Para hacer la primera parte el estudiante debe buscar en Internet una ciudad de su interés y averiguar los siguientes puntos:

- Medio de transporte necesario
- Coste del viaje
- El clima
- Oportunidades de ocio

La segunda parte del ejercicio será realizada en clase, y desarrollaremos las siguientes actividades:

- Cada estudiante tendrá que describir la ciudad.
- Enseguida los estudiantes tendrán que decidir a dónde irán, y para esto discutirán las ventajas e inconvenientes de ir a uno u otro lugar. También podrán visitar ciudades cercanas.
- Cuando lleguen a un acuerdo, tendrán que preparar una agenda para toda la semana, pensando incluso en lo que les gustaría comer.

La tercera parte del ejercicio es preparar el equipaje:

- Cada uno va a hacer una lista de lo que va a llevar y decir por qué llevará tal cosa.
- Cuando la lista esté hecha cada uno va a leerla para toda la clase y vamos a discutir si es adecuado o no llevar lo que han propuesto.

El objetivo central del ejercicio es reforzar lo aprendido y aprender cosas nuevas. Este tipo de ejercicio da al estudiante la oportunidad de decidir qué buscar y entonces habrá más motivación para efectuar la tarea. Por otro lado, también podemos pensar que sólo con el hecho de estar buscando una ciudad, estamos dando la oportunidad de leer cosas relativas a la ciudad que le interese, y con eso el estudiante está aprendiendo más vocabulario o consolidando lo que había utilizado en clase. Además, parece que realmente van a visitar la ciudad, así es más real el ejercicio, y es una excelente oportunidad para trabajar un poco sobre la cultura (en este caso, específicamente la arquitectura).

Cuando hagan la primera parte del ejercicio, además de repasar lo que ha sido aprendido, tendrán que tomar notas de los 4 puntos indicados, y eso permite al alumno desarrollar la destreza escrita, de una manera bastante suave, pues él sabe que si no apunta, quizás se olvide de lo que ha leído y no consiga hacer todo lo que ha sido propuesto. Debemos observar que repasaremos: Temas de gramática (como el caso de la preposición “en” indi-

cando medio de transporte), vocabulario, cultura (como por ejemplo, los horarios en que van a comer o visitar un museo), los números, etc.

La segunda parte del ejercicio consta de 3 puntos, y debemos observar que el primero es sólo un precalentamiento o quizás un ejercicio de motivación para hacer el punto siguiente. Cuando los alumnos hablan de lo que han buscado haciendo una descripción, además de darle la oportunidad de hablar, es el momento en el cual le permitimos expresar sus gustos y preferencias, y se sentirá más seguro para hacer la segunda parte. Esta segunda parte permite al estudiante interactuar con sus compañeros. Ya no es sólo un ejercicio de opinión, ahora tendrán que actuar como verdaderos conocedores/aprendices de la lengua, o sea, tendrán que actuar aproximadamente como un nativo, desarrollando verdaderos espacios de comunicación. “En todo este proceso lo que van a hacer es usar la lengua efectivamente, y el profesor está dando la oportunidad para desarrollar esta destreza. También es importante observar a la hora de definir los objetivos de las actividades de expresión oral, habremos de tener en cuenta aspectos importantes tales como la definición de la propia destreza y las microdestrezas y estrategias implicadas en la misma, como por ejemplo entonación, pronunciación, gramática, organización del discurso, ceder los turnos, etc.” (Giovannini, 2.000:50).

La tercera parte del ejercicio sigue los mismos moldes de la segunda, pero es una manera de repasar los contenidos estudiados sobre vestuario y el clima, y un buen motivo para hacer no sólo una exposición oral sino también una interacción. De esta manera, podemos reforzar lo aprendido y añadir nuevos conocimientos, dando al alumno la oportunidad de practicar una vez más la escritura, pues como dice Moreno Fernández, “ni lo oral es ajeno a la escritura (pensemos en una obra de teatro), ni la escritura es ajena a la oralidad (pensemos en la declamación)” (2002:37).

El ejercicio permite que el estudiante, además de interactuar, memorice el vocabulario utilizado en todas las etapas del ejercicio. Retener el léxico aprendido es bastante difícil para nuestro estudiante/aprendiente, pues muchas veces lo que enseñamos no tiene sentido para este alumno, o sea, no lo necesita efectivamente, y es por eso que debemos repararlo varias veces durante el curso, pero hay que conseguir llevarlo a cabo de forma agradable para todos.

Conclusión

Internet, sí, previamente conversado y combinado, acordado hasta en sus últimos detalles con el alumno o con el grupo de alumnos. ¿Cómo? Como un refuerzo, como un complemento, como un medio más, que se agrega a los que ya usábamos y queremos continuar usando.

En “La ingeniería lingüística en la sociedad de información”, de Maria Antonia Marti Antonin y Joaquim Llisterra (2002) nos lo dicen con palabras muy claras:

La revolución tecnológica que ha significado la incorporación de estos nuevos sistemas de comunicación está provocando un cambio en profundidad en las profesiones y los sectores productivos que tienen el lenguaje como herramienta de trabajo. La enseñanza,

la traducción, la edición de textos y la elaboración de diccionarios y enciclopedias han experimentado cambios profundos, que exigen actualizar los conocimientos y los métodos utilizados por los profesionales de estas áreas. Esta situación abre nuevas perspectivas profesionales a los filólogos y a los lingüistas y, a su vez, define un nuevo perfil de profesional: además del conocimiento lingüístico hay que adquirir conocimientos de informática y de lingüística computacional, tanto en el campo del procesamiento de la lengua escrita como en el de la lengua hablada, poniendo un énfasis especial en la capacidad de abstracción, el razonamiento lógico y la capacidad de organización y estructuración de los datos.

Nos hacemos eco de estas palabras, manifestando también nuestra preocupación por el futuro inmediato: cada vez que entramos a navegar, encontramos más y más información. La vida diaria impone horarios y cumplimiento de obligaciones, y la vida interna, nuestra curiosa y nunca saciada necesidad de informarnos, nos incita a buscar, a leer, a participar, a mejorar, aunque el tiempo resulte absolutamente escaso. Se nos plantea la encrucijada, puesto que dominar todas estas nuevas herramientas es un tentador deleite, pero implica un aprendizaje, y todo aprendizaje demanda el tiempo y la tranquilidad necesarios para aprovecharlo. En fin, cada uno de nosotros resolverá esta problemática, sin poder negar la utilidad de esta nueva y poderosa herramienta y aplaudiendo a quienes consiguen domarla. Los demás, modestamente, aprendemos de los más expertos, hacemos nuestros “pinitos” en el área, nos divertimos y continuamos con nuestra tarea intrínseca: enseñanza /aprendizaje/difusión de la lengua española.

Comienzan a destacarse algunos nombres en la selección e indicación de direcciones apropiadas para encontrar materiales de toda índole: Mar Cruz Piñol, Joaquim Llisteri, Gerardo Arrate, José Ignacio Sánchez de Villapadierna, Marta Higuera García, etc. Sin duda alguna, España se sitúa como uno de los países precursores en las serias actividades de investigación y puesta en práctica. Tanto las Consejerías de Educación en el mundo, instituciones que representan al Ministerio de Educación de España <<http://www.mec.es/educa/internacional/>>, como el Centro Virtual Cervantes, que depende del Instituto Cervantes <<http://cvc.cervantes.es>>, nos sorprenden diariamente con el aumento de material y la seriedad de los mismos. Estará en cada uno de nosotros el proseguir con estos caminos y evaluar los resultados que van presentando.

Retomando nuestro título: no sólo por la introducción de Internet nuestras clases necesitan ser reinventadas constantemente, la reinención es la única manera de mantenernos actualizados y ágiles, dinámicos y “al día”; la reinención significa, automáticamente, una reforma de nuestra manera de pensar, de nuestros hábitos, cuando los nuevos se vean mejores; en fin, reforma para mejorar.

[...] el reto, entonces, es evitar dejarnos encandilar por la novedad o los atractivos aparentes del medio y saber aprovechar la Internet como un recurso didáctico más y una herramienta entre tantas otras para el desarrollo y la práctica de las cuatro destrezas comunicativas. Por lo tanto, debemos juzgar la Internet de acuerdo con los mismos

criterios de utilidad y rentabilidad que utilizamos para evaluar otros materiales de apoyo, y someterla a un riguroso escrutinio antes de tomar una decisión en cuanto a su uso y aprovechamiento. (Sitman, 1998: 47)

¿Todo esto es complicado? Sí, claro que sí. Ninguna reforma, ninguna renovación consiguiera llegar a la luz sin algún dolor. ¿Simplificación? Esa es la idea. Llegar a la comprensión del receptor de tal manera que su tarea sea más simple y completa.

Bibliografía

- 2003, "Diario en Internet: 300 mil brasileños ya tienen uno – personas de todas las edades describen la rutina, comentan noticias o simplemente escriben", *Estado de São Paulo*, 3 de mayo, p. A12.
- 2003, "MEC apuesta a la educación superior a distancia – Ministerio promete crear 250 mil lugares en cursos *online* en los próximos 4 años", 4 de mayo, p. 14.
- ADELL SEGURA, J. (1993), "World Wide Web: un sistema hipertexto distribuido para la docencia universitaria", en *Nuevas tecnologías de la información y la comunicación para la educación*, Sevilla, Alfar.
- ARETA ARMENDIA, L. M. (2000), "El uso de Internet en la clase de E/LE", *Mosaico: revista para la promoción y el apoyo a la enseñanza del español*, 4, pp. 21-23.
- ARRATE, G. y LISTERRI, J. (1997), "Industrias de la lengua y enseñanza del E/LE", *Carabela*, 42, pp. 27-38.
- (1997), "Aproximación a una bibliografía sobre las nuevas tecnologías en la enseñanza de E/LE", *Carabela*, 42, pp. 137-146.
- BLECUA, J. M. et al., *Filología e informática – nuevas tecnologías en los estudios filológicos*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona.
- CASANOVA, L. (1998), *Internet para profesores de español*, Madrid, Edelsa.
- CENTENO AÑESES, C. (1999), "Análisis de los recursos de la Red de Internet para la enseñanza de español", en *Jornadas presenciales y virtuales – Internet en educación*, <<http://www.cip.es/netdidactica/jornadas/ponencias/centeno.htm>>.
- CRUZ PIÑOL, M. (1996), "Hispanistas y telecomunicaciones", en *Actas del Cuarto Congreso de Hispanistas de Asia*, Seúl, Asociación Asiática de Hispanistas, pp. 593-602.
- (1997), "Guía para navegantes. La lengua española en Internet", *Carabela*, 42, pp. 147-152.
- (1998), "La incorporación de las redes de telecomunicación a las clases de español para extranjeros", en Moreno Fernández, F., Gil Bürmann, M. y Alonso, K. (eds.), *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro – actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 251-261.
- (1999), "La red hispanohablante – la Internet y la enseñanza del E/LE", en *Actas del IV Congreso Internacional de AILASA (Association of Iberian and Latin American Studies of Australasia)*, Melbourne, Universidad de La Trobe.

- (2001), “La enseñanza presencial del E/LE en la era de Internet – ¿tendrá límites el aula del siglo XXI?”, *Mosaico: revista para la promoción y el apoyo a la enseñanza del español*, 7, pp. 10-19.
- (2001), “Recursos en Internet para la elaboración de actividades: modelos de uso de la lengua española”, *Carabela*, 50, pp. 163-176.
- (2002), *Enseñar español en la era de Internet – la WWW y la enseñanza del E/LE*, Barcelona, Octaedro.
- y otros (2001), “Bibliografía sobre las nuevas tecnologías en la enseñanza de las lenguas extranjeras, con especial atención al E/LE”, *Mosaico: revista para la promoción y el apoyo a la enseñanza del español*, 7, pp. 16-18.
- FERNÁNDEZ PINTO, J. (1999), “Guía E/LE”, *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 22, pp. 62-80.
- (2002), *¡E/LE con Internet! – Internet paso a paso para las clases de E/LE*, Madrid, Edinumen.
- FERNÁNDEZ, J. y JUAN LÁZARO, O. (2000), “Espacio multimedia: criterios de evaluación de materiales de E/LE en la red”, *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 28, pp. 70-85.
- GIOVANNINI, A., y otros (1996). *Profesor en acción*. Madrid, Edelsa, Tomo 3.
- GONZÁLEZ-BUENO, M. y PEREA, L. (2000), “Ventajas y desventajas del correo electrónico en la clase de E/LE, en *Actas del X Congreso Internacional de ASELE*, Cádiz, Universidad de Cádiz.
- HIGUERAS GARCÍA, M. (1998), *La malla multimedia (World Wide Web) como recurso para la enseñanza de E/LE*, Madrid, Fundación Antonio de Nebrija.
- IRUELA, A. (2001), “Didáctica del léxico de especialidad” en: IX Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes. Embajada de España. Consejería de Educación.
- MARTI ANTONIN, M. A. y LLISTERRI, J. (2002), “La ingeniería lingüística en la sociedad de la información”, *Digit-HVM – revista digital d’humanitats*, <<http://www.edu.humfil/articulos/esp/llisterri-marti.html>>.
- MARTINELL GIFRÉ, E. y CRUZ PIÑOL, M. (1996), “La Internet y la enseñanza del español”, *Carabela*, 38, p. 14.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2000), *Producción, expresión e interacción oral*. Madrid. Arco Libros.
- OLIER, E. (2001), “Más allá del lenguaje: la realidad de lo hispánico en Internet”, en *Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española*, <<http://www.congresodelalengua.cervantes.es>>.
- PICÓ, E. (1997), “Usos de Internet en el aula de E/LE”, *Carabela*, 42, pp. 107-122. Reproducido en <<http://www.spainembedu.org/doc/eliseo-usos.html>>.
- PIMIENTA, D., 2001, “Lengua española y culturas hispánicas en la Internet”, en *Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española*, <<http://www.congresodelalengua.cervantes.es>>.
- RODRÍGUEZ MARTÍN, E., “La lengua de los chats”, en *Actas del IX Seminario de Dificultades Específicas para la Enseñanza de Español a Lusohablantes*, Brasilia, Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España en Brasil.

- ROJAS GORDILLO, C. (1999), "Materiales en la red: usos y aplicaciones en la clase de español", en *Actas del VIII Seminario La enseñanza del Español a Lusohablantes*, Brasilia, Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España en Brasil.
- (2001), *Internet como recurso didáctico para la clase de E/LE*, Brasilia, Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España en Brasil. Versión electrónica en <<http://www.spci.mec.es/br/int/>>.
- RUIPÉREZ, G. (1997), "La enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO)", *Carabela*, 42, pp. 5-25.
- SÁNCHEZ DE VILLAPADIERA, J. I., 2000, "El profesor como creador de materiales para aulas multimedia", en *Actas del X Congreso Internacional de ASELE*, Cádiz, Universidad de Cádiz.
- SIMÓN, I. M. (2001), "El uso de Internet en la enseñanza de E/LE", *Frecuencia L*, 17, pp. 45-47.
- SITMAN, R., (1998), "Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del E/LE", en *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del E/LE (ASELE)*, 18, pp. 7-20.
- (2003), "Divagaciones de una internauta". <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/sitman.html>>.
- SORIPASTOR, I. (1999), "Nuevas perspectivas para el desarrollo de la expresión escrita: el intercambio de correo electrónico", *Carabela*, 46, pp. 119-136.
- VÁZQUEZ, G. (2000), *La destreza oral*. Madrid. Edelsa.
- ZANÓN, J. (1999), *La enseñanza del español mediante tareas*, Madrid. Edinumen.
- ZUFFO, J. A. (2003), *A sociedade e a economia no novo milênio: os empregos e as empresas no turbulento alvorecer do século XXI – livro 1: a tecnologia e a infossociedade*, São Paulo, Manole.

Vânia Aparecida Lopes Leal
FDV

Susana Beatriz Slepoy de Zipman
CLL



MULTIMEDIA E INTERNET EN LOS CURRÍCULA DE ELE: EL DESAFÍO DE LA COMPLEJIDAD

Susana Beatriz Slepoy de Zipman

A medida que se van modificando nuestras herramientas de trabajo, las posibilidades de expresarnos se amplían y, al mismo tiempo, se complican. Asimismo, el desafío que mencionamos en nuestro título se instala: aún amamos el viejo lápiz —su mina todavía nos sugiere posibilidades enormes—, pero tenemos que reconocer que la expresividad y las dimensiones que nos brinda la computadora dan pie a muchas cosas más.

Todo lo que se refiere a trabajo, aprendizaje, comunicación, entretenimiento e información, el área de la tecnología de multimedios se encarga de combinarlo y es así como el sonido, el vídeo, el texto, las artes gráficas y la animación nos permiten desarrollar programas de capacitación, educación y entrenamiento con más aplicaciones y con mayor extensión.

Cuando nos referimos a multimedios estamos pensando en la convergencia de todos los medios de comunicación. A algunos ya estábamos acostumbrados, otros los vamos conociendo y vemos cómo la computadora se convierte, de pronto, en el lápiz facilitador de nuestra producción.

El desafío es intentar entender cómo usarla, cómo aprovecharla o cómo no desaprovecharla y partimos a la búsqueda de respuestas de aquellos que sistematizaron antes que nosotros todos estos nuevos pasos del ser humano.

En un artículo en Internet (Elizondo, 1993: 1-2) —usamos el propio objeto de estudio como herramienta de investigación—, se encuentran algunos párrafos que pueden permitirnos definir ciertos puntos antes de seguir adelante:

Aún y cuando los sistemas de información de multimedia no son más que la integración en un solo medio del cúmulo de medios a que estamos acostumbrados, hay dos factores inherentes a los multimedia que requieren que los tratemos como un medio de comunicación totalmente nuevo. El primer factor se refiere a la interfase que es necesario diseñar para lograr guiar al usuario a través de los vastos volúmenes de información —expresada en diferentes medios— que es posible almacenar en un sistema de multimedia. [Y] hablar de multimedia es hablar de cambio. Y cambio no sólo en las herramientas o tecnologías que utilizamos para diseminar el conocimiento, sino también en la manera en que estructuramos el contenido, tanto en lo que se refiere a los volúmenes de información que ponemos a disposición de los alumnos, como en lo referente a los reactivos que nos llevan a medir la adquisición del conocimiento.

Pues bien, ¿qué perspectivas nos presenta entonces la comunidad virtual? Pensamos que, lejos de estabilizarse, la evolución tecnológica, deberá acelerarse durante los años que se aproximan, no solamente por el aumento de la velocidad de propagación de las informaciones y por el aumento del conocimiento acumulado, sino también por la creciente densificación de la red de comunicaciones y por su interoperabilidad, que están aumentando en forma substancial la cultura y la participación de todos los internautas en las actividades creativas.

Se están consolidando rápidamente comunidades virtuales de ámbito planetario, y nos damos cuenta de pronto de que un antípoda está tan cercano, que lo que sucede en Japón nos es informado tanto o más rápidamente que lo que ha ocurrido en la panadería de la esquina, que las últimas decisiones de la Real Academia Española nos llegan cual comentario trivial y que podemos, inclusive, dar nuestra opinión y sentir que la misma tiene valor.

Surge, así, el desafío: ¿nuestra mente está preparada para asumir este compromiso de facilidades?; y los costos, ¿los incorporamos como habituales y necesarios o serán una barrera más en esta nuestra vertiginosa andanza hacia un futuro que llegó antes de que nos pudiéramos a esperarlo?

El hecho de que la comunidad virtual se haya instalado induce a una intensa interactividad social entre participantes absolutamente diseminados, no importa dónde estén, y esto lleva al aumento del individualismo y a un gran desarrollo de productos y bienes personalizados. De este modo, se nos comienzan a presentar las oficinas distribuidas por todo el planeta y, con enorme capacidad de comunicaciones, se habla de teletrabajo y de teleatención, se oye hablar de la infosociedad.

Nosotros, trabajadores del área de Letras, pasamos a ser también operarios del área de la Educación y peones del área técnica: las demandas del saber tecnológico nos exigen una determinada didáctica, modos tradicionales de ver la técnica reconocen dimensiones importantes de conocimiento en la programación de computadoras y todo esto nos lleva de nuevo a los multimedia, que, como ya se ha visto, no son más que la integración del cúmulo de medios a que estamos acostumbrados.

Pero, ¿y el término *cultura*? ¿Cómo ensamblarlo en todo este contexto sin perder nuestras viejas ilusiones? ¿Cómo enseñar una lengua —el español en este caso— a alum-

nos de cualquier edad con los cuales vamos a tener que investigar, además de su conocimiento de idiomas, hasta dónde han llegado en su instrucción de uso de laboratorios, computadoras, fax, programas, etc.? ¿Será éste el desafío de continuar siendo interesantes y productivos frente a un avance, aparentemente avasallador, de técnicas, juegos y multiuso de tantas cosas?

Es justamente esta duda, y este razonamiento, el que nos hace pensar que hay mucho, mucho aún por descubrir. La visión de la educación como proceso integral implica la puesta en marcha de propuestas innovadoras, constantes. La metodología y los contenidos se juegan una apuesta: la de formar ciudadanos en su total y completo concepto. La perspectiva integradora se refiere a la concepción de la educación como derecho sin exclusión alguna.

Hay que reforzar prioritariamente el componente de capacitación de modo que la experiencia adquirida incentive la creatividad y la capacidad de innovación de los docentes, a los que se les reconoce el esfuerzo, el compromiso y la dedicación de siempre.

Esto modifica conceptualmente la teoría y la metodología en la construcción de conocimientos, capacidades, actitudes y valores que se propone un proceso educativo: el código de comunicación pasa a ser distinto cuando el objetivo de compensar las carencias es reemplazado por la lógica de un derecho a una educación democrática en la que prima el diálogo, la horizontalidad, el respeto a la diversidad y a las motivaciones del contexto sociocultural de los participantes; cuando el centro educativo, el hogar y la comunidad comparten la responsabilidad de crear las condiciones favorables para el buen desarrollo y aprendizaje de sus niños; cuando el saber técnico, la experiencia y el sentido común de las personas pueden encontrarse en la búsqueda de alternativas para una mejor calidad de vida.

El compromiso asumido por la tarea abarca también la necesidad imprescindible de la formación continua que se orienta hacia la reflexión crítica de esa práctica e introduce cambios cualitativos que potencian la interacción y habilitan una acción coordinada y coherente. El trabajo en equipo y la formación permanente son fundamentales en el diseño e implementación de nuevos modelos, con el objetivo de desarrollo pleno de los saberes meta.

Esta propuesta contiene la riqueza que da la participación protagónica, pero no debemos desconocer que se trata de procesos complejos en los que la diversidad y la divergencia son fuentes de riqueza y de conflicto a la vez. El desafío parece estar centrado en su concepción y abordaje, en el sentido de poder aprovechar estas dificultades y disconformidades como verdaderas instancias educativas.

Perseguimos un modelo cultural constructivista, integrador y participativo, valorando así la interacción entre los niños y los adultos en la construcción del conocimiento. Bajo este modelo y apostando a la creatividad y al entusiasmo de quienes participan en este proyecto, han ido surgiendo y madurando propuestas de trabajo. Estas propuestas promueven en los niños y en sus familias vínculos de solidaridad, aceptación, integración y pertenencia.

Es así que poco a poco el desafío de la complejidad —que podemos, si así lo deseamos, denominar diversidad— se va liberando de las nubes atemorizantes que lo descono-

cido nos impone. Releemos las actas que publica, en 1998, la Universidad de Alcalá de Henares, referentes al VIII Congreso Internacional de ASELE, y su título —“El español como lengua extranjera: del pasado al futuro”— ya nos muestra que, hace varios años, “[...]el peso de la historia y de la tradición se equilibra con una actualización permanente de saberes y con una importante proyección de futuro” (Moreno Fernández, 1998).

Y ya en este Congreso el prof. Joaquim Llisterri (1998: 45-78) nos anunciaba que:

[Para] algunas aplicaciones de las denominadas “nuevas tecnologías” a la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) [...] se abordan tres tipos de tecnologías: las relacionadas con la enseñanza presencial asistida por ordenador, las utilizadas en el aprendizaje a distancia a través de las redes de comunicación y las tecnologías aplicadas al tratamiento del texto y del habla.

Como se puede observar, mucho se comentaba en todos estos congresos de la facilidad que Internet brinda para el docente, sobre todo para los que actúan en el extranjero. Sin embargo, no podemos olvidar que también al que reside en un país donde el español es la lengua del lugar, Internet le permitirá acceder a las variantes que desconoce ese nativo a veces aislado en un mundo que piensa honestamente ser el único y el verdadero. Así, Internet será una posibilidad sencilla y económica de ver cómo están pensando y hablando sus compañeros de lengua que no lo son de nacionalidad y debemos, por lo tanto, defender el acceso sencillo y económico a grandes cantidades de información multimedia en español, aprovechar la/el fantástica/o vitrina/vidriera/escaparate que la pantalla nos ofrece y tratar de conceptualizar esta multiplicidad para reorganizarla en la increíble sencillez que la convergencia de la lengua nos ofrece.

Se habla del futuro del español como lengua en sí, pero quizá el mundo de los ordenadores, con sus lenguajes técnicos casi misteriosos, con sus atajos electrónicos rapidísimos, nos permita confeccionar mejores materiales, nos ayude a repensar mejores soluciones, nos lleve de la mano hacia encuentros virtuales concretos. Según las palabras de Germán Sánchez Ruipérez (1998, 853):

[...] se puede afirmar que las posibilidades de intercambio de todo tipo de información multimedia por parte de la Web ya han empezado a cambiar las formas de aprendizaje del E/LE, a pesar de encontrarnos en la fase inicial de desarrollo. El fenómeno Internet, al igual que el fenómeno multimedia, son dos recursos que seguirán potenciando enormemente el uso del microordenador en el aprendizaje del E/LE, pues parece que han sido creados a la medida para dicho fin.

Por todo lo enunciado, defendemos la introducción de Internet en los *currícula* de E/LE. Frente a nosotros están las luchas por esta inclusión, los cursos para que los docentes usen esta herramienta de manera productiva y satisfactoria y las evaluaciones pertinentes para demostrar, una y otra vez, que la decisión fue acertada.

¿Incorporar Internet como herramienta de trabajo en los *currícula* de los cursos de español? ¡Claro que sí! Pero dejando en claro muchas y muchas ideas, advertencias, reparos, en fin, lo que todos y cada uno de nosotros tenga que decir, pensar, exponer y aclarar.

El sociólogo italiano Domenico de Massi afirma que “[as pessoas] têm muito mais idéias se vão ao cinema ou a uma exposição, do que se ficam fechadas lá [no escritório]. O problema é ter idéias, não medi-las” (Miranda, 2003: pp. 6-8). Este sociólogo es autor de obras referentes al mejor trabajo en las empresas y su idea central es la de que hoy en día, en plena era posindustrial, llama la atención el hecho de que aún haya trabajadores de la sociedad del conocimiento tradicional, ya que trabajan, por ejemplo, en lugares donde su presencia está marcada por un reloj que indica a qué hora entraron y a qué hora salieron, o sea, que mide su cantidad de trabajo —o por lo menos de horas de trabajo— sin tener en cuenta la actividad flexible y creativa que no termina nunca, ya que dichos individuos van con su experiencia y su conocimiento a todos lados, sea al cine, a una fiesta o incluso a su puesto de trabajo. Agregaríamos, entonces, que se tienen muchas ideas más si se puede acceder a Internet que si no se tiene esta ventana al mundo.

Es más: se tienen muchas ideas más si se puede tener esta ventana al mundo, pero sobre todo si se puede saber usarla para efectivamente sacarle provecho. Así, nuestras ideas serán más útiles cuanto más simples, prácticas, de aplicación inmediata y de resultados mensurables sean, como nos dice otro gran estudioso del comportamiento humano en la actualidad, el Dr. Ken Blanchard (2001, pp. 23-24).

Por otra parte, en este nuestro tiempo —tiempo que algunos llaman “era de la convergencia”— necesitamos más que nunca crear puentes que conecten lo racional y lo emocional, la intuición y lo intelectual, el emprendedor aislado con la comunidad. Y nuestros alumnos están aprendiendo los rudimentos de la lengua, pero no tienen tiempo, no pueden esperar hasta saberla en su totalidad e implacablemente, para solamente entonces poder responder un *mail* de alguien o para solamente entonces enterarse de alguna noticia de actualidad que pueden ver publicada en Internet en un periódico, digamos, mexicano. Cada uno de nosotros hoy en día necesita inventar su propio futuro, sea porque debe convergir con el mundo, sea porque debe saber respetar la divergencia de los múltiples enfoques con los que el ser humano está abordando algún determinado hecho.

De este modo, surge, nuevamente, una duda: ¿el *e-learning* puede ser el puente que falta? Se han hecho muchas pruebas, pero mucho se ha ido quedando por el camino y podemos pensar que el *e-learning* es una promesa que no se cumplió —¿o sí? Concretamente, ciertas investigaciones que encontramos publicadas, por ejemplo, en revistas como *T&P* muestran que el uso del *e-learning* ha decaído del 2002 al 2003 y hay que tener en cuenta que la tecnología es un medio y no un fin. El costo de la tecnología absorbe el 70% del total destinado a cualquier proyecto y este dato, aún no muy bien manejado por el binomio educadores y tecnólogos, ha sido un limitador. Sin embargo, si existen medios, si las finanzas consiguen aguardar resultados que no sean inmediatistas, el *e-learning* continuará.

Las soluciones no podrán estar restringidas tan sólo a círculos académicos sin proyección a la vida de todos los días. Ni podrán estar limitadas tan sólo a empresas con enormes presupuestos para las necesidades tecnológicas. Lo ideal sería el nexo entre las empresas —con sus necesidades de conocimiento aplicado— y los medios académicos de investigación, así como los medios de educación/aprendizaje en la práctica. Sabemos que muchas entidades se están ocupando de crear estos nexos y, de

esta forma, todo desarrollo tecnológico dejará de tener ese costo que elimina probabilidades de crecimiento. Si la educación puede abarcar más, ¿por qué limitarla a abarcar menos?

Nota final: Este trabajo había sido diseñado como presentación en conjunto con la Dra. Liria Claudia Evangelista, Coordinadora General del Centro Universitario de Idiomas del CUI, UBA, (Universidad de Buenos Aires), que al constatar que su agenda no conseguiría incluir estas fechas, me pidió que dejara el trabajo como individual mío, ya que tampoco tuvo tiempo de colaborar en la redacción formal del mismo. En este comentario deseo agradecerle la idea de este enfoque, y sus grandes aportaciones siempre que nos reunimos en Buenos Aires, sobre todo cuando visitamos el centro de multimedios, obra que tanto la orgullece.

Bibliografía

- ALI GAGO, I. y GANUZA FERNÁNDEZ, J. L. (1996), *Internet en la educación*, Madrid, Anaya Multimedia.
- ARETA ARMENDIA, L. M. (2000), "El uso de Internet en la clase de E/LE", *Mosaico: revista para la promoción y apoyo a la enseñanza del español*, 4, pp. 21-23.
- ARRARTE, G. (1998), "Enseñanza y aprendizaje de lenguas en Internet", en MORENO FERNÁNDEZ, F., GIL BÜRMAN, M. y ALONSO, K. (eds.), *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 842-843.
- y LLISTERI, J. (1997), "Industrias de la lengua y enseñanza del español como lengua extranjera", *Carabela*, 42, pp. 27-38.
- , ROMÁN, E., RUIPÉREZ, G. y FERNÁNDEZ MORENO, F. (moderador) (1998), "Mesa redonda: Internet y la enseñanza del español como lengua extranjera", en MORENO FERNÁNDEZ, F., GIL BÜRMAN, M. y ALONSO, K. (eds.) *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 841-853.
- BLANCHARD, K. (2001), *Liderazgo situacional*, Blanchard Training and Development, pp. 23-24.
- CASANOVA, L. (1998), *Internet para profesores de español*, Madrid, Edelsa: Grupo Didascalía.
- CENTENO AÑESES, C. (1999), "Análisis de los recursos de la red de Internet para la enseñanza de español", *Jornadas presenciales y virtuales: Internet en educación*, <http://www.cip.es/netdidactica/jornadas/ponencias/centeno.htm>.
- CRUZ PIÑOL, M. (1996), "Hispanistas y telecomunicaciones", en *Actas del IV Congreso de Hispanistas de Asia*, Seúl, Asociación Asiática de Hispanistas, pp. 593-602.
- (1997), "Guía para navegantes: la lengua española en Internet", *Carabela*, 42, pp. 147-152.
- (1998), "La incorporación de las redes de telecomunicación a las clases de español para extranjeros", en MORENO FERNÁNDEZ, F., GIL BÜRMAN, M. y ALONSO, K.

- (eds.), *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 251-261.
- (2001), “La enseñanza presencial del E/LE en la era de Internet. ¿Tendrá límites el aula del siglo XXI?”, *Mosaico: revista para la promoción y apoyo a la enseñanza del español*, 7, pp. 10-19.
- (2002), “Enseñar español en la era de Internet. La WWW y la enseñanza del español como lengua extranjera”, <<http://www.octaedro.com/espanoleninternet/Bibliografia/BIBLIOGRAF.HTML>>.
- ELIZONDO, R. E., “Tecnologías de multimedios: una perspectiva educativa”, <<http://www.mty.itesm.mx/decic/centros/ciete/fondomul/tecmul.htm>>.
- FERNÁNDEZ PINTO, J. (1999), “Guía E/LE”, *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 22, pp. 62-80.
- (2002), *¡E/LE con Internet! Internet paso a paso para las clases de E/LE*, Madrid, Edinumen.
- GONZÁLEZ LÓPEZ, O. R. y SUÁREZ, J. M. (1997), *Internet*, Madrid, Anaya Multimedia.
- JUAN LÁZARO, O. (2001), *La red como material didáctico en la clase de E/LE*, Madrid, Edelsa.
- LLISTERRI, J. (1998), “Nuevas tecnologías y enseñanza del español como lengua extranjera”, en MORENO FERNÁNDEZ, F., GIL BÜRMAN, M. y ALONSO, K. (eds.), *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 45-77.
- MARTINELL GIFRÉ, E. y CRUZ PIÑOL, M. (1996), “La Internet y la enseñanza del español”, *Carabela*, 38, p. 14.
- MIRANDA, P. R. (2003), “A empresa do futuro: entrevista a Domenico de Masi”, *Revista T&D: desenvolvendo pessoas*, 127, pp. 6-8.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998), “Introducción”, en MORENO FERNÁNDEZ, F., GIL BÜRMAN, M. y ALONSO, K. (eds.), *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- PICÓ MAS, E. (1997), “Usos de Internet en el aula de E/LE”, *Carabela*, 42, pp. 107-122.
- ROJAS GORDILLO, C. (2001), *Internet como recurso didáctico para la clase de E/LE*, Madrid, Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil. Versión electrónica en <<http://www.sgei.mec.es/br/int/>>.
- SHADE, M. (1996), “Resources for Spanish studies on the Internet”, *Vida Hispánica*, 13, pp. 3-9.
- SIMÓN, I. M. (2001), “El uso de Internet en la enseñanza de E/LE. Cultura e intercultura en la enseñanza del E/LE”, *Frecuencia L*, 17, pp. 45-47.

Susana Beatriz Slepoy de Zipman

CLL

INTERNET EN CLASES DE GRADUACIÓN: UN PUENTE HACIA LA AUTENTICIDAD DEL TEXTO

Cristina Vergnano Junger

1. Introducción

Nuestro trabajo enfoca específicamente el contexto de enseñanza-aprendizaje de español lengua extranjera (E/LE) en la licenciatura, pero consideramos que las reflexiones que presentamos aquí se aplican, con los ajustes debidos, a otros niveles y situaciones de enseñanza. Si nos fijamos en las creencias de alumnos y profesores sobre aprender/enseñar una lengua extranjera, manifestadas en conversaciones informales, reuniones pedagógicas, eventos científicos, entre otros, nos damos cuenta de que parece ser frecuente la valoración de la expresión oral y la preocupación por la comunicación. Otro factor muy presente es la gramática, que tanto se muestra como algo pesado, de estudio aburrido y, a veces, difícil, como una de las claves para el dominio de la lengua estudiada. Un ejemplo que lo ilustra, lo oímos, cierta vez, de un alumno de licenciatura, que manifestó la preocupación sobre si sería capaz de hacerse profesor de E/LE sin un estudio profundo y sistemático de la gramática normativa y tradicional.

No cabe duda de que gramática, vocabulario y expresión oral tienen su espacio de importancia dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje de una LE, pero la cuestión es reflexionar en qué medida y cómo eso debe ocurrir. Qué otros aspectos componen ese trayecto y qué destrezas debemos profundizar para alcanzar los objetivos relacionados con la competencia en la lengua objeto de estudio. Más aún, en el caso de la formación de profesores, cómo formar multiplicadores de ese proceso.

Planteamos que esa discusión debe pasar por el camino de la reflexión sobre la evolución de las propuestas metodológicas para la enseñanza de idiomas, lo que nos lleva a consideraciones sobre materiales y, por consiguiente, a enfocar uno de los últimos recursos que se nos presentan: la Internet.

2. Enseñar LE: una práctica con muchas perspectivas

Si nos detenemos a leer sobre enfoques metodológicos para la enseñanza de idiomas, nos damos cuenta de que se trata de una preocupación antigua, que asume diferentes líneas, según los conceptos de lengua que sirven como su base teórica. La Gramática-Traducción partía del principio de que la lengua es una manifestación escrita, que posee en sus grandes autores literarios la expresión máxima. Por lo tanto, para dominar un idioma, es necesario conocer el vocabulario y las estructuras gramaticales, para, entonces, manifestar la competencia productora en tal lengua. Siguiendo el modelo de los estudios de latín y griego, el método se apoyaba en la traducción, utilizando la lengua materna (LM) como medio de enseñanza. El foco, naturalmente, se proyectaba sobre la lectura y escritura, aunque en aquel caso se tratara de un proceso de decodificación.

En el siglo XIX comienzan los movimientos de rechazo al método de la Gramática-Traducción. Una de las razones es la necesidad de expresarse en lenguas extranjeras, que transfirió el enfoque de lo escrito a lo oral. Los avances en los estudios lingüísticos, en especial de la Fonética, proporcionan las bases teórico-metodológicas para describir sistemáticamente las lenguas y, consecuentemente, elaborar prácticas para trabajar con las lenguas modernas. A semejanza de lo que pasa con los niños que adquieren su LM, los aprendices deben primero oír, entender y aprender los patrones orales del nuevo idioma y, sólo después, entrar en contacto con su modalidad escrita. La repetición de estructuras gana importancia como estrategia y la gramática pasa a figurar solamente dentro de contextos, de manera inductiva. Ese método audiolingual se extendió por la primera mitad del siglo XX, con la valoración de la lengua oral, según el modelo de uso de los hablantes nativos del idioma estudiado, y la consideración de la escritura como su mera representación (Martinell Gifre y Cruz Piñol, 1998).

A partir de los años sesenta del siglo XX, el potencial funcional y comunicativo de los idiomas, así como la constatación de que el simple estudio de estructuras no atiende a factores como la creatividad y singularidad (Richards y Rodgers, 1998), genera un nuevo cambio. Lo refuerza el contexto socioeconómico europeo, que demandaba la formación de adultos en lenguas extranjeras para su actuación e intercambio en el mercado común que se estaba formando. La competencia comunicativa pasa a ser, por lo tanto, el objetivo, con la necesidad del desarrollo de las cuatro destrezas y preocupación por el significado y los aspectos nocionales-funcionales (enfoque comunicativo).

Hoy día, la preocupación comunicativa sigue ocupando el escenario de la enseñanza/aprendizaje de idiomas, pero otros elementos se suman: lectura, enfoque por tareas, aprendizaje heurístico. Estudios de la Lingüística Aplicada enriquecen las discusiones con aportaciones psicolingüísticas, sociolingüísticas, del análisis del discurso, admitien-

do cada vez más la importancia de la variedad lingüística y cultural, la consideración de los objetivos de los aprendices como fuente para la estructuración de los cursos, el concepto de lengua como marca de identidad, la posibilidad de estudios enfocados en modalidades y destrezas específicas, según la finalidad buscada, la valoración de aspectos sentimentales y psicológicos.

3. La lectura en el ámbito de los enfoques para la enseñanza de LE

Entre las muchas manifestaciones que se producen a través del uso del lenguaje, está la escritura, cuya importancia en las sociedades modernas y urbanas es inequívoca (Maingueneau, 1995; Orlandi, 2001). El texto escrito nos remite inmediatamente a la figura del lector que recibió a lo largo de la historia diferentes tratamientos, según el planteamiento del concepto de lectura que se adoptara.

Cuando se describen los modelos de comprensión lectora, se pueden enfocar básicamente tres elementos: el texto, el lector o ambos. En el primer caso, se asume el material escrito como una autoridad incuestionable. El lector debe decodificar el texto, buscando las informaciones presentadas en éste, en un proceso ascendente. En el segundo caso, al contrario, atendiendo a presupuestos teóricos de la psicología, el enfoque pasa al lector, que, con el acceso a los esquemas mentales construidos a través de sus diversas experiencias del mundo, atribuye significados a lo leído, en un proceso descendente. Finalmente, un modelo posterior, desarrollado en la segunda mitad del siglo XX, plantea que la comprensión lectora es fruto de la interacción entre lector y autor, mediada por el texto. Son vitales tanto las marcas presentes en lo escrito —lingüísticas y no lingüísticas— como el bagaje del sujeto lector. La lectura se ve, entonces, como una actividad comunicativa y al lector, como un sujeto activo (Junger, 2002).

En cada uno de los enfoques metodológicos para la enseñanza de LE, el texto y, por consiguiente, la lectura ocupa un espacio determinado por el concepto de lengua y de su enseñanza-aprendizaje. En la Gramática-Traducción, los textos, específicamente los literarios, eran el centro del proceso de aprender una lengua. Sin embargo, como se consideraban muestras ideales de lo que debería ser la manifestación del idioma en uso, no podían ser interpretados fuera de lo que se consideraba su mensaje original. Además de ejercicios para el estudio del vocabulario y de las normas gramaticales, las tareas de interpretación de texto se limitaban a la decodificación.

En el método audioligual, los textos escritos pasan a una posición secundaria, ya que lo importante era adquirir el dominio del habla. No había una preocupación por la lectura, salvo aquella dedicada al perfeccionamiento de la pronunciación o el ejercicio de estructuras.

El enfoque comunicativo, preocupado con el aspecto nociofuncional de la lengua y su carácter de instrumento de comunicación, busca presentar al alumno textos cercanos a las situaciones que éste viviría en contactos reales con nativos. Sin embargo, como debe aprender a interactuar con los extranjeros, no es raro que se le ofrezcan cuestiones del tipo

descendente, en las cuales el texto funciona como un pretexto para la conversación o redacción sobre determinado tema. No se trata, por lo tanto, de una comprensión en el sentido estricto del término.

La perspectiva interactiva propone, justamente, que se dé énfasis tanto al texto como al lector.

Tomemos, entonces, como ejemplo hipotético, un texto sobre una mujer que va al mercadillo y se vuelve indignada, porque se da cuenta de que las propagandas del gobierno sobre el control de la inflación son engañosas, debido a su imposibilidad de comprar lo que compraba semanas antes con una misma cantidad de dinero. En un enfoque centrado en el texto, se le preguntaría al alumno, quién fue al mercadillo, qué iba a hacer, por qué se indignó, normalmente en el mismo orden en que tales informaciones aparecen en el texto. Para responder le bastaría seguir el guión propuesto por las mismas cuestiones y sus palabras-clave. Según el enfoque centrado en el lector, se podría preguntar qué le parecía al alumno la inflación. Para responderlo, no haría falta leer el texto. En realidad se trata de un simple pretexto para que el estudiante hable. Bajo una óptica interactiva, en cambio, se llevaría al alumno a reflexionar sobre el contenido de lo leído y asociarlo a su experiencia. Así, pues, cabrían cuestiones del tipo: “en qué parámetros se basó el personaje para evaluar la actitud gubernamental como falsa”, qué paralelos puedes trazar entre la realidad retratada en el texto y aquella existente en tu país”. Tal vez no hubiera gran diferencia entre las respuestas aquí producidas y las de las preguntas anteriores, pero el proceso cognitivo sería otro y el lector participaría de la negociación de significados, sin aislarse totalmente del texto.

Si nos proponemos seguir un camino distinto al de los fundamentos teóricos interactivos, observando las aportaciones del campo del análisis del discurso (AD) de base enunciativa, nos damos cuenta de que es posible introducir nuevos elementos en proceso lector. Aunque el AD no se haya preocupado, de manera general, de la sistematización de una propuesta pedagógica de lectura, las consideraciones que desarrolla sobre sujeto enunciativo y coenunciativo, lectura como enunciación, género e interdiscursividad pueden enriquecer la visión sobre el texto y la construcción de sentidos a partir del contacto con los materiales escritos.

4. Materiales para lectura en LE: Internet y la discusión sobre autenticidad

Una de las exigencias del enfoque interactivo de lectura es el uso de textos auténticos. Se señala que, al leer, el individuo usa todo lo que aparece en la página impresa como soporte para negociar significados, inferir vocablos desconocidos, identificar ideas centrales o secundarias etc. Eso vale tanto para las palabras como para todos los elementos no verbales —aspectos tipográficos, números, fórmulas, unidades de medida, imágenes. El argumento es que, al adaptar un texto, o crearlo con fines exclusivamente didácticos, se le quitan características propias a fin de evitar dificultades al aprendiz. El efecto, sin embargo, puede ser contrario. O sea, la falta de determinadas repeticiones, estructuras, frases hechas, imágenes, negritas, letras mayúsculas, colores,

entre otros, puede eliminar apoyos que, si estuvieran allí, serían usados por el lector para solucionar problemas a lo largo de su lectura. Por eso, se aconseja que, al seleccionar un texto, el profesor que desea desarrollar la competencia lectora en sus alumnos, tome algunos cuidados:

- a) tenga claros los objetivos que quiere alcanzar;
- b) conozca los intereses y necesidades de sus alumnos;
- c) elija textos que sean compatibles con sus objetivos y con el perfil de su clase (incluidos aquí los intereses y necesidades);
- d) defina un conjunto de estrategias que vaya a enseñar, desarrollar o destacar en cada etapa de su curso, a fin de que los textos escogidos las contemplen;
- e) trabaje con variedad de tipos de texto, para darle al aprendiz la oportunidad de ampliar su conocimiento previo sobre tipologías textuales y sus características;
- f) estimule el proceso de inferencia lexical y valore los aspectos de la gramática textual como herramientas para la comprensión;
- g) indique siempre la fuente de origen del texto, manteniendo, dentro de lo posible, su forma original (incluso el color).

Muchos docentes se preguntarán cómo actuar cuando sus alumnos son principiantes. Tradicionalmente, se nos enseña que es necesario adecuar la estructura lingüística al conocimiento que tiene el grupo. Eso significa que no podemos ofrecer como material de lectura cualquier texto, tal como viene en su fuente original, corriendo el riesgo de llevar a los estudiantes a un supuesto fracaso. Pensando así, nos olvidamos de que los alumnos, en general, ya son alfabetizados en su LM, tienen un bagaje cultural y lingüístico que no puede ser ignorado. Si son lectores capacitados en su propia lengua, ya poseen los procesos cognitivos desarrollados. Por lo tanto, la tarea del profesor de LE reside en auxiliarlos a transferir tales competencias a la actividad en LE. No hace falta, entonces, adaptar los textos. A pesar de eso, si debemos considerar el perfil del alumnado, eso significa que la elección de los textos precisa seguir ciertos parámetros. De una manera general, escoger temas y asuntos relacionados al universo enciclopédico de los estudiantes es un cuidado recomendable, pues leemos mejor sobre lo que ya conocemos. Lo mismo vale para los géneros o tipos textuales —aquéllos desconocidos o poco utilizados resultan más difíciles. Luego, si una primera evaluación de la clase así lo indica, el docente debe evitar en actividades iniciales que conjuguen variados aspectos nuevos y complejos— género desconocido, tema fuera del ámbito de la clase, complejidad lingüística, gran cantidad de palabras opacas¹ y heterosemánticas etc.

El AD nos plantea una discusión que puede servir como aspecto para considerar en el tema de la selección de materiales de lectura. Se trata de la falta de coincidencia entre el coenunciador virtual, imaginado por el autor durante la producción de su discurso y el coenunciador real, aquél que tiene acceso al texto y va a reconstruir sus sentidos. Mainueneau (1996) habla de descontextualización cuando comenta la dis-

¹ Llamamos aquí "opacas" a las palabras desconocidas que son muy diferentes en la forma extranjera y en su equivalente en la LM del alumno, en oposición a las palabras transparentes.

tancia en el tiempo y en el espacio existente entre la creación de una obra literaria y su lectura. Como la literatura tiende a componerse de textos universales y atemporales, ese concepto se entiende fácilmente. Pero lo mismo se puede aplicar, sin grandes dificultades, a la realidad de la LE. Los discursos producidos en situaciones comunicativas diversas entre nativos de un idioma, cuando trasladados a las clases de lenguas extranjeras pierden su objetivo original. Cambian, además, sus coenunciadores que, tampoco comparten los aspectos socio-histórico-culturales del autor y de su gente. Eso nos lleva a reflexionar sobre qué autenticidad es la planteada para la lectura y si es verdaderamente posible.

Primero, según el AD, un texto producido con fines didácticos puede ser considerado y tratado como auténtico, siempre que sea tratado como tal. O sea, que se asuma que constituye un material didáctico, con todo lo que eso implica y con sus características genéricas propias y no un discurso auténtico de los nativos en situaciones cotidianas de habla/escritura. Segundo, al utilizar textos que en su contexto real son materia de intercambio discursivo entre nativos, debe al profesor orientar a sus alumnos para discutir las peculiaridades de aquel material en tales contextos, las diferencias que presenta al ser desplazado a la clase, los efectos de sentido que se pueden recuperar y las relaciones enunciativas/coenunciativas (original y nueva —entre estudiantes de idiomas).

Hasta el momento, nos referimos a materiales o bien didácticos, o bien auténticos llevados a las clases, pero que, en ambos casos, se presentan como productos acabados, que serán re-construidos en el proceso de atribución de sentidos de la lectura como enunciación o cuyos significados se negociarán a través de una lectura interactiva. Pero, ¿qué pasa si en lugar de tomar como fuentes libros, revistas, periódicos, usamos Internet?

La red mundial de ordenadores conecta a gentes de todo el mundo, de diferentes idiomas, culturas, etnias, edades, capas sociales. Parte de su contenido está fijado en páginas que no se pueden cambiar, y, por consiguiente, no siempre ofrecerá una coincidencia entre coenunciador virtual y real. Sin embargo, se obtiene mucho a través de la interacción y se construye colectivamente —*chats*, encuestas, correos electrónicos. Así, es posible considerar que, en estos casos, la lectura corresponderá de hecho a una actividad auténtica cuyos enunciativos y coenunciativos no sufrirán el impacto de la descontextualización. En este sentido, la Internet puede convertirse en un verdadero manantial de material auténtico, permitiendo que los procesos enunciativos se construyan entre nativos y aprendices, concretamente.

Al profesor se le presentan dos opciones metodológicas: o elige trabajar *off line*, imprimiendo los textos, como si estuviera utilizando un material entresacado de revistas u otra fuente impresa, o bien trabaja *on line*. En el primer caso, se encuentra con el mismo problema de la descontextualización, sumado al hecho de que sacrifica la estructura interdiscursiva propia de la fuente —presencia de múltiples enlaces. A pesar de eso, si selecciona textos de páginas de interés de sus alumnos, a las que puedan acceder desde sus casas, proponiendo, incluso, actividades de poslectura complementarias, que abarquen la expansión de la lectura hecha en clase, la deficiencia puede ser al menos parcialmente solucionada. En el segundo caso, la interacción en línea permitirá la vivencia plena

de una práctica discursiva. Sin embargo, ofrece dificultades que van desde las limitaciones técnicas —falta de ordenadores, dificultad de conexión, por ejemplo— hasta las dificultades de orientar el proceso lector y evaluar los progresos de los aprendices, pues nada impide que los alumnos accedan a las páginas que les apetezcan, sin coincidir con la orientación preestablecida del docente.

En ambos casos, una planificación cuidadosa, una actividad previa del profesor de acceso a las páginas deseadas y la propuesta de tareas pertinentes, atractivas y adecuadas a los objetivos y necesidades de la clase pueden solucionar, o al menos minimizar, gran parte de los problemas.

5. Una experiencia con lectura de texto de Internet en la licenciatura

Parte de la reflexión presentada hasta el momento es fruto de revisiones bibliográficas críticas. Sin embargo, el elemento práctico, fundamentado en la actividad docente con grupos de alumnos de licenciatura en lengua española, tiene un papel de gran relevancia, tanto para el planteamiento de problemas de investigación, como para la búsqueda de soluciones metodológicas aplicables en la realidad cotidiana de clase.

La dificultad de los alumnos universitarios respecto a la lectura es tema de investigaciones en el ámbito de la LM (Carvalho y Silva, 1996) y se manifiesta igualmente en la LE. Sus expectativas de encontrar un curso que les prepare para hablar y escribir en un idioma extranjero y les dé el dominio de la estructura gramatical y de un amplio vocabulario del español generan un cierto menosprecio por lo relacionado a la comprensión lectora. O bien la consideran una tarea fácil, secundaria, o bien, aburrida. Pero, al verse ante las cuestiones que se proponen para los textos, muchas veces se dan cuenta de que la tarea no era lo que suponían.

Uno de los problemas de la proposición de lecturas en las clases de lengua, es el hecho de que o parecen actividades artificiales, o están asociadas, de forma instrumental, al contenido teórico que deben estudiar los alumnos. En este último caso, no suelen considerarse una práctica para el desarrollo de la competencia lectora, aunque lo sea. De hecho, el contacto con un género hasta entonces poco explorado —el texto académico-científico— es en sí fuente de ejercicio para la formación de un lector adulto, crítico y autónomo.

La cuestión va más allá, si pensamos que este alumno de Filologías es, en general, un futuro profesor, o traductor. No sólo debe construir una intimidad con el texto académico, base de sus estudios, sino que necesita aprender a desarrollar una *mirada* metalingüística sobre la práctica lectora, pues ésta será materia para enseñar a sus alumnos, o herramienta para viabilizar las traducciones. Así pues, hay que plantearse una práctica sistemática de trabajo con lecturas de géneros, fuentes y asuntos diversos. Pero, si tales actividades no son verdaderamente significativas, los resultados podrán no ser los esperados.

Cuando decimos significativos, no estamos propiamente retomando la propuesta del enfoque comunicativo, sino resaltando que, para que una lectura se vuelva un proceso de enunciación efectivo, se hace necesario que el lector-aprendiz asuma su papel de coenunciador e, interactuando con el enunciado, reconstruya sentidos. No puede, por lo tanto, ser un simple decodificador pasivo de un producto acabado. Pero, ¿cómo podrá hacerlo si no ve en las lecturas propuestas por el profesor más que una imposición para atribuir grados, o simular situaciones que tal vez jamás llegue a vivir?

A fin de buscar una solución para esa dificultad, probamos, en nuestra práctica, la experiencia de utilizar, además de los textos que formaban parte de los contenidos metalingüísticos que debían estudiar —género académico-científico, básicamente—, muestras de discurso escrito que pudieran integrarse en la realidad del alumnado, o sea, que éste, si lo deseara, pudiera usarlo y trasladarlo a su contexto inmediato y cotidiano. Las cartas y correos electrónicos eran una opción lógica y bastante productiva. Otra opción que se nos presentó, ya que en el grupo que usamos aquí como ejemplo —estudiantes de primer curso— estábamos desarrollando actividades en el campo semántico de la identidad, centrado en textos descriptivos, fueron los sitios dedicados a la búsqueda de amigos virtuales, a través de la red.

No disponíamos, entonces, del acceso directo a la Internet, lo que hubiera permitido enriquecer, en la clase misma, la interacción entre los interlocutores. Aún así, recogimos diferentes enlaces de dicha página, los presentamos con preguntas que provocaran la reflexión de los estudiantes sobre su proceso lector y la relación que guardaba con las finalidades y aplicaciones del sitio y los motivamos a probar una navegación real desde sus casas.

El empleo de las páginas impresas ilustra bien el concepto de descontextualización. Por un lado, a pesar de estar la información puesta y difundida por la Internet, lo que supone su universalidad², el hecho de que se escribieron en español ilustra una determinada situación de enunciación: los enunciadores, en principio son hispanohablantes o personas que tienen algún conocimiento del idioma; los coenunciadores, a su vez, tampoco pueden desconocer el español. Eso no está dicho explícitamente en ningún lugar, pero se deduce del sitio donde la página utilizada estaba —una comunidad virtual en español— y de los temas que son objeto los materiales que allí se difunden. Por otro lado, entresacar la página de la Internet e imprimirla para usarla en clase le presta nuevos objetivos, rompiendo la situación enunciativa inicial —oferta y búsqueda de amistades a través de la red. No se trata de un simulacro de tal situación, sino de una oportunidad de conocerla desde afuera, analizarla para, en su momento, poder usarla también. La doble circunstancia ante la cual nos encontramos es la de un texto auténtico, porque ha sido producido para una interacción real entre hispanohablantes y entresacado de su fuente tal cual se presentaba

² A lo que se difunde a través de la Red Internacional de Ordenadores se puede virtualmente acceder desde cualquier parte del mundo: basta que existan algunas condiciones técnicas: computadoras y posibilidad de conexión. Así pues, páginas como las de hacer amigos virtuales, admiten interlocutores variados. La única limitación, aparte la técnica, puede ser el idioma. Naturalmente, las diferencias culturales pueden acabar por imponer lagunas en esa relación a distancia.

—a excepción de los enlaces, que se pierden con la impresión³, y, a la vez, de una muestra de discurso descontextualizada, ya que salió de su entorno original para recibir nuevos propósitos y orientarse a lectores no esperados.

Comenzamos, por lo tanto, desde el principio: ¿cómo se puede acceder a los candidatos a amigos virtuales? En una actividad de prelectura, se conversó sobre las nuevas posibilidades de relación interpersonal posibilitadas por la Internet, incluido el acercamiento de personas antes aisladas por las distancias geográficas y fronteras políticas. ¿Qué amigos podrían ser esos y qué necesitaríamos saber, o cómo deberíamos actuar para lograr el contacto con esa gente? ¿Las diferencias histórico-culturales, además de las lingüísticas traerían dificultades? ¿De qué tipo?

Tras ese precalentamiento, se les entrega a los alumnos la copia del formulario de selección de los amigos virtuales (Anexo 1). Lo primero que se puede preguntar es sobre las características que se consideran relevantes para la selección. Como no se trata del texto original, interactivo, sino de una reproducción impresa, hay que aclarar que los aspectos edad, sexo, país y signo ofrecen algunas opciones para elección. En el primer caso, se les dan bloques con edad mínima y máxima e un intervalo de unos 10 ó 15 años. Respecto a l sexo, es curioso percibir que no sólo presentan “masculino” y “femenino”, sino ofrecen “indiferente” para los que no limitan su posibilidad de amistad sólo a uno de los dos. El hecho de que se pueda usar el horóscopo como uno de los criterios de selección también nos dice mucho de quienes son los enunciadores del texto y qué imagen de coenunciadores construyen. No todos indicarán el signo, pero, se considera que, para muchos, principalmente, tal vez, los adolescentes éste es un factor relevante para la compatibilidad entre los miembros de una relación.

Después de discutir la confección del formulario, el alumno puede opinar sobre cómo sería su candidato ideal. Hecho eso, el profesor pasa, entonces, a algunos ejemplos de candidatos (en nuestro caso, fueron cuatro). Aquí, lo más aconsejable sería que el docente eligiera tales muestras después de tomar conciencia de las preferencias de sus alumnos, intentando buscar personajes compatibles con los formularios rellenos por los estudiantes. Eso le daría un carácter menos abstracto a la actividad.

Cuando una persona pone sus opciones en el formulario y hace clic con el ratón, obtiene una lista de individuos que se han registrado en el sitio. El lector puede, así, escoger su candidato y conocer las características que éste ha puesto en la página para difusión. El formulario que se presenta, tras la selección, incluye: nombre, sexo, signo, ciudad, país, además de, edad, ocupación, color de ojos y de pelo, altura, peso, aficiones, descripción personal y un mensaje al mundo. Algunos traen las fotos y el barrio de la comunidad virtual⁴.

Mucho se puede, en términos de lectura, discutir con ese material (anexo 2). De las preguntas que se ofrecen como ejemplo, algunas observan aspectos del contenido de los

³ Aún en este caso, hay que señalar nuestra preocupación en ofrecer a los alumnos una copia de cada etapa del proceso de navegación en esa página web. Lo único es que debemos admitir que veían limitadas sus posibilidades de opción —deberían leer según la selección previa del docente.

⁴ El sitio, “Ciudad Futura”, se presenta como una ciudad, con barrios y vecinos, cada uno representando un tipo de vida y de persona (aquéllas a quienes les gusta la movida, o las artes, las discusiones filosóficas etc.).

textos —1 a, c, d, e; 2 a—, otras suman a ese aspecto la correlación entre universo de los enunciadores y del coenunciador —1 b y h. En ambos casos, el punto de mira no está en la simple decodificación de informaciones, sino en la reflexión sobre los significados que tales características pueden aportar al mensaje, al enunciador y a la relación que se desea configurar.

Otro grupo de cuestiones atiende a la reflexión sobre los procesos de construcción discursiva —un trabajo metadiscursivo. Son las que discuten decir y no-decir; uso de persona y no-persona, efectos de sentido de las selecciones que cada enunciador hace al componer su texto y del coenunciador virtual que éste proyecta en su discurso.

Una última etapa de la tarea incluye la posibilidad de que cada alumno rellene el formulario de suscripción al Club de la Amistad, informando de sus propias características y pasando a figurar entre las opciones de selección para los que acceden al sitio. Se trata de una interesante actividad de poslectura, incluyendo ya la práctica escrita, que permite aplicar las discusiones realizadas a partir de la observación de integrantes del club. Naturalmente, lo acompañan preguntas que dan continuidad al trabajo de comprensión iniciado anteriormente y contribuyen para facilitar la actividad de rellenar los datos (Anexo 3). El foco de estas nuevas cuestiones está en el proceso enunciativo y en el papel de ese tipo de texto y de sus interlocutores en la red. Al final de las actividades, que en general duran algunas clases, se esperaba no sólo el desarrollo de aspectos de la competencia lectora y discursiva de los alumnos, sino su reflexión metalingüística y discursiva. Era deseable, también, que, como lectores autónomos, sintieran la necesidad de probar el contacto real con el sitio y sus participantes, o con alguna página de contenido similar. Las propuestas desarrolladas, en clase, serían, por lo tanto, motivación y herramienta para instrumentalizar a esos lectores-aprendices.

6. Algunas conclusiones

Internet es tal vez la mayor invención de las últimas décadas en términos de comunicación. Ha acortado distancias, reducido el tiempo para el intercambio de informaciones y permitido que personas antes incomunicables se pudieran conocer y poner en contacto. Es, sin embargo, ilusión creer que todos pueden acceder a la red mundial, incluso porque los recursos tecnológicos requeridos no están al alcance de muchas personas.

En este sentido, el profesor de LE, que tiene en Internet un recurso inestimable para obtener material escrito (y aún oral) auténtico, actualizado, de diferentes tipos, asuntos y orígenes, también necesita adaptarse a las limitaciones y a la situación de descontextualización propia del desplazamiento de textos auténticos para un nuevo contexto de enunciación —la clase. Sea como sea, actuando en línea o por medio de copias de las páginas *web*, las actividades incluirán, necesariamente, prácticas lectoras. Bajo la línea teórica en la que nos hemos basado para el desarrollo de este artículo, la lectura en cuestión no puede limitarse a las tareas de decodificación de informaciones puntuales, presentadas en los textos. En la búsqueda de estrategias para el perfeccionamiento la competencia lectora de los alumnos, en especial en nuestro caso de los universitarios, futuros profesionales de E/LE, se hacen necesarias las siguientes medidas:

- a) trabajar con materiales que guarden relación con situaciones enunciativas verdaderas y del ámbito de la vivencia de los aprendices;
- b) preparar ejercicios y actividades que estimulen una visión metalingüística y metadiscursiva, favoreciendo una postura crítica y reflexiva respecto a la lectura y a la interacción a través de la red;
- c) variar géneros textuales y asuntos, atendiendo al mayor abanico de objetivos y realidades discursivas posibles;
- d) estimular la lectura autónoma, consciente, vista como un proceso de enunciación, donde el lector sea un coenunciador activo, un reconstructor de sentidos.

En una primera mirada, puede parecer a los docentes que accedan a este trabajo que las propuestas de tareas no se compatibilizan con alumnos de niveles primarios o secundarios de enseñanza de E/LE, debido a la complejidad de las reflexiones metadiscursivas. Sin embargo, hay que acordarse de que todos los aprendices de una LE ya poseen una LM, en la que piensan, se expresan, construyen y reconstruyen sentidos. Así, pues, es importante tener claro el papel de apoyo al desarrollo de la discursividad del estudiante como un todo. La LE entra en el escenario educativo como un elemento más para la profundización del potencial discursivo del individuo, parejo al trabajo con la LM. Consciente de eso, el profesor puede y debe estimular el avance en la postura crítica sobre el quehacer discursivo, utilizando las experiencias previas del alumno como puente para nuevas vivencias.

Referencias bibliográficas

- CARVALHO, M. y SILVA, M. da (1996), "Como ensinar a ler a quem já sabe ler", *Ciência Hoje*, vol. 20, n. 119, abril, Rio de Janeiro: SBPC.
- JUNGER, C. de S. V. (2002), *Leitura e Ensino de Espanhol como Língua Estrangeira: Um enfoque discursivo*, Rio de Janeiro: UFRJ, Faculdade de Letras, 266 páginas mimeo. Tese de Doutorado do Programa de Letras Neolatinas – Área de Concentração Língua Espanhola e Literaturas Hispânicas.
- MAINGUENEAU, D. (1995), *O contexto da obra literária*, São Paulo, Martins Fontes.
- (1996), *Pragmática para o discurso literário*, São Paulo, Martins Fontes.
- MARTINELL GIFRE, E. y CRUZ PIÑOL, M. (1998), *Cuestiones del español como lengua extranjera*. Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona.
- ORLANDI, E. P. (2001), *Discurso e texto. Formulação e circunscrição dos sentidos*, Campinas, Pontes.
- RICHARDS, Jack C., RODGERS, Theodore S. (1998), *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. 1ª ed. Madrid, Cambridge University Press (sucursal en España).

Cristina Vergnano Junger
Universidade do Estado do Rio de Janeiro

Anexo 1

Formulario para selección de amigos

¡Sigue el Mundial 2002 en YupiMSN!

Club de la Amistad

Bienvenido!

Buscar amigos

Edad:

Sexo:

País de residencia:

Ciudad de residencia:

Signo del zodiaco:

Aficiones:

Amigos que han visitado el Club en los últimos días

Mostrar sólo fotos: Si No

[Página principal](#) | [Inscríbete](#) | [Mi Página](#) | [Buscar Amigos](#) | [Login](#)

Terminos y Condiciones, Derechos de Autor, Política de Privacidad, Contacto con CP, Sugerencias
Copyright 1999-2001 Yupi Internet Inc. All Rights Reserved

<http://www.clubdelaamistad.com/search/search_from.cfm>

Anexo 2 – Cuestiones sobre los candidatos a amigos del sitio utilizado en la clase

Contesta a las preguntas que siguen basadas en las informaciones de los textos anteriores

1. Observa las cuatro personas descritas arriba.
 - a) ¿Tienen todas el mismo origen? Explícalo.
 - b) Respecto a la época en la que nacieron, ¿cuáles de ellas están más próximas a tu propia edad? ¿Por qué?
 - c) ¿Se puede establecer alguna relación entre edad y ocupación de las personas?
 - d) Compara sus características físicas y apunta algunas diferencias y algunas similitudes.
 - e) ¿Rellenaron las cuatro todas las informaciones solicitadas? ¿Qué ítems quedaron en blanco? ¿Qué efectos se pueden observar a partir de la opción entre decir y no decir?

- f) Considerando la información que dan, ¿qué imágenes están transmitiendo los cuatro personajes de sí mismos y de sus posibles interlocutores?
- g) Al rellenar algunos ítems, hay los que ofrecen sus informaciones puntualmente y los que prefieren redactar pequeños textos. Entre las opciones lingüístico-discursivas que hacen está el uso de la primera persona o de formas impersonales de referirse a sí propios. ¿Qué efectos de sentido generan esas dos opciones de estructura lingüística?
- h) ¿Los formularios ofrecen datos que permiten comentar las características culturales propias de un nativo del país hispánico señalado? ¿Qué comparaciones se pueden establecer entre los cuatro personajes y entre ellos y tu realidad?

2. Sobre los mensajes ofrecidos por tres de los miembros del Club de la Amistad a sus posibles amigos virtuales, contesta:

- a) ¿Son mensajes positivos o negativos? Explícalo.
- b) ¿Se dirigen a los demás, como un tipo de consejo, o hablan de uno mismo, de su manera de ver el mundo?

Anexo 3 - Cuestiones que acompañan el facsímil del formulario de suscripción al club de la amistad

- 1. ¿Cuál es el objetivo de alguien que se conecte a esta página de Internet?
- 2. Reflexiona sobre la situación enunciativa de lectura en la que te encuentras. ¿Qué diferencias y similitudes puedes establecer entre tu enunciación, como lector (coenunciador) de ese material, y la de los lectores ideados para el texto, en su acceso a la Internet?
- 3. ¿Todas las informaciones del formulario son imprescindibles para lograr el objetivo? Justifícalo con un fragmento del texto.
- 4. Separa las informaciones presentes en el formulario según las siguientes categorías:
 - a) identificación del sujeto;
 - b) descripción física;
 - c) descripción no física (emocional, intelectual, etc.) del sujeto;
 - d) oportunidad de interacción con otros sujetos.
- 5. Considerando el sitio al cual pertenece esta página y los nombres de los barrios (caja de elecciones: "Descripción del barrio"), infiere a qué barrios se están refiriendo los autores del formulario, o sea, ¿pertenecen al mundo real?
- 6. ¿Cómo puedes aclarar tus dudas respecto al uso de la página?
- 7. Si tienes dudas con relación a las ventajas en participar del Club de la Amistad, ¿puedes obtener informaciones que te ayuden a decidirte sobre el tema? ¿Cómo lo harías?
- 8. Rellena tú, ahora, el formulario con tus datos personales y demás informaciones.

INTERNET Y EL DESARROLLO DE LA EXPRESIÓN ESCRITA EN LAS CLASES DE E/LE

Silvany Chong Reis Don Fai
Enriqueta Zanella

Actualmente Internet está muy vinculada a la idea de facilidad, comunicación, novedad y, principalmente, de la información, fomentando, pues, un alto grado de interés para los estudios en general. A partir de los 90, con la masificación del uso de Internet gracias al surgimiento del lenguaje HTML y del protocolo http, su presencia se volvió imprescindible en varios ámbitos de la vida cotidiana, afectando incluso la enseñanza/aprendizaje de idiomas.

Una de las preocupaciones del área de enseñanza de lenguas es la cuestión de la funcionalidad de lo aprendido ligada a la práctica y las expectativas de los aprendices respecto a la lengua que están estudiando. La informatización, así como el uso de Internet, forma parte de la realidad de muchos de nuestros alumnos, lo que nos lleva a pensar que también debe ser considerada como herramienta en la formación de ese "objeto" en construcción, que es la lengua del aprendiz, en el sentido de que su uso está altamente relacionado al uso de la lengua. Los recursos de la informática son básicamente herramientas y como tales deben ser concebidos. Esto significa que en ningún caso constituyen en sí mismos un proyecto docente, aunque pueden integrarse en él.

Al redactar un correo electrónico, al entrar en una sala de charla (*chat*), al consultar un sitio de un país hispanohablante, al utilizar canales como ICQ, MSN, IRC entre otros, o al hacer búsquedas en general, nos enfrentamos con el uso de la lengua meta. La verdad es que no tenemos un patrón preestablecido, sino una infinidad de posibilidades de uso de la misma, con diferentes registros, finalidades, estructuras y estilos.

Para los profesores de lengua parece estar claro que, para que el alumno desarrolle su escritura, debe tener acceso a modelos y ejemplos, además de técnicas. Lo que cambia en este momento es que el profesor ya no es la principal —y en algunos casos la única— fuente de referencia para el alumnado. El alumno encuentra, sin duda, muchos modelos y mucha información haciendo búsquedas individuales, lo que puede ser muy enriquecedor y motivador para su desarrollo. Además de eso, el profesor deja de ser el único destinatario de los textos producidos por los estudiantes, ya que pueden destinarlos a otros alumnos o amigos. El sentimiento de autonomía es una de las grandes ventajas al utilizar los ordenadores pues, aunque el alumno tenga que cumplir una determinada tarea, puede encontrar distintos medios para concluiría.

Muchos de los aprendices tienen acceso a este medio de comunicación y ávidos por conocer o testar sus conocimientos, se aventuran en búsquedas o entablan amistad con nativos, participan en listas, concursos, encuestas, cursos del tipo *e-learning*, etcétera. Sin embargo, hay también aquellos que utilizan tales recursos, no por un placer lúdico o entretenimiento, sino como una necesidad del trabajo o de sus estudios.

Tenemos claro que Internet es, hoy día, una herramienta bastante completa, en el sentido de la multimedia, pues no sólo tenemos acceso a textos escritos (que pueden ser consultados, almacenados o enviados casi instantáneamente), sino a imágenes (animadas o no), sonidos, interacción de *interface* gráfica, o comunicación no sólo escrita como hablada bastante eficiente.

Somos conscientes de que los textos escritos abundan en la mayoría de las búsquedas que hacemos, pero una necesidad emergente es la de redactar, pues entre los lusohablantes brasileños suele darse una mayor sensación de comodidad al leer que al escribir en español. Prueba de ello son las consultas que muchas veces los alumnos nos hacen, al contestar o enviar un correo electrónico, al necesitar rellenar una ficha de inscripción o al remitir un memorando a la empresa donde trabajan.

Es cierto también que la expresión escrita está presente durante todo el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, pero cuando está fuera del libro didáctico o de las listas de ejercicios y actividades propuestas por el profesor, o sea, fuera del aula, la actitud del alumno puede ser otra. Es decir, desvinculamos el uso de la lengua de un ámbito estrictamente escolar, instructivo o didáctico, para un uso “de la vida real”, no estamos frente a una “lengua” planeada por contenidos o temas, sino por una necesidad e interés inmediatos, los cuales queremos satisfacer.

Vale la pena reflexionar sobre la extensión de cada producción escrita, pues el hecho de que uno escriba poco o mucho va a depender no solo de su habilidad sino de la propuesta que se le proporcione. La focalización, por ejemplo, es un recurso muy utilizado para aclarar dudas, pues cuanto más “cerrado” sea el ejercicio, más se delimita el elemento que se quiere aclarar. Por otro lado, ejercicios más abiertos, como la producción de un texto a partir de un tema, amplía las posibilidades de uso de la lengua, luego tenemos menos control de los elementos y estructuras que surgirán en dicha producción.

La actividad de escritura no implica exclusivamente la cuestión normativa y gramatical, sino también cuestiones pragmáticas que se revelan en varios aspectos: la organiza-

ción de ideas, la toma de decisiones sobre forma, contenido, secuencia, estilo, funcionalidad, etc. Como dice Graciela Reyes (2001:11), “para escribir bien, debemos considerar el lenguaje como medio y como fin para cumplir determinada función; debemos sopesar críticamente nuestros recursos lingüísticos, calcular el espacio de comunicación que abrimos con nuestro escrito, meditar sobre el tema del que queremos hablar y sobre las personas a las que nos dirigimos. Escribir es examinar la realidad y examinar, simultáneamente, cómo la simbolizamos con palabras y cómo transmitimos sus contenidos. Escribiendo, elaboramos críticamente nuestras experiencias y ejercitamos nuestra capacidad de comunicarlas.”

Propuestas de actividad con correo electrónico

En este momento, al proponer las actividades que utilicen recursos de la informática, no tenemos el objetivo de extinguir las posibilidades de trabajo con tales recursos, tampoco el de crear una unidad didáctica completa, sino de indicar momentos en que pueden ser útiles en una clase de E/LE. Es decir, aunque tengamos un material didáctico o una propuesta de clase volcada hacia el aula más convencional, podemos echar mano de las actividades aquí propuestas para diversificarla. Lo ideal es que tengamos la posibilidad de intercalar distintos tipos de actividad, pues la diversidad puede conferir a las clases más dinamismo y a los alumnos más motivación.

No hay en esta propuesta la preocupación de establecer un orden de utilización de los ejercicios, pues creemos que cada profesor, según el desarrollo de sus clases y de sus grupos, es quien mejor puede determinar el momento más adecuado para utilizarlos con sus alumnos.

Es importante considerar el perfil del alumno para cada tipo de actividad, respetando los intereses y afinidades de cada grupo, la capacidad que tienen de manejar los contenidos propuestos y proporcionar momentos para que haya intercambio de opiniones y referentes culturales.

Sabemos que, en general, las producciones que transitan en los correos electrónicos no se distinguen mucho de aquellas producidas sin este recurso; o sea, un correo electrónico puede contener las mismas informaciones que una nota, un recado, una carta, un informe, una solicitud, un cuestionario, un pedido. La gran diferencia no está fundamentalmente en el contenido escrito, sino en la velocidad con que se transmite la información y que, además, ya no se usa una hoja de papel, o los servicios de los correos, ni pegamos notas en la puerta del frigorífico o al lado del teléfono. Está claro que todas esas formas de producción escrita siguen existiendo, pues los correos electrónicos no las sustituyen completamente, sino que comparten algunas finalidades y usos.

Todas las características del género epistolar se reproducen en el correo electrónico, aunque muestra simultáneamente grandes semejanzas con la oralidad y con la vitalidad de la lengua hablada (exclamaciones, mayúsculas, estilo coloquial). Es pues un híbrido entre la oralidad y la escritura y constituye una gran ayuda para el estudiante, especialmente para el estudiante tímido que no interviene oralmente, aunque la “sensación de invulnera-

bilidad que tiene el autor cuando los mensajes se preparan en la soledad y privacidad” (Cruz Piñol, 2002:78) puede llevar a una excesiva franqueza o agresividad que a veces se observa en ciertos foros y que debe ser neutralizada por el moderador. Esto se debe al hecho de que no hay en una comunicación por ordenadores una persona que domine la conversación y que intente imponer su opinión sobre los demás a partir de su tono de voz o de la toma de turno, lo que ocurre frecuentemente en una conversación presencial.

Sabemos que para el alumno, después de la necesidad, cuanto más claro están los objetivos y la técnica, mejores serán los resultados de sus producciones. Criterios que aclaren por qué escriben, a quién dirigen sus textos, el registro, la finalidad y la tipología son fundamentales para la práctica escrita. En realidad practicamos la escritura con poca frecuencia, contribuyendo a que el alumno no se desarrolle en esa destreza, pues solamente con mucha práctica, paciencia y técnicas obtendremos éxito. Y, si por un lado debemos hacer todo lo posible para proporcionarles materiales auténticos y modelos de ejercicios escritos que tengan finalidad “real”, por otro lado los recursos de la red virtual pueden ser una fuente inagotable de tales producciones. De la misma forma que los profesores aprovechamos artículos de periódico, de revistas, de anuncios y les conferimos una aplicabilidad más didáctica, podemos ir a tal fuente y sacar de ahí muchísimo material para nuestras clases.

Por fin, el paso de la corrección también puede hacerse a partir del recurso de los correos electrónicos, pues, en lugar de hacer una corrección convencional (papel y bolígrafo), podemos ir directamente al texto y alterarlo. Es posible delegar en grupos de alumnos la tarea de la corrección, siempre que tengan claros los criterios y la orientación del profesor. Otra ventaja para la corrección es que el profesor tiene en el correo electrónico un canal abierto de comunicación directa con el alumno, que puede ser utilizado para aclarar dudas y curiosidades que muchas veces son evitadas en clase, tanto por cuestiones de tiempo, como timidez o miedo a exponer una idea o dificultad en medio a otras personas. La privacidad preserva al alumno, al mismo tiempo que les da una alternativa de progreso en sus estudios más individuales.

1) En la empresa

Ref.: Campaña de Navidad

Convocamos a los gerentes de ventas y coordinadores de vendedores para que participen de la reunión que discutirá la campaña de Navidad – Niñolandia 2003. Quedamos el próximo lunes, 12 a las 9.00 en la sala de reuniones. Serán temas de la reunión:

-
-
-
-

Jaime Moreno Soto
Director

Instrucciones: En parejas o pequeños grupos, los alumnos deben definir cuáles serán los temas discutidos en la reunión y registrarlos de manera sintética.

Nivel: Intermedio I

Comentarios: En esta propuesta de actividad, tenemos el objetivo de insertar al alumno en un contexto en que el uso de la lengua escrita sea verosímil y necesario, pues son muchos los aprendices que necesitan usar el español en sus negocios o trabajo.

En primer lugar, el alumno tendrá que remitirse a la situación propuesta, definir temas para una reunión; en segundo lugar, tendrá que sintetizar sus ideas de manera clara y objetiva, pues figurarán como tópicos un listado de temas.

Lo provechoso del trabajo en grupo es que posiblemente habrá una exposición de ideas y una puesta en común, para que finalmente lleguen a un registro único, que reúna las ideas trabajadas y negociadas en cada grupo.

Es conveniente que se trabaje con el vocabulario "previsible", que les servirá a los alumnos como banco de datos para hacer el ejercicio. Es decir, posiblemente vayan a surgir palabras como *fecha, plazo, cuota, promoción, entrega, pago, descuentos, definición, metas, interés, pedidos, lanzamientos, publicidad, competitividad, divulgación, límite, formas de pago, ventas, vendedores, clientes, contactos*, etc. Textos o ejercicios de léxico, como asociación de palabras a sus definiciones, pueden servirles de preparo.

2) Entre amigos

Ref.: Libro

Hola, _____ . ¿ _____ ?

Estoy muy entusiasmada con la lectura del libro que me prestaste, me resulta _____ .

Quisiera saber si te lo podría devolver _____ , por que todavía _____ , y además _____ .

Espero que _____ .

Un gran abrazo,

Lola

Instrucciones: Los alumnos deben rellenar los huecos, desde la perspectiva de Lola, con lo que les parezca conveniente según los datos que poseen a partir del contexto expuesto en el ejercicio. Después de rellenar el texto, cada alumno debe elegir a un compañero a quien le enviará el mensaje y de quien recibirá una respuesta. Posteriormente se podrán exponer las respuestas, pues aunque el mensaje inicial sea prácticamente el mismo para todos, las respuestas pueden variar bastante.

Nivel: Intermedio II

Comentarios: En este ejercicio tenemos una comunicación de tono familiar, en que hay confianza entre los interlocutores, lo que demanda, pues, la utilización de un registro informal (tú). Con tal ejercicio podemos averiguar si el aprendiz tiene clara la distinción de marcas de formalidad e informalidad en un texto escrito, marcadas tanto por desinencias verbales y usos pronominales, como por la selección misma del vocabulario empleado. Podemos también averiguar si el alumno utiliza adecuadamente los distintos tiempos verbales que aparecen en el fragmento, tanto en indicativo como en subjuntivo.

3) Informaciones

Ref.: Cursos de verano

Estimada Carmen:

Agradecemos su interés por nuestros cursos de verano, los cuales tienen tres fechas de inicio, el 2 de Julio, el 15 de julio y el 7 de agosto. Tenemos cursos de lengua de todos los niveles y también cursos de cultura y literatura española, además de un programa de visitas y excursiones para lugares históricos.

Tenemos también opciones de alojamientos: residencias de estudiantes, familiares u hoteles, con o sin alimentación.

Si necesita más informaciones, puede utilizar nuestra página en Internet: <www.hablandoespañol.es>

Un cordial saludo:

Julio Córdoba Morales
Coordinación de cursos de verano

Instrucciones: Los alumnos deberán redactar el mensaje que dio origen a la respuesta anterior.

Nivel: Intermedio I

Comentarios: De la misma manera que puede parecer extraño, contraproducente o poco natural que uno tenga primero una respuesta, para luego formular la pregunta que generó tal respuesta, tal tipo de ejercicio, cuando deja de ser una pregunta aislada y pasa a ser un texto completo, puede ser un buen ejercicio de contextualización, coherencia e interpretación. Serán accionados mecanismos de identificación: el alumno tiene que distinguir el registro utilizado, el tipo de contexto en que fue escrito, configurar el remitente que solicita información, imaginarse las preguntas que ha hecho y cómo las hizo. Es importante que el alumno tenga acceso a un modelo de carta y a los recursos necesarios para redactar un pedido de información. Con relación al léxico, el estudiante debe conocer los términos que suelen aparecer en tal tipo de carta. Llevarles a los alumnos carteles, folletos o indicaciones de páginas en Internet (de escuelas o institutos que ofrecen cursos de lengua en las vacaciones), pueden proporcionarles el vocabulario necesario e indicarles las informaciones que pueden traerles dudas o interés.

Propuesta de actividad con *chat*

Podemos dar a los alumnos una lista de preguntas o curiosidades a partir de un tema que puede ser negociado entre todos o bien determinado por el profesor de acuerdo con el programa que tiene. Las preguntas o curiosidades deberán ser investigadas por los alumnos, pero la instrucción es que a partir de charlas en salas de hispanohablantes consigan recoger los datos que buscan y que los traigan a la clase. De este modo estaríamos trabajando la interacción comunicativa escrita y el intercambio cultural. Como sugerencia podemos indicar temas por países:

- México: El día de los Muertos, ¿cómo lo celebran?
España: ¿Quién hace la siesta?
Perú: ¿Cuál es la gran fiesta nacional?
Chile: ¿Cuál es el lugar más turístico de Chile?
Argentina: ¿Qué comida es típica en Argentina?
Bolivia: ¿Cómo se celebran la Navidad?
Colombia: ¿Quiénes son los grandes nombres de Colombia?

Los temas son bastante amplios, primeramente porque dejan que los alumnos formulen sus propias preguntas y también porque son temas que pueden llevar a otros de interés del alumno o sobre el cual vayan surgiendo curiosidades. La idea inicial es que después de algunos minutos de charla, vuelvan a la clase con las respuestas o comentarios sobre el tema. Posteriormente pueden comentar con los demás amigos todas las cosas interesantes que hayan descubierto durante la charla.

La interactividad, que también existe en los correos electrónicos se vuelve más intensa en las sala de charla, principalmente porque la comunicación es casi simultánea, es como si estuviesen conversando, pero en lugar de escuchar y hablar, ellos escribe y leen. El estatismo del texto impreso contrasta con el dinamismo de la respuesta particularizada del texto digital. Un texto interactivo genera respuestas en función de nuestras preguntas, como en una conversación. Son muchas las marcas de oralidad que aparecen en el texto de los *chats*, con características bastante peculiares, pues se crean actos de comunicación escrita con muchas características de la expresión oral.

Podemos encontrar en el espacio virtual un nuevo tipo de discurso, que está recuperando la escritura, prácticamente perdida últimamente, sobre todo entre los jóvenes.

Actividad con Foro de Discusión

Un enigma para muchos detectives

La actividad consiste en la creación de un foro de discusión en que un grupo de alumnos debe buscar el criminal de una historia. Inicialmente los alumnos realizan la lectura de un libro, una novela policíaca, o una lectura nivelada, pero sin tener acceso a los capítulos finales. O sea, los estudiantes van a conocer toda la trama, pero tendrán que imaginarse el final de la historia. Como ejemplo de tal actividad, hemos trabajado con la lectura del libro *Una nota falsa*, de Lourdes Miguel y Neus Sans, en que los alumnos no leen los seis últimos capítulos, y luego tienen que argumentar sobre los posibles responsables por la desaparición del cantante Víctor Monasterio. El profesor cumple el papel de moderador del grupo, mientras los alumnos pueden registrar en el foro sus opiniones.

La diferencia fundamental entre un foro de discusión y un chat o correo electrónico, es que en el primero todas las intervenciones quedan registradas y pueden ser consultadas en cualquier momento, incluso es posible comentar sobre opiniones previas, ya registradas por los colegas.

El profesor, como ya conoce la historia, será un “provocador” de los alumnos, pues podrá responderles preguntas o insinuarles hechos posibles y verosímiles con las informaciones que ya conocen.

El objetivo didáctico de la actividad es el desarrollo de la capacidad argumentativa, cómo se articulan las hipótesis, los argumentos, las ideas, la coherencia de todo lo que es planteado por los alumnos. Como cierre de la actividad, podemos contrastar los distintos finales atribuidos a la historia con el original de las autoras, comprobándose cual fue el “detective” más eficaz en su investigación.

Bibliografía

- ARRARTE, G y SÁNCHEZ DE VILLAPADIERNA, J. I. (2001), *Internet y la enseñanza del español*. Madrid, Arco Libros.
- CASSANY, Daniel (1997), “La composición escrita en E/LE”, in: *Actas del X Congreso Expolingua*, Madrid.
- (1996), “Habilidades pragmadiscursivas en la corrección oral entre iguales de textos escritos”, In: *Actas del IV congreso de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, Barcelona.
- CRUZ PIÑOL, Mar. (2002), *Enseñar español en la era de Internet*, Barcelona, Octaedro.
- GELABERT, M. J. y otros (2002), *Producción de Materiales para la enseñanza de español*, Madrid, Arco Libros.
- GIOVANNINI y otros (1996), *Profesor en Acción 3*, Madrid, Edelsa.
- MARTÍNEZ SÁNCHEZ, R. (1997), *Conectando texto*, Barcelona, Octaedro.
- REYES, G (2001) *Cómo escribir bien en español*. Madrid, Arco Libros.
- ROJAS GORDILLO, Carmen. (2001), *Internet como recurso didáctico para la clase de E/LE*, Col. Complementos, Serie Didáctica, Madrid, Embajada de España. Versión electrónica en <<http://www.sgci.mec.es/br/int/>>.

Silvany Chong Reis Don Fai
Enriqueta Zanella
E.M. Cora Coralina – Mauá – SP



LA CREACIÓN DE MATERIALES PARA INTERNET: UNA VERDADERA “PATATA CALIENTE”

José Antonio Pérez Gutiérrez

No se logran traducir completamente en palabras ni siquiera los propios pensamientos

Friedrich Nietzsche (1844-1900)

0. Introducción

El diccionario Clave define la expresión “patata caliente” como coloquialismo, ‘Problema difícil que se intenta evitar’ y añade el siguiente ejemplo: «Esta decisión es una patata caliente y no sé a quién pasársela». Si quitamos las connotaciones negativas, podemos seguir entendiendo la idea de dificultad, pero afrontar el problema como un verdadero reto. A mi entender, la creación de materiales, sea para docencia presencial o a distancia, sea para Internet o no, en nuestro caso de E/LE, es la cuestión más importante, el verdadero desafío, la mayor dificultad. Esta ponencia intenta abordar este apartado. Para quienes poseemos escasos conocimientos informáticos y mucho menos de diseño de páginas web, el software educativo HOT POTATOES crea un entorno “amigable” y sencillo para lanzarnos a disponer *on line* el fruto de programar actividades. La ponencia incluye la presentación de dos iniciativas que son el resultado de la conjunción de esas dos “patatas calientes” (creación de materiales e implementación para Internet): una “simulación” de una prueba de Vestibular y unas actividades de los Premios Nobel de países de habla hispana.

1. Creación de materiales

Parte de la idea de que el público de mi ponencia (o mis lectores de este redactado para constituir parte de las *Actas*) son profesores de español y más concretamente profesores de E/LE. Es obvio que la propia práctica docente ya es todo un reto, pero lo es más si le añadimos nuestros propios materiales. Un material propio no tiene que ser totalmente inventado, original, basta a veces aprovechar materiales de otros si nos los hacemos nuestros. Adaptar los materiales a las especificidades e intereses de nuestros alumnos, junto a los condicionamientos que envuelven nuestra labor, es un verdadero acto creativo. De hecho, los “consejos” que voy a enumerar a continuación deben mucho al magisterio del Consejero de Educación, Jesús Martín Cordero¹, antes que nada psicólogo de la educación y especialista en educación a distancia, a quien debo la reflexión de lo que podría ser una nebulosa intuitiva. Precisamente su propuesta para elaboración de módulos de cursos virtuales vino a plantearme seguridad en un tema en que solemos actuar como osados *amateurs*: la creación de materiales. En mi experiencia de enseñanza directa de español (o castellano), primero con aprendices que poseían esta lengua como materna y desde hace tres años para brasileños, de lengua materna portuguesa, nunca me ajusté a rajatabla a un manual (y los hay excelentes), sino que en la medida de mis capacidades intenté innovar y crear mis propias actividades o aprovechar las creadas en varios métodos y por diferentes autores. La oportunidad que se me abrió al abordar la creación de materiales para enseñanza a distancia me demostró que no hay una diferencia sustancial con la creación de materiales para enseñanza presencial, pero los presupuestos y metodología están más explícitos y sirven más de ayuda y guía.

Destacaré tres apartados que hay que tener muy claros a la hora de confeccionar nuestros materiales (sea una actividad, una unidad didáctica, un pequeño módulo, un curso virtual o un método completo): justificación, objetivos generales y objetivos específicos.

- Sin una buena justificación cualquier material carece de valor. Ha de haber unas razones y fundamentalmente un interés para nuestros alumnos. La justificación incluye una contextualización. Sin un saber dónde estamos y dónde podemos llegar es mejor desistir.²
- Los objetivos generales deben ser pocos, amplios —sin ser excesivamente generales. Un buen consejo, que sirve siempre, es ponernos en la óptica de nuestros alumnos.
- El punto importante de la creación de materiales es el de los objetivos específicos. Es lógico que son más numerosos, más detallados y restringidos que los objetivos generales. Se debe evitar el uso de expresiones cognitivas genéricas

¹ Desgraciadamente, me es imposible citar al autor con referencias bibliográficas, pues la versión de sus materiales a que tuve acceso no se ha publicado hasta la fecha.

² Me doy cuenta de que parte de esta reflexión ya la repetía en el Seminario de dificultades de 2000. Para lo que se recogió en *Actas*, puede leerse: Pérez Gutiérrez, 2001:162-175.

(por ejemplo, “comprender”, “entender”, “pensar”, “conocer”, “aprender”, etc.) y es necesario recurrir a verbos o expresiones como: “explicar”, “describir”, “comparar”, “hacer un diagrama de...”, “hacer una lista de...”, “diferenciar entre...” y un largo etcétera.

Es lógico que aprendemos más en situaciones sociales de interacción, en las que actuamos. Como mejor se aprende es haciendo cosas y esto se observa de manera evidente en el aprendizaje de lenguas. Mediante los objetivos específicos conseguimos que nuestros alumnos sepan qué hacer, qué alcanzarán (referencia para evaluar su progreso), al mismo tiempo que les ayudamos a desarrollar autoconfianza, pues parten de lo que ya han adquirido. Para quienes creamos materiales, utilizar objetivos (en especial, específicos) ayuda a ofrecer la posibilidad de que nuestros materiales puedan ser evaluados externamente, nos sirven de guía en nuestro trabajo.

Para que los objetivos específicos sean útiles para nuestros alumnos no deben limitarse a una lista sino que tienen que presentarse relaciones explícitas entre dichos objetivos y las actividades generadas; no deben ser muchos (con media docena ya sirve) ni muy extensos; deben personalizarse (siempre desde la óptica del alumno) sin caer en paternalismos; deben evitar la jerga no necesaria y las ambigüedades; deben ponerse en relación con la experiencia previa de los alumnos; deben ser realmente específicos, atractivos y motivadores; deben indicar su jerarquía (grado de importancia), y deben ser compatibles con los requisitos de la evaluación.

El tema de los objetivos específicos nos lleva directamente al de las actividades. De las tipologías de preguntas (de elección múltiple, de huecos, objetivas, de exposición, estudio de casos, etc.) siempre hay que valorar los elementos positivos y los negativos: así, por ejemplo, optar por preguntas de verdadero/falso es poco recomendable pues la posibilidad de acertar la respuesta correcta es de un 50%. Lo realmente importante es no crear pseudoactividades, es decir actividades de respuesta excesivamente abierta, pues no motivan al alumnos. Las respuestas objetivas facilitan la evaluación y la corrección y comentario. No hay que proponer actividades de las que no tengamos seguridad plena de que los alumnos van a realizarlas ni que sean relevantes para su aprendizaje. Lo importante, como vimos, es el comentario a las respuestas, porque el diálogo y la interacción favorecen el acto de aprender. Hay que recurrir a cierta personalización de dichos comentarios para estimular a quien acertó (un comentario gratificante, sin caer en el simple elogio) y no hundir a quien propuso respuesta equivocada (el alumno tiene que saber la respuesta correcta y por qué motivo se confundió). Un programa como HOT POTATOES permite esta “retroalimentación” (*feedback*). Recuerden que una actividad sin evaluar apenas sirve.

Uno de los apartados más controvertidos en la creación de materiales es el del estilo. En el caso de EAD es más llamativo, pues hay que entablar un diálogo la mayoría de las veces virtual. Para materiales en Internet una presentación “bonita” (ilustraciones, colores, figuras...) estimula al alumno, aunque por otra parte puede constituir un verdadero obstáculo. Aunque no todo el mundo está de acuerdo por la inercia de la “seriedad” académica, está totalmente demostrado que una presentación “familiar”, “coloquial”, “directa” e “informal” ayuda mucho a los materiales creados. No se extrañen, pero ayuda mucho tutear

directamente a nuestro alumno (virtual o no). Por eso no ha de sorprender la bondad de las preguntas retóricas; de las palabras precisas, no ambiguas; del uso de la voz activa; del lenguaje especializado con mucho celo, explicando los términos cuando aparezcan por primera vez; del uso de “tu” y del “yo” desde el primer momento y hasta el final; de las oraciones cortas, etc.³

Con esto y la constante propuesta de actividades de autoevaluación creo que hemos podido observar someramente aspectos muy importantes de la creación de materiales.

2. El programa HOT POTATOES

HOT POTATOES es un programa que incluye seis aplicaciones informáticas. La gran potencialidad es que permite de manera muy intuitiva la creación de actividades que pueden volcarse en formato *.htm; esto es, esas actividades (ejercicios) pueden verse con un formato de página web, lo que permite la interacción. Muchas de las actividades que generan las aplicaciones informáticas de HOT POTATOES tienen que ver con ejercicios tradicionales (estructurales) en el aprendizaje de lengua, pero la presentación interactiva los hace más atractivos.

Detrás del programa hay una universidad, la Universidad de Victoria (Canadá) y su *Humanities and Media Centre*. Como bien nos dice Rojas Gordillo (2001:29):

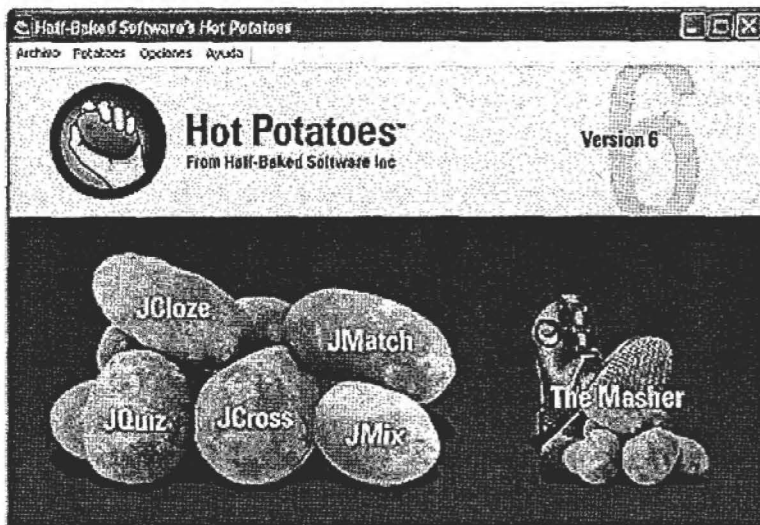
Para diseñar actividades interactivas, HOT POTATOES: este programa (de libre distribución) permite la creación ejercicios interactivos (cuestionarios y test de evaluación) de fácil realización. Sus ficheros pueden almacenarse como páginas web (html), por lo que el propio profesor puede ofrecer a los alumnos desde Internet ejercicios hechos por el mismo.

La propia autora, a pie de pagina, añade:

Descarga [el programa] en <web.uvic.ca/hrd/halfbaked>. Encontramos un excelente manual en <platea.pntic.mec.es/~jali/CN/Hot_Potatoes.htm>. Ejemplo práctico en <www.hispanorama.de/ejint/ejint>. En <www.geocities.com/sl_edu_colombia/soluciones/pablo/hotpota2.htm>, guía de uso.

Se puede descargar el programa sin coste alguno, siempre que se haga un uso didáctico sin interés económico. Conviene registrarse como usuario para obtener mayores rendimientos de sus prestaciones (por ejemplo, la falta de limitación en el número de preguntas u opciones de libre elección).

³ Supongo que habrán captado, por todo lo dicho hasta ahora, que esta ponencia (y su versión escrita para las Actas) constituyen un pésimo material de aprendizaje.



Como dijimos, HOT POTATOES es un programa de programas, de seis aplicaciones:

- *JBC* genera ejercicios de respuesta múltiples donde el alumno debe elegir la opción correcta.
- *JQuiz* ofrece la posibilidad de formular preguntas a las que el alumno responde libremente, sin elegir entre diversas opciones.
- *JMix* permite presentar de manera desordenada palabras o enunciados que el alumno debe ordenar para formar frases o textos.
- *JCross* facilita la confección de un crucigrama donde el profesor introduce las definiciones y el alumno puede intentar averiguar las palabra definidas.
- *JCloze* es una aplicación para elaborar ejercicios de rellenar huecos.
- *JMatch* permite relacionar los elementos de una columna con los de la otra.

Es lógico que un usuario que posea conocimientos informáticos de los lenguajes HTML o JavaScript podrá alterar la configuración de las actividades e incluso el formato de las páginas web finales; pero, para quienes carecemos de dicha formación informática, el programa ya se encarga de generar un página en formato *.htm si nos limitamos a introducir los datos que se nos pide (textos, preguntas, respuestas...). Quizá como excepción conviene personalizar el entorno de trabajo con archivo pensado para la lengua castellana, lo que es una propia opción del programa.

Probablemente la principal característica que cabe destacar del programa es la posibilidad de introducir datos como *feedback*, “retroalimentación” para el alumno. Esto es sin duda una de las características que más ayudan a la interacción. Gran parte de esta “retroalimentación” consiste en pistas para el alumnos y diálogo en la evaluación (autocorrección).

2. Simuladão y "Premios Nobel"

La premura de tiempo nos obliga más a mostrar que a intentar explicar estas actividades que fueron realizadas con HOT POTATOES.

El llamado "Simuladão de espanhol"⁴ tiene su origen en una prueba de Vestibular, que imitaba los modelos de los exámenes de español de vestibulares de la UnB, y que tuvo una primera edición impresa en el periódico *Correio Brasiliense*, en un suplemento de educación llamado *Gabarito*, que salía los lunes. Concretamente se publicó el lunes 6 de mayo de 2002. Constaba de 15 cuestiones, 4 de las cuales poseían 5 ítems y el resto (11), 4 ítems. Todo ítem tenía asociado un valor de "verdadero" o "falso" (en el original impreso: "certo" o "errado").

Escogimos para la implementación informática el programa JBC (preguntas de elección múltiple), porque nos permitía para cada ítem la respuesta de "verdadero" y "falso", y asociar indicaciones de la corrección, configurando la opción correcta. Toda cuestión se pondera el 100% y la autocorrección es automática. Muy importante resulta el hecho de que el JBC permite asociar a la pregunta y respuesta un texto o imagen. En este caso, había tres textos: el texto I estaba pensado para las cuestiones 1 a 5; el texto II, para las cuestiones 6 a 9; la imagen de los dos ordenadores "charlando", para la cuestión 10, y el texto III estaba asociado para las cuestiones de la 11 a la 15.

⁴ Se puede acceder a la prueba e interactuar para una verificación automática de las respuestas visitando la siguiente dirección de internet: <www.mec.gov.br/simulado.htm>.

CUESTIÓN 15
Texto III

14 1/4 15

¡ En el texto III, que trata de la asignación de premios Nobel, haz la pregunta de manera general y concreta. ¿Se le otorgó el premio Nobel a Gabriela Mistral?

A) Verdadero
 B) Falso

Texto III - cuestiones II-15
Comencemos sobre el premio El Premio Nobel de Literatura

1 En el artículo de Pedro Capatzeno Anónimo, publicado en la edición de julio-agosto de 2000 de *El Nuevo Suramericano*, el periodista José de Dios analiza los cambios que han ocurrido en la literatura hispana tras la implantación del Real Decreto 1362/2001, de 19 de septiembre, que otorga la posibilidad de otorgar el premio a los hispanos que se encuentren fuera del territorio de un mismo país. ¿Crees que es una buena idea? ¿Por qué?

2 El texto de Cruz, un embajador, presenta un problema planteado en el artículo de José de Dios, a saber, si merece la pena que se otorgue el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero. ¿Crees que merece la pena otorgar el premio a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

3 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

4 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

5 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

6 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

7 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

8 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

9 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

10 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

11 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

12 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

13 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

14 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

15 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

16 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

17 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

18 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

19 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

20 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

21 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

22 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

23 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

24 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

25 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

26 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

27 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

28 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

29 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

30 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

31 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

32 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

33 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

34 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

35 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

36 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

37 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

38 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

39 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

40 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

41 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

42 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

43 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

44 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

45 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

46 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

47 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

48 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

49 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

50 ¿Crees que es una buena idea otorgar el premio Nobel de Literatura a los hispanos que residen en el extranjero? ¿Por qué?

* * *

El tema de los “Premios Nobel de los países de habla hispana” aspiraba verdaderamente a ser mucho más ambicioso, pues pretendía constituirse en un módulo de educación a distancia, para la plataforma WebCT.

Por lo que respecta a las actividades realizadas en HOT POTATOES, las actividades más objetivas, “cerradas”, se generaron con el programa *JMatch*, pues permite unir elementos de dos listas. En la columna de la izquierda (ordenados), coloqué los elementos fijos de los ejercicios (sintagmas o imágenes) y en la derecha (elementos desordenados), las opciones de respuesta, que el programa presenta aleatoriamente.

Creé cinco actividades con el *JMatch* de HOT POTATOES, que llamé deportivamente: “Match ball”.

- **Match ball 5: Asocia la bandera con el país correspondiente**



Bibliografía

- ALDERSON, J. Charles y otros (1998), *Exámenes de idiomas. Elaboración y evaluación*, Colección Cambridge de didáctica de lengua, Cambridge University Press, Madrid. [Las otras coautoras son: Caroline Clapham y Dianne Wall.]
- PÉREZ GUTIÉRREZ, José Antonio (2001), "Elaboración de materiales de español para fines específicos: lenguaje diplomático", en *Actas del VIII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes*, Octubre de 2000, São Paulo, Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil, Brasilia, pp. 162-175.
- ROJAS GORDILLO, Carmen (2001), *Internet como recurso didáctico para la clase de E/LE*, Colección Complementos, Serie Didáctica, Consejería de Educación en Brasil, Brasilia.

La definición de la expresión "patata caliente" se tomó del diccionario CLAVE:
CLAVE. *Diccionario de uso del español* (1999^{3a}) (1997, 1ª ed.), Ediciones SM, Madrid.

José Antonio Pérez Gutiérrez
Consejería de Educación

INTERNET Y EL TRABAJO CON CANCIONES EN CLASE DE E/LE PARA BRASILEÑOS

Estevão Calahani Felicio

Introducción

El presente trabajo intenta establecer algunas pautas que nos permitan trabajar con música en la clase de E/LE para brasileños usando Internet como fuente de recursos. Al final ofreceremos una guía *web* con direcciones comentadas de música y artistas disponibles en la red y veremos cómo nos pueden auxiliar estos recursos para la creación de nuevas actividades.

Las canciones en la clase de E/LE

El uso de canciones en la clase de E/LE sigue siendo una de las opciones de trabajo preferidas por muchos profesores y alumnos brasileños, dado su carácter lúdico, motivador y representativo, ya sea por la riqueza de su material lingüístico o por su carácter de manifestación cultural. Mucho se ha escrito ya sobre la importancia de su uso, sobre sus diferentes posibilidades de explotación y sobre las contribuciones con las que se puede enriquecer la clase de E/LE, para “capturar la atención de nuestros alumnos, a motivarlos” o para “hacer su aprendizaje más divertido y memorable” (Bordoy, 2000:1). Contamos con innumerables trabajos que incluyen variadas propuestas didácticas para trabajar con canciones y que nos reafirman en la eficacia de este tipo de material para trabajar múltiples competencias, sean fonéticas, gramaticales o culturales. De naturaleza motivadora, la canción seduce tanto al alumno como al profesor, que ve en este material una opción lúdica para trabajar en la clase. Sin duda las

canciones nos ofrecen excelentes recursos de explotación lingüística y una fuente de elementos culturales muy diversificados, dada la extensión y variedad del mundo hispano, contemplado en muchas canciones en toda su riqueza.

Sin embargo, a pesar de esto, muchas veces, el profesor en Brasil se ve limitado a manejar un par de temas de éxito o, como mucho, de artistas de moda, lo que, lamentablemente, reduce su actividad a una pequeña muestra del universo musical hispánico. Muy pocos consiguen, si es que se han embarcado en una incansable búsqueda (no siempre exitosa), trabajar con artistas hispánicos diversificados y sacar provecho del potencial lingüístico y cultural que encontramos en este tipo de expresión artística. Esto se debe, en primer lugar, a la falta de materiales de cultura hispánica disponibles en el mercado brasileño, lo que dificulta muchísimo la tarea. Pero también faltan a los profesores criterios para seleccionar las canciones y, principalmente, para conseguir elementos extra que complementen sus actividades.

A profundizar en estos criterios nos ayudarán las propuestas contenidas en la bibliografía específica citada al final del trabajo, que incluyen interesantes sugerencias y numerosos ejemplos de cómo explotar las canciones en una clase de lengua extranjera. Muy importante es también la contribución de aquellos profesionales que han incluido generosamente sus actividades en la red, demostrando que, de la misma manera que hay variedad de gustos sobre música, hay múltiples maneras de trabajar con ellas en clase.

Aunque el trabajo se centrará en otra cuestión, incidiremos en uno de los puntos a nuestro juicio no suficientemente discutido y sin embargo vital a la hora de seleccionar bien un tema: la cuestión cultural, entendiendo este término de la manera más amplia y relacionándolo con los intereses de nuestros alumnos. El uso de este tipo de material se ha multiplicado a partir de lo que Unamuno (2000) denominó "viraje pragmático", término que designa el cambio experimentado en la enseñanza de idiomas a partir de los enfoques comunicativos. Desde entonces, se han tenido en cuenta nuevas formas de producción y manifestación de la lengua (lengua oral, canciones), entendida a partir de entonces no sólo como un fenómeno estructural, sino como una expresión de "cultura", que abarca todas las posibles asociaciones y acepciones de ese concepto. En su interesante artículo, Unamuno hace hincapié en las diferentes formas de entender este término y cómo esto resulta determinante en el momento de trabajar expresiones artísticas como la música. Su análisis discute desde la concepción "canónica", o "Cultura con mayúsculas" a la que se refiere Neus Sans, hasta la idea de música popular y de expresión y adhesión de los jóvenes. Y afirma rotundamente que no es "detenerse en definiciones dicotómicas y valorativas como culto/popular, académico/extra-académico en el momento de pensar en las actividades con música en la clase de E/LE". Un buen ejemplo es como los jóvenes de todo el mundo actualmente comparten algunos valores por medio de lo que es considerado "pop", un término fluido que pide constante actualización.

Su análisis puede servir para establecer un criterio más efectivo de selección de canciones, pues trata de cómo lo cultural es (o debería ser) entendido en el momento de trabajar con ese tipo de material. En ese sentido, su visión de cómo trabajar con la música pone de relieve una valoración de un "campo musical total", sin "encasillar" géneros y artistas, porque podría perjudicar o empobrecer la actividad.

La canción, en cuanto expresión artística “transcultural”, es un material que va “más allá de las barreras culturales” pues maneja y contiene en sí valores afectivos presentes en todos pueblos, y que por eso sirve como interesante fuente de la idiosincrasia hispana para el trabajo en clase.

Nuevos recursos

El trabajo de búsqueda y selección de materiales, para el profesor que quiere actualizarse y estar al tanto de las novedades para sus clases, debe ser constante, aunque resulte duro. En muchas ocasiones, el profesor no dispone del tiempo o de los recursos necesarios para realizar una investigación adecuada, y se encuentra limitado por las dificultades del acceso o el coste de los libros, publicaciones periódicas, materiales didácticos, películas, discos, etc. Entre estas dificultades, Internet ocupa hoy un lugar de indudable relieve entre los que nos dedicamos a la enseñanza de lenguas, sea como fuente organizada o como un torbellino de información. A pesar de las limitaciones de uso que todavía encontramos, por la novedad que representa y por el esfuerzo de adecuación didáctica que nos exige, es ya una realidad presente en la vida y en la práctica docente de muchos profesores y alumnos.

En el caso específico de la enseñanza de E/LE en Brasil, la red proporciona innumerables recursos para la investigación y el conocimiento: en pocos minutos podemos acceder desde la pantalla de un ordenador, fabulosa puerta de entrada, al universo hispánico, supliendo así la falta de contacto que tienen muchos de los profesores (nativos o no nativos) con los países de habla hispana, o incluso con hablantes del español. Por ello, Internet ha pasado a ser un insustituible medio de intercomunicación, de contacto con la cultura de otros países y uno de los principales instrumentos de trabajo de donde extraer inagotablemente información e ideas alternativas para trabajar en la clase. Aunque de momento ni gran parte del alumnado brasileño ni muchos de los profesores dispongan de este recurso, podemos afirmar que su expansión y generalización en el mundo de la enseñanza no tiene marcha atrás, y que Internet empieza a ser, sin lugar a dudas, la fuente más rápida, barata y rica en información.

A quien se inicia en este fascinante juego de descubrimientos se le exige no sólo curiosidad, sino también criterios para que pueda analizar, manipular y evaluar todo el material al que tiene acceso. A pesar de los recursos de ayuda que la propia red posee, manejarla nos resulta muchas veces difícil y confuso, debido a su increíble magnitud y a su desarrollo y evolución constantes. La facilidad de acceso se convierte a veces en dificultad de seleccionar la información, pues nos enfrentamos a datos en los que no siempre podemos confiar por desconocer la fuente de donde proceden, por su condición de realidad mutable o por el simple hecho de ser algo muy novedoso que todavía no inspira confianza. Por ello resulta fundamental establecer estrategias de uso que nos permitan hacer un uso didáctico del material disponible en la red y así poder sacar provecho de lo mejor, sin perdernos en procesos innecesarios.

El uso de Internet para trabajar con canciones

Con respecto al tema que nos ocupa, el uso de canciones en clase de E/LE, aparte de las propias canciones disponibles en la red, encontramos infinidad de información valiosa sobre el tema: en pocos segundos de búsqueda cualquier buscador potente y de fácil manejo pondrá a nuestro alcance letras, biografías, fechas de conciertos, discografías, partituras, páginas de fans, interpretaciones de letras, críticas, fotos... El Google en Español, por ejemplo, sirve como buen inicio para la búsqueda, sea de la letra o de otros datos específicos sobre el artista. Tal cantidad de referencias nos puede ayudar a profundizar en el mundo de la música en español si planificamos el trabajo, pero en ningún caso será conveniente navegar al azar si lo hacemos con fines docentes, pues corremos el riesgo de perdernos por la avalancha de informaciones que se nos puede venir encima y de tener dificultades para hacer una aplicación didáctica.

Según Bordoy (2000:1), el trabajo con canciones debe ser tomado en serio. Hay que conseguir que "los alumnos se den cuenta de que se trata de una serie de actividades de aprendizaje bien planificadas". Para eso, sugiere que el profesor investigue qué prefieren los alumnos del repertorio musical en español para así realizar una selección adecuada del material de trabajo. Pero, ¿cómo conseguirlo con alumnos brasileños? La mayoría de las veces nos resultará imposible porque carecen de informaciones sobre el mundo musical español e hispanoamericano. Pero es que también puede resultarle igualmente difícil al profesor que vive en Brasil, donde, como hemos dicho, no es fácil encontrar música hispánica. ¿Cómo suplirá el profesor esas lagunas? Porque a la hora de trabajar con música, resulta esencial proporcionarles el contexto para que puedan valorar lo que representan en la cultura hispánica algunos artistas y movimientos o estilos, como es el caso de la "nueva canción" o "nueva trova", la "salsa", el "tango" y otros ritmos de base folklórica. A lo que hay que añadir que, para que la canción esté de acuerdo con las necesidades del alumno y con los temas y objetivos que se quieran trabajar, hay que seguir unos criterios de selección y conocer materiales variados: cuantos más materiales conozca el profesor, mejor podrá diseñar su actividad y plantear nuevas formas de trabajo a sus alumnos que, sin duda, agradecerán mucho más a sus alumnos.

Es importante recordar que trabajar con música no sólo implica trabajar con canciones, sino aprovechar el extenso material disponible en red para enseñar el contexto en el que están relacionadas. Con eso, la actividad sumamente lingüística se convierte en un abanico de informaciones en que se puede trabajar diversos elementos de la cultura, del universo musical y artístico de los países hispánicos.

Precisamente ahí es donde Internet juega un destacado papel: puede cubrir esa carencia y proporcionar al profesor el conocimiento que necesita. Es importante que los alumnos también adquieran conciencia de la importancia de esta herramienta y que la usen, en la medida de sus posibilidades, orientados por el profesor. En este sentido, Internet se presenta como una de las alternativas más adecuadas para que el profesorado tenga acceso a la producción cultural de los países hispánicos y pueda, de esa manera, una vez en posesión del conocimiento, establecer criterios de selección más eficientes.

La gran fuente

Para conseguir las canciones y utilizarlas en clase, pese a la polémica de su utilización, son de mucha utilidad los intercambios que se pueden hacer por medio de los archivos en formato MP3, disponibles en muchísimos sitios. Para encontrarlos más rápidamente, los buscamos en programas específicos o también en las páginas dedicadas a determinados artistas.

El programa más utilizado actualmente, precedidos por otros como el *Napster* y el *AudioGalaxy*, es el *Kazaa*, que tiene varias versiones en diferentes idiomas. Consiste en un proceso de transferencia de archivos de un ordenador a otro siempre que estén conectados a Internet. El programa se puede conseguir y actualizar periódicamente, de acuerdo con las nuevas versiones disponibles en sitios de descarga gratuita¹. Con este programa se consiguen descargar velozmente canciones, dado el gran número de usuarios que se conectan todos los días y comparten sus archivos personales.

Cómo usar el KAZAA

El uso de este programa es muy fácil: basta con poner el nombre o parte del nombre del artista o de la canción en el campo de búsqueda, que tiene tres opciones (Todo/Artista/Título). El programa, que conecta miles de usuarios a la vez, hace que puedan compartir los archivos que tienen guardados en su *share folder* (carpeta compartida). De esta manera, si lo que busca está en archivo, se debe pinchar dos veces sobre el título y la descarga empezará. El tiempo de descarga depende de muchos factores, como la capacidad del ordenador, la velocidad de la conexión y la cantidad de archivos o usuarios existentes en la red. Con una conexión rápida y en un ordenador con los requisitos mínimos, la descarga de una canción suele tardar entre dos y cinco minutos.

Requisitos mínimos para la utilización del Kazaa y para grabar los CDs

Pentium III 300 MHz o equivalente
64 MB memoria RAM
Procesador de 600 Mhz
Sistema operativo Windows 98
Conexión a internet a 56 Kb/s como mínimo
Grabadora de CD o DVD
Internet Explorer 4.0 o posterior

Es importante pensar que el uso de Internet por parte del profesor implica un cambio de actitud y de mentalidad en relación a muchas cuestiones. Estos programas nacieron con

¹ Estos sitios son portales con enlaces para la descarga gratis de programas para múltiples usos, desde los más famosos hasta los específicos. Se dividen, en general, en los freeware, los shareware y las versiones demo, que podemos bajar directamente a nuestro ordenador, de acuerdo con la capacidad de nuestra máquina.

la intención de intercambiar archivos gratuitamente, algo que hace pocos años era una tarea impensable, ya que la producción cultural seguía las estrictas y tradicionales reglas del mercado, que no concebía un intercambio de información tan grande como el que se da ahora. Es otra la filosofía: debido al formato reducido del sistema MP3 en relación al convencional WAVE², utilizado para tocar en los aparatos de CDs convencionales, se puede, a partir de estos programas, compartir archivos de música fácilmente y de forma gratuita, con sólo tener conexión a la red mundial de computadores y tener acceso al archivo personal de canciones de más de tres millones de usuarios a la vez. Una situación, sin duda, novedosa y polémica, que nos sitúa frente a si Internet es en realidad un espacio “público” y “democrático”, y que provoca intensos embates entre propiedad intelectual y derechos de acceso a la red.

Con relación a si los profesores debemos usar o no esa herramienta, me limito a invitarles a una reflexión y plantearles una cuestión al final³: siempre ha sido así, los profesores en el lado oficial teniendo que arreglárselas solos, lo que en este caso significa buscar, encontrar y pagar el precio del compacto o grabación oficial, aunque sea para utilizarlas estrictamente para fines educativos. Casi siempre, es importante señalar, se invierte un buen dinero para usar solamente uno o dos temas del compacto. Ardua tarea, no siempre asequible para los profesores, que innumerables veces vemos fracasado el intento de conseguir determinado tema, sea porque el disco ya se ha agotado o porque su precio es prohibitivo. En contrapartida, en la red podemos encontrar casi todo lo que necesitamos, de forma gratuita y amplia. Pero, ¿estamos al lado de la ley? En realidad, según la legislación actual brasileña de derechos autorales (Ley 10.695, de 01/07/03), la copia o reproducción del fonograma está prohibido si hay intención de venta o ganancia.

O disposto nos §§ 1º, 2º e 3º (sobre las penalidades) não se aplica quando se tratar de exceção ou limitação ao direito de autor ou os que lhe são conexos, em conformidade com o previsto na Lei nº 9.610, de 19 de fevereiro de 1998, nem a cópia de obra intelectual ou fonograma, em um só exemplar, para uso privado do copista, sem intuito de lucro direto ou indireto.

Entendida como tarea sin fines de lucro, parece ser que el uso de una canción copiada de Internet en una clase de idiomas no presupone un delito que contravenga los derechos

² WAVE es el tradicional formato de compactación de sonidos que, en general, representa para una canción cerca de 4000 KB. El archivo en MP3 ocupa un promedio de 5000 KB, lo que si pensamos en la capacidad de un disco de CD, es considerable la ventaja de su uso en relación al “pesadísimo” WAVE.

³ Sobre este tema, actualmente muchas discusiones sobre la legalidad o no de intercambiar archivos están presentes en la red. En los EEUU especialmente, donde el mercado editorial y artístico es más amplio, existe el DMCA (Digital Millenium Copyright Act), utilizado recientemente por el RIAA, una poderosa asociación de los productores de audio y video norteamericana para impedir el funcionamiento de muchos programas de intercambio de archivo (Soulseek, Napster, Audiogalaxy). Sin embargo, siempre aparecen nuevas alternativas para escapar del incansable empeño de las grandes grabadoras en reducir la piratería. (nota del autor)

de propiedad intelectual. De esta manera, a lo mejor no tendríamos que preocuparnos en este sentido, ya que, además, manejar este tipo de información forma parte de nuestro trabajo en cuanto profesores.

La cuestión, sin embargo, va más allá de lo legal pues, cuando surge algo tan revolucionario como es Internet, hay siempre (por parte de los profesores) mucha resistencia y dudas sobre su eficacia y de su validez, lo que indica que el problema es más bien cultural. Si nos puede servir realmente para conseguir muchísimos materiales para nuestras clases, ¿por qué no utilizarla? ¿Nos adaptamos o no a esa nueva realidad o seguimos con los medios tradicionales de búsqueda y adquisición de materiales?

Una guía

Para la utilización de la música en la clase, búsqueda de material, preparación y confección de materiales, sigue, a continuación, un listado de direcciones con programas, archivos e información sobre este tema. Todos los programas indicados para descarga son gratuitos y se ha dado preferencia a las versiones más actuales, aunque sabemos que esto cambia a menudo, especialmente las direcciones y las nuevas modificaciones de los programas, dado el constante flujo de información y permanente desarrollo de la tecnología. Por eso, en caso de desactivación o cambio de dirección, se recomienda siempre la utilización de las páginas de búsqueda (Google, Yahoo) en español para buscar algún programa o canción específica.

Páginas de búsqueda general en Español

- ◆ <<http://www.latinbusca.com/>>
- ◆ <<http://es.yahoo.com/>>
- ◆ <<http://www.google.com/intl/es/>>

La canción

Hay muchas páginas donde se pueden descargar programas para bajar archivos en MP3. El programa de búsqueda más utilizado actualmente en todo el mundo es el Kazaa (en sus múltiples versiones). Con él se puede intercambiar archivos sonoros de canciones, entrevistas e incluso videoclips. Se recomienda bajar el programa KazaaLite++ 2.4.2, que también existe en portugués.

Para bajar programas de búsqueda

- ◆ <<http://superdownloads.ubbi.com.br/index.html>> – excelente página para descargar diversos programas, incluyendo el KazaaLite.
- ◆ <<http://www.pegar.com.br>>
- ◆ <<http://www.softonic.com/>>

Páginas sobre el MP3, discusión sobre la ética de su uso

- ◆ <http://sombrazil.ig.com.br/ccentralmp3/index_central.php>: Interesante página sobre MP3, con sugerencias y noticias sobre la utilización de los programas (en portugués).
- ◆ <<http://www-assig.fib.upc.es/~si/treballs-SI2001/e4022697/>>: Discute aspectos legales y da importantes informaciones técnicas.
- ◆ <<http://www.mp3l8m.com/>>: Sobre MP3 y con archivos en español, top 10, descargas de programas, etc.

Páginas con archivos MP3 en español

- ◆ <<http://www.mp3hispania.com/>>: Incluye noticias, archivos, reportajes y otros enlaces relacionados a MP3.
- ◆ <<http://www.mp3palace.cl/>>: Página con MP3 de algunos artistas independientes latinoamericanos.
- ◆ <http://www.weblisten.com/asp_mp3/principales.asp>: Página de descarga de MP3 en que se paga por cada tema.

Para analizar y ajustar el volumen de los archivos en MP3

- <<http://www.geocities.com/mp3gain/>>: Para descargar el programa *MP3Gain* (en inglés). Este tipo de programa se usa para verificar la integridad del archivo y también para ajustar el volumen para que no haya diferencia entre ellos.

Decodificadores y conversores de MP3 para WAVE

- ◆ <<http://superdownloads.ubbi.com.br/download/i2063.html>>: Para descargar el programa *MPEG Suite 2001*, muy práctico y de fácil utilización.(en inglés). Se usa después del ajuste de volumen y tiene como objetivo convertir el archivo del MP3 al WAVE, sistema usado en la reproducción de los CDs convencionales.

Para reproducir los archivos en MP3

- ◆ <<http://download.nullsoft.com/>>: Para descargar el programa WinAmp Full 2.91
- ◆ <<http://quinnware.com/>>: Para descargar el programa *Quintessencial Player*. Tiene versión en español.

Para confeccionar (“quemar”) los CDs

- ◆ <<http://www.nwkec.com/html/64866>>: Descarga del programa *NERO*.

La letra

Hay muchas maneras de conseguir la letra de una canción en Internet. Podemos consultar páginas dedicadas específicamente a letras en español, páginas dedicadas a la carrera de determinados artistas o consultar directamente una página de búsqueda en español para encontrar algún tema en especial.

Algunas páginas específicas de letras

- <<http://www.tomamusica.com/letras/>>: Con letras de cantantes en español y otras lenguas.
- <<http://www.cancioneros.com/>>: Interesante página con informaciones sobre los principales “trovadores”. Contiene letras e informaciones sobre la discografía de muchos artistas.
- <<http://www.planetadeletras.com/>>: Con letras, informaciones sobre los artistas y un listado de los “top 15” de la semana.
- <<http://www.letrasdecanciones.net/>>
- <<http://www.cancionero.com.ar/>>
- <<http://www.letssingit.com/main.html>>: Página de letras y MP3.

Para comprar CDs en español por internet

- <<http://www.123exitos.com/eng/index.jsp?categorypkey=0>>
- <<http://www.cdshop2000.com/>>
- <<http://www.fnac.es/>>

Biografías, fotos, discografías

Además del trabajo con la canción, se puede extender la actividad hacia los demás materiales que podemos encontrar en la internet, como las biografías, en que están los datos personales del artista, su vida y su carrera. Estos datos, interesantes complementos para el material sonoro, pueden servir inicialmente al propio profesor para que conozca las canciones, los artistas y los movimientos musicales de distintas épocas. Se pueden conseguir fotos, informaciones extras, interpretaciones de letras, grabaciones raras en archivos MP3 en páginas dedicadas a la mayoría de los artistas hispánicos de la actualidad y del pasado.

Páginas sobre artistas, géneros e historia de la música

- ◆ <<http://kal-el.ugr.es/pop/pop.html>>: Interesante página sobre el Pop Rock Español.
- ◆ <<http://www.popes80.com/>>: Página sobre el Pop Español de los 80.
- ◆ <<http://www.elrincondelcantautor.com/>>: Para información completa de los más famosos cantautores en español.
- ◆ <<http://www.todotango.com/>>: Sobre el tango.
- ◆ <<http://www.todomusica.org/index.shtml>>: Información en general de artistas.
- ◆ <<http://www.portalmix.com/triunfo/>>: Sobre los artistas de la Operación Triunfo.
- ◆ <<http://www.portalatino.com/platino/website/homepage.jsp?planguage=ES>>: Portal Latino.Com.
- ◆ <<http://www.gijonmusic.com/>>: *Gijón Music*, portal dedicado a la música pop.
- ◆ <<http://www.grupocanaverall.com/themes/links/linkshispafolk.htm>>: Sobre música hispánica.

- ◆ <<http://www.ondanet.com/latinos/welcome.html>>: Sobre ritmos latinos.
- ◆ <<http://caf.cica.es/>>: Centro Andaluz de Flamenco.
- ◆ <http://www.aguilas.tv/aguilas/musica_esp/musica_esp.htm>: Sobre música española.
- ◆ <<http://www.rocketeria.com/>>: Rock latino.
- ◆ Sobre la salsa: <<http://www.salsaclasica.com/>>.
- ◆ Sobre la salsa, el merengue, el mariachi y otros ritmos latinos: <<http://www.chapu.com/site/espana/>>
- ◆ Sobre la música mexicana: <<http://www.mexicolindo.org.mx/>>.
- ◆ Sobre el flamenco: <<http://www.flamenco-world.com/indice.htm>>.
- ◆ Sobre el rock argentino, historia y principales artistas: <<http://rock.com.ar/>>.
- ◆ <<http://www.clarin.com/suplementos/informatica/2004/01/07/f-687372.htm>>;
- ◆ Sobre el pop-rock español: <<http://kal-el.ugr.es/pop/pop.html>>.
- ◆ Sobre hip hop: <<http://www.muevelohiphop.com/>>.

Páginas de artistas hispánicos

- ◆ <<http://www.mtvla.com/>>: MTV Latina.
- ◆ <<http://www.mtv.es/mtv.es/>>: MTV España.
- ◆ <<http://www.mana.com.mx/>>: Página oficial del grupo mexicano MANÁ.
- ◆ <<http://www.trovadictos.com/>>: Sobre cantantes en general.
- ◆ <<http://www.enriqueweb.com/>> Página oficial del cantante español Enrique Iglesias.
- ◆ <<http://www.alejandrosanz.com/>> Página oficial del cantante español Alejandro Sanz.
- ◆ <<http://www.shakira.com/>>: Página oficial de la colombiana Shakira.
- ◆ <<http://www.diegotorres.com.ar/>>: Página oficial del cantante argentino Diego Torres.
- ◆ <<http://www.circulodebaba.com/index.cfm>>: Página sobre el cantante argentino Fito Páez.
- ◆ <<http://www.calamaro.com/index.htm>>: Sobre el argentino Andrés Calamaro.

Lo actual

Para conseguir informaciones sobre lo que se toca actualmente, lo que es éxito en España y los países hispanoamericanos, podemos consultar directamente páginas de emisoras o canales de radios y televisión (MTV, por ejemplo), que nos informan semanalmente el listado de los temas más tocados y más pedidos. Podemos, por esos medios, enterarnos de cuales son las novedades en el ambiente musical, que suele cambiar a menudo. También es interesante para el profesor estar al corriente de lo que está de moda y poder trabajar con las canciones más actuales, especialmente si trabaja con alumnos jóvenes.

Para conocer los éxitos actuales de América y de España

<<http://www.cmtv.com.ar/ranking/ranking.html>>
<<http://usuarios.lycos.es/portalejemplo/portaljoven.html>>
<<http://www.webradiolatino.com/>>
<<http://www.acalobueno.com/musica/portales.asp>>
<<http://www2.musica7.com/top/es>>
<<http://www.xpress.es/radiocable/musica.htm>>
<<http://www.hispamp3.com/musica/>>
<<http://www.telepolis.com/centrales/musica/>>
<<http://www.supernovapop.com/news/index.asp>>
<<http://stories.lamusica.com/>>
<<http://www.portalatino.com/platino/website/homepage.jsp?planguage=ES>>

¡A cantar!

Una de las actividades más motivadoras que se pueden hacer en clase es cantar en clase la canción que hemos trabajado. Es seguramente un entretenimiento que ofrece la posibilidad de entrenar muchos aspectos: la memorización, la pronunciación, la entonación y la expresión. Y claro, es una actividad que, en general, les encanta a los alumnos, pues pueden participar y utilizar la lengua de una manera divertida.

Para que canten, primero hay que escuchar y entrenar bien la canción que se está trabajando en su versión original. Para eso, como normalmente hacemos, llevamos la canción en CD o en cassette. En este momento se debe poner atención a muchas cosas, no sólo a la letra, sino también a la música, la manera como se canta, el tono, el ritmo, la pronunciación, el acento, etc.

Sin embargo, hay recursos en la *web* que si son bien utilizados y programados pueden resultar interesantes en la clase: los karaokes, por ejemplo, que encontramos fácilmente en Internet. Con la posibilidad de escuchar la canción sin la voz principal y muchas veces con la letra mientras suena la música, es un recurso diferente que también podemos incorporar en algunas de nuestras actividades. Hay programas específicos para tocarlos y páginas específicas donde hay canciones en español. El inconveniente quizás sea cómo llevarlo a clase, ya que depende de un programa de ordenador y no siempre disponemos de este recurso en el aula. Además no todas las canciones se encuentran en este formato.

Otro recurso que puede resolver parcialmente este problema es utilizar las páginas de letras y acordes de la red para poder cantar en coro con acompañamiento de una guitarra o teclado, en que alumnos (o profesores) pueden encargarse de hacerlo. Aunque sabemos que no es tan fácil, este recurso permite hacer, si conocemos un poco los elementos de música, que los alumnos practiquen la lengua de una manera más expresiva.

Karaokes

- <<http://www.tomamusica.com/>>
- <<http://www.vanbasco.com/>>

Canciones Populares

- <<http://club.telepolis.com/sardina/varios1.htm>>
- <http://www.xtec.es/rtec/europa/es_esp.htm>: Cancionero de diversas comunidades autónomas de España, con letras, partituras y archivos sonoros.

Archivo de Tablaturas y Acordes de Música en Español

- <<http://www.atame.org/>>
- <<http://www.laplazavirtual.com/guitarra/>>

Sobre Música

- <<http://www.xtec.es/rtec/esp/links/index.htm>>: Página sobre recursos en Internet para la Educación Musical. Incluye textos teóricos y buenas informaciones sobre como trabajar con música en diversas áreas.

Actividades para trabajar canciones en clases disponibles en la red

En la red, muchas veces disponemos de algunas actividades ya preparadas con ideas de explotación didáctica que incluso pueden servir para utilizar con otros materiales.

ELENET: uno de los principales portales donde encontraremos diversas actividades relacionadas a la enseñanza del español como lengua extranjera. Sobre canciones, primeramente se recomienda visitar el índice en la siguiente dirección:

- <<http://www.elenet.org/canciones/?idsubseccion=42>>
- <<http://www.elenet.org/buscador/default.asp?search=cancion+&mode=allwords>>

Estos son algunos ejemplos de las múltiples actividades que podemos encontrar en la red:

- <<http://www.elenet.org/canciones/viaje.asp>>: Interesante actividad en que se propone un viaje por España a través de las canciones.
- <<http://www.elenet.org/aulanet/actividad.asp?idseccion=22&id=256&clave=Isabel%20Pérez%20Cano>>: Actividad con la canción “La lista de la compra”, del grupo español La Cabra Mecánica.
- <<http://www.elenet.org/aulanet/actividad.asp?id=175>>: Para trabajar la canción “Suerte” de la colombiana Shakira.
- <<http://www.elenet.org/aulanet/actividad.asp?id=61&clave=Francisco%20José%20Olvera>>: Canción para niños de primaria.
- <<http://www.elenet.org/canciones/cancion.asp?id=58>>: Actividad con la canción “Ojalá que llueva café en el campo” de J. L. Guerra.
- <<http://www.elenet.org/aulanet/actividad.asp?idseccion=22&id=267&clave=Anunciación>>: Actividad con la canción “Sentir” de Luz Casal.
- <<http://www.elenet.org/aulanet/actividad.asp?idseccion=22&id=254&clave=Pilar%20Garnacho>>: Canción con explotación didáctica.
- <<http://www.elenet.org/canciones/cancion.asp?id=71&idcantante=>>>: Ideas para trabajar canciones.

- <<http://www.adesasoc.org/didac/mdid2.html>>: Actividades para el profesor
- <<http://redgeomatematica.rediris.es/elenza/canciones.htm>> Interesante página de la Consejería de Australia y Nueva Zelanda sobre el uso de canciones en el aula de español.
- <http://spanport.byu.edu:16080/hispanet/recursos_pedagogicos/materiales/materiales/musica/index.html>: Música para el aula, página de Hispanet con interesantes actividades preparadas.
- <<http://www.ihmadrid.com/comunicativo/>>: Página de la *International House* de Madrid, con diversas actividades para la clase.
- <<http://usuarios.lycos.es/gurb/netaurus.htm>>: Portal de Internet para profesores y estudiantes de español, con algunas propuestas de actividades.

Bibliografía

- BORDOY, M. (2001), "Canciones en español: de la Internet al aula", *Mosaico*, nº 7, Consejería de Educación y Ciencia en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo.
- CORPAS, J. (1999), *Gente que canta. Guía didáctica*, Barcelona: Difusión.
- GIL BÜRMANN, M., GIL-TORESANO, M., IZQUIERDO, S. y SORIPASTOR, I. (2002): *A tu ritmo. Canciones y actividades para aprender español*, Madrid: Edinumen.
- GIL-TORESANO, M. (2001), «El uso de las canciones y la música en el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva en el aula de E/LE», *Carabela*, 49, Madrid: SGEL, pp. 39-54.
- GONZÁLES, J. G. (1994), "De cómo usar canciones en el aula", en *Actas del II Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, pp. 227-234.
- JIMÉNEZ, J. F. y otros (1999), "Tipología de explotaciones didácticas de las canciones", *Didáctica del español como lengua extranjera*, 4, Madrid: Fundación Actilibre. (Col. Expolingua)
- MATABARREIRO, C. (1990), "Las canciones como refuerzo de las cuatro destrezas" en P. BELLO y otros: *Didáctica de las segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos*, Madrid: Santillana.
- MARTÍNEZ SALLÉS, Matilde (2002), *Tareas que suenan bien. El uso de canciones en clase de ELE*, Bruselas: Consejería de Educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo.
- PINTO, J. F. y LÁZARO, O. J. (2000), "Criterios de evaluación de materiales E/LE en la red", *Cuadernos Cervantes*, nº 28, Madrid.
- SANTOS ASENSI, J. (1997), *M de música*, Barcelona: Difusión. (Col. Tareas)
- UNAMUNO, E. S. (2000), "Popular Music y culturas juveniles en el aula de E/LE", *Espéculo*, Universidad Complutense de Madrid.
- VV.AA. (1998), *Gente que canta* (CD o casete), Barcelona: Difusión.

Estevão Calahani Felicio
Centros de Línguas del Estado de São Paulo

CONFERENCIA



ELENET.ORG: CREACIÓN DE UNA WEB EDUCATIVA PARA PROFESORES DE E/LE

Francisco Olvera

1. ¿En qué puede ayudarnos usar internet para enseñar español?

Sería difícil hoy en día intentar negar las posibilidades pedagógicas que nos ofrece Internet a los profesores de idiomas en general y de español en particular. Esta nueva herramienta que nos encontramos en casa y en la escuela pone al alcance de todos, de forma casi instantánea, una gran cantidad de información, que, bien seleccionada, nos puede facilitar mucho nuestra tarea diaria. Además de presentarnos gran cantidad de información, Internet nos ofrece diversos medios de comunicación (foros, *chats*, videoconferencias, correo electrónico,...) que ayudan a romper el aislamiento que pueden llegar a sentir algunos profesores E/LE. En efecto, el español se estudia en muchos lugares del mundo, muchos de ellos muy alejados de España y de América del Sur. Los medios de comunicación antes mencionados ayudan a crear pequeñas redes de conexión entre profesores de español por zonas geográficas (la lista de discusión ELEBRASIL <<http://www.sgi.mec.es/br/elebrasil/>>, por ejemplo), y éstas, a su vez, se unen a otras pequeñas redes, de manera que la información y la ayuda corren rápidamente de un lugar del mundo a otro.

Enseñar E/LE es más que enseñar sólo y exclusivamente una serie de reglas gramaticales y ortográficas que el alumno debe aprender a usar correctamente. Nuestros alumnos necesitan conocer la cultura de los países donde se desarrolla la lengua española, la actualidad social y política de los mismos. Toda esta información podemos obtenerla de manera

casi instantánea y muy actualizada gracias a los diversos servicios y páginas *webs* que podemos encontrar navegando por Internet. Otra ventaja de su uso es la posibilidad de poder presentar a nuestros alumnos información sobre fiestas y tradiciones de los diferentes países hispanofonos.

Pero no todo son ventajas en Internet. Algunas de las desventajas más importantes y que pueden llegar a desanimar al profesor E/LE son:

- La gran cantidad de información que existe en Internet puede agobiar al “navegante” y hacer que desista de la búsqueda.
- Los continuos cambios en las páginas *webs*, sobre todo en las personales, pueden provocar la pérdida de información para el aula.
- No todo lo que se publica en Internet es válido, es decir, hay que leer, seleccionar y contrastar el contenido de las *webs* para poder estar seguro de la veracidad de una información.

Algunos consejos para el buen uso profesional de internet son:

- Contrastar toda la información que se reciba de internet en diversas páginas webs
- Utilizar páginas webs conocidas, que se actualicen a menudo y, en el caso de querer transmitir cultura, que sean webs oficiales (página oficial de La Tomatina, Página oficial de Las Fallas...)
- Usar los canales de comunicación especializados que ya existen (ELEBRASIL, EEMPLERO, ELENZA, FORMESPA...)

2. El nacimiento de Elenet: una cuestión práctica

Fue cuando comencé a trabajar en la enseñanza del español para niños franceses (de edades comprendidas entre los 7 y los 11 años) cuando aparecieron dos problemas que me impulsaron a la creación de un espacio en la *web*. Elenet inicialmente era personal y posteriormente fue puesta al público. Las dos situaciones problemáticas que me animaron a crear lo que después sería *Elenet.org* fueron:

- Para mis clases usaba muchas fotos, gráficos, textos creados en *Word*. En un primer momento los transportaba a la escuela donde trabajaba en discos de 3 ½, pero después me di cuenta de que era más sencillo y seguro subirlos a Internet y descargarlos en el trabajo para imprimirlos. Tras unos meses de trabajo ya había reunido, en una *web* sin ningún tipo de formato, algunas actividades que resultaban interesantes a otros compañeros de trabajo y fui repartiendo la dirección.
- Me di cuenta de que la información que existía en Internet estaba muy escondida y era muy difícil acceder a ella.

Fue entonces cuando nació la idea de dar un formato a toda la información que tenía y de crear *Elenet.org* <<http://www.elenet.org>> con la finalidad de reunir y publicar

actividades para la clase de E/LE. En un principio sólo publicaba actividades que eran creadas por mi grupo de trabajo, pero seguía existiendo el problema del acceso a muchas otras actividades publicadas en Internet. En efecto, conectar y navegar por Internet en búsqueda de una actividad que pueda ayudarnos a preparar la clase del día siguiente puede convertirse en una carrera sin final para el “navegante” poco experimentado. Cuando un profesor se conecta a Internet para realizar una búsqueda es con afán de encontrar lo que desea rápidamente y no para pasarse toda la tarde en esos quehaceres. Me di cuenta de que, aunque existían direcciones de *webs* y actividades muy interesantes, las mismas eran de difícil acceso ya que debido a la forma de funcionamiento de motores de búsquedas como *Google* o *Yahoo* éstas podrían aparecer en la cuarta o quinta página de resultados. Así que, un tiempo después de estar la *web* en línea, su funcionamiento cambió. Pensé que sería interesante poseer un buscador capaz de presentar actividades publicadas en cualquier *web* siguiendo el principio de cualquiera de los portales de búsqueda antes mencionados pero con la diferencia de que Elenet trabajaría con una base de datos, sólo de actividades, alimentada manualmente desde un formulario, por los usuarios y la administración de la *web* <http://www.elenet.org/buscador/add_url_form.asp>.

3. La solidaridad en Internet

Día a día encontrar páginas *webs* que ofrezcan un producto útil de manera gratuita se está volviendo difícil. Es cierto que vivimos en una sociedad de consumo, una sociedad donde todos necesitamos trabajar para vivir, y cuanto más trabajemos, más ganaremos y mejor viviremos. Por eso no se puede criticar la creciente aparición de *webs* de pago, webs que venden su información a sus usuarios. Pero que esto sea así no quiere decir que nos olvidemos del compañerismo, del sentido de pertenecer a una comunidad, ya sea de profesores o de un país o región del planeta. Muestras de solidaridad existen muchas en Internet, algunas de ellas verdaderas, como las campañas llevadas a cabo por las diferentes ONG's, otras no tan verdaderas como las campañas de correo-e lanzadas masivamente pidiendo el reenvío del mensaje (Hoax).

Si profesores de E/LE de una escuela determinada pueden ayudarse pasándose actividades, apuntes, materiales..., si se pueden crear centros de documentación de profesores con materiales para el uso en clase, ¿por qué no aprovechar los medios de comunicación que existen actualmente para ayudarnos, aunque sea en la distancia? *Elenet.org* nace bajo el concepto de solidaridad entre los miembros de este gremio tan disperso por el mundo. La idea inicial era y es poner al servicio del profesorado de español las herramientas necesarias y útiles para poder llevar a cabo una comunicación rica en intercambios. En *Elenet.org* pensamos que la participación de todos en esta comunidad es importante. Elenet puede ser una herramienta útil hoy en día gracias a las colaboraciones desinteresadas de algunos de nuestros usuarios. Sin estas colaboraciones, sin esta inversión de tiempo que muchos de nuestros usuarios han hecho, Elenet no podría ofrecer esta amplia gama de actividades.

4. Elenet: crecimiento, evolución y adaptación a las necesidades de los usuarios

4.1. Elenet: el proyecto crece

La vida de una *web*, desde que es una idea hasta que es concebida, lanzada a Internet y conocida por los usuarios, está llena de altibajos. Elenet sigue el desarrollo normal de cualquier *web* que no tiene tras de sí un organismo o una empresa fuerte que lo ampare. En un inicio su existencia se basa sobre todo en el diseño y en sus dos secciones: “*Actividades para la clase*” y “*Comunidad E/LE*”. Se va dando a conocer en el círculo de amigos y compañeros de trabajo que poco a poco van pasando la voz. Más tarde y gracias al trabajo manual de dar de alta la *web* en buscadores, páginas amigas, páginas especializadas en E/LE, en literatura... Elenet llega a ser conocida, pero aún la participación de los usuarios tanto en los foros como en el envío de actividades es escasa. Es con la unión de Carmen Nieto y Pilar Garnacho al equipo y la aparición de nuevos proyectos, que Elenet empieza a ser más conocida. Así es, tras numerosas reuniones nocturnas y virtuales se pusieron en marcha la sección de “*Te doy una canción*”, dedicada a canciones en español con explotación pedagógica y la sección de “*Artículos E/LE*” donde se podrían encontrar artículos sobre fiestas típicas españolas con actividades para trabajar sobre las mismas. A estas alturas Elenet contaba ya con cuatro secciones muy definidas (*actividades, canciones, artículos y comunidad*), aunque las secciones más visitadas eran las de actividades, canciones y los artículos, siendo la sección de Comunidad E/LE la que menos parecía interesar, pero ¿por qué?, ¿dónde radicaba el problema?

4.1.2.- Algunos problemas encontrados

El Foro y la Comunidad E/LE: En la época, esta sección estaba compuesta por un foro de discusión y por dos listas de correo-e. Analizando estas herramientas que estaban puestas al público me di cuenta de que lo que más frenaba al usuario a la hora de usar el foro era el mismo foro. El sistema implantado en un primer momento obligaba a los usuarios a registrarse para poder enviar un mensaje. Después de conocer a los usuarios noté que lo que buscaban era algo rápido, es decir, poder enviar preguntas al foro, dudas, etc., en poco tiempo. Fue por eso que decidí cambiar al modelo de foro actual. Aún así, con este nuevo foro, el uso no era tampoco el esperado, por lo que, después de analizar la situación se me ocurrió colocar los cuatro últimos mensajes del foro en la página de entrada, cosa que hizo aumentar mucho la participación en la comunidad.

El envío de actividades y canciones: Como ya dije en el punto 3, la participación activa de los usuarios en una *web* educativa como *Elenet.org* es muy importante, ya que una persona sólo no es capaz de crear actividades diariamente para poder mantener actualizada la página. En un principio se implementó un sistema de formularios para las secciones de “*Actividades*” y “*Te Doy una Canción*”, mediante los cuales los usuarios podían enviar sus colaboraciones directamente a la *web*, pero no se pensó en dar la posibilidad al usuario de contactar con la administración por correo-e para colaborar. Aunque la participación mediante formularios existió, hay que decir que la mayor parte de las colaboraciones

que se han recibido y que se reciben en *Elenet.org* son mediante el enlace a la dirección electrónica <informacion@elenet.org> usada para que los usuarios entrasen en contacto con nosotros.

A estas alturas del proyecto aprendimos algo muy importante que ya nunca olvidaríamos: el usuario busca en la *web* sencillez, claridad, velocidad y orden.

4.2. Evolución del diseño y adaptación a las necesidades de los usuarios

Cuando empecé con la creación de *Elenet.org* lo primero que busqué fue un diseño atractivo para el público sin pensar en ningún momento en la utilidad. Esta *web* ha tenido, desde que nació como tal, tres diseños diferentes con diferentes combinaciones de colores, ganando, al final, la mezcla de tonos azules y blancos. Me incliné por estos últimos porque son colores que facilitan la velocidad de carga en cualquier tipo de conexión a Internet. Como ya dije, al principio sólo buscaba en el diseño la parte estética y eso influyó en las visitas y en la opinión que el usuario tenía de la *web*. Me empecé a dar cuenta de que algo fallaba cuando comencé a recibir mensajes por correo-e de usuarios preguntando por la localización de cierta actividad que no lograban encontrar. Esto, junto a la ayuda y opinión de una profesora y amiga, hizo que me replantease de nuevo el diseño de *Elenet.org*, que analizase para qué y para quiénes estaba hecha la *web* y las necesidades que este grupo de usuarios podía tener con la finalidad de encontrar un diseño de fácil navegación y útil. Tras varias semanas de trabajo, análisis de la actuación del usuario en Elenet, definición del tipo de usuario... llegué a la conclusión de que debía buscar un diseño en el que, desde la página de entrada, permitiese al visitante poder llegar, en un máximo de dos *clicks*, al rincón más recóndito de esta *web*, pero a la vez permitirle, si lo deseaba, poder navegar tranquilamente ojeando todo lo que había publicado.

5. Análisis de una *web* de recursos para el mundo E/LE: *Elenet.org*

En el punto anterior he comentado que para crear el último formato de *Elenet.org* he necesitado algunas semanas de trabajo, investigando la actuación del usuario una vez que llegaba a la página inicial. Este trabajo se puede realizar de diferentes maneras. Usé las estadísticas de visitas del sitio donde podía ver qué páginas eran las más visitadas, lo que me daba una idea de lo que más interesaba al usuario. Una de las conclusiones a las que llegué fue que, además de las canciones y las actividades publicadas en la *web*, el buscador y el foro eran otros centros de interés. También observé que el usuario visitaba más las actividades colocadas como "novedades" o las que tenían un acceso más rápido. Todo esto me llevó a pensar, como ya dije antes, en un diseño fácil de usar para todo tipo de usuarios pero sobre todo que permitiese, en pocos movimientos del ratón desde la página principal, acceder a todos los rincones de Elenet. Creo que cubrí este objetivo con el actual diseño de la *web*.

5.1. El actual diseño gráfico de Elenet.org

Como se puede ver en esta imagen, actualmente se presenta un diseño compuesto por una cabecera superior y una tabla central, dividida a su vez en tres menús de diferentes tamaños, lo que me permite mostrar al usuario toda la información disponible en la web.

En el menú lateral azul de la izquierda se puede encontrar una entrada a todos los contenidos disponibles en la web, que se divide en diferentes apartados (secciones, espacio multimedia, usuarios, contenidos, contacta con nosotros) de manera que el usuario pueda conocer de manera fácil y rápida a qué hace referencia los enlaces que allí se encuentran.

El espacio central de la página inicial está dedicado, por una parte, a la publicación de novedades en la *web*, noticias importantes..., y por otra, podemos encontrar un menú de navegación para usuarios que deseen explorar tranquilamente y un resumen de los mensajes del foro.

Por último, el menú de la derecha presenta al público enlaces directos a artículos sobre fiestas españolas, artículos de nuestros colaboradores, una caja de búsqueda en Elenet y acceso a la comunidad.

5.2. El funcionamiento de Elenet.org

Elenet.org funciona a través de bases de datos y de consultas a las mismas. Esto nos permite presentar una misma información de manera diferente y de cambiar el formato de la *web* sin necesidad de reescribir todo su contenido. Otra ventaja de trabajar con bases de datos es que se puede permitir al usuario de la *web* añadir comentarios a actividades, enviarnos a través de formularios ejercicios que se publicarían en el momento. Además de

esto, trabajar con bases de datos me permitió, en un momento dado, crear la figura del editor en Elenet. El editor es una persona que quiere participar activamente pero no sólo enviando actividades, sino también creando una sección o editando una de las existentes. Antes de trabajar con bases de datos, los editores debían pasarme a mí la información que poseían y yo las subía al servidor. Actualmente y gracias al sistema de Administración que creé, los editores son casi totalmente independientes. Usando su nombre de editor y su contraseña personal, el editor entra en una zona restringida, donde encontrará las herramientas necesarias para poder trabajar en su sección. Así, por ejemplo, en la Administración de “*Te doy una Canción*”, la editora no tiene por qué enviarme a mí los materiales que adquiere. Ella directamente sube al servidor las nuevas letras de canciones, modifica el orden de las mismas, envía o modifica actividades... Lo mismo pasa con otras secciones que poseen un editor. Para ser editor de Elenet.org hay que escribir a <informacion@elenet.org> enviando un proyecto.

5.3. Elenet.org y sus nuevas secciones

Aquellos que conozcan la web habrán podido darse cuenta de la creación, en el lanzamiento de este diseño, de nuevas secciones o la modificación oficial de otras que ya existían. Todo los cambios producidos a este respecto responde a la necesidad de ordenar el gran contenido que ya posee esta web. Así, en esta nueva época, aparecen secciones como:

- *Aulanet*, donde se recogen todas las actividades publicadas en *Elenet.org*.
- *Mundo E/LE*: secciona todo el contenido según los intereses del usuario final, ya sean alumnos o profesores o bien que busquen trabajar o divertirse.
- *Usuarios*: después de su relanzamiento *Elenet.org* crea espacio para todos sus usuarios, sean alumnos, profesores o bien colaboradores, presentando en cada sección útiles para cada uno de ellos.
- *Sección multimedia*: se formaliza esta sección gracias a las colaboraciones de algunos de nuestros usuarios. Se divide en “Lecturas Graduadas” y “Actividades para realizar en línea”.
- *Directorio Genio*: este directorio es una colección de direcciones útiles para los profesores de español. Está dividido por secciones temáticas y presenta, además del enlace, un comentario de la *web*. Permite al usuario añadir la dirección de una *web* que aparecerá indexada automáticamente.
- *Sección “Colaboradores”*: los colaboradores son una parte muy importante del desarrollo de *Elenet*, ya que como dije anteriormente, es gracias a ellos que el número de actividades, tanto en línea como para imprimir, crece. Es por eso que se ha creado una sección de colaboradores, donde se pueden encontrar en qué sección ha participado una persona y visualizar el certificado de participación expedido por *Elenet.org*, donde aparece el título de las actividades publicadas por el colaborador.

6. Algunos consejos para crear una web para el mundo E/LE

Los consejos que doy aquí vienen de mi propia experiencia como profesor y como *webmaster*. Lo primero que hay que tener claro al crear una *web* para el mundo E/LE es el usuario al que vamos a “servir”, si va a ser al profesor (tipo de profesor, zona geográfica...) o a los alumnos. Una vez que tengamos claro esto, y aunque nuestros conocimientos de programación sean mínimos, lo siguiente que habría que hacer sería ponerse a programar y ordenar, de forma clara, los materiales que se quieren presentar. Por último y una vez que se tiene bien ordenado todo el material, se puede lanzar la *web* al público. Es también muy recomendable contar siempre con la opinión y participación del usuario de la *web*. Aunque al principio puede que no respondan a las llamadas que se hacen, poco a poco van sintiéndose como en casa y comienza la participación y la comunicación entre todos.

Francisco Olvera
Administrador de ELENET



CONFERENCIA



INTERNET Y LA FORMACIÓN DE PROFESORES DE LENGUAS EXTRANJERAS EN BRASIL: REVOLUCIÓN TECNOLÓGICA *VERSUS* REVOLUCIÓN CONCEPTUAL

Aleksandar Jovanovic

La triple revolución

En la segunda mitad del siglo XX, la triple revolución tecnológica logró cambiar nuestras relaciones con las personas y entre las personas y los diversos niveles de la vida social. Estamos hablando de la revolución en los medios de transporte, en la comunicación e inteligencia artificial; estamos hablando de la movilidad de personas, objetos y informaciones, que logró crear la globalización, o sea, la movilidad rápida, casi incontrolable de la información. Para los teóricos optimistas, como el francés Pierre Lévy, estamos ante un proceso profundo de democratización de las informaciones en el mundo globalizado, porque individuos que ayer ni siquiera podrían imaginar la posibilidad de conectarse en la red mundial y leer cosas muy diversas, plurales, ya tienen acceso inmediato a las informaciones, y ahora pueden leerlas instantáneamente. Para los que quieran acordarse de las manipulaciones, a través de Internet, en las Bolsas de Valores internacionales y los problemas financieros recién descubiertos, o pensar en las consecuencias de las sucesivas invasiones de *hackers* en sitios estratégicos, tal vez la visión paradisiaca no sea posible, porque es necesaria una imagen realista de los hechos. Así, todos los instrumentos tecnológicos contienen una humana duplicidad contradictoria, la contradicción de sus usuarios-inventores. Sabemos que los objetos pueden ser utilizados para el bien y para el mal.

De cualquier manera, tenemos que reconocer la importancia de la revolución tecnológica digital, pues hoy a nadie puede escapársele. Estamos todos sometidos a los caprichos de los ordenadores, tanto en nuestras vidas profesionales como en las rutinas coti-

dianas particulares. La señal más clara son los *e-mails*, las cartas electrónicas, que parecen sustituir definitivamente la correspondencia en papel. Por lo tanto, la rapidez en la comunicación entre personas es el resultado más importante de la revolución digital. No es la única, pero puede ser una de las más significativas conquistas. Hoy puedo conectarme con un amigo a trece mil kilómetros en dos minutos vía Internet y charlar con él sin dificultades; hace pocos años, no se podría soñar con tales beneficios. Por supuesto, son estos aspectos beneficiosos de la revolución digital los que despiertan en nosotros la falsa idea de que todas las soluciones ya existen en los medios informatizados. Y esto no es verdad.

Tenemos bajo la perspectiva cultural puntos importantes para analizar como consecuencia del proceso de globalización: el cosmopolitismo sin territorialidad o un cosmopolitismo virtual e imaginario; el consumo amplio y sin organización de representaciones culturales. Parece concretada la idea de los griegos antiguos, la noción del *pan-óptes*, aquel que logra mirar todas las cosas, verlas siempre y al mismo tiempo. Luego, está instaurada también la noción de ateritorialidad, o en otras palabras, que los fenómenos políticos, económicos, socioculturales no están ligados a un determinado territorio, pero existen con simultaneidad, *urbi et orbi*. La cibercultura —o la revolución virtual— es resultado de la cultura de masas, y eso quiere decir que las creencias culturales y políticas son generalmente homogéneas y fluidas. En la extremidad inferior y en el centro de la masa pulverizada no hay puntos de referencia, sino la pasteurización de todos los pensamientos. En la cumbre social, las élites mal organizadas continúan con la manipulación política y la difusión del populismo en la vida política de las naciones, y es así como llegamos a una situación que puede ser denominada de soberanía de los no-cualificados. La industria cultural transfiere la motivación del lucro a las creaciones del espíritu e impide la formación de individuos autónomos, independientes, capaces de juzgar o decidir de manera consciente, como ya decía Theodor Adorno y los otros filósofos de la Escuela de Frankfurt.

Espejos de la ilusión

Ya vivimos —en los países con estructura industrial desarrollada— en la nueva sociedad, en la *Sociedad de la Información*. Eso quiere decir que la formación continua, a lo largo de la vida, como la llaman los americanos —*life-long education*—, es fundamental. Hoy casi todos reconocen la importancia del conocimiento en el desarrollo económico y científico. El aprendizaje virtual, el *e-learning*, se tornó una realidad en la distribución de contenidos de los cursos.

En diez años, los ordenadores y la red mundial de ordenadores han cambiado las rutinas de trabajo en talleres, oficinas, escuelas, universidades. Todos deben estar integrados, y no saber operar un ordenador equivale hoy a no saber leer o escribir. Pero esta percepción puede ser engañosa, porque los ordenadores no substituyeron todavía nuestras mentes. Para suerte de algunos y mala suerte de otros. Vivimos en un mundo cada vez más vinculado a la red mundial de ordenadores y muchos *tests* de competencia profesional son interpretados en relación con las habilidades de las personas para operar con las máquinas.

Pero no podemos olvidar que en las escuelas y también en las universidades debemos tener relaciones de enseñanza/aprendizaje con personas y no autómatas.

Podemos encontrar los argumentos para garantizar la instrumentalidad de Internet como recurso de aprendizaje en la Teoría del Constructivismo, en la Teoría de Interacción del ruso Mijaíl Bajtín y en la Teoría del Conocimiento Situado. Según la teoría constructivista aprender es fundamentalmente una actividad del aprendiz, para lo cual es necesaria su participación activa, despertar su interés y su atención a través de tareas motivadoras. Por ello, la educación constructivista implica la experimentación y la resolución de problemas. Aprender no significa acumular conocimiento, sino transformarlo, estableciendo relaciones sustantivas entre lo que conocemos y los nuevos contenidos. Para Bajtín, la interacción social es crucial para promover el aprendizaje. La adquisición del nuevo conocimiento es el resultado de la interacción de los aprendices que participan en un diálogo. Aprender es, pues, un proceso dialéctico en el que un individuo contrasta su punto de vista personal con el de otro para llegar a un acuerdo. Internet sería desde esta perspectiva un entorno que favorece la colaboración de los aprendices y su actuación en la llamada por Liev Vigotsky zona de desarrollo próximo. Para la Teoría del Conocimiento Situado, el conocimiento es una relación activa entre un agente y su entorno, y el aprendizaje tiene lugar cuando el aprendiz está envuelto activamente en un contexto instruccional complejo y realista. Se enfatiza la percepción y el intercambio sobre la memoria. Pero también es verdad que todavía no conocemos las consecuencias prácticas de la enseñanza virtual, porque no hay investigación científica suficiente. Por ende, hay mucha ilusión y mistificación demasiado rápida con los resultados de la enseñanza virtual y no se sabe con datos seguros si la interacción puede producir cambios significativos en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Quiere decir en otras palabras: no conocemos la explotación de todas las funcionalidades de la red mundial.

Está muy claro que Internet se tornó una especie de enorme biblioteca, con textos, sonidos e imágenes, una enciclopedia hipermediática que contiene mil millones de datos. Sabemos en líneas generales cómo clasificar las informaciones de Internet para la enseñanza de lenguas extranjeras: hay páginas útiles para la formación de profesores y para obtener materiales que puedan utilizar en sus clases; páginas útiles para el autoaprendizaje de los estudiantes y su trabajo en el aula, y páginas útiles tanto para estudiantes como para profesores. Hay herramientas útiles para que los profesores se mantengan al día en su profesión y herramientas para que los estudiantes puedan progresar en las distintas destrezas que es necesario dominar en lengua extranjera. Pero es eso: herramienta de apoyo y no una panacea universal. La revolución tecnológica nos aportó herramientas nuevas y todavía no logró promover ninguna revolución conceptual necesaria.

¿Falsa búsqueda metodológica?

Uds. podrían preguntarse: ¿por qué hemos hablado hasta ahora tanto de los cambios tecnológicos de la segunda mitad del siglo XX? Porque esos cambios también introdujeron significativas alteraciones socioculturales que no podemos continuar ignorando en el campo de la enseñanza de lenguas.

La realidad social y económica de Brasil produce variadas formas de desigualdad. Un claro ejemplo es la exclusión digital y sus contrastes increíbles. En la ciudad paulista de São Caetano do Sul el índice de inclusión digital es del 41%, según la Fundação Getúlio Vargas. Nos informa el Instituto Brasileño de Geografía y Estadística de que en la provincia de São Paulo, el promedio de inclusión digital es del 15% y en Maranhão, del 1,2%. No podemos basar nuestras relaciones con alumnos, escuelas, métodos de enseñanza o materiales de apoyo en la realidad de São Paulo. Nuestras universidades producen tecnologías avanzadas, pero todavía en gran parte utilizamos materiales extranjeros para la enseñanza de lenguas. No hemos logrado producir tecnología educativa propia, original, para la enseñanza electrónica de lenguas extranjeras. Los materiales interactivos brasileños son casi inexistentes.

Por otro lado, numerosos son los profesores de lenguas extranjeras que no tienen la destreza de teclear un ordenador. La formación de profesores de lenguas necesita de una alteración más profunda. Un documento del Consejo de Europa, en 1999, subraya que generalmente los cambios en la enseñanza de lenguas extranjeras son superficiales, y pocas veces estructurales. Tal vez debamos meditar respecto de eso, sobre todo en Brasil. Cambiar el Método de gramática y traducción por uno de los métodos comunicativos no basta: hay que cambiar sobre todo los puntos de vista de los profesores respecto al proceso enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras y hay que cambiar los procesos de formación profesional de los profesores de lenguas. Lamentable, los cambios tecnológicos no introducen siempre cambios conceptuales de la noche a la mañana.

Creo que la pregunta básica es: ¿cuáles son las políticas para cambiar e innovar la enseñanza de las lenguas extranjeras? Cambios en la enseñanza de las lenguas significan cambios en las creencias educativas y en los principios educativos. Es necesario tener en cuenta que la enseñanza en el tercer milenio no puede ser igual y no será igual a la enseñanza en el siglo pasado. Es necesario también integrar las nuevas tendencias en Psicología Cognitiva al proceso de aprendizaje de lenguas, y eso no es una tarea simple.

Las políticas para promover cambios profundos tienen dos niveles distintos: un nivel de macroestructuras, de las políticas lingüísticas, tanto territorialmente como en las instituciones, escuelas, universidades y cambios en las propias estructuras; un segundo nivel es el nivel de las microestructuras, en el interior de las organizaciones, es decir, cambios que deben ser introducidos en la organización de las aulas, en el acceso a las clases de lenguas extranjeras, en el acceso a la enseñanza a la distancia (*e-learning*) y en el nivel de la educación continua. También es importante tener en cuenta nuevos programas de formación en trabajo para profesores y metodologías innovadoras para organizar la formación profesional, porque la mayoría de los profesores no sabe trabajar todavía con los conceptos de enseñanza a distancia.

El primer paso tal vez sea la introducción de políticas lingüísticas nuevas, que no elijan una sola lengua dominante, sino que abran los ojos a un mundo multilingüe. Es uno de los cambios y desafíos más significativos. Hoy el inglés es la lengua extranjera dominante —pero tengo serias dudas si se aprende en las escuelas— y así vivimos una verdadera inundación de materiales producidos en el exterior, sin ninguna interferencia de profesionales que conozcan la lengua materna de los aprendices. Por lo tanto, vivimos una situación

de esquizofrenia: una simulación en que uno piensa que enseña la lengua extranjera y el otro cree que aprende la misma lengua.

Un segundo paso importante parece ser una formación más amplia para los profesores de lenguas extranjeras, para que puedan comprender que es muy importante que sus alumnos sean capaces de *aprender a aprender*, es decir, que los profesores puedan conferir autonomía a sus aprendices. Utilizar las nuevas tecnologías de la información debe ser resultado de cambios conceptuales y estructurales, no de alteraciones cosméticas en el proceso de enseñanza y aprendizaje. En las aulas tecnológicamente equipadas el profesor debe ser un especialista en aprendizaje. ¿Están nuestros profesores de lenguas capacitados como especialistas en aprendizaje? También hay que tener en cuenta que en las aulas tecnológicamente equipadas los alumnos tienen acceso a una gran cantidad de información. Pero cantidad de información no significa organización/interacción con los datos o aprendizaje de los contenidos y aquí tenemos una responsabilidad de los profesores: organizar los datos del aprendizaje de sus alumnos. ¿Están nuestros profesores de lenguas capacitados para eso en el proceso de formación profesional?

Hemos visto que los cambios tecnológicos no producen cambios conceptuales, cambios culturales. Los programas de formación de profesores de lenguas extranjeras tienen que cambiar sus estructuras y sus contenidos con el fin de capacitarlos para trabajar en la nueva realidad de la Sociedad de la Información.

Bibliografía básica

- BORRÁS, I. "Tecnologías de Telecomunicación y Educación a Distancia en los Estados Unidos", en <<http://www.femp.es/documentos/rural/documentacion>>.
- BROWN, J. S., COLLINS, A. y DUGUID, P. (1989), "Situated cognition and the culture of learning", *Educational Researcher*, 18(1), 32-42.
- Cognition and Technology Group at Vanderbilt (1993). "Toward integrated curricula: Possibilities from anchored instruction", en M. Rabinowitz (ed.), *Cognitive science foundations of instruction*, Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, pp. 33-55.
- COLLINS, A. (1988), *Cognitive apprenticeship and instructional technology* (Technical Report nº 6899), BBN Labs Inc., Cambridge, MA.

Aleksandar Jovanovic
Universidade de São Paulo



COMUNICACIONES (BLOQUE 2)



UNA VISITA VIRTUAL AL MUSEO CENTRO DE ARTE REINA SOFÍA: ALGUNAS POSIBILIDADES DE EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DEL ARTE EN LA CLASE DE E/LE

Josefa Álvarez Valadés

En los últimos años son cada vez más las voces que se alzan dentro del ámbito de la docencia de E/LE a favor de la necesidad de integrar lengua y cultura en nuestras aulas para alcanzar el que sin duda ha de ser el objetivo principal en éstas: que el estudiante logre una competencia comunicativa aceptable o haga que ésta sea cada día mayor.

Por ello, los docentes nos esforzamos cada vez más en planear actividades siguiendo este criterio. En este sentido, Internet es un instrumento que brinda una gran gama de posibilidades, si bien es cierto que todavía hoy no es siempre factible contar con un buen equipo de ordenadores en nuestras aulas y eso limita nuestro campo de acción. No obstante, es una fuente de información de la que no debemos prescindir y con la que es muy recomendable trabajar siempre que sea posible, ya que, como bien se ha puesto de relieve por diferentes especialistas, es un veraz vehículo de simulación del mundo, proporciona al estudiante una inmersión en la lengua meta a través de materiales auténticos y un contacto con el contexto cultural del que carece si no estudia en un país hispanohablante. Al margen de todo ello, no es desdeñable su gran atractivo al que nuestros estudiantes no son ajenos y que contribuye, sin duda alguna, a aumentar su grado de motivación.

Nuestra propuesta didáctica justifica la navegación apoyándose en todas esas razones, pero muy especialmente en lo referente al contacto con el contexto cultural (la "cultura con mayúsculas", en este caso). Por otra parte, nos permite el desarrollo de tareas de obtención de información para las que, trabajando con lusohablantes, contamos con cier-

tas ventajas, máxime cuando para su realización, partimos de la necesidad de manejar un léxico muy especializado.

Internet nos acerca a museos del mundo entero y nos hace partícipes del gran bagaje artístico de las más diversas culturas. Las visitas virtuales son, pues, una posibilidad interesante para que nuestros alumnos accedan, por medio de un soporte atractivo y actual, a los fondos de estos museos que tal vez nunca tengan la posibilidad de conocer *in situ*.

La presente comunicación pretende ser una pequeña muestra de algunas de las posibilidades que tenemos de explotación a través de la red de uno de los museos de Madrid, el Centro Nacional de Arte Contemporáneo Reina Sofía.

Propuesta de actividad nº 1

Actividad y organización de la clase

Trabajo individual o en parejas.

Se ofrece al alumno la dirección del Museo y se le dan instrucciones para moverse por ella y localizar ciertas informaciones generales sobre la historia del edificio y su funcionamiento. Se plantea para ello una serie de preguntas y una tabla que han de completar con algunos datos. Se trata de que adquieran unos conocimientos mínimos sobre el centro.

<i>Destrezas</i>	Comprensión lectora
<i>Objetivo cultural</i>	Primera aproximación al Museo Centro de Arte Reina Sofía
<i>Nivel</i>	Inicial – Intermedio
<i>Material</i>	Ordenador conectado a Internet
<i>Tiempo</i>	20 minutos aprox.

Actividad

Ve a la página *web* del Museo Centro de Arte Reina Sofía, <<http://www.museoreinasofia.mcu.es>> y pincha en “museo”. Navegando por las secciones “historia” e “información” y respondiendo a las preguntas de más abajo, podrás conocer su historia y algunos datos útiles por si quieres visitarlo algún día.

¿Cuándo se inauguró el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía?

¿Quién lo inauguró?

¿Qué fue el edificio antes de ser museo?

Entre las últimas modificaciones que se realizaron en el edificio antes de ser museo, ¿hay alguna especialmente destacada?

¿Cuál es la estación de metro más próxima al museo?

¿En qué otros medios de transporte se puede llegar allí?

¿Qué día de la semana cierra?

¿Cuándo es gratuita la entrada?

¿Qué otros servicios importantes ofrece el museo?

¿Cómo se llama su actual director?

Si vas a "colección", podrás informarte de los criterios seguidos para organizar el museo. Te damos la información y tú debes averiguar cuáles son:

CRITERIO	<i>Se hace un recorrido por los artistas españoles del XX.</i>
CRITERIO	<i>Se ha organizado por movimientos artísticos del XX.</i>
CRITERIO	<i>Se destacan las obras de algunos artistas de especial relieve dentro de cada movimiento.</i>
CRITERIO	<i>Se distribuye la colección en dos plantas diferentes, una para las vanguardias históricas (2ª) y otra para el arte contemporáneo (4ª).</i>

Propuesta de actividad nº 2

Actividad y organización de la clase

Trabajo individual o en parejas.

Se ofrece a los estudiantes la dirección de la página del museo y se les pide que busquen la información necesaria para resolver una sopa de letras con nombres de artistas cuya obra se exhibe en la sala I del museo. Posteriormente, ampliarán la información sobre los artistas, localizando sus respectivas facetas de trabajo y los movimientos artísticos en los que se encuadran.

<i>Destrezas</i>	Comprensión lectora y expresión escrita
<i>Objetivo gramatical</i>	Léxico del arte.
<i>Objetivo cultural</i>	Artistas españoles de fines del XIX
<i>Nivel</i>	Inicial – Intermedio
<i>Material</i>	Fotocopias. Ordenador con conexión a internet
<i>Tiempo</i>	20 min. aprox.

Actividad

Encuentra en la sopa de letras los nombres de 12 artistas de finales del XIX y principios de siglo XX. Para ayudarte, puedes ir a la página web del Museo <<http://museoreinasofia.mcu.es>> y visitar la sala 1. Podrás leerlos vertical u horizontalmente, en diagonal y de izquierda a derecha o de derecha a izquierda.

A	N	E	U	P	I	T	U	R	R	I	N	O	P	O
S	I	C	C	Z	A	U	S	U	E	L	O	I	A	L
A	F	M	U	H	V	A	V	I	G	A	E	N	R	U
R	Y	O	I	G	E	C	P	R	O	D	C	O	A	H
A	T	L	J	R	V	V	A	D	Y	B	Z	T	L	N
M	E	E	R	U	O	G	A	J	O	G	A	N	C	K
A	O	U	N	S	A	D	I	R	S	C	Ñ	A	A	G
C	A	G	F	I	D	N	E	G	R	U	B	G	C	F
A	P	L	F	Ñ	S	A	D	T	L	I	A	F	Ñ	O
D	Ñ	F	U	O	P	I	X	R	L	O	A	H	D	I
A	H	E	M	L	T	R	A	M	L	T	O	E	A	N
L	S	A	S	A	C	R	M	U	U	D	R	C	S	O
G	Z	A	B	N	I	U	Z	S	R	F	E	B	R	T
N	L	L	E	N	O	N	X	C	A	S	A	S	C	N
A	K	G	H	I	N	I	J	D	S	E	F	U	I	A

Ahora colócalos en el cuadro adecuado:

PINTORES	ESCUultores

Relaciona a los que puedas con alguno de estos movimientos artísticos:

MODERNISMO	FAUVISMO	NOUCENTISME

Propuesta de actividad nº 3

Actividad y organización de la clase

Trabajo en parejas e individual.

Se preparan algunos textos con la descripción de tres o cuatro cuadros de la sala I del museo. Podemos marcar en negrita en uno de ellos las formas verbales, los localizadores espaciales en otro, los colores en el tercero, etc. para centrar la atención del alumno en el tipo de expresiones habituales en ese tipo de texto. Posteriormente pedimos a los estudiantes que en parejas localicen los cuadros a través de lo que han leído y que identifiquen su título y autor. Por último, podemos sugerir que ellos (a título individual) escojan una obra, hagan una descripción similar y se la envíen por correo electrónico a un compañero para que éste adivine de cuál se trata y quién la hizo.

Tras ello, se puede plantear que comparen la obra descrita por ellos con la que les describió el compañero y hablen de sus gustos y preferencias.

Para los envíos por correo electrónico, es conveniente que el profesor organice una lista con las direcciones de todos los alumnos y que establezca las parejas de trabajo.

<i>Destrezas</i>	Todas
<i>Objetivo gramatical</i>	Pres. de Indicativo. ser/estar/haber, localizadores espaciales (a la derecha, a la izquierda), léxico de colores, comparativos
<i>Objetivo cultural</i>	Pintores del cambio de siglo
<i>Nivel</i>	Intermedio
<i>Material</i>	Un ordenador con conexión a internet
<i>Tiempo</i>	30 min. aprox.

Actividad

Aquí tienes unos textos que describen tres cuadros que están en la sala I del museo. Localízalos y completa el cuadro de abajo.

- 1) *Es un cuadro en tonos oscuros. Hay unos árboles al fondo y en una de sus ramas podemos ver a una mujer tumbada. La mujer tiene una piel muy blanca. Su pelo es negro y sus labios están pintados de rojo. Sus ojos son oscuros y tiene unas ojeras muy marcadas. Lleva un traje muy ceñido y de diversos colores. A la izquierda del cuadro, sobre otra rama hay un pájaro exótico con plumas de color rojo, verde y azul.*
- 2) *El artista nos sitúa en una habitación pintada de azul. En la pared hay un cuadro. Muy cerca de la pared hay una mesa y con un jarrón con flores. Junto a ella, sentado en una silla, hay un hombre de edad avanzada con muchas arrugas en su cara. Es de piel tostada, pelo negro y corto y ojos claros. Lleva un traje azul con chaleco, una camisa blanca y una corbata amarilla. Los pantalones son de un azul más intenso. Tiene una pierna doblada sobre la otra y la mano apoyada en ella.*

- 3) Es un cuadro muy luminoso. Dominan en él los colores vivos. *En el centro* del cuadro hay un árbol de hojas verdes y anaranjadas y *a su izquierda* una vaca de manchas blancas y negras que come hierba. *Al fondo* vemos un campo de trigo (o eso imaginamos por los tonos dorados) y el cielo azul salpicado de algunas nubes blancas.

	AUTOR	TÍTULO	AÑO DE COMPOSICIÓN
CUADRO 1			
CUADRO 2			
CUADRO 3			

Ahora, elige una obra de la misma sala, elabora un pequeño texto que la describa y envíale por email la descripción sin el título a uno de tus compañeros para que él la localice en la web. Él deberá, a su vez, hacer lo mismo con otra obra de su elección. Después, en la clase, podréis hablar de las obras escogidas por cada uno y establecer comparaciones entre ellas:

Exponentes lingüísticos:

Obra, cuadro, escultura La obra X es *más / menos* bonita / fea / grande / pequeña / alegre / triste / colorida / oscura / clara / pesimista / optimista que la obra Y *Me gusta* el cuadro X pero *prefiero* el Y porque es *más, menos...*

(Una vez visitada la web del museo, el estudiante deberá haber comprobado que los cuadros descritos son los que aparecen más abajo)

1) Obra: <i>Retrato de Sonia de Klamery</i> . Autor: Anglada-Camarasa. Año de composición: 1913	Obra: <i>Retrato de Iturrino</i> . Autor: Juan de Echevarría. Año de composición: 1919	Obra: <i>La encina y la vaca</i> . Autor: Joaquín Mir. Año de producción: 1915
		

Propuesta de actividad nº 4

Actividad y organización de la clase

Se trata de que los estudiantes se conviertan en detectives y busquen en parejas o pequeños grupos algunas cosas en ciertos cuadros de la sala 13 destinada a los artistas de los años 20 en España. Han de completar un cuadro con la información del título y el autor de aquellos. Posteriormente discutirán lo que los cuadros tienen en común o no en cuanto a diferentes aspectos como la técnica, el soporte, el estilo y el color.

Por último, pueden discutir con un compañero chateando si tienen algo en común sus artistas.

<i>Destrezas</i>	Navegación electrónica. Comprensión lectora y expresión escrita.
<i>Objetivo gramatical</i>	Léxico del arte
<i>Objetivo cultural</i>	La pintura de los años 20-30 en España
<i>Nivel</i>	Inicial - Intermedio
<i>Material</i>	Ordenador con conexión a Internet. Fotocopias
<i>Tiempo</i>	50 min. aprox.

Actividad

Vamos a jugar a los detectives. En grupos de 4, tenéis que encontrar en algunos cuadros de la sala 13:

	Título del cuadro	Autor
una mujer fumando		
un grupo de marineros		
una guitarra		
una mujer tumbada vestida de blanco		
una silla de mimbre		
tres rosas de diferentes colores		
una jarra blanca		

¿Crees que los cuadros tienen algo en común? Piensa en estos aspectos:

Material	Soporte	Colores	Estilo
Óleo	Tabla	Vivos	Figura
Acuarela	Cartón	Suaves	Abstratos
Pastel	Lienzo	Oscuros	
Tinta		Claros	

¿Coinciden en alguno de ellos? ¿Hay alguno que difiera?

¿Y sus artistas? ¿Tienen algo en común? Discútelos chateando con tus compañeros.

Propuesta de actividad nº 5

Actividad y organización de la clase

Actividad en parejas y posterior puesta en común en el grupo.

El profesor habrá preparado dos fotocopias con dos cuadros de Miró (“Retrato II” y “Mujer, pájaro y estrella”) a los que habrá desprovisto de color. Se repartirá a la mitad del grupo una de las fotocopias y a la otra mitad la otra. Los estudiantes, en parejas, deberán colorear su fotocopia siguiendo una asociación color-número con la información que sus compañeros les proporcionen (“En el número 1, *debes poner rojo*”, “en el 2 *tienes que colorear con...*”). A continuación se le pedirá que contrasten sus dibujos, que describan lo que creen que representan sus respectivos cuadros y que le pongan un título.

Puede entonces establecerse una conversación por chat en parejas para comentarse entre sí si se aproximaron a la idea del artista, al título que éste puso al cuadro o si, por el contrario, imaginaron algo radicalmente distinto. Para ello deberán visitar antes la sala 7 de la 2ª planta, comprobar qué cuadros son y quién es su autor. Se pedirá por último, a los estudiantes que comprueben una serie de informaciones que el profesor habrá extraído de la página destinada a la sala 7 y falseado en parte. De este modo se aprenderán algunas cosas sobre el artista,

<i>Destrezas</i>	Expresión oral. Comprensión auditiva
<i>Objetivo gramatical</i>	Pres. de indicativo. Ser / Estar, perífrasis de obligación, léxico de colores. Posesivos
<i>Objetivo cultural</i>	Miró
<i>Nivel</i>	Intermedio-Avanzado. Adaptable a inicial
<i>Material</i>	Fotocopias. Lápices de colores. Ordenador con conexión a Internet
<i>Tiempo</i>	20 min. aprox.

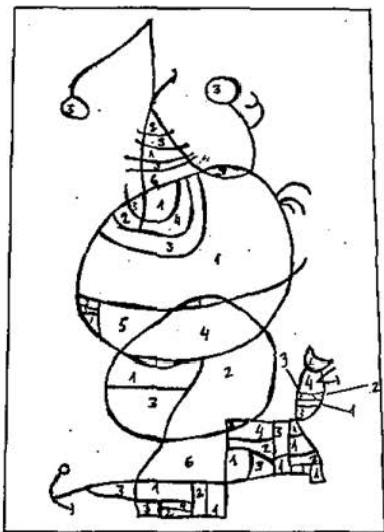
Actividad

Vas a colorear un cuadro por números, siguiendo las instrucciones de tu compañero.

Una vez hecho esto, piensa en un título para él. Después, acude a la sala 7 de la 2ª planta, busca tu cuadro y comprueba quién es su autor y cuál su título original. Entra en el chat y comenta con tu compañero tu impresión sobre el cuadro y si te acercaste o no al título de éste.

Ficha A

Colorea por números este cuadro de Miró



- 1 rojo
- 2 azul
- 3 negro
- 4 verde
- 5 amarillo
- 6 naranja

¿ Qué representa el cuadro? Ponle un título y luego busca el cuadro en la web del museo (sala 7) y averigua el que le puso su autor ¿Lo has adivinado?

Exponentes lingüísticos

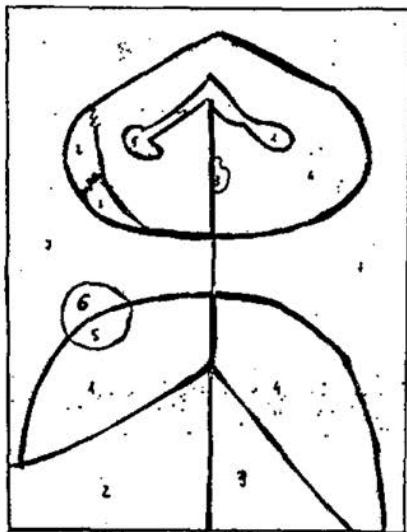
Tienes que poner / hay que colorear con /debes poner

Es / Está (en.../+ gerundio)

Tiene / Hay ...

Ficha B

Colorea por números este cuadro de Miró



- 1 naranja
- 2 negro
- 3 rojo
- 4 blanco
- 5 verde
- 6 morado
- 7 azul

¿ Qué representa el cuadro? Ponle un título y luego busca el cuadro en la web del museo (sala 7) y averigua el que le puso su autor ¿Lo has adivinado?

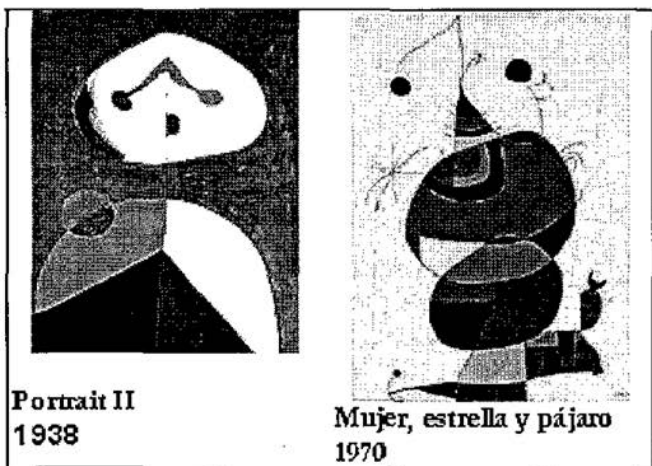
Exponentes lingüísticos

Tienes que poner / hay que colorear con /debes poner

Es / Está (en.../+ gerundio)

Tiene / Hay ...

Después de ver los cuadros en la *web*, responde ¿los imaginabas así?



Comprobad por *chat* si vuestro compañero se ha acercado más en sus hipótesis a los títulos originales.

Investigando en la misma página, (2ª planta, sala 7) revisa si son verdaderas o falsas estas afirmaciones y aprende algunas cosas sobre Miró:

- Miró tuvo una gran influencia del surrealismo en una parte importante de su producción artística, pero se mantiene fuera de grupos e ideologías.
- Entre 1928 y 1931 da comienzo a la realización de *collages*.
- Realiza importantes esculturas dentro de la línea del surrealismo.
- Con la introducción de los monstruos como tema, comienza la consolidación de su estilo más propio.
- En la última etapa de su obra recibe la influencia del Informalismo.
- Las obras de la última etapa son de pequeño formato.
- Los motivos de sus obras son más o menos constantes en toda su producción: mujer, pájaros, estrellas, sol, luna...

Corrige los errores que hayas encontrado.

Josefa Álvarez Valadés
Instituto Cervantes de São Paulo

LA CULTURA Y LA ENSEÑANZA DE ELE: RECURSOS EN INTERNET PARA LA ELABORACIÓN DE MATERIALES

M^a Cibeles González Pellizzari Alonso

La importancia de la cultura en el proceso enseñanza/aprendizaje

Actualmente hay sobradas evidencias que demuestran que lengua y cultura no pueden disociarse: la lengua existe en el interior de una cultura y la cultura no podría ser difundida sin la lengua que le da soporte.

El interculturalismo es significativo en el proceso enseñanza/aprendizaje, ya que aumenta la tolerancia en relación con el otro. Al tener acceso a la cultura del otro y al mirarla, pasamos a observar la nuestra con otros ojos, en una visión mucho más amplia.

El objetivo del aprendizaje intercultural es el desarrollo de la receptividad del aprendiz ante distintas lenguas y distintas culturas, cultivando su curiosidad y la empatía hacia sus miembros, para eso hay que trabajar las actitudes positivas respecto a la diversidad cultural, erradicando prejuicios pero también reflexionando críticamente sobre la propia cultura a partir de otros marcos de referencia.

Como profesores de lenguas extranjeras debemos hacer posible que una comunicación efectiva descubra las imágenes condicionadas culturalmente que son evocadas en la mente de los nativos cuando hablan, actúan y reaccionan en el mundo que les rodea. Comprender el contexto cultural de comunicación es fundamental muchas veces para descodificar con acierto un mensaje. Por ejemplo, cuando decimos *Bueno, pues adiós, ya te llamaré*, ¿el hablante quiere establecer realmente una cita o simplemente desea ser educado y hacer menos dolorosa, menos fría la separación? Para la mayoría de los españoles es una simple fórmula de despedida. Para un alemán representa casi siempre un compro-

miso que debe cumplirse, lo que significa el primer malentendido: un español completamente despreocupado de aquel *ya te llamaré* y un alemán ofendido, pensando *¡Estos españoles no son nada formales, no tienen palabra!*

Para evitar ese riesgo de que el alumno tenga una visión cultural excesivamente uniforme, podemos diseñar tareas de exploración sobre distintos temas de la cultura: ocio, estructura familiar, cine, teatro, música, gastronomía, hábitos de vida diarios, fiestas, tradiciones... y analizar los prejuicios que existen, por ejemplo, sobre hábitos alimenticios o rasgos de carácter, entre otros.

Como algunas veces se ha dicho, observamos otras culturas con las "gafas" de nuestra propia cultura y ésta nos aporta una determinada forma de ver el mundo, de percibir e interpretar la realidad. No podemos olvidar que detrás de una lengua hay un mundo; por eso, favorecer el conocimiento y el reconocimiento de lo distinto y de los distintos tiene que ser una práctica habitual en la clase de idiomas. Es preciso fomentar en el aula no sólo la fluidez lingüística, sino también la fluidez cultural, realizando actividades comparativas de los "modos de ser y de hacer" de los nativos, tanto de la lengua y la cultura meta como de la de nuestros alumnos.

El contacto entre las diferentes culturas tiene que ser un encuentro y no un choque. Ése es quizá uno de los desafíos pedagógicos más fascinantes que afrontamos: conseguir que el alumno mantenga interés y hacer de nuestra aula una escuela de interculturalidad, un territorio para el encuentro. Y una de las más modernas y potentes herramientas para hacer realidad ese encuentro es el uso de Internet.

Internet en la enseñanza del E/LE

Sabemos que uno de los secretos del aprendizaje es la motivación del alumno, pero no es una tarea muy fácil, principalmente en la enseñanza de una lengua extranjera. El profesor puede haber elegido un material didáctico muy bueno y hacer uso de muchas actividades lúdicas, pero llega un momento en el que no es fácil sorprender al alumno que lleva varios años aprendiendo lenguas extranjeras a través de esos temas recurrentes. Por esta razón, el profesor de lengua extranjera debe estar siempre atento a la actualidad y usarla como recurso para atraer el interés del alumno.

Hasta hace poco tiempo Internet estaba reservada solamente a las minorías, pero hoy día se trata de un nuevo medio de comunicación que nos permite recibir noticias de todo el mundo en el mundo entero; y lógicamente puede emplearse como apoyo en el aprendizaje.

Es verdad que no todos los profesores son amantes de la informática, pero, del mismo modo que nos hemos acostumbrado a utilizar y manejar el radiocasete, el retroproyector, el vídeo, terminarán por acostumbrarse a esta herramienta.

Hay que insistir en que el uso de Internet es sólo un recurso más, no un sustituto de la clase preparada por el profesor, el trabajo del profesor consistirá en combinar los contenidos lingüísticos y didácticos con los atractivos de Internet para la elaboración de material que permita el aprendizaje de una lengua extranjera.

Somos conscientes de que una imagen vale tanto como mil palabras y por eso preferimos los manuales con muchas imágenes, colores y material auténtico, pues prácticamente todo lo que se encuentra impreso está en la red: folletos turísticos, periódicos, libros, y lo que es más importante, ¡actualizado!

Tanto al profesor como al alumno de lengua extranjera, que no está en su país de origen —en este caso nos referiremos más al español como lengua extranjera—, el acceso inmediato a la información diaria supone un recurso que de otro modo resultaría muy difícil de conseguir.

De esta forma, Internet, acompañada del contenido del manual, presenta tres factores cruciales para el aprendizaje de una lengua extranjera: la información visual, material actualizado y un canal novedoso que atrae la atención del alumno.

Se puede buscar por Internet, por ejemplo, todo tipo de información sobre los países hispanohablantes, que podrá ser utilizada para el desarrollo de actividades con las cuatro destrezas: comprensión de lectura (diversos tipos de lectura a través de revistas, periódicos, libros, etc.), expresión escrita (mensajes enviados por *e-mail* o *pen-pals*), expresión oral (*chats* con el uso del micrófono) y comprensión auditiva (noticias de las emisoras de radio por página *web* con sonido). Sin contar la gran variedad de léxico que encontramos, que respeta las diferentes variantes lingüísticas en la lengua española.

La correspondencia electrónica a través del correo electrónico pone en manos del profesor de lengua extranjera una comunidad de interlocutores que son potenciales destinatarios para los textos escritos por los alumnos, además de tratarse de voces vivas que el alumno leerá en la lengua que estudia. De esa manera, el alumno no sólo trabajará el contenido lingüístico sino también estará en contacto directo con otra cultura, conociendo sus costumbres, opción de ocio, su cotidiano. El uso del correo electrónico para el ejercicio de las destrezas relacionadas con la lectura y la escritura ya es una realidad en manos de los profesores, que pueden usarlo para mantener un contacto con sus alumnos, para que esos puedan comunicarse con sus compañeros y con “amigos virtuales” del país de la lengua meta, que facilitará un intercambio de información cultural que permitirá que el alumno compare esos aspectos de la cultura extranjera con los de la suya.

El *pen-pal* es otro de los recursos para el desarrollo de la expresión escrita y que también facilita ese contacto con los aspectos culturales. Se trata de una base de datos de personas interesadas en entablar una comunicación mediante su ordenador. Hay muchos índices de *pen-pals* y la mayoría permite buscar el interlocutor ideal en función de sus aficiones, edad, idioma en el que desee mantener la correspondencia, etc. No cabe duda que el alumno pondrá más interés en su producción escrita cuando sepa que alguien está esperando sus noticias, así como él, y que esa respuesta puede llegar instantáneamente. En <<http://www.clubdelaamistad.com>> el alumno podrá hacer amistad con hispanohablantes y mantener un corriente intercambio de correspondencia y sobretodo de informaciones culturales.

Para desarrollar la expresión oral, podemos utilizar los *chats*, unas tertulias que ocurren en tiempo real, que, además de permitir a los alumnos mantener una conversación por escrito, permiten que esa conversación también sea oral, con el apoyo de un micrófono. Como ejemplo, tenemos la dirección <<http://chat.msn.com>>.

Y finalmente, la comprensión auditiva también está contemplada. Los alumnos podrán escuchar noticias, canciones, debates a través de emisoras de radio, como por ejemplo la Radio Nacional de España, <<http://www.rtve.es/rne/envivo.htm>>, que ofrece 5 canales con música, noticias, debates, etc. o la CNN en Español <<http://cnnenespanol.com/radio>>.

Elaborar una página para la red también es otra opción para desarrollar el aprendizaje de lengua y cultura, y no es nada difícil, de modo que, en la línea de ese mismo enfoque, los alumnos podrían confeccionar una página en español y colocarla en el ciberespacio. En esa página podrían recoger información sobre temas relacionados con países de lengua española, sus costumbres y sobre sus propios intereses, siempre en español, así como incluir conexiones con otras páginas que compartan el interés por la lengua o la cultura.

Además de ofrecer mucho material cultural, Internet también ofrece materiales lingüísticos que pueden emplearse como apoyo o refuerzo de las clases de lengua española como diccionarios, gramáticas y pequeños programas para practicar la conjugación de verbos, etc. Encontramos colgado en la red, por ejemplo, el diccionario Clave de la Editorial SM, que se puede consultar en Internet <<http://clave.librosvivos.net>> y también el de la Real Academia Española <<http://www.rae.es>>, además de publicaciones en línea -libros electrónicos, revistas y prensa. La prensa en línea, por ejemplo, es, de todas las publicaciones, la que ofrece más posibilidades para el profesor de lengua española que desee integrar activamente los aspectos culturales en sus clases, ya que permite que profesor y alumnos accedan a un material que en el país de origen quizá no lo conseguirían ni siquiera en los kioscos y que se traduce en cultura en vivo, haciendo posible que crezca el conocimiento de todas y cada una de las comunidades que forman la amplia variedad lingüística y cultural de la lengua española.

De esa forma, la red ofrece una fuente prácticamente inagotable de material auténtico, escrito en lengua meta, que puede ser utilizado con fines muy diversos.

Propuestas y materiales didácticos para el aula

La importancia de Internet como herramienta de trabajo e inspiración para el profesor en su actividad docente reside en que la red pone a su disposición día a día un creciente número de propuestas didácticas para llevar al aula e incluso de materiales ya preparados para trabajar los diversos contenidos, competencias y destrezas.

La *Comunidad virtual de profesores*, creada por la editorial SM <<http://www.grupo-sm.com>>, da acceso gratuito a numerosos recursos: una sala de profesores en la que puede registrarse, participar en foros, una asesoría virtual sobre cuestiones como la legislación educativa, la informática, Internet, etc., además de un banco de recursos didácticos.

Las Consejerías de Educación de las Embajadas de España <<http://www.mec.es/educa/internacional/>> poseen un importante papel en esa actividad: la mayoría pone a disposición del profesor varias publicaciones con propuestas didácticas, como por ejemplo la de Estados Unidos y Canadá <<http://www.sgci.mec.es/usa/>>, que

publica en su sección *Materiales* una colección de actividades sobre aspectos culturales como la realidad de los jóvenes en España, tradiciones o cuestiones de actualidad, la gastronomía o los malentendidos culturales. Otras Consejerías también poseen un importante papel como la de Reino Unido <<http://www.sgci.mec.es/uk/>>, Bélgica <<http://www.sgci.mec.es/be/>> y Brasil <<http://www.sgci.mec.es/br/>>. Esta última gestiona ELEBRASIL <<http://www.sgci.mec.es/br/elebrasil/>>, una lista de discusión que permite mantener a los profesores informados sobre todo lo que pasa en el mundo de la enseñanza del español y abre un espacio para la discusión de temas relacionados en el idioma, así como un punto de encuentro para debates y soluciones de dudas.

Ejemplos de actividades

Actividad 3: Un viaje por España

The screenshot shows a web browser window with the address <http://galeon.com/cria/tec/soliciones224e13.html>. The page content is as follows:

- Aspectos sociales	
- Aspectos sociales	
- TEXTOS	
CULTURALES	
- Cine	
- Comida	
- Ciencia y Tecnología	
- Radio	
- Ambiente	
- Fiestas Populares	
- La Insectoid	
- Lengua	
- Lógica	
- Ciudadanos	
- Literatura	
- Valores	
- Humores	
- Educación	
- Turismo	
- Famosos españoles	
- Prensa, Radio, TV	
- Caricones	
- La militar	
- Trabajo	

1)- "¿A qué hora?"
2)- "En España se bebe mucha alcohol"
3)- "Curiosas costumbres locales"
4)- "Las uvas"
5)- "La religiosidad en España"
6)- "La familia real"
7)- "Retrato de la familia española"
8)- "Nuevos ricos, viejos ricos"
9)- "La nochebuena"
10)- "Los bares en España"
11)- "El gordo"
12)- "Costumbres españolas del siglo XX y vida cotidiana"
13)- "Tomar al fresco en España"
14)- "Los mil y una formas de viajar"

Nivel: Intermedio-Avanzado

Objetivo: Planificar una visita por España. Obtener información turística mediante internet. Aprender sobre los medios de transporte, tipos de alojamiento, gastronomía, ocio, actividades en el campo y en la playa, etc. Promover la autonomía de los alumnos y su sentido de autodirección.

A. CONOCE UN POCO LAS COSTUMBRES ESPAÑOLAS

Objetivo: Comparar aspectos culturales de España con los de Brasil.

A través de la dirección <<http://galeon.com/civilitas/aficiones224613.html>> haz una comparación sobre un aspecto cultural de España en relación con Brasil para no meter la pata al llegar allá.

B. COMPRUEBA TUS CONOCIMIENTOS DE LENGUA Y CULTURA

Objetivo: Evaluar el grado de conocimiento lingüístico y cultural a través de una encuesta tipo quiz.

Contesta las encuestas que están en las direcciones <<http://www.quia.com/tq/232565.html>>;

<<http://www.quia.com/tq/226545.html>> y verifica tus conocimientos.

La vida y las costumbres españolas 4cp/1

Complete cada una de las oraciones con la respuesta más correcta.
Create your own activities [icon] [icon] Email a friend

Flash access bar

S	E	I	R	O	G	O	A	I
A	E	I	N	O	U	U		

1. El _____ es un mandado que pide limosna "por Dios".
(1 pt)

2. El _____ lleva el agua por las calles y la vende en muchas casas.
(1 pt)

C. PREPARA EL VIAJE

Objetivo: buscar información sobre equipaje, vacunas y dinero.

A través de la dirección <<http://www.elturistaenlared.com>> verifica:

- Si necesitas ponerte alguna vacuna. En caso positivo, ¿cuál?
- Qué se recomienda como vestuario
- Qué tipo de maleta es mejor llevar.
- Cuál es la moneda de España
- Cuánto dinero es conveniente llevar para un viaje de 15 días

Si no encuentras todas las informaciones en esa dirección, intenta buscarlas a través de un buscador.



D. CONOCE UN POCO EL PAÍS, BUSCA VUELOS Y HOTELES

Objetivo: Buscar información general sobre las ciudades españolas, billetes de avión y alojamiento.

España tiene Oficinas de Turismo en varias ciudades, ve a la dirección <<http://www.tourspain.es>> y busca información sobre:

- Las ciudades que quieres visitar (seguridad, idioma, servicios públicos, electricidad, propinas, etc.)
- Horarios habituales en España.

Nuestra primera visita será a Madrid, así que:

- Busca un hotel en esta ciudad de categoría 3 estrellas.
- Averigua la localización del hotel en un plano de Madrid.
- Apunta los servicios que ofrece el hotel.

Por último, consulta la página de Iberia <<http://www.iberia.com>> para comprar el billete aéreo. Consulta los horarios de vuelos, la disponibilidad de plazas y los precios. Si quieres viajar por otra compañía encuentra su dirección a través de un buscador.

E. VISITA MADRID

Objetivo: Moverse por la ciudad y buscar lugares de ocio, de interés turístico, de compras, para comer, transporte, etc.

Madrid es una ciudad que ofrece muchas opciones de actividades culturales.

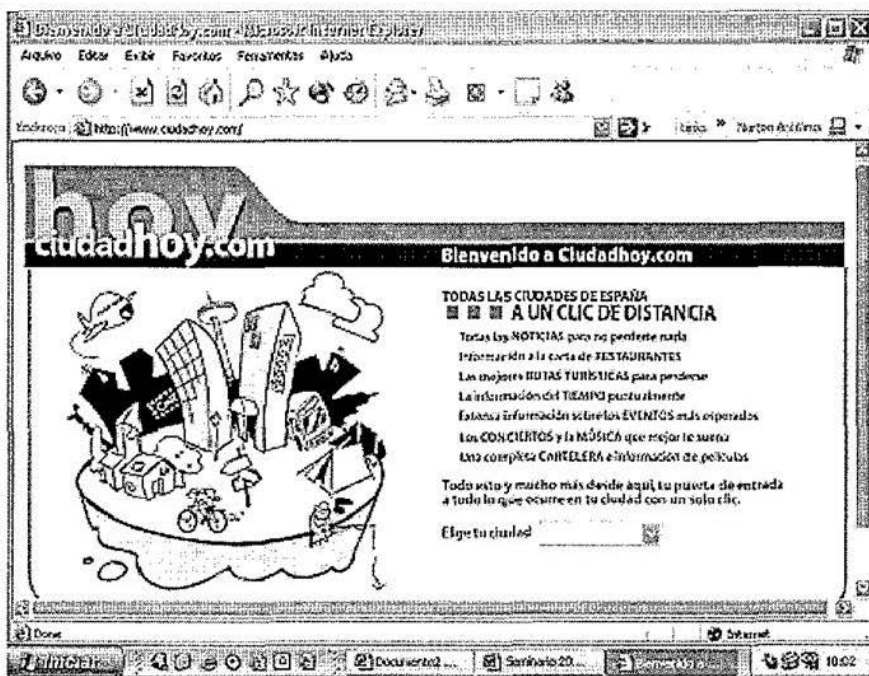
- Accede a la dirección <<http://www.ciudadhoy.com>> o <<http://www.munimadrid.es>> y busca tres museos considerados “imprescindibles” de visitar.
- Busca si hay algún tipo de bono para visitar los museos y de qué manera puedes llegar a esos museos desde tu hotel.

Además de los museos y puntos de interés turístico, Madrid es famosa por sus tiendas.

- Busca qué tipo de tiendas hay en Madrid y en qué zona quedan.
- Busca también información sobre el Rastro, qué es, cuándo se ponen, dónde, qué se puede comprar, etc.

Madrid también es famosa por su variedad de restaurantes.

- Busca algún restaurante en Madrid y ubícalo en el plano.
- ¿Qué tipo de cocina hace?



La mejor manera de moverse por la ciudad es en metro, a través de la página <<http://www.metromadrid.es>>. Indica:

- Cuántas líneas tiene el metro de Madrid
- En qué estaciones hay estaciones de trenes y autobuses
- Cuál es la estación más cerca de tu hotel, de los museos que visitaste y de la zona de tiendas.

Madrid es una ciudad con mucha marcha, tanto de día como de noche. Consulta la página <<http://www.lanetro.com>> y:

- Elige una película y consulta en qué cines la ponen, a qué hora y cuánto vale la entrada.

Después del cine, nada mejor que unas copas.

- Selecciona el tipo de bar que prefieres: ¿cuál es el horario?, ¿cuánto te ha salido?
- ¿Qué tipo de decoración tiene?
- ¿Qué tipo de bebida ofrece?

F. CONOCE OTRA COMUNIDAD

Objetivo: Elegir otra comunidad autónoma de España para conocer, informarse sobre alojamiento, conocer un poco los puntos turísticos, fiestas, gastronomía.

Madrid es una ciudad muy interesante, con muchas atracciones y marcha, pero no está mal una escapadita para conocer otras ciudades.

- Consulta la dirección <<http://www.elcorteingles.es>> y elige otro destino según tus preferencias (campo, ciudad, playa, montaña). A continuación, busca un hotel categoría 3 estrellas para quedarte alojado por 3 noches.

Ahora que ya te has decidido por un destino, decídetete por los sitios de interés que quieres conocer.

Además de visitar los monumentos, puedes participar de alguna fiesta popular en la comunidad elegida. En la dirección <<http://www.ocioteca.com>> busca las fiestas que se realizan en las ciudades de esa comunidad, cuándo se realizan y en qué consisten.

Otra gran atracción en España es la gastronomía. En la misma dirección, pinchando en "Recetario" busca los platos típicos de las ciudades visitadas.



G DE VUELTA A CASA

Lamentablemente el viaje se termina y es hora de volver a casa. No te olvides de que hay que reconfirmar el vuelo. ¿Cómo hacerlo? Busca la información a través de la página de tu compañía aérea.

Indicamos a continuación algunas direcciones útiles para llevar a cabo esta actividad:

- <<http://spanishculture.miningco.com/>>.
- <<http://www.yspanus.com.br/biblio%20virtual/turismo2.htm>>.
- <<http://www.red2000.com/spain/1index.html>>
- <<http://www.gomadrid.com/images/madrid.pdf>>

Conclusión

Como anexo, indicamos algunas direcciones de las muchas páginas *web* que pueden ayudar al profesor de español como L2 a trabajar los aspectos culturales. En función de los intereses específicos de los estudiantes, podrán emplearse en la clase otras páginas, sobre los temas que se desee. Para ello existen unos programas de búsqueda que permiten encontrar direcciones a partir de palabras clave. Así, por ejemplo, podemos buscar todas las páginas sobre rock, fútbol, la bolsa, ecología, toros, etc., indicando estas palabras en alguno de los siguientes buscadores: <<http://www.altavista.digital.com>>, <<http://www.hotbot.com>>, <<http://www.infoseek.com/>>, <<http://lycos.cs.cmu.edu/>>, <<http://www.yahoo.com>>, <<http://donde.uji.es/>>, <<http://www.ozu.es>>, <<http://www.yupi.com>>, <<http://www.amarillas.com/>>, <<http://www2.telepolis.com>>, <<http://www.google.com>>.

La enseñanza del siglo XXI accede a una sociedad en la que crece el uso de Internet, que cada día constituye cada vez más parte de la vida cotidiana de cada uno de nosotros. Por eso es fundamental que ese instrumento también llegue al aula, para que las distancias de espacio y de tiempo se acorten y que nuevos elementos de motivación puedan formar parte del proceso enseñanza/aprendizaje y estimule la creación de actividades que sustituyan aquellas que ya no sorprenden más a los alumnos. Pero hay que tener claro que debemos considerar Internet como un complemento y no como un sustituto de la clase preparada por el profesor. El trabajo del profesor de idiomas consistirá en combinar sus conocimientos lingüísticos y didácticos con los atractivos de Internet para elaborar un material de trabajo que permita alcanzar el objetivo principal: el aprendizaje de una lengua extranjera. De esta manera, Internet puede ser una ventana abierta que vincule el aula con el mundo exterior. Si a esto se añaden las poderosas herramientas de comunicación, la creatividad y la motivación, comienza a dibujarse un escenario ideal para proyectos no sólo dentro del aula, sino también con otras aulas y equipos de trabajo.

ANEXO

Direcciones de interés

Información sobre países hispanohablantes:

<<http://www.mec.es>>

<<http://www.rediris.es/>>

<<http://tuspain.com>>

<<http://www.bcn.es/castella/ehome.htm>>

Argentina: <<http://www.surdelsur.com>>

Bolivia: <<http://www.khainata.com/solobolivia>>

Chile: <<http://www.chilelindo.com>>

Costa Rica: <<http://www.cr>>

Cuba: <<http://www.cubaweb.cu>>

El Salvador: <<http://www.elsalvadorturismo.gob.sv>>

Guinea Ecuatorial:

<<http://www.GuineaEcuatorial.net>>

Honduras: <<http://www.honduras.com>>

México: <<http://webdemexico.com.mx>>

Panamá: <<http://www.pa>>

Perú: <<http://www.masitravel.com/peru-pt/index.html>>

Puerto Rico: <<http://www.prtc.net/~migrios>>

República Dominicana: <<http://www.dominicana.com.do>>

Uruguay: <<http://www.rau.edu.uy/uruguay>>

Venezuela: <<http://www.think-venezuela.net/spanish/Default.htm>>

Periódicos:

Prensa de España:

<<http://www.elpais.es>>

<<http://www.elperiodico.es>>

<<http://www.el-mundo.es>>

<<http://www.abc.es>>

Publicaciones periódicas:

<<http://www.ucm.es/info/especulo/>>

<<http://www.princeton.edu/~mccarty/humanist/>>

<<http://www.revistaweb.com>>

<http://www.tau.ac.il/eial/IX_1/>

Textos electrónicos:

<<http://www.lib.ncsu.edu/staff/morgan/alex/alex-index.html>>

<<http://www.awa.com/library/>>

<<http://www.ceth.rutgers.edu/>>

Deporte

<<http://www.deportografico.com.co>>
<<http://www.el-mundo.es/deportes/>>
<<http://www.goski.com/spain.com>>

Arte

<http://www.arquired.es>

Cine

<http://www.cinespain.com>

Fiestas y tradiciones:

Carnaval de Cádiz: <<http://www.cadiznet.com/carnaval/>>
Carnaval Dominicano: <<http://www.civila.com/carnaval/>>
Fallas de Valencia: <<http://www.fallas.com>>
Feria de Abril: <<http://www.sol.com/feria/>>
Fiestas de España: <<http://www.sispain.org/nhbin/tdbm/view/SiSpain/DB/fiesta?x-sortby=date>>.
Navidad Latina: <<http://www.navidadlatina.com>>.
La Tuna: <<http://tuna.upv.es>>.
Moros y cristianos: <<http://www.morosycristianos.com>>.
Romería del Rocío: <<http://www.geocities.com/TheTropics/9469/>>
San Fermín: <<http://www.sanfermin.com>>
Fiestas de México: <<http://www.mexicodesconocido.com.mx/fiestas>>
Tauromaquia: <<http://www.arrakis.es/~toros/>; <http://www.el-mundo.es/toros/>>

Gastronomía

Cocina española:

<<http://www.geocities.com/Athens/Forum/5905>>
Vinos de España: <<http://www.filewine.es>>
A fuego lento: <<http://www.koldoroyo.es>>
Don Cocinero Cacerolas y sus recetas:
<<http://www.doncocinero.com>>

El recetario:

<<http://www.recetario.com>>Ocio
<<http://www.softdoc.es>>
<<http://www.madnetro.com>>
<<http://www.supernetro.com/>>

Historia

<<http://www.docuweb.ca/SiSpain/spanish/history/>>
<<http://home.earthlink.net/~frankalva/frankalva.htm>>
<<http://www.ub.es/hvirt/dossier/index.htm>>

Museos

Museos de España: <<http://www.gti.ssr.upm.es/~vImp/SPAIN/indexES.html>>
Museos de Argentina: <<http://www.buenosaires.gov.ar>>

Museos de Chile: <<http://www.dibam.renib.cl:80/ISC144>>
Museos de Ecuador: <<http://www.cultura.com.ec/s-museos.htm>>
Museos de México: <<http://www.mexicodesconocido.com.mx/museos/museos.htm>>

Música

Zarzuela: <<http://www.geocities.com/Vienna/Strasse/3300/>>
Música andina: <<http://www.pucp.edu.pe:80/amta/>>
Cancionero: <<http://www.geocities.com/Broadway/Stage/4447/>>
Flamenco: <<http://www.personal.redestb.es/jmcastel.index1.html>>
Salsa: <<http://www.chez.com/abrie/>>
Música folclórica argentina: <<http://www.surdelsur.com/identidad/cumusin.htm>>
Tango: <<http://www.artplus.es/tango/>>
Letras de canciones: <<http://www.melomania.com/letras/letras.htm>>;
<<http://www.musica.org/letras/>>
Teatro: <<http://fp.www.infoescena.es>>

Turismo

Argentina: <<http://www.sectur.gov.ar>>
Chile: <<http://www.segegob.cl/sernatur/inicio.html>>
Colombia: <<http://www.uniandes.edu.co/Colombia/Turismo/turismo.html>>
Costa Rica: <<http://www.tourism.co.cr/espanol/index.html>>
Cuba: <<http://www.cubatravel.cu>>
Ecuador: <<http://www.exploringecuador.com>>
España: <<http://www.tourspain.es>>
Guatemala: <<http://www.tradepoint.org.gt/viajaguatate.html>>
México: <<http://www.mexico-travel.com>>
Nicaragua: <<http://www.intur.gob.ni>>
Panamá: <<http://www.ipat.gob.pa>>
Paraguay: <<http://www.senatur.gov.py>>
República Dominicana: <<http://www.dominicana.com.do>>
Uruguay: <<http://www.turismo.gub.uy>>
Venezuela: <<http://www.veya.com>>

Bibliografía

- ARRARTE, G y SÁNCHEZ DE VILLAPADIARNA, J. I. (2001), *Internet y la enseñanza del español*, Madrid, Arco Libros.
- BUENO, K.A. (1997), "Sugerencias para la integración de textos electrónicos en los cursos de nivel intermedio" en *Frecuencia-L*, nº 5, pp. 15-18.
- CARABELA Nº. 45. (1999), Madrid, SGEL. Monográfico dedicado a la cultura, donde se recoge una amplia bibliografía sobre este tema.
- CARABELA Nº. 42. (1997), Madrid, SGEL. Monográfico dedicado a las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del E/LE.
- CASANOVA, L. (1998), *Internet para profesores de español*, Madrid, Edelsa.
- CORONADO, M^a L. (1996), "Conflictos culturales en la enseñanza de E/LE", *Frecuencia-L*, 2.
- CRUZ PIÑOL, M. (1999), *ESPAN-L. Un foro de debate en la Internet sobre la lengua española*, tesis de licenciatura defendida de la Universitat de Barcelona en junio de 1997 en <<http://elies.rediris.es/elies1/indice.htm>>.
- (1999), "La red hispanohablante. La internet y la enseñanza del español como lengua extranjera" en *IV Congreso Internacional de AILASA*. Melbourne. Australia <http://www.ucm.es/info/especulo/numero13/int_hisp.htm>.
- (1997), "La World Wide Web en la clase de E/LE" <http://www.ucm.es/info/especulo/numero5/m_cruz.htm>
- ESTÉVEZ, M. (1994), "La interculturalidad y el entorno en las clases de E/LE y Español como segunda lengua" en *Didáctica del español como lengua extranjera* 2, Madrid, Fundación Actilibre, Colección Expolingua, pp. 13-21.
- GONZÁLEZ HERMOSO, A. (1999), *Guía Hispánica de Internet. 1000 direcciones para hispanistas*, Madrid, Edelsa.
- IGLESIAS CASAL, I. (1999), "Comunicación intercultural y enseñanza de lenguas extranjeras: hacia la superación del etnocentrismo" en *Boletín de ASELE*, nº 21, pp. 13-23.
- MARTINELL GIFRE, E. y CRUZ PIÑOL, M. (1996), "La Internet y la enseñanza del español" en *Carabela*, nº 38, p.14.
- (1980), "Las nuevas tecnologías y la enseñanza del español como lengua extranjera" en *Cuestiones del español como lengua extranjera*, Edicions de la Universitat de Barcelona, colección 'Textos Docents' (nº 123), pp. 136-143.
- MIQUEL, L. y SANS, N. (1992), "El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua" en *Cable*, nº 9, pp. 15-21. Versión electrónica RedELE nº 0 <<http://formespa.rediris.es/revista>>.
- (eds.), *Cuadernos de tiempo libre. Didáctica del español como LE*, Madrid, Colección Expolingua.
- MIQUEL, L. (1997), "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español" en *Frecuencia-L*, nº 5, pp. 3-14.
- MORENO, C.; GARCÍA, N.; HIERRO, M., J. A. y GARCÍA P., R. (1999), *Actividades lúdicas para la clase de español*, Madrid, SGEL.

- PICÓ, E. (1997), "Usos de Internet en el aula de E/LE" en <<http://www.spainembedu.org/doc/eliseo-usos.html>>
- ROMERO, C. (2001), *Uso de internet en el aula de E/LE. De viaje por España*, Madrid, Edelsa.
- RUIPÉREZ, G. (1990), *Introducción a la enseñanza de lenguas asistida por ordenador*, Madrid, UNED.
- SITMAN, R. (1998), "Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del E/LE" en *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, nº 18, pp. 7-20. Reproducido en *Espéculo* nº 10 noviembre 1998-febrero 1999 <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/sitman.html>>.
- SOLER, J. (1997), "Internet. El español y los cimientos de un cambio global" en *Boletín Red Iris*, nº 59 <<http://www.rediris.es/rediris/boletin/enfoque4.html>>.
- SORIA PASTOR, I. (1996), "La enseñanza de lenguas asistida por ordenador" en *Frecuencia-L*, 1, pp. 36-40.
- (1998), "Profesores y ¿autores?" en *Frecuencia-L*, noviembre, pp. 47-50.
- WESSLING, G. (1999), "Didáctica intercultural en la enseñanza de idiomas. Algunos ejemplos para el aula" en *Cuadernos de tiempo libre. Didáctica del español como LE*, Madrid, Colección Expolingua.

M^a Cibele González Pellizzari Alonso
Colegio "Miguel de Cervantes"



ENSEÑANZA VIRTUAL, VISUAL Y REAL

Denise Moreira Santana
Marlene Cardoso Tavares

La tendencia de los últimos años de introducir la informática en las escuelas y clases plantea entre los profesionales de la educación cierta incompreensión del dominio del lenguaje de la computadora: es frecuente la sensación de impotencia ante de la invasión de los medios tecnológicos, porque este hecho demanda preparación y actualización por parte del profesor. Debemos comprender la informática escolar no como algo propio de especialistas, sino y sobre todo, como una práctica pedagógica que nos permite elegir caminos para la construcción de un conocimiento sólido de educación permanente, una inversión para el futuro que convierte a nuestros estudiantes en protagonistas de su propio aprendizaje, sin olvidar que el ordenador posee su propio lenguaje, que ignora mensajes ambiguos y que jamás interpreta órdenes equivocadas. Al darle órdenes, es preciso aprender a escucharlo, principalmente si nuestra habilidad es umbral en este momento.

El profesor debe ser sensible a la relación alumno-computadora; es decir, para usar la tele es suficiente saber conectarla y desconectarla, pero la computadora exige que sepamos convivir o manejarla, mejor dicho, circular en sus diferentes programas y que sobre todo tengamos, de una parte, la paciencia de Job y, de otra, la malicia de un pícaro: no es fácil relacionarse con una máquina.

Las contribuciones de Internet a nuestras clases son lo más variadas posible. Lo que esta experiencia se propone contar es lo que nos pasa en clase con el auxilio de esta herramienta, a veces usada también fuera del laboratorio de informática, en investigaciones o intercambios entre nosotras y los alumnos que tienen acceso a esta herramienta. Para el

profesor, la utilización didáctica de estos medios es un aprendizaje novedoso porque implica una conexión con la sociedad y promueve la creatividad. El profesor juega en este momento su papel de tutor, responsable de fomentar un espíritu crítico ante el fenómeno de la diversidad multicultural, y, principalmente, se le desafía a conocer aún más las herramientas tecnológicas disponibles.

Los cambios afectan a la tradicional concepción de aprender-enseñar, lo que conlleva un aprendizaje con diferentes recursos y entornos educativos:

1. Entorno audiovisual, con un diseño general claro y atractivo y de gran calidad técnica, de tal manera que el medio o entorno interfieran en el manejo de los contenidos.
2. Originalidad e interacción, determinadas por una ágil navegación entre los diferentes temas que favorecen la asociación de ideas y la creatividad, permiten la práctica de nuevas técnicas y reducen el tiempo y el esfuerzo necesarios para aprender.

Esta tarea debe ser siempre orientada. Jesús Salinas, citado por Jimena Fernández Pinto en *Cuadernos Cervantes* nº 23 (número especial dedicado a las nuevas tecnologías), diferencia las experiencias educativas clasificándolas según las posibilidades que brindan: redes de aulas o círculos de aprendizaje con intercambios de experiencias que se relacionan con diferentes contextos geográficos y experiencia de aprendizaje abierto e informal.

Además de la inmediatez y la posibilidad de corregir y contrastar lo que fue publicado en una página *web*, con la ayuda del visitante, pues allí no existe una versión final como se hace al escribir un libro, sirve como medio de integración entre los que se encuentran distantes y ofrece un espacio virtual en donde podemos estar el tiempo que querramos.

Sabemos que el aspecto que más nos agrada es la posibilidad de autoevaluación por parte del estudiante. Muchos de ellos utilizan los correos, los foros y las páginas de ejercicios elaborados con *Hot Potatoes* para verificar sus conocimientos funcionales, estructurales y léxicos. Los correos, foros, tutorías, conversaciones (*chats*) aseguran el aprendizaje de la lengua entendidos estos como herramientas de comunicación real, lo que se dice, como se dice, aspectos culturales y multiculturales.

La tecnología ofrece enormes posibilidades para el aprendizaje de español en la red, aprovechando el interés, la motivación y la curiosidad que sensibilizan a los estudiantes. La página del Instituto Cervantes es una de estas: encontramos desde cursos en línea hasta biblioteca virtual, museo virtual, foros, informaciones sobre cursos, programas de estudio, etc. Este es un espacio visitado por todos los que necesitan informaciones precisas sobre el idioma.

Una de las buenas experiencias se produjo con la utilización del libro *Primer Plano 2* de la editorial Edelsa, donde se presentan unas secuencias de tareas en Internet que permiten que los alumnos aprendan el contenido y las maneras correctas de circular por una página *web*. Las tareas propuestas son muy interesantes y se hacen a partir de un guión

para que el alumno adquiriera determinados hábitos de estudio en Internet. Durante estas visitas pudimos comprobar que el alumno pasa por una serie de procesos de conocimiento:

- que madura durante el desarrollo de cada tarea;
- que demanda razonamiento cualitativamente variado;
- que reconoce y utiliza una comprensión intensificada;
- que enfatiza la experiencia subjetiva y la libertad de elección;
- que usa diferentes niveles de aprendizaje contrastantes entre sí.

Muy importante para nosotras fue tener este estudio dirigido en un libro didáctico, porque de este modo nuestros alumnos se sintieron más seguros y empezaron a buscar informaciones orientadas para sus objetivos reales. Podemos decir que al principio ellos y nosotras teníamos una gran dificultad en la búsqueda de material que satisficiera nuestras expectativas. Para los más familiarizados era difícil dejar algunos vicios que tenían, como por ejemplo el de solamente fijarse en la parte visual de la página. Para los que faltaba experiencia fue muy importante seguir los caminos orientados por el ejercicio para lograr una buena relación con la computadora.

Otro libro de gran valor es *Internet para profesores de español* de Lourdes Casanova (1996) que ayuda al profesor en su tarea de conocer y mantener un primer contacto con la computadora. La autora hace una pequeña introducción de los recursos disponibles para las clases de E/LE, propone juegos utilizando el correo electrónico, un glosario de términos utilizados en el área de informática, direcciones de periódicos, diccionarios, la función del URL, las facilidades que el correo electrónico ofrece al profesor, etc. Dice también que probablemente la comunicación electrónica afectará al uso de las lenguas, sea en el aspecto ortográfico o de vocabulario, como sucedió con la imprenta al producir la estandarización de la lengua. Esto es algo en lo que personalmente no estamos de acuerdo, porque el cambio lingüístico no depende sólo de este medio, si tenemos en cuenta que gran parte de la población de nuestro país es muy pobre y ni siquiera sabe lo que son los recursos tecnológicos. Incluso los que disponemos de acceso tenemos gran dificultades para mantenernos actualizados.

Volviendo ahora al título de este trabajo encontramos tres palabras que para nosotras son la expresión de Internet: virtual, visual y real. *Virtual* porque no determina el tiempo o espacio en donde circulan las informaciones, se puede ir a Europa, América o Japón y encontrar sobre un mismo asunto diferentes puntos de vista, distintas miradas hacia el oriente o hacia el occidente. Son caminos que nos llevan a invadir y desafiar nuestra capacidad física de estar en dos sitios al mismo tiempo, el lugar desde donde buscamos la información es sólido e inegable pero el lugar a donde vamos puede estar ocupado por varias personas, y nosotros seremos uno más. Este sitio estará sujeto a cambios constantes de forma y contenido lo que permitirá comprobar que somos seres en constante evolución, así como lo es la información que circula en Internet. *Visual* porque lo que atrae a los usuarios es la posibilidad de estimular sus mecanismos sensitivos o imaginativos en un constante juego de formas, colores e imágenes. *Real* porque consigue llevar a los usuarios entornos realizables, facilitan rumbos cognitivos para el desarrollo de su potencial como constructores de sus propias estrategias de aprendizaje. No significa solamente manipular la información, sino volverla real. Más que fiarse de lo que está escrito es aprender a reelaborarlo.

Todavía nos falta mucho como profesoras de español, aunque estamos intentando trabajar y ya conocemos un poco de los recursos disponibles en Internet. Lo ideal sería tener laboratorios en todas las escuelas, que nos permitiesen crear actividades didácticas que ofreciesen a nuestros alumnos la posibilidad de ganar, repasar, aprender y divertirse forma lúdica con el auxilio de esta herramienta.

Conclusión

Los profesores estamos siempre buscando tesoros, aprendemos con nuestras experiencias, intercambiamos ideas, empezamos a incorporar las nuevas tecnologías en nuestras clases. El espacio multimedia de la Revista CUADERNO CERVANTES permitió que nos aproximáramos más. Somos inquietas, vivimos dos realidades una "baiana" y otra "brasiliense" es decir: "baianense" que se unen gracias a Internet. Quizás sea este el momento y esta la puerta que se abre para los que aún no intentaron utilizar los CD ROMs, las páginas *web*, u otras herramientas que la tecnología nos ofrece, aunque nuestra experiencia sea pequeña, conseguimos aquí dejar algunas huellas para los que necesitan alguna referencia para empezar. ¡Adelante! ¡Coraje!

Bibliografía

- ALONSO, E. (1994), *Cómo ser profesor y querer seguir siéndolo*, Madrid, Edelsa.
- CARABELA (1999), *Lengua y Cultura en el aula de E/LE*, nº 45, Madrid. SGEL.
- CASANOVA, L. (1998), *Internet para profesores de español*, Colección investigación didáctica, Madrid, Edelsa.
- CUADERNOS CERVANTES (2001 y 2002), Revistas Nº 32, 33, 34, 35, 36 y 37, Madrid, España.
- FROMKIN, Vitoria y RODMAN R. (1993), *Introdução à linguagem*. Coimbra, Livraria Almedina, Capítulos 2 e 3 (pág 75).
- MASIP, V. (1999), *Gramática Española para brasileños*. Tomo II. Barcelona, Difusión.
- NIEDERST, Jennifer (1999), *Web Design in a nutshell*, O'Reill.
- SECO, M. (1998), *Diccionario de Sinónimos y Antónimos*, Madrid, Espasa Calpe.
- WEIZENBAUM J. (1981), *Puissance de l'ordinateur et raison de l'homme; du jugement au calcul*, Paris, Editions Informatiques.

Páginas consultadas en internet

- <<http://www.up.edu.pe/DepHumanidades/Coine>> Revista de estudios literarios e investigación histórica del vocabulario español usado en América.
- <<http://www.spainembedu.org/deparenpar>> Revista de material didáctico para la enseñanza de niños.
- <<http://cvc.cervantes.es/oteador/lengua>> Variados sitios que ofrecen cursos e informaciones respecto al idioma español.

<<http://www.mundolatino.org>> Curso de español y clases de gramática.

<<http://www.cip.es/netdidactica>> Curso de didáctica e informaciones sobre la lengua.

<<http://pagina.de/portunol>> Curso de español e informaciones variadas, chat y curiosidades en español.

<<http://www.ucm.es/OTROS/especulo>> Espacio literario en la red- revista universitaria.

<<http://www.sgci.mec.es/br/>> Página de la Consejería de Educación en Brasil.

ANEXOS:

TAREAS EN INTERNET (1)

PARADORES NACIONALES

TAREA: Usted quiere reservar una habitación en un Parador. Familiarícese con el léxico de la hostelería y conozca el tipo de alojamiento español llamado "PARADOR".

1 –ESCOJA EL SITIO: <<http://www.parador.es>>

2- ¿QUÉ ES UN PARADOR?

- Elija el Parador que desea ver con más detalle.
- Visualice el lugar donde se encuentra el Parador.
- ¿Qué actividades le ofrece?
- ¿Cómo se llega a él?
- ¿Cuáles son los Paradores más cercanos?
- Qué excursiones se pueden hacer a partir de este Parador?
- Qué fiestas típicas se celebran en la localidad?

3- ¿QUIERE RESERVAR?

- ¿Cuánto vale la habitación en un Parador?
- ¿Cómo se calcula el precio: por persona o por habitación estándar?
- ¿Vale lo mismo una habitación para uso individual que una doble?
- ¿Tienen recargo los servicios de restauración en la habitación?

4- ¿HAY OFERTAS ESPECIALES?

- Escoja en la página principal ofertas especiales.
- ¿Para quién es la oferta *días dorados*?
- ¿Qué descuento se le hace si pasa dos noches?
- ¿Cuál es la forma ideal para ir de Parador en Parador?

5 – Presente para toda la clase que Parador has elegido.

TAREAS EN INTERNET (2)

Escoja el sitio: <<http://www.lettera.net>>

Seleccione: Turismo virtual

CIRCUITOS TERRESTRES

Tarea: Prepare la presentación del viaje ante un cliente que desea visitar un país hispanohablante. Preparen un itinerario de 4 días de acuerdo con el siguiente esquema:

- información general sobre el destino (moneda, horarios de comercio, museos, clima, etc.).
- Recorrido y medios de transporte (etapas, paradas, selección de restaurantes en ruta, situación exacta de los hoteles).
- Visitas incluidas y opcionales (horario y contenido).
- Información sobre historia, geografía, arte, monumentos, gastronomía, artesanía, costumbres, música, etc.
- Sugerencias para ilustrar el folleto.

Denise Moreira Santana
UniCEUB

Marlene Cardoso Tavares
Faculdades Integradas Olga Mettig



EL USO DE INTERNET EN CURSOS ESPECÍFICOS DE ESPAÑOL Y LA INTELIGENCIA COLECTIVA

Aldo Daniel Poccioni
Alfredo Luis Villalba

Existe, aquí en Brasil, una gran carencia de textos técnicos específicos para la enseñanza de la Lengua Española en Cursos Técnicos de nivel terciario, especializaciones, maestrías y doctorados. Normalmente estas necesidades se suplen con libros de alcance parcial, no siempre actualizados, y lo que es peor aún: reflejan tan sólo una parte del universo de la Lengua Española. Desde hace algunos años y con el advenimiento de Internet, el conocimiento se ha popularizado a niveles tan sólo comparables, en bagaje intelectual, a la biblioteca de Alejandría. El presente trabajo tiene como objetivo sumergir al educando en el universo de Internet para la selección y método de búsqueda del conocimiento, siempre bajo los cuidados y orientación del profesor. Es importante mencionar lo imprescindible de la presencia del profesor en esta tarea, ya que, en virtud de la gran cantidad de información, a veces seria y a veces viciada de errores e inexactitudes, el profesor tendrá, de alguna manera, que filtrar, ordenar y catalogar dicha información, a fin de presentar dicho conocimiento al alumno de forma real, precisa, concreta, y por supuesto lógica.

Tomando como base el concepto de Inteligencia Colectiva de Pierre Lévy (“la capacidad de cambiar informaciones e intereses comunes, creando comunidades y estimulando conexiones”), los cursos específicos deben aprovechar el espacio que Internet ha propiciado a diferentes grupos unidos por un interés común, que investigan una determinada ciencia o técnica y comparten información académica, ideas y experiencias para el desarrollo de su disciplina. Estos grupos de debate e investigación encuentran en Internet un lugar apropiado para el intercambio cooperativo del conocimiento, de una forma holística

(de **holismo**. [*De holo- e -ismo*]. 1. m. *Fil.* Doctrina que propugna la concepción de cada realidad como un todo distinto de la suma de las partes que lo componen). De esta forma ellos forman una comunidad “virtual” y naturalmente se interrelacionan con sus pares “virtuales” formando así “La Gran Inteligencia Colectiva” que no es ni más ni menos, que una GRAN CONVENCIÓN, tendente a la conquista del saber.

Tal como expresa Pierre Lévy, toda reflexión sería sobre el futuro de los sistemas de educación y capacitación en la cibercultura debe basarse en un análisis de los cambios que experimenta nuestra relación con el conocimiento. En este sentido, la primera observación se refiere a la velocidad de la renovación del saber y del saber hacer. Por primera vez en la historia de la humanidad, la mayor parte de los conocimientos adquiridos por una persona al inicio de su vida profesional, serán obsoletos al final de su carrera. La segunda observación, estrechamente ligada a la primera, concierne a la nueva naturaleza del trabajo, en la que la transacción de conocimientos cobra cada vez mayor importancia. Cada vez más, trabajar es aprender, transmitir y producir conocimientos. Tercera observación: el ciberespacio constituye un soporte para las tecnologías intelectuales que amplifican, exteriorizan y modifican numerosas funciones cognitivas del ser humano: la memoria (bases de datos, hiperdocumentos, archivos numéricos de todo tipo), la imaginación (simulaciones), la percepción (sensores numéricos, telepresencia, realidades virtuales), los razonamientos (inteligencia artificial, modelización de fenómenos complejos). Estas tecnologías intelectuales favorecen: nuevas formas de acceso a la información: navegación hiperdocumental, rastreo de la información por medio de “motores de búsqueda”, *knowbots*, exploración contextual mediante mapas dinámicos de datos, nuevos estilos de razonamiento y conocimiento, como la simulación, verdadera industrialización del pensamiento, que no se basa ni en la deducción lógica ni en la inducción a partir de la experiencia. El hecho de que estas tecnologías intelectuales, en particular las memorias dinámicas, puedan materializarse en documentos numéricos o en programas informáticos disponibles en redes (o fácilmente reproducibles y transferibles), permite que éstas puedan ser compartidas por un gran número de individuos, incrementando así el potencial de inteligencia colectiva de los grupos humanos.

El flujo del saber, el trabajo como transacción de conocimientos, las nuevas tecnologías de la inteligencia individual y colectiva cambian profundamente nuestro enfoque de la educación y la capacitación. Lo que hace falta aprender ya no puede planificarse ni predefinirse con exactitud. La definición y adquisición de competencias son individuales, por lo que, crecientemente, pueden canalizarse menos en programas o carreras válidas para todo el mundo. Debemos crear nuevos modelos para representar el espacio del conocimiento. Debemos sustituir la representación tradicional, escalones lineales y paralelos, pirámides estructuradas por “niveles”, organizados por la noción de prerrequisito y convergiendo hacia grados superiores del conocimiento, por una imagen de espacios de conocimientos emergentes y en flujo, abiertos, continuos, no lineales, que se reorganizan según objetivos o contextos, ocupando en cada uno de ellos una posición singular y variable.

Los sistemas de educación y formación deben afrontar dos grandes reformas. En primer lugar, la adaptación e integración de los dispositivos y la filosofía del AAD (aprendizaje abierto y a distancia) a las prácticas habituales de la educación. El AAD utiliza

ciertas técnicas de enseñanza a distancia, incluyendo los hipermedios, redes de comunicación interactivas y todas las tecnologías intelectuales de la cibercultura. Pero lo esencial reside en un nuevo estilo pedagógico, que favorece, al mismo tiempo, el aprendizaje personalizado y el aprendizaje cooperativo en red. En este contexto, quien enseña debe estimular la inteligencia colectiva de sus estudiantes en vez de ser un mero proveedor de conocimientos. La segunda reforma se refiere al reconocimiento de lo adquirido. Si las personas aprenden en sus experiencias sociales y profesionales, si la escuela y la universidad pierden progresivamente su monopolio en la creación y transmisión de conocimientos, los sistemas de educación pueden al menos asumir una nueva misión: orientar las carreras individuales en los espacios del saber y contribuir al reconocimiento del conjunto de capacidades de los individuos, incluidos los conocimientos no académicos. Los instrumentos del ciberespacio permiten crear vastos sistemas de tests automatizados accesibles en todo momento, y redes de transacción entre la oferta y la demanda de capacidades. Al organizar las comunicaciones entre empleadores, individuos y medios de aprendizaje de todo tipo, las universidades del futuro contribuirán, de esta manera, al *desarrollo de una nueva economía del conocimiento*.

El método propuesto en este trabajo requiere la formación de un grupo en Internet al cual tengan acceso los alumnos involucrados en la materia a estudiar.

- El primer paso es enseñar “a quien no sepa” los conocimientos básicos de informática, como:
 - a) Comandos del sistema operativo.
 - b) Navegación con el uso de *browsers*.
 - c) Principios de *download*. Uso de programas aceleradores.
 - d) Principios de compactación de archivos en formatos (zip, cab, tar, bh, lha, y rar). Uso de compactadores.
 - e) Editor de textos y Planilla de cálculos.
 - f) Uso de buscadores.
- El segundo paso consiste en que el profesor cree un grupo en cualquier sitio de Internet dedicado a este fin, como *Yahoo*, *MSN*, etc. o cree su propio sitio con la ayuda de programas de fácil manejo y lo hospede en servidores (los hay gratuitos). Posteriormente el profesor podrá insertar los archivos (fotos, apuntes, gráficos, programas, etc.) para que los alumnos tengan acceso a dicho material. Estos archivos pueden ser “bajados” desde cualquier computador e impresos en cualquier impresora.
- El tercer paso es crear dentro de este grupo un “grupo de discusión” en donde los alumnos puedan tratar temas de su interés.

Cabe consignar que el profesor en todos los casos debe constituirse como “moderador” del grupo y manejarlo. Por ejemplo: controlar y restringir el ingreso de gente ajena al grupo y no dejar que las charlas y el material desvirtúen los fines para los cuales fue abierto dicho grupo.

Bibliografía

- (1997), "La cibercultura y la educación". Extracto de la presentación de Pierre Lévy en la conferencia "La Universidad en la Sociedad de la Información" (San Pablo 23-25 de octubre de 1996) <<http://www.infoage.ontonet.be/levys.html>>
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2001), Vigésima segunda edición. Madrid, Real Academia Española.

Aldo Daniel Poccioni
Alfredo Luis Villalba
Instituto Cultural Brasil-Argentina de Curitiba



CÓMO MONTAR UN LABORATORIO DE INFORMÁTICA PARA LA ENSEÑANZA DE E/LE

Javier Caballero

Introducción

Hoy en día tenemos facilidades de comunicación que hasta hace unos 15 o 20 años eran tema de libros de ciencia-ficción: correo electrónico, Internet y todos sus recursos, como poder ver y conversar con personas de todo el mundo con la ayuda de un micrófono y una cámara. Este universo maravilloso podemos aplicarlo en nuestras clases de E/LE. Por eso es cada vez más importante el montaje de un laboratorio de informática. En este trabajo abordaremos las diferentes etapas para la implementación y correcto funcionamiento del mismo.

Montaje

Configuración mínima: PC procesador 500 Mhz
Disco rígido de 2.5 Gb
128 Mg Ram
drive disquete 1.44 ‘
drive cd 24x
conexión banda ancha 256 kb
auriculares
Placa de sonido genérica

Placa de red
parlantes
micrófono multimedia
opcional: *webcam*

Evite comprar micros muy baratos, pues la idea es justamente ofrecer un acceso de calidad. Si el micro se traba siempre el alumno va a perder el interés.

¿Qué tipo de conexión usar? (radio, ADSL, etc.)

Si ya existe la opción de acceso rápido en la ciudad, vía ADSL o cable, esta sería, claro, la solución más barata. Podría haber tanto una conexión con un solo servidor como una conexión para cada micro, dependiendo de las velocidades ofrecidas por la operadora, número de micros, etc. En San Pablo por ejemplo, Telefónica ofrece el *Speedy Business*, un servicio de acceso vía ADSL, con una velocidad de hasta 2 mbps, cuyo acceso puede ser compartido libremente entre varios micros de la red. El acceso por cable está disponible en velocidades de 64 k a 1 mbps, dependiendo de la operadora y del plan. Sin embargo, en el caso del cable, a pesar de que la mensualidad es más barata, no permite compartir la misma conexión entre varios micros, por lo que habría que pagar una mensualidad por punto. La ventaja es que cada punto saldrá mucho más barato que una mensualidad del *Speedy Business* de 2 mbps, a pesar de que el último puede compensar en caso de que sean muchos puntos. Finalmente, en caso de que en la ciudad no exista ninguna opción de acceso rápido, la solución será alquilar un *link* dedicado en la operadora de telefonía local, Embratel o también, con la *Global One* <<http://www.globalone.com.br>>. En este caso, el costo será mucho más alto, por eso hay que considerar con calma la velocidad del *link* y la cantidad de terminales. La idea es ofrecer acceso rápido y de calidad.

Reglamento del laboratorio

El Laboratorio de Informática será utilizado solamente para fines educativos, de investigación o de apoyo a las actividades académicas de la Escuela, con un objetivo primordial: proporcionar las herramientas informáticas para las labores académicas y docentes de la institución.

a) Uso del Laboratorio de Informática: el uso del Laboratorio de Informática está estrictamente reservado a los alumnos, profesores, y personas relacionadas con las actividades académicas de la escuela.

Normativa:

- El horario para utilización del Laboratorio de Informática será de las 7:00 a.m. hasta las 10:30 p.m., de lunes a viernes y los sábados de 8:00 a.m. a 6:00 p.m. Para utilización del laboratorio fuera de este horario, se deberá solicitar autorización a cualquiera de los Directores de la Escuela.

- Para poder trabajar de manera eficiente los usuarios del Laboratorio de Informática deben mantenerlo limpio y ordenado.
- Para no interferir con el trabajo de los demás, se debe hablar en voz baja y utilizar un vocabulario adecuado.
- No está permitido más de una persona por silla ni más de tres personas por computadora ni sentarse en los escritorios.
- Para las ayudantías y clases, el responsable de éstas se pondrá en contacto con el Administrador del Laboratorio para coordinarlas.
- No está permitido fumar, comer, beber, ni introducir a las instalaciones recipientes con bebida.
- El equipo no deberá ser desconectado, movido o alterado de ninguna forma.
- No está permitida la instalación de programas en las computadoras sin la autorización del Administrador del Laboratorio de Informática.
- Los programas instalados en las computadoras de la Institución y que están licenciados a nombre de la Escuela no podrán ser copiados para uso particular.
- No está permitido el uso de las computadoras para jugar.
- No está permitido el acceso a programas y sitios *web* que atenten contra la integridad y seguridad de la institución o cuyo contenido sea considerado contrario a la moral y buenas costumbres.
- El Administrador del Laboratorio de Informática podrá tomar las medidas necesarias, para garantizar y asegurar el buen uso de las instalaciones, así como un ambiente propicio para trabajar.

Sanciones:

- La primera falta a este reglamento ameritará una llamada de atención por parte del Administrador del Laboratorio de Informática.
- Si el usuario es reincidente, el Administrador del Laboratorio de Informática procederá inmediatamente a apagarle la computadora.
- En caso que por la falta se ocasionara daño al equipo, el responsable correría con los gastos que se deriven.

Aplicación

Son varias las aplicaciones de las computadoras que podemos usar en un curso de E.LE Aquí sólo vamos a desarrollar algunas

- a. Uso del software educativo *Hot Potatoes*. Excelente programa en el que podemos crear ejercicios de los más variados tipos.
- b. Diccionarios en línea.
- c. Estudio de la fonética <<http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/spanish/frameset.html>>. En esta dirección se ilustra de una manera muy clara los diferentes aspectos de la fonética española.
- d. Corpus del español. En la dirección <<http://www.corpusdelespanol.org/>> tenemos un sitio donde podemos contextualizar y buscar frases con las palabras que noso-

- tros especifiquemos. También es un excelente buscador de palabras de difícil comprensión o pronunciación para nuestros alumnos.
- e. Dinámica: Vamos de compras, en donde se estudia el vocabulario de las comidas entrando en el sitio de un supermercado y haciendo una compra virtual
 - f. Visita a un museo virtual, en donde podemos trabajar aspectos del arte de un determinado artista o de un país.
 - g. Radio y televisión en línea.

Javier Caballero
Instituto Brasil Argentina del Paraná



EL VOSEO EN PÁGINAS DE INTERNET

Valeria Verónica Quiroga

Introducción

No podemos negar que Internet es una gran herramienta para la clase. Esto significa que, para manejarla correctamente, el profesor debe estar preparado: su papel se modificará, y quizás aumente la carga de trabajo, no sólo en lo que se refiere al manejo de la máquina o sus programas, sino en la búsqueda constante de materiales, en la comprobación de la procedencia de las páginas y en su uso didáctico en las clases. El alumno también verá cambiado su papel, ya que encontrará en la red un sinnúmero de sitios que le puedan interesar y, de esta forma, podrá trabajar autónomamente. Cuenta también el papel de la motivación, que le hará más fácil este trabajo y lo pondrá en contacto no sólo con la lengua, sino también con las culturas de los países hispanohablantes.

Las páginas presentes en Internet que utilizan como lengua el español no son muchas comparadas con el inglés o incluso con otros idiomas, si tomamos como base el número de hispanoparlantes que tenemos, como bien explica e ilustra Rojas Gordillo, (2001:10). Otros datos presentados por Trejo Delarbre (2001) tampoco son muy animadores, cuando nos dice que el uso del español en la red es pequeño y que su crecimiento comienza sólo en 1999. Por otro lado, un artículo más actual de Educyt¹ (2003) nos muestra, entre otros

¹ Artículo sobre Conferencias previas a la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información (2003), auspiciada por la UNESCO.

factores, que el término “nuevas tecnologías de la información” está sólo en algunos sectores de Latinoamérica, lo que desencadena una gran diferencia entre las personas que pueden usar esta tecnología y aquellas que ni siquiera la conocen. La cita se nos presenta mucho más idónea si ponemos atención a su autor, Alejandro Pisanty² —uno de los entrevistados en dicho artículo.

La preocupación por el acceso a la tecnología también debe ser observada en Brasil, ya que se trata, igualmente de un país latinoamericano y en desarrollo. Todas estas informaciones nos sitúan ante la importancia, y la necesidad de usar la Internet en las clases de Español como Lengua Extranjera (E/LE). Si por un lado los materiales están creciendo en número y calidad en nuestra lengua, por el otro tenemos la oportunidad y también el reto de navegar con nuestros alumnos, principalmente con los que no tienen acceso fuera de la escuela. El papel que ejerceremos, de esta manera nos proporcionará muchas retribuciones, pues en determinados ámbitos las clases son bastante heterogéneas, por lo que nos cabe entonces el papel de hacer más accesible esta gran biblioteca universal que es Internet.

Ejemplo de una clase con Internet

Nuestro trabajo, de carácter esencialmente práctico, utiliza la Internet como soporte de auxilio a una clase de voseo, este fenómeno lingüístico que es tan vivo como la red y que muchas veces se nos hace difícil de explicar, pese a tentativas que vemos en algunos libros didácticos³.

Pensemos para esta actividad alumnos en nivel avanzado. Por una parte, justificamos el tema ya que es de gran importancia para nuestros alumnos brasileños: toda la región limítrofe de este país usa el voseo (Argentina, Uruguay y parte de Paraguay). Hay que aclarar también las semejanzas y diferencias entre los lugares en que el voseo es meramente coloquial y no se usa en el registro escrito (Chile, Nicaragua, etc., con todas sus peculiaridades). Por otra parte, casi siempre el uso de Internet supone un paso más en el contenido con el que se trabaja, porque siempre nos ofrece un exceso de información, en todos los niveles y para los diferentes intereses. Hay que tener en cuenta este aspecto, porque el alumno puede sentirse —voluntaria o involuntariamente— “perdido en el hiperespacio” (Adell Segura, 1995:3). Y nuestro papel como profesores de E/LE es justamente limitar las posibilidades de navegación, atendiendo siempre al contenido que se quiere trabajar. En este sentido, es importante seleccionar el material, buscar páginas de diseño claro y directo, y realizar esta búsqueda de forma anticipada para evitar que nos deparemos con páginas no encontradas, desactualizadas o que no contengan el material deseado para determinada explotación. Por todas estas razones optamos por hacer nuestra presentación con las páginas impresas en su contenido original. Esto nos

² Director de Cómputo Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México

³ Como buenos ejemplos tenemos *Hacia el Español. Nivel Avanzado y Español*.

ahorra eventuales confusiones que se podrían dar con el acceso *on line* de las páginas, dado el tiempo de exposición de que disponemos.

La elección de las páginas se hizo siguiendo estos criterios, en el orden que aparecen:

- a) presencia de verbos que pueden usarse en el voseo;
- b) páginas/portales de interés general.

Primero: con la presencia de verbos que pueden usarse en el voseo, los alumnos deberán identificar en textos publicitarios y pequeños artículos el tipo de utilización que se da a este fenómeno, teniendo en cuenta el registro (formal o informal). Segundo: escogemos las páginas/portales de interés general y excluimos aquellas estrictamente didácticas. El modelo interactivo y diversificado de las primeras puede ofrecer al estudiante muchas opciones de búsqueda y de investigación sobre cualquier otro tema de interés en un medio constantemente actualizado y accesible. Esto supone también que el estudiante puede llevar a cabo un estudio autónomo, de acuerdo con sus expectativas personales y su motivación.

Por otro lado, Rojas Gordillo (2001: 39), nos presenta otros aspectos importantes al seleccionar páginas para la confección de una clase. Seleccionamos algunas que siempre hay que observar:

- Responsable de la página: elegir autores fiables: instituciones oficiales, empresas conocidas, expertos;
- Actualidad de la información: comprobar modificaciones, actualizaciones;
- Contenido: adecuación a la clase, como ya dijimos antes, en nuestro caso específico;
- Presentación: diseño, configuración de la página (clara, accesible).

La clase

Como indica el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, para que las actividades en una clase de E/LE disfruten de cohesión, es necesario un trabajo previo, durante y después de la actividad, lo que ofrecerá mayor consistencia e integrabilidad al tema trabajado. En nuestro caso, la presentación del voseo será, justamente el trabajo que se hará durante la clase, o sea, el tema principal. Como “trabajo previo” habremos realizado un repaso de los imperativos en español y sus usos. La parte práctica de esta actividad es justamente mostrar a los alumnos varias páginas de Internet (algunos portales nos ofrecen muchas posibilidades como veremos a continuación):

En todas las páginas presentadas el alumno deberá observar el tipo de registro (formal/informal) y, por supuesto, la presencia de verbos en Imperativo. El uso, en cada situación tendrá características propias que deben ser cuidadosamente estudiadas. No podemos olvidar que el tiempo de que debe disponer el alumno para trabajar debe ser suficiente.

La página siguiente, el mismo portal, pero de Argentina, presenta características particulares a las que se debe dar especial importancia, así como fue la página anterior, de Uruguay.



Los alumnos deberán identificar el uso de los imperativos y el público al que se destinan esos mandatos. Hay que darles tiempo para que reconozcan algunas estructuras diferentes del registro que estaban acostumbrados, o sea, el tuteo. En ese momento debemos pedirles que copien los textos publicitarios/llamadas que tengan imperativos, aclarar si el registro es formal o informal y que indiquen las pistas que usaron para determinarlo. Deberán reconocer formas distintas, por ejemplo "protege tu cabello", "preparate para la playa", "apuntate ya" —en la primera página presentada—; "pedí tu foro", "regístrate", "busca tu pareja" y "armá tu viaje" —en las páginas de Uruguay y Argentina, respectivamente. Es muy importante que el alumno disponga de tiempo, que pueda analizar tranquilamente las estructuras, y que, con seguridad, sepa que está ante un imperativo.

A partir de aquí les podemos explicar las reglas, los países en que se usa y predomina el voseo, así como sus diferencias y características. Este otro punto es interesante, aunque

no haga falta mostrarles páginas de países que no consideren el voseo en el registro escrito, sólo enumerar los países en que eso ocurre proporciona al alumno la curiosidad necesaria para que siga su estudio en otro momento.

El empleo del método inductivo, como nos enseña el enfoque comunicativo, requiere del alumno una participación más efectiva que los métodos usados en épocas anteriores. La utilización de Internet como material de apoyo ofrece al estudiante muchas posibilidades para satisfacer sus expectativas, lo que también refuerza el aprendizaje comunicativo: la autonomía del aprendiente, ya que trabajamos con material muy actual e interactivo. Todos estos aspectos favorecen el trabajo de este aspecto que aún hoy es tan ajeno a tantos manuales didácticos. Y sabemos muy bien que nuestros alumnos no están exentos —como muchas veces parece— de un contacto con hispanohablantes que utilicen esta variante. La realidad nos muestra, justamente, todo lo contrario. Entonces podemos decir que Internet entra en esta clase como una herramienta altamente útil para lo que proponemos, teniendo en cuenta su actualización con respecto a los acontecimientos mundiales y/o aquellos más estrictos que ocurren únicamente en los países que accedamos.

Conclusiones finales

Está claro que utilizamos la Internet en esta clase de voseo, como un elemento de ilustración actual e interactiva. Aunque las páginas o las aportaciones que se observen con este fenómeno lingüístico no sean del interés de todos los alumnos, les daremos la 'llave' para navegaciones un poco más profundas en el campo de la lengua extranjera. Esto puede facilitar otras enseñanzas, puesto que vemos que Internet se presta a este tipo de labor. Es importante dejar claro que la forma de navegar tiene que explicarse al inicio de la clase, en el caso de que tengamos una computadora para cada uno o dos alumnos. No podemos permitir navegaciones más allá de nuestro objetivo lingüístico. Sabemos que la lectura del hipertexto, "lo que se ve en la pantalla, es algo más que el texto" (Cruz Piñol, 1997: 4). Lógicamente esta lectura es totalmente distinta de aquella que hacemos en un libro, por ejemplo. Es interesante, por lo tanto, que los alumnos trabajen de manera organizada y simultánea. La explotación de informaciones contenidas en el hipertexto será otra invitación a visitas más detenidas y observaciones que puede hacer el alumno en sus navegaciones fuera de la clase.

Bibliografía

- ADELL SEGURA, J. (1995), "La navegación hipertextual en el World Wide Web: implicaciones para el diseño de materiales educativos", *EduTEC 95: Redes de comunicación, redes de aprendizaje*.
- ARRARTE, G y SÁNCHEZ DE VILLAPADIERNA, J. I. (2001), *Internet y la enseñanza del español*. Cuadernos de didáctica del español/ LE, Madrid, Arco Libros.
- BARBIERI DURÃO, A. (2001), *Español*, Madrid, Arco Libros.
- CRUZ PIÑOL, M. (1997), "La WWW en la clase de ELE". *Frecuencia -L*, n 4, Madrid,

Edinumen, pp. 47-52. Reproducido en la Revista Electrónica *Espéculo*, n 5 www.ucm.es/info/especulo/numero5/m_cruz.htm.

MENDOZA, M. A. y BRUNO, F. C. (1999), *Hacia el Español*. Nivel Avanzado, São Paulo, Saraiva.

PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES

ROJAS GORDILLO, C. (2001), *Internet como recurso didáctico para la clase de E/ LE*. Colección Complementos. Serie Didáctica, Madrid, Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil. Versión electrónica en <http://www.sgci.mec.es/br/int/>.

Anexo 1

PLANIFICACIÓN DE LA CLASE

1. Objetivos:

1.1 Objetivos generales:

- posibilitar la comunicación entre los alumnos en los contextos específicos;
- capacitar a los alumnos para un uso efectivo del español como vehículo de comunicación;
- promover el acercamiento entre la cultura hispánica y la de país de origen.

1.2 Objetivos específicos:

El alumno deberá ser capaz de:

- distinguir las diferentes formas de imperativos en español, incluso en el registro formal e informal;
- identificar la presencia del *voseo* en las páginas trabajadas;
- distinguir los países que usan el *voseo* como registro escrito y los que usan el *tuteo*.

2. Contenidos:

2.1 Funciones comunicativas:

- Identificar el *voseo*, usándolo en situaciones prácticas;
- Identificar los países que usan el *voseo* como registro escrito.

2.2 Contenido gramatical:

- Los imperativos (formal e informal) – repaso e identificación;
- Colocación pronominal.

3. Metodología:

- Ambientación: observar aspectos de la página en español que se trabajará;
- Estimular búsqueda a imperativos y las utilizaciones que se hacen de él;
- Identificar si se usa el registro formal o informal;

- Identificar los países de que provienen las páginas y sus diferencias principales cuanto al uso del registro lingüístico;
- Actividad lectora y escrita;
- Actividad previa: primer contacto con la lengua y estructuras usadas en la página;
- Actividad durante: localizar los imperativos, como aparecen y para qué usos se colocaron;
- Actividad posterior: tomar los imperativos sacados de la página y hacer con ellos —cuando sea el caso— la transposición al tuteo, bien como un contexto mayor al tema que sugiere la página.

4. Evaluación:

- se realiza de forma continuada, durante todo el proceso de enseñanza, a través de la observación del profesor, ejercicios de control y feedback de los alumnos.

5. Bibliografía:

- BRUNO y MENDOZA, (2001), *Hacia el español*. Nivel avanzado. São Paulo: Saraiva,.
- Instituto Cervantes (1994), *Plan Curricular*, Madrid, Instituto Cervantes.
- <<http://ww.terra.com.ar>>
- <<http://www.terra.com.uy>>
- <<http://www.terra.es>>

Valeria Verónica Quiroga
UFSCAR y SENAC



INTERNET Y LA INTERDISCIPLINARIEDAD: UNA POSIBILIDAD DE TRABAJO EN LAS CLASES DE ELE CON 50 ALUMNOS O MÁS EN EL AULA

Andresa Fabiana B. Guimarães
Denise Duarte Ferro

El presente texto tiene como objetivo mostrar las experiencias vividas por las profesoras durante las clases de E/LE en un curso de Enseñanza Media de una escuela privada de Osasco-SP. Resaltamos que los alumnos de aquella institución tuvieron contacto con la asignatura de español por primera vez a partir de la 2ª serie de la Enseñanza Media, con dos clases a la semana, cada una con la duración de 50 minutos. La realidad de la enseñanza brasileña pone a los profesores ante una situación un tanto compleja: la de tener que enseñar una lengua extranjera en un aula con 50 alumnos o más y conseguir que se interesen por ella. Ante tal dificultad, se observó la importancia de apoyarse en la práctica pedagógica de la interdisciplinariedad y también de emplear Internet como herramienta complementaria.

Según los PCNEMs (*Parâmetros Curriculares Nacionais*), “o aprendizado das línguas estrangeiras, articulado ao de outras disciplinas do currículo, possibilita-nos redimensionar a visão utilitarista que hoje se tem do conhecimento e da cultura”. (PCN+Ensino Médio, 2002: 111). Tal concepto nos motivó a trabajar con la propuesta pedagógica de la interdisciplinariedad en las clases de ELE, pues se cree que las asignaturas no son bloques separados en la adquisición del conocimiento de un individuo, sino caminos que se unen para la formación del alumno como ser humano y ciudadano.

En cuanto a Internet, está claro que es un medio de que dispone el individuo para establecer un rápido acceso a las fuentes de información sobre los más distintos asuntos. Sin embargo, es evidente que mantener, simplemente, contacto con dichas fuentes de

datos no garantiza que el individuo adquiera conocimientos o mejore su formación. Así, la orientación de las profesoras fue imprescindible para que el trabajo contribuyera de manera significativa para el aprendizaje. Tal procedimiento empezó antes del acceso al Laboratorio de Informática, al enseñar a los alumnos cómo encontrar sitios de búsqueda o programas útiles; a continuación, se dio apoyo para el desarrollo de la investigación, al orientarles en cuanto a la utilización adecuada o no de un término para identificar una figura; otra actividad muy importante fue la preparación para la presentación oral de los alumnos, con las observaciones pertinentes sobre la selección del léxico y uso correcto de estructuras gramaticales propias de la lengua española. Finalmente, la actuación de las docentes fue necesaria para apaciguar conflictos que, inevitablemente, surgen durante la ejecución de un trabajo en grupo.

Las dos actividades que se expondrán son el “Diccionario Pictórico Bilingüe Español-Inglés”, preparado por los alumnos de la 2ª serie y la investigación denominada “Países Hispanohablantes”, elaborada por estudiantes de la 3ª serie, cuyas informaciones relacionadas con las distintas asignaturas involucradas en el proyecto se presentaron en seminarios y dieron origen a la confección de un folleto con datos diversos sobre cada país estudiado. Dichos trabajos permitieron a las profesoras motivar a los alumnos y desarrollar actividades con el uso de un recurso lúdico, pues si para los profesores Internet es una herramienta de trabajo muy útil, los jóvenes la asocian a algo agradable, puesto que la utilizan para escuchar música, informarse, comunicarse y/o participar de juegos interactivos. Se puede aclarar que la idea de la elaboración del Diccionario Pictórico nació a partir de discusiones entre el grupo docente del Centro de Estudios de Lenguas “Antônio Raposo Tavares”–Osasco-SP, mantenido por el Gobierno del Estado de São Paulo, que ofrece a los alumnos de la red pública de enseñanza el acceso gratuito a cursos de idiomas.

Se enfatiza que, aunque no se utilice específicamente Internet, porque tal recurso no está disponible en muchas escuelas, se pueden desarrollar las referidas actividades mediante la consulta a los medios tradicionales de información como revistas, periódicos, enciclopedias o también con el uso de los folletos ofrecidos por supermercados o tiendas, lo que permite que cada profesional pueda, según su realidad y necesidades, adaptar las sugerencias aquí presentadas.

Proyecto 1 – “Diccionario Pictórico Español-inglés”

Objetivos:

Permitir al alumno el contacto directo con diversas fuentes de información (Internet, diccionarios, revistas etc.) y la correcta selección de datos que les puedan ser útiles para la elaboración del referido diccionario, a fin de que enriquezcan su vocabulario, tanto en la lengua española, como en la lengua inglesa.

(Hay que aclarar que, lamentablemente, muchos alumnos no saben utilizar correctamente un diccionario y este trabajo les permite un contacto, aunque sencillo, con algunos de los procedimientos necesarios a la elaboración del material y ofrece al profesor la

posibilidad de explicarles la importancia de este recurso no sólo para el estudio de idiomas, sino para la correcta comprensión de textos sobre cualquier asunto.)

Nivel: Inicial

Destinatarios: Alumnos de la 2ª serie de la Enseñanza Media

Destrezas: Lectura y expresión escrita

Tiempo de preparación: Un bimestre (si se considera que son dos clases a la semana)

Contenido programático: Vocabulario temático

- Partes del cuerpo/*Parts of body*
- Partes de la cabeza/*Parts of the head*
- Prendas de vestir masculinas y femeninas/*Men's wear-Ladies'wear*
- Adornos/*Accessories*
- Calzados/*Shoes (Footwear)*
- Objetos del aula/*Classroom objects*
- Alimentos/*Food*
- Frutas/*Fruit*
- Partes de la casa/*Parts of the house*
- Colores/*Colors*
- Animales salvajes/*Wild animals*
- Animales domésticos/*Domestic animals*
- Muebles/*Furniture*
- Electrodomésticos/*Household Appliances*
- Barrio/*Neighbourhood*
- Profesiones/*Jobs*
- Medios de comunicación/*Means of communication*
- Medios de transporte/*Means of transportation*
- Deportes colectivos/*Group sports*
- Deportes individuales/*Individual sports*
- Símbolos científicos/*Scientific symbols*

Tipo de agrupamiento en clase: Diez grupos de cinco alumnos por serie, con dos temas para cada grupo

Procedimientos:

- Trabajo inicial, en grupo, en el Laboratorio de Informática, con selección y captura de imágenes en diversos *softwares* o sitios de Internet
- Consulta del vocabulario temático en los diccionarios
- Elaboración de un diccionario pictórico (encuadernado o en CD) a partir de las normas establecidas por las profesoras (ver anexos)

Obs.: A cada serie (había once grupos de 2º año) le tocó preparar un diccionario y, en cada una de ellas, uno de los grupos de alumnos se responsabilizó por la edición del referido material.

- Exposición de los diccionarios
- Donación a la Biblioteca de la Escuela

Evaluación:

- a) Presentación:
 1. Plazo (Entrega del trabajo en la fecha establecida)
 2. Número de figuras (Como mínimo diez figuras por tema)
 3. Índice (Correctamente escrito en los dos idiomas)
 4. Aspecto visual (limpieza, organización y creatividad)
- b) Corrección ortográfica (en cuanto a la escritura, en español y en inglés, de los nombres de las figuras seleccionadas).
- c) Mención de la bibliografía utilizada.

PROYECTO 2 – “PAÍSES HISPANOHABLANTES”

Objetivos:

- Motivar al alumno a interesarse por la historia, las costumbres y, principalmente, por las tradiciones de cada país de habla hispánica
- Hacerles reflexionar sobre algunos de sus prejuicios, como por ejemplo: todos los argentinos son arrogantes, todos los colombianos son traficantes etc., y también sobre los estereotipos que acompañan a algunos habitantes del mundo hispánico, es decir, todas las mujeres españolas saben tocar castañuelas, que a todos los españoles les encantan las corridas de toros, que todos los mexicanos llevan sombreros y tocan la guitarra, etc.
- Permitir al alumno el contacto directo con diversas fuentes de información (Internet, diccionarios, revistas, etc.)

Nivel: Inicial

Destinatarios: Alumnos de la 3ª serie de la Enseñanza Media, con un país de habla hispánica para cada grupo

Destrezas: Lectura, comprensión, escritura y habla

Tiempo de preparación: Un bimestre (si se considera que son dos clases a la semana)

Contenido programático:

Vocabulario:

- Nombres de ciudades y países
- Prendas de vestir
- Alimentos
- Colores
- Objetos de artesanía
- Monedas
- Gentilicios
- Viviendas urbanas, tipos de comercio, espacios de ocio
- Cercanías

Contenido comunicativo:

- Descripción de lugares, cosas y personas
- Hablar de los gustos y preferencias
- Expresar opiniones (expresiones: “creo que...”, “me parece que...”, etc.)

Gramática:

- Verbos gustar, preferir, querer en presente de indicativo
- Verbos regulares e irregulares en presente, pretérito indefinido y pretérito imperfecto de indicativo
- Pronombres y adjetivos posesivos
- Sustantivos
- Adjetivos
- Números
- Adverbios

Tipo de agrupamiento en clase: Diez grupos de cinco alumnos por serie

Procedimientos:

- Trabajo inicial, en grupo, en el Laboratorio de Informática, con selección de los datos generales sobre cada país: la historia, las costumbres, las comidas típicas, etc.; y captura de imágenes para la confección del folleto
- Presentación oral de cada grupo sobre los distintos aspectos geográficos y socio-culturales del país que le tocó
- Elaboración, en el Laboratorio de Informática, de un folleto ilustrado con informaciones generales sobre el respectivo país
- Exposición de los folletos en los murales de la escuela

Evaluación:

1. Plazo (Presentación del seminario en la fecha establecida)
2. Tiempo para presentación del seminario: máximo 15 minutos por grupo.
3. Criterios de evaluación del seminario: claridad, objetividad al presentar las informaciones sobre cada país (tipo de gobierno, comidas, principales fiestas, costumbres, aspectos culturales más relevantes)
4. Entrega del folleto a la profesora en el plazo establecido y correcta mención de la bibliografía utilizada
5. Montaje de la exposición de los folletos en los murales de la escuela

Conclusión

Estas actividades permitieron que los alumnos interaccionaran durante los diversos momentos de la preparación los proyectos. El uso de la Internet y la asociación de profesores de distintas asignaturas, posibilitaron que los estudiantes se dieran cuenta de lo que está propuesto en el inicio de este texto, es decir, que aprender no es sólo memorizar datos fragmentos, fechas importantes o nombres de personas y lugares. Les fue posible también verificar que no se logran vencer los desafíos que impone el mundo globalizado sólo con conocimientos específicos de una asignatura, sin saber relacionarlos en un contexto más amplio. Como proponen los PCNEMs, en el tópico sobre la interdisciplinariedad, “O ensino de línguas estrangeiras no ensino médio não pode perder de vista os conteúdos essenciais da disciplina; no entanto, deve associá-los a conceitos estruturantes e práticas pedagógicas que mobilizem competências e habilidades em que tais conteúdos e conceitos

possam ser concretizados como produto não apenas acadêmico mas também sócio-cultural.” (PCN+Ensino Médio, 2002: 112).

Bibliografía

- CANDAU, D. y otros (2001), *Intel Educação para o Futuro*. Intel Corporation.
- MEC (2002), *Parâmetros Curriculares Nacionais para o Ensino Médio (PCNEM)*, Brasília.
- MEC (2002), “Língua Estrangeira Moderna” e “Informática” In *PCN+ Ensino Médio – Linguagens, Códigos e suas Tecnologias*. Brasília, pp. 93-136/207-237.
- ROJAS GORDILLO, C. (2001), *Internet como recurso didáctico para la clase de E.L.E.* (Colección complementos – Serie Didáctica). Brasília, Embajada de España. Consejería de Educación y Ciencia. Versión electrónica en <<http://www.sgci.mec.es/br/int/>>.

<http://cvc.cervantes.es/aula/didactired>

Andresa Fabiana B. Guimarães
Fundação Bradesco

Denise Duarte Ferro
Centro de Estudios de Lenguas “Antônio Raposo Tavares”



SACAR PARTIDO DE INTERNET CON EL PARADIGMA METODOLÓGICO HOLÍSTICO PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE E/LE.

Guisele Noemi Montoya Poblete

La enseñanza de E/LE debe tender a la construcción de operaciones por el alumno.

Una tesis fundamental de Piaget da la base para solución de este problema: “todo acto intelectual se construye progresivamente a partir de relaciones anteriores y más primitivas”. Cada operación tiene su historia. A lo largo de la génesis del pensamiento infantil, puede observarse cómo las operaciones se diferencian poco a poco a partir de esquemas de acción fundamentales para formar sistemas cada vez más complejos y más móviles, capaces de captar finalmente al universo entero. La tarea del profesor consiste entonces en crear situaciones psicológicas tales que el alumno pueda construir las operaciones que debe adquirir. Deben apelar a los esquemas anteriores, de los que el alumno dispone, y a partir de ellos desarrollar la nueva operación. Debe presentar el material adecuado a esta actividad intelectual y velar porque la búsqueda de la nueva operación se oriente en la dirección deseada. Es de gran importancia que el profesor de E/LE se proponga el fin preciso de llevar los alumnos a construir por sí mismo las nuevas operaciones. La psicología de Piaget nos enseña, en efecto, que un problema constituye un esquema anticipador, es decir, un bosquejo esquemático de una operación que hallar, solidario de un sistema de conjunto de operaciones. En el curso de la investigación, ésta se estructura entonces y adquiere sus articulaciones precisas. Si así se logra conducir al educando a construir una operación partiendo de un problema claramente concebido, se puede suponer que ha comprendido

no solo todos los elementos del nuevo acto intelectual, sino también su estructura de conjunto.

Puede suceder que el profesor deba intervenir todavía durante la investigación en Internet, pero su intervención, que puede tener la misma apariencia que el método de la transmisión, adquirirá entonces otro significado psicológico: el docente no conduce el razonamiento de los alumnos en dirección sólo conocida por él, sino que los ayuda a resolver un problema vivo en su espíritu y a realizar un proyecto de investigación que comprenden pero cuya realización tropieza con algunas dificultades que exceden a sus recursos personales. El problema que sirva de base a la libre investigación en la Internet u otros recursos del alumno debe tener una amplitud tal que anticipe una operación significativa y no lo reduzca simplemente a un acto de pensamiento parcial, del que únicamente el profesor conoce el sentido en el conjunto del razonamiento y del que el alumno, al contestar intuitivamente, confíe en que logrará algo significativo.

Porque que el proceso educativo debe centrarse en la experiencia desde y para el aprendizaje del alumno no es un criterio nuevo. El hombre, desde sus inicios, aprende a partir de la confrontación que tiene con los problemas que se le presentan en su vida. El hombre no sólo ha mostrado deseos de aprender, sino también de averiguar cómo y para qué se aprende, desarrollando y aprobando, para tal efecto, una serie de ideas sobre la naturaleza y funcionalidad de este proceso de aprendizaje. "En la mayoría de las situaciones de la vida el aprendizaje no constituye un problema, todos aprendemos a partir de una experiencia y sin preocuparnos de la naturaleza del proceso nos interesamos únicamente en su significatividad o funcionalidad".

Cuando los contenidos que se enseñan en la escuela son diferentes de aquellos necesarios para la vida, el alumno aprende de las experiencias vividas y sistematizadas por otros y que le es transferida de memoria a memoria mediante el verbalismo de los educadores. El argumento y el discurso son los medios que utiliza el profesor de español para promover aprendizajes. La tendencia de la educación actual es la de promover procesos que permitan la construcción e investigación y sustituir las formas verbalísticas y expositivas tradicionales por maneras participativas y vivenciales de aprendizaje grupal. Valiéndose de los más diversos recursos didácticos, sobre todo el recurso de la Internet herramienta que podemos aprovecharla muy bien desde que bien utilizada.

En el sistema educativo actual predomina aún la transmisión verbal de información, obtenida y organizada por otras personas, con frecuencia en otros contextos sociales, las necesidades, inquietudes y valores que siente el estudiante. Carl Rogers dice: "Casi todos los estudiantes descubren que una gran parte del currículo que aprenden no tiene significado para ellos". De este modo la educación representa un vano intento por promover el aprendizaje de contenidos y materias que no poseen significado ni funcionalidad personal. Por esto, al preparar material para las clases de E/LE, debemos también pensar en estos aspectos.

El aprendizaje significativo o vivencial y holístico posee la cualidad de promover el compromiso total de la persona que aprende, el cual podemos aprovechar al máximo en nuestras clases. En él, la persona participa no solo con la cabeza sino que tiene un significado intelectual, procedimental, volitivo y afectivo. Por eso esta unidad es substancial en

la persona que aprende y en el proceso de aprender, lo que permite un aprendizaje holístico, Integral y globalizador donde el profesor es parte de un proceso activo. El aprendizaje holístico centrado en la experiencia del que aprende es definido como APRENDER HACIENDO... “Es el aprendizaje que se produce cuando se manifiestan cambios en el ámbito de juicios, sentimientos, conocimientos, destrezas y valores en una persona, como resultado de haber vivido un evento o una serie de eventos”... Estos cambios pueden producirse fuera y dentro de la clase. Cualquier escenario será suficiente para una clase de E/LE, en especial un laboratorio de informática. Por estas razones se siente la necesidad de recuperar para la enseñanza el viejo método de aprender desde y en la experiencia personal y/o grupal.

El aprendizaje holístico centrado en la experiencia del que aprende

Para responder a las actuales exigencias de aprendizaje se crea el Modelo “Experiencial” de aprendizaje holístico, el cual consiste en:

- Llevar al estudiante a un proceso de aprendizaje en, para y desde una vivencia.
- Ayudarle o observar y reflexionar en torno a esa experiencia vivida o investigativa.
- Se le pide abstraer y conceptualizar lo aprendido, ya sea de forma individual o grupal.
- Se pide buscar las aplicaciones académicas de lo aprendido, útiles para la vida.

Es un ciclo que se repite continuamente, pues también es un proceso.

FASE 1: LA EXPERIENCIA CONCRETA: E.C.

Es la primera fase del proceso en la que el educador deberá permitir que sus alumnos realicen una actividad en la que puedan utilizar o poner en función de la tarea el mayor número posible de sentidos, y de recursos audiovisuales (Internet) a fin de que los alumnos puedan ir estructurando nociones, conceptos, juicios, criterios, procesos, sentimientos, etc. Desde y en la experiencia concreta de aprendizaje.

Es necesario este primer momento para que el estudiante aprenda a analizar y reflexionar sobre sus propios procesos, a partir de una experiencia real y concreta. Esto implica que el profesor y los alumnos trabajen sobre situaciones reales y vivenciales en el aula o fuera de ella. “Cualquier escenario es un recurso útil para promover el aprendizaje”. Y qué mejor que un laboratorio de informática, descubriendo juntos las mil actividades que podemos realizar en la E/LE : cómo navegar investigando diferentes páginas, en las salas de chat, correo electrónico, foros, grupos de noticias, *web cam* y audio, video conferencias.

FASE 2: LA OBSERVACION Y REFLEXION: O.R.

Es un segundo momento, el/los estudiante/s se dedican a observar los hechos a cierta distancia y a recoger la información sobre la manera como los demás miembros del grupo vivieron la experiencia. Es la etapa de las preguntas. ¿Qué hicimos?, ¿Qué aprendimos?, ¿Cómo aprendimos?, ¿Para qué servirá? Que los alumnos tengan esta observación reflexiva, les permite desarrollar y tener una actitud crítica, constructiva, correctiva y prospectiva

sobre la experiencia vivida. Observar es mucho más que ver manipular los objetos y las fuentes del aprendizaje; es dialogar con esa realidad, hacer preguntas, formular respuestas relacionar características, propiedades, comparar, clasificar, formarse representaciones, identificar variables y averiguar sus relaciones inmediatas, reflexionar crítica y filosóficamente sobre ellas, buscando su sentido, significación, su identidad y su función con el contexto y la vida cotidiana.

FASE 3: LA CONCEPTUALIZACIÓN Y ABSTRACCIÓN: C.A.

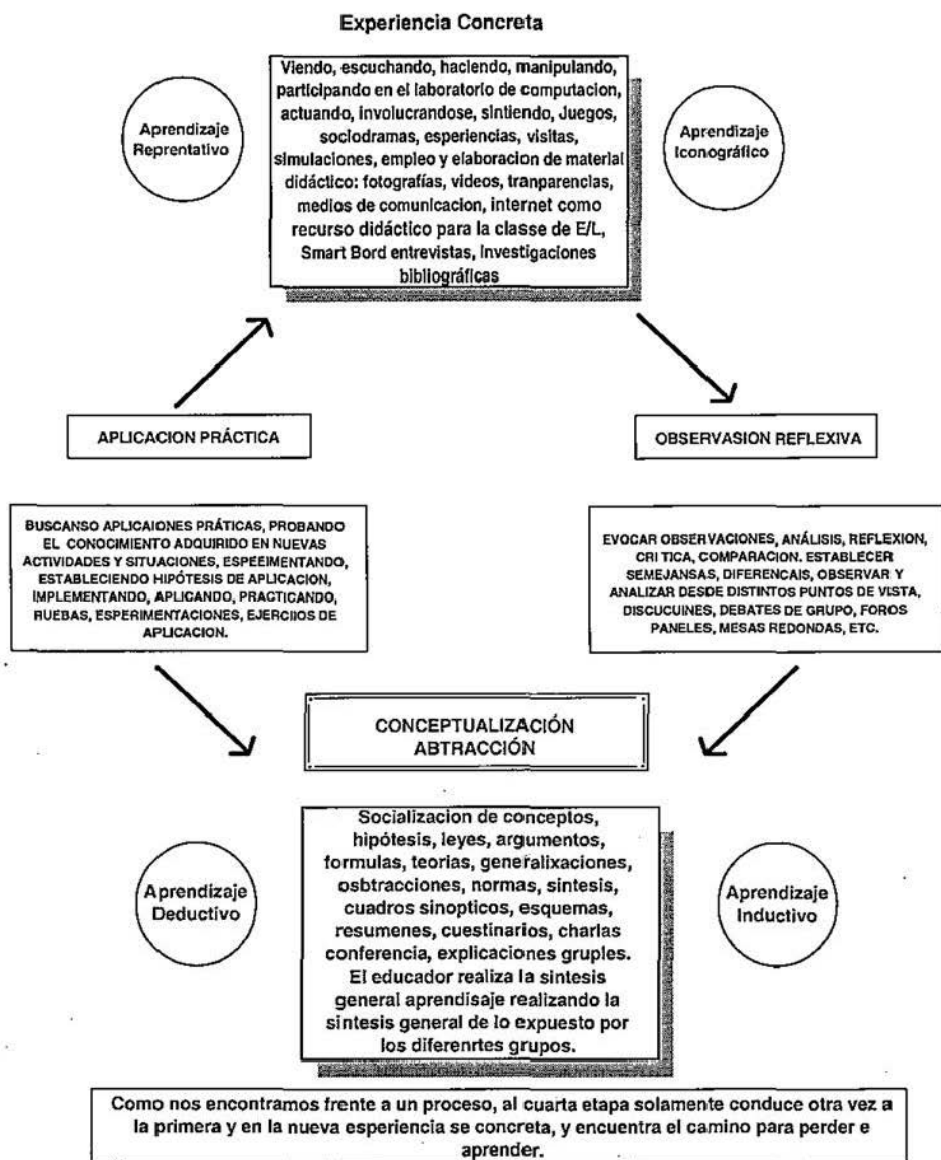
Es la tercera fase del proceso: La sistematización se realiza en cada grupo; consiste en recoger analizar y definir la experiencia de aprendizaje. En resumen, cada grupo teoriza lo vivido. Es un momento en el cual se puede recurrir a datos científicos y bibliográficos y de investigación en la red para confrontar y sustentar la experiencia. Para la conceptualización de los aprendizajes, es necesaria la abstracción, que consiste en separar las características o propiedades esenciales del tema de estudio, representarlas en imágenes conceptuales, las mismas que son expresadas en forma de conceptos o juicios elaborados por los mismos alumnos, y expuestas durante la socialización de experiencias. Se realiza utilizando variadas técnicas de exposición como: sociodramas, *collage*, papelógrafos, mapas conceptuales, cuadros sinópticos, etc. Después de la socialización de los grupos, el educador tiene la delicada misión de:

- Utilizar un papelógrafo o una pizarra, extender las ideas, conceptos y criterios medulares de las exposiciones de todos los grupos.
- Prever un espacio de tiempo en el que el educador corrige, amplía, clarifica, puntualiza y elabora junto con ellos una síntesis final.
- Socializar entre todos los alumnos la síntesis final que servirá como ayuda memoria del aprendizaje de todo el grado o curso.
- Enviar tareas de aplicación, ejercicios y lecciones, basándose en las conclusiones y síntesis obtenidas en consenso.

FASE 4: LA APLICACIÓN PRÁCTICA A.P.

El cuarto momento consiste en buscar la aplicación de los aprendizajes alcanzados. Es la etapa donde se ponen en acción los conocimientos, destrezas, habilidades y actitudes adquiridas. El educador da una función práctica a los conocimientos, destrezas y actitudes promovidas. Y el alumno encuentra la significatividad del aprendizaje alcanzado. Es el momento en el que las conclusiones que han sido elaboradas en un verdadero proceso de construcción, conceptualización o reconstrucción de la realidad, sean transferidas por el alumno o aplicadas a situaciones nuevas, tanto de su propia realidad cotidiana como la del grupo con el cual trabaja. Esta última fase es la de verificación y de práctica, como criterio de verdad, que le permitirán realimentar la ejecución de nuevas experiencias concretas dentro de una espiral de conocimiento.

... Solamente cuando el profesor se haya preocupado de hacer recorrer la actividad del alumno por estas cuatro fases, el proceso de aprendizaje será holístico y estará completo, de lo contrario, quedarán vacíos y falencias ya sea en el proceso, en los conocimientos o en las actitudes aprendidas por los alumnos...



El Modelo HOLÍSTICO centrado en experiencia del que aprende se presenta en su secuencia lógica. Sin embargo, en la realidad, muchos educadores no siguen necesariamente el orden de este proceso. Dependiendo de las necesidades del tema, el profesor programa las fases en cualquier orden. Lo importante es que el tema siempre se desarrolle en los cuatro momentos.

1) *La fase de experimentación*: puede realizarse mediante el trabajo grupal con la discusión libre, foros, paneles, mesas redondas, técnicas activas, etc. Los juegos de roles, el estudio de casos, las situaciones y sociodramas, son buenas aproximaciones al HECHO REAL. También puede servirse de los recursos audiovisuales: un video, filmina, audición, etc. Pero lo más importante será dar la oportunidad a los estudiantes a preparar su propio video, casete, guión, etc. y todas aquellas técnicas que permiten a los estudiantes aprender viendo, escuchando, haciendo, manipulando, participando, actuando, involucrándose, sintiendo, etc., como los juegos, sociodramas, experiencias, visitas, simulaciones, empleo y la elaboración de material didáctico: Fotografías, transparencias, medios de comunicación, entrevistas y demás recursos útiles para realizar investigaciones bibliográficas.

2) *La observación y reflexión*: se logra cuando el grupo trabaja, a partir de la elaboración de los cuadros sinópticos, mapas conceptuales, charlas, conferencias, *collage*, resúmenes, listados, esquemas, etc. Y luego, ANALIZA, REFLEXIONA Y COMPARA los componentes del aprendizaje: producto y proceso. Del producto: ¿Qué han aprendido, cómo han aprendido y para qué hay aprendido?. Del proceso: ¿Cómo trabajaran, qué les dio resultado, qué hicieron para aprender?.

3) *La socialización*: es el momento en el cual cada grupo expone sus trabajos. Y solamente cuando todos los grupos lo hayan expuesto, el educador realizará el CIERRE DEL APRENDIZAJE. Hará de acuerdo con su juicio profesional las aclaraciones, correcciones, aportes, ampliaciones sobre los temas y trabajos presentados por los alumnos. Después de este trabajo de mediación pedagógica, las conclusiones son válidas para todos y sujetas a una evaluación.

4) *La aplicación práctica*: requiere nuevamente unas manos en ACCIÓN. Ver cumplido un objetivo, encontrarse frente a un objeto útil o saber ser hábil y competente para hacer algo nuevo, es el trampolín que impulsa al estudiante para continuar con una experiencia, con un ciclo que comienza.

Papel de educador mediador en el proceso holístico de aprendizaje

Hasta este momento hemos dado más atención al proceso de aprendizaje. Es necesario centrarnos, ahora en la persona del educador-mediador, que asume la responsabilidad de llevar adelante ese cambio de comportamiento en el alumno y al que lo denominamos APRENDIZAJE. En la educación tradicional el profesor era el centro del proceso educativo. Y asumía el rol de planificar, ejecutar y evaluar el aprendizaje. Era un esquema centrado en el maestro. Moderadamente el foco de atención fue desplazándose primero del profesor hacia el estudiante, dando lugar a "la educación" de persona a persona" de los 80,

y finalmente la de “persona a grupo” que es el modelo holístico que propone la reforma curricular. Algunos educadores creen erróneamente que, dentro de esta orientación, el profesor ya no es necesario. Nada más falso, ya que exige más trabajo, tanto en la planificación como en el proceso del aprendizaje de sus alumnos, la presencia que oriente y dinamice el proceso de aprendizaje, su función es insustituible eminentemente MEDIADORA. No se trata de eliminar al profesor, sino, de encontrarle un papel más significativo que el de trasmisor de informaciones o suministrador de instrucciones. El término MEDIADOR, se concibe como la persona que promueve el proceso de intercambio de experiencia sentimientos, actitudes, valores y aprendizajes. La responsabilidad en el éxito de los aprendizajes, ya no radica única y exclusivamente en el profesor, sino en el mismo estudiante y en el grupo de trabajo, cuya contraparte de responsabilidad es hacer de cada TEMA y del curso mismo, lo que ellos se propongan y así, alcanzar logros de aprendizaje de una manera realista, creativa, participativa y crítica junto a su educador.

Ventajas del paradigma del aprendizaje holístico

Lo que se escucha o lee se puede olvidar más fácilmente que aquello que se ha vivido. Crean mayor compromiso por parte de quienes están aprendiendo (los alumnos.)

- El hecho de involucrar a todo un grupo en el proceso de reflexión enriquece y da nuevas expectativas a la experiencia individual y grupal.
- La persona con experiencia se parece más a cómo los seres humanos hemos aprendido desde épocas pasadas.
- Enseña a los estudiantes ciertas destrezas de convivencia social muy enriquecedoras, como la tolerancia, la capacidad de escuchar, el respeto a la diferencia individual, el respeto a la opinión ajena.
- Disminuye además las relaciones jerárquicas y es más democrático.
- Da lugar a un proceso de aprendizaje que rebasa los límites del aula y permite un aprendizaje que va más allá del contenido de una materia. Los alumnos se reconocen entre sí como personas.
- Fomenta un aprendizaje crítico y reflexivo, en contraposición con un aprendizaje memorístico repetitivo y asimilativo.
- Es aplicable a una gran variedad de grupos de destino nivel social, cultural y económico, de diferentes sexo y edad.
- Es un trabajo ameno, que puede agotar, pero que no aburre, por la variedad de técnicas activas que propone.

Se aprende haciendo y se hace aprendiendo, partiendo de la cotidianidad del estudiante

Bibliografía

- ADELL, J. (1995), "La Navegación Hipertextual en el *World Wide Web*: Implicaciones para el diseño de materiales educativos", en *Eduotec 95: Redes de comunicación, redes de aprendizaje*, Universidad de La Islas Baleares, Palma <<http://nti.uji.es/nti/edutec95.html>>.
- AEBLI, H. (1973), *Una didáctica fundada en la psicología de Jean Piaget*, Buenos Aires, Editorial Kapelusz.
- (1985), *Enciclopedia de Pedagogía/Psicología*, Barcelona, Lexus.
- ÁREA, M., "Usos y prácticas con medios y materiales en el contexto escolar. De la cultura impresa a la cultura digital" <<http://webpages.ull.es/users/manarea/Documentos/documento11.htm>>.
- BECKER, I. (1985), *Historia da Educação*, décima sétima edição, São Paulo, Companhia Editora Nacional.
- CABERO, J., LÓPEZ MENESES, E. y BALLESTEROS, C. (1999), "Internet: un nuevo mundo por explorar en el ámbito educativo" <<http://tecnologiaedu.us.es/edutec/paginas/2.html>>.
- CRUZ PIÑOL, M. (1999), "La red hispanohablante. La Internet y la enseñanza del español como lengua extranjera", *Revista electrónica*, nº 13 <http://www.ucm.es/info/especulo/numero13/int_hisp.html>.
- FERNÁNDEZ, J. y JUAN, O. (2000), "Espacio multimedia: criterios de evaluación de materiales E/LE en la red", *Cuadernos Cervantes*, 28, pp. 70-85
- GINÉS, I.; CRUZ PIÑOL, M.; DURQUE, A. y SITMAN, R. (1998), "La Internet. Un puente entre España y Chile", <<http://www.ihes.com/mar/indez.htm>>
- GONZALEZ-BUENO, M. y PEREA L. (2000), "Ventajas y desventajas del correo electrónico en la clase de E/LE", *Actas del X Congreso Internacional de ASELE*, Universidad de Cádiz.
- HATCH, B. (2002), *Hackers Linux Expostos*, São Paulo, Makron Books.
- PILETTI, C. (1990), *Didática geral*, São Paulo, Editora Ática.
- (2001), *Flash 5 Passo a Passo Lite*, São Paulo, Makron Books.
- (1999), *Visual Basic 5 Passo a Passo Lite*, São Paulo, Makron Books.

Guisele Noemi Montoya Poblete,
IESOP (Barretos-SP) / Anglo (Barretos-SP) / Paula Souza (Olimpia-SP)



INTERNET EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN TURISMO Y HOSTELERÍA

Luciana María Almeida de Freitas

Introducción

La expansión de la enseñanza de la lengua española en los últimos años es un fenómeno impresionante y constantemente mencionado por todos los que trabajamos en el área y también por los medios de comunicación¹. Mucho se ha investigado y reflexionado sobre los motivos de tal desarrollo. Por lo menos en relación con Brasil, suelen ser mencionadas fundamentalmente las cuestiones económicas como, por ejemplo, la creación del MERCOSUR en 1991 y el establecimiento de muchas empresas españolas en nuestro país, especialmente a partir de 1996, lo que ha hecho que España sea el segundo mayor inversor extranjero en Brasil (cf. Moreno Fernández, 2000). De hecho, todos los que somos profesores de E/LE en Brasil sabemos que la mayor demanda proviene de adultos que quieren o tienen que aprender el idioma para utilizarlo en sus actividades profesionales y de estudiantes que desean prepararse para ingresar en el mercado laboral o para los exámenes de la selectividad.

El español para fines específicos de turismo y hostelería

Aunque, desde épocas remotas, exista la enseñanza de lenguas con una finalidad específica, solamente en los años 60 surgieron las bases actuales de la enseñanza de len-

¹ En la página <http://www.cervantes.es/seg_nivel/biblioteca/Marcos_biblioteca_principal.jsp> está disponible el dossier Situación del Español, con documentos sobre la su difusión y situación actual.

guas para fines específicos o, más específicamente, la enseñanza de Inglés para Fines Específicos (ESP). Desde entonces, muy rápidamente se han multiplicado los trabajos de investigación, manuales para profesores, libros de texto y cursos de la “nueva” especialidad. En la década de los 80, su difusión alcanzó al español, con la producción de materiales didácticos y el interés de universidades y Cámaras de Comercio (Aguirre, 1998: 11-12).

Es de obligada referencia, con relación a la enseñanza del Español para Fines Específicos, la celebración, en 1987, del *V Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, organizado por la *Asociación Española de Lingüística Aplicada* (AESLA), cuyo tema fue la enseñanza de lenguas para fines específicos y, en 2001, del *I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos* (CIEFE), organizado por la *Consejería de Educación y Ciencia* de la Embajada de España en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo, cuya segunda edición se realizará de aquí a pocos días.

Si consideramos el hecho de que la enseñanza de español para fines específicos es un fenómeno reciente, su desarrollo es bastante vigoroso y existen ya muchos materiales didácticos y trabajos de investigación. Dentro del universo de los que estudian español como parte de su formación profesional y académica se destacan los que se dedican al área del turismo y hostelería. En primer lugar, porque es una de las industrias más importantes en el mundo actual y un sector en constante expansión. En segundo lugar, por ser una actividad que abarca diversas especialidades: agencias de viajes, hostelería, restauración, ocio, animación turística, guías, planificación turística etc. En tercer lugar, por su carácter internacional, que supone la existencia de una o varias lenguas vehiculares que permitan la comunicación entre profesionales de los más diversos países y lenguas maternas.

Claro está que el inglés es, por antonomasia, la lengua de la comunicación-internacional en el mundo del turismo. Sin embargo el español está, poco a poco, conquistando una posición importante y ha llegado a ser una lengua necesaria para aquéllos que se dedican a esa actividad profesional, en especial en Brasil. Según datos de la EMBRATUR (2003: 25), los turistas originarios de países hispanohablantes representan alrededor del 50% del total de visitantes que hemos recibido en los últimos años². Esto supone que hay una gran cantidad de trabajadores del área de turismo y hostelería que, en virtud de la procedencia de los turistas que nos visitan y de la internacionalización de la lengua española, se ven obligados a estudiarla, sea para conseguir su primer empleo, sea para poder ascender profesionalmente o incluso para mantenerse en sus puestos de trabajo.

De una manera general, en todos los tipos de estudios disponibles para la formación o perfeccionamiento de los profesionales del turismo —cursos de enseñanza no reglada, formación profesional de nivel técnico y estudios universitarios— la lengua española es una de las asignaturas obligatorias. Solamente en las universidades y demás centros universitarios de la ciudad de Río de Janeiro se estima que hay alrededor de 5.000 estudiantes matriculados en la carrera (“Bacharelado” o “Curso Sequencial Superior”) de turismo³. No obstante, los

² Exactamente el 42,87% (1.621.814 turistas) en 2002 y el 53,99% (2.576.869 turistas) en 2001.

³ Son las siguientes: Universidade Estácio de Sá, Universidade Veiga de Almeida, Universidade Castelo Branco, Centro Universitário da Cidade, Faculdades Integradas Hélio Alonso, Faculdades São José, Faculdade Machado de Assis, Centro Universitário Augusto Motta, Faculdade Gama e Souza e Universidade do Rio de Janeiro.

que nos dedicamos a la enseñanza de español para fines específicos (E/FE) de turismo y hostelería tenemos que hacer frente a una serie de problemas en nuestra actividad docente.

Los que impartimos clases en la enseñanza reglada nos deparamos con un obstáculo fundamental en el momento de preparar nuestra programación: no sabemos exactamente qué debemos enseñar. Y no lo sabemos porque ignoramos las actividades que nuestros alumnos van a realizar cuando terminen la carrera. ¿Qué destrezas son más requeridas en las actividades de los profesionales de Turismo y Hostelería? ¿Con quiénes interactúan? ¿Cuáles son las tareas y actividades que realizan en español? ¿De qué temas tratan? ¿Qué tipos y géneros de mensajes utilizan? Las respuestas a estas preguntas estarían, según la bibliografía sobre la enseñanza de lenguas para fines específicos, en el análisis de necesidades (Cf. Robinson, 1980 y 1991; Kennedy y Bolitho, 1984; Hutchinson y Waters, 1987; Strevens, 1988; Dudley-Evans y St John, 1998)

Protagonista de la programación docente en la enseñanza de lenguas para fines específicos y uno de los presupuestos del enfoque comunicativo, las necesidades de los estudiantes han sido objeto de muchas reflexiones, y diversos procedimientos para su análisis han sido propuestos. De una manera general, todo lo que se ha producido es heredero de las proposiciones de Richerich (1972) sobre necesidades objetivas y subjetivas: las primeras se refieren a las características de la situación-meta; las segundas, a la situación de aprendizaje, o sea, las especificidades afectivas y cognitivas de los estudiantes.

Hutchinson y Waters (1987: 55), desde su perspectiva centrada en la situación de aprendizaje, afirman que las informaciones sobre las necesidades de la situación-meta son de fácil obtención. De hecho, en el caso de la enseñanza de lenguas para profesionales actuantes en su área, el análisis de la situación-meta puede ser llevada a cabo por el propio profesor a través de consultas a sus alumnos. Sin embargo, estos autores no consideran los casos en los que los cursos son dedicados a futuros profesionales: ¿cómo puede el profesor obtener de sus alumnos los datos sobre la situación-meta si ellos también la desconocen?⁴

Tampoco podemos basar nuestra programación integralmente en el *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (1994) o en los *Parâmetros Curriculares Nacionais* (Brasil, 1998), principalmente en lo que respecta a los objetivos y contenidos, puesto que impartimos cursos cuyas especificidades no se desarrollan en estos documentos.

Otro problema es que no disponemos de una gran variedad de material didáctico. Hay solamente dos manuales disponibles actualmente en el mercado brasileño: *Servicios turísticos*, de Blanca Aguirre (1997), y *El español en el hotel*, de Concha Moreno y Martina Tuts (1997). Si no sabemos cuáles son las necesidades de la situación-meta de los profesionales brasileños que trabajan en turismo y hostelería, ignoramos si dichos libros de texto son idóneos o no para nuestra actividad docente.

Por fin, también sufrimos con la escasez de trabajos de investigación sobre la enseñanza de E/FE de turismo y hostelería. Aparte algunas memorias de máster producidas en

⁴ Por este motivo, mi memoria de máster en Lingüística por la Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ) tiene como principal objetivo recoger datos sobre las necesidades de la situación-meta en español de los profesionales de Turismo y Hostelería.

España y aún inéditas, hay pocos artículos y comunicaciones publicados en revistas especializadas o libros de actas de congresos⁵.

Internet en la enseñanza de español para fines específicos de turismo y hostelería

Ante tantas dificultades, uno de los grandes —tal vez el principal— aliados de que disponemos los profesores de E/FE de turismo y hostelería, es Internet, que nos ayuda a conseguir pistas sobre los contenidos que deben estar en nuestra programación, a informarnos sobre los aspectos lingüísticos, teóricos y técnicos del turismo y hostelería que tenemos que manejar y, principalmente, a encontrar recursos para preparar actividades y tareas para las clases. Cabe destacar que todavía no he encontrado en Internet ningún material didáctico específico para el la enseñanza de E/FE de turismo y hostelería. Sin embargo, utilizando correctamente los buscadores disponibles en la red se pueden encontrar muchas páginas útiles. O sea, según la clasificación de Marquès (1998), hay poco material que nos sirva de soporte didáctico, pero mucho como fuente de información y conocimiento.

Evidentemente, el profesor puede utilizar la información disponible en la red como soporte para la preparación de actividades que no supongan el uso de Internet en clase. Sin embargo, al elaborar su programación, el docente de español del turismo y hostelería debe tener en cuenta la importancia de Internet y de las nuevas tecnologías (NNTT) en la futura labor de los alumnos.

El turismo fue uno de los primeros sectores en utilizar las NNTT en sus actividades cotidianas. Ya en los años 60, las compañías aéreas estadounidenses implantaron los primeros Sistemas Informáticos de Reservas (CRS), inventarios centralizados de los asientos disponibles en los vuelos, con acceso directo desde terminales situados en los puntos de venta, agencias de viaje y oficinas propias de las compañías. En los 80, surgieron los Sistemas de Distribución Global (GDS), que reúnen información de varios CRS. A través de los GDS se puede encontrar información sobre horarios, disponibilidad de plazas, reservar asiento y emitir billetes de avión, trenes y barcos; además de reservar hoteles y alquilar coches (cf. Tomelin, 2001). Por lo tanto, una de las tareas⁶ más frecuentes en el oficio del profesional de turismo es, sin duda, el uso de Internet. La preparación de actividades que sean parcial o totalmente realizadas en la red es traer para el universo de la enseñanza “tareas de la vida real”, basadas en las necesidades que tienen los alumnos fuera del aula, como define el Capítulo 7 del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (Consejo de Europa, 2002).

⁵ Hasta la fecha solamente he encontrado los trabajos de Gil Bürman (1995), Duque de la Torre y Pérez Lamingueiro (1996), Moreno y Tuts (1998), Álvarez (2001) y Calvi (2001).

⁶ El término tarea se utiliza aquí en el sentido de una “...acción intencionada que un individuo considera necesaria para conseguir un resultado concreto en cuanto a la resolución de un problema, el cumplimiento de una obligación o la consecución de un objetivo” (Consejo de Europa, 2002: cap.2).

Ejemplo de uso de Internet en el aula de E/FE de Turismo y Hostelería

La tarea presentada tiene como destinatarios alumnos de nivel intermedio, organizados en grupos de 3 ó 4 estudiantes. Lo ideal es que en cada grupo haya por lo menos una persona que conozca mejor los recursos de Internet.

Una pareja que vive en Río de Janeiro quiere ir de vacaciones a España durante dos semanas para conocer Madrid y Barcelona. Dispone de, como máximo, 3.000 € para los gastos con el paquete y quiere viajar en la segunda quincena de noviembre.

1. Tema:

El trabajo en una agencia de viajes minorista⁷.

2. Tarea Final:

Organizar un *forfait*⁸.

3. Tareas Posibilitadoras:

3.1. Cada grupo tiene que buscar en Internet todos los datos para la preparación del *forfait*. Antes de empezar, el profesor debe asegurarse si todos saben cómo funcionan los buscadores. Se puede sugerir la utilización del *Google*: <<http://www.google.com/>>. También hay que advertirles que deben encontrar dos o tres opciones de servicios y apuntar sus precios y condiciones, pues éste es el procedimiento habitual de los agentes de viajes: dar más de una alternativa al cliente para que él pueda elegir la que le parezca mejor.

3.1.1. El primer paso para la organización del viaje es buscar información sobre horarios y disponibilidad de plazas en los vuelos. Para esto, los alumnos deben buscar en Internet algún GDS de libre acceso con página en español. Los estudiantes ya conocerán los principales Sistemas de Distribución Global (*Amadeus*, *Sabre*, *Galileo* y *Worldspan*) y sabrán que el único que permite el libre acceso es *Amadeus*: <<http://www.amadeus.net/home/index-es.htm>>.



⁷ Empresa pequeña, mediadora de servicios turísticos sueltos o de programas de touroperadores.

⁸ Viaje a medida elaborado por la agencia a petición del cliente.

3.1.2. El segundo paso es buscar alojamiento en Madrid y en Barcelona, nuevamente a través del Amadeus –basta con volver a la página Disponibilidad y pinchar en Hoteles– o de un buscador de hoteles.

3.1.3. El tercer paso es encontrar un servicio de *transfer*. Si los estudiantes no encuentran un servicio utilizando los buscadores, el profesor puede sugerirles la página de *Aerocity*, <<http://www.aerocity.com>> , o la de *Didac*, <<http://didac-ent.com/didac/index1.htm>> .

3.1.4. El cuarto paso es buscar algunas excursiones facultativas a localidades cercanas a Madrid y Barcelona en las agencias receptoras españolas. En la página de Tour-Madrid hay los precios medios: <http://www.tour-madrid.com/areas/iryonocer/excursiones/excursiones_organizadas.asp> .

3.2. Después de recolectados todos los datos, cada grupo debe preparar una ficha de presupuesto-itinerario con los detalles del viaje.

3.3. Por fin, los grupos intercambian mensajes a través del correo electrónico con sus presupuestos. Ahora representando el papel de cliente, eligen las opciones de vuelos, hoteles, servicios de transfer y excursiones que les parezcan mejores y les contestan a los compañeros que les han enviado el presupuesto.

Conclusión

Como en el ejemplo presentado, el profesor de E/FE de Turismo y Hostelería puede utilizar la interminable cantidad de recursos disponibles en Internet para preparar actividades sobre los más variados temas: organización de paquetes y excursiones, servicios sueltos de agencias de viajes, alquiler de coches, selección y reserva de los diversos tipos de alojamientos turísticos, servicios de restauración, de ocio y de animación turística, organización de circuitos, planificación turística etc.

Bibliografía

- AGUIRRE, B. (1997), *Servicios turísticos*, Madrid, SGEL.
- ÁLVAREZ, F. (2001), “Notas para el aula de español de turismo”, *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 36, pp.20-29.
- BRASIL. SECRETARIA DE EDUCAÇÃO FUNDAMENTAL (1998), *Parâmetros curriculares nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua estrangeira*, Brasília, MEC/SEF.
- CALVI, M. V. (2001), “El léxico del turismo”, *Cultura e intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera*, <<http://www.ub.es/filhis/culturele/turismo.html>>.
- CONSEJO DE EUROPA (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, MEC/CD, Instituto Cervantes y Anaya, <<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>>.
- DUDLEY-EVANS, T., St John, M. (1998), *Developments in ESP: a multi-disciplinary approach*, Cambridge, Cambridge University Press.

- DUQUE DE LA TORRE, A.; PÉREZ LAMINGUEIRO, I. (1996), "El español del turismo. Una propuesta por tareas", en Barrueco, S. (ed.), *Lenguas para fines específicos (V), Investigación y enseñanza*, Madrid, Universidad de Alcalá de Henares.
- EMBRATUR (2003), *Anuário Estatístico*, 30.
- GIL BÜRMAN, M. (1995), "Consideraciones didácticas del español de carácter específico: el turismo", *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 1, pp.39-42.
- (1995), "Explotación de materiales de turismo en la enseñanza del español con fines específicos", en Barrueco, S. (ed.), *Lenguas para fines específicos (IV), Investigación y enseñanza*, Madrid, Universidad de Alcalá de Henares.
- HUTCHINSON, T., WATERS, A. (1987), *English for Specific Purposes: a learning-centered approach*, Cambridge, Cambridge University Press.
- INSTITUTO CERVANTES (1994), *Plan Curricular*, Madrid, Instituto Cervantes.
- KENNEDY, C; BOLITHO, R. (1984), *English for Specific Purposes*, London and Basingstoke, Macmillan Press Ltd.
- MARQUÉS, P. (1998), *Usos educativos de Internet. ¿La revolución de la enseñanza?*, <<http://dewey.uab.es/pmarques/usosred2.htm>>.
- MORENO, C.; TUTS, M. (1997), *El Español en el hotel*, Madrid, SGEL.
- (1998), "El español con fines específicos. El español en el hotel", *Carabela*, 44, pp.73-97.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2000), "El Español en Brasil", *Anuario del Instituto Cervantes, El Español en el Mundo*. <http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_00/>.
- RICHTERICH, R. (1972), *A Model for the Definition of Language Needs of Adults Learning a Modern Language*, Strasbourg, Council of Europe.
- ROBINSON, P. (1980), *ESP - English for Specific Purposes*, Oxford, Pergamon Press.
- (1991), *ESP Today: a practitioner's guide*, Hertfordshire, Prentice may.
- STREVENS, P. (1988), "ESP after twenty years: a re-appraisal" en M.L. Tickoo (ed.), *ESP: state of the art*, Singapore, SEAMEO.
- TOMELIN, C. A. (2001), *Mercado de Agências de Viagens e Turismo*, São Paulo, Aleph.

Luciana María Almeida de Freitas
UniverCidade y UCB



PARA LOS NEGOCIOS... INTERNET

Neide de Brito Cunha

Fundamentación

Sitman (2003:01) afirma que la popularización de los microordenadores ha hecho de Internet un lugar común en el hogar, en el trabajo y en el aula y que ha invadido los ámbitos más recónditos de nuestra existencia, sin que haya vuelta atrás. La autora incide en que ha de ser un uso reflexivo y no motivado simplemente por la novedad. El uso reflexivo supondría la utilización de la red en sintonía con nuestra filosofía pedagógica y ajustada a los objetivos y a las necesidades de nuestros estudiantes. Hablando de Internet y del momento pedagógico actual, la autora dice que hoy existe un predominio de los enfoques y métodos comunicativos, centrados en el protagonismo del estudiante y en el desarrollo del autoaprendizaje por medio de tareas comunicativas interactivas, adecuadas para las necesidades situacionales del aprendizaje y para la participación activa del mismo en el proceso enseñanza-aprendizaje. Impulsado por la necesidad de comunicarse en la lengua meta, el estudiante va desarrollando estrategias múltiples de aprendizaje que le permiten adquirir los conocimientos (el sistema lingüístico formal) y desarrollar las destrezas (de producción oral o escrita o de comprensión auditiva o lectora) que, a su vez, hacen posible la comunicación en la lengua meta.

De esa manera, algunos de los problemas señalados por Tena Tena (2000:1) podrían ser solucionados. En su artículo, el autor presenta algunos de los obstáculos a que se enfrenta el alumnado a la hora de escribir en las clases de E/LE: obstáculos cognitivos (dificultades para disponer de un qué), comunicativos (falta de un receptor presente),

lingüísticos (necesidad de un conocimiento gramatical) y organizativos (problemas para destacar un cómo). Para el profesor, las dificultades son las de no dar valor a unas actividades sugerentes, nada mecánicas ni repetitivas y dirigidas hacia una vivencia social. Resumiendo, hay aburrimiento, deberes, dificultad, ejercicio silencioso, escasa motivación, trabajo alejado de la realidad cotidiana y destinado a la corrección.

En un estudio realizado en la Universidad de Nueva Gales del Sur, en Sydney, Australia, Cabot (2001:1) ha propuesto el uso de Internet para motivar a los estudiantes a través de actividades imaginativas e interesantes utilizando la *web*. Los estudiantes prepararon el proyecto de un viaje a un país de habla hispana utilizando la *web* como principal fuente y presentaron un documento electrónico escrito en español. Se compararon comprensiones lectoras del año anterior con las del año del estudio y los resultados señalaron un incremento-notable en competencia lectora: los estudiantes entendieron mejor el contexto en que se encuadraba el pasaje leído; en las actividades de léxico fueron capaces de utilizar un mayor número de sinónimos y palabras derivadas; en los ejercicios de morfosintaxis se pudo demostrar, por ejemplo, una mejora en la capacidad del estudiante para predecir la parte de la oración a la que determinada palabra pertenecía; el número de textos leídos por el estudiante superó en mucho al del año anterior. La autora dedujo que la *web* es un instrumento eficaz para desarrollar la comprensión lectora, cosa razonable, si se piensa que una tarea imaginativa motiva al estudiante a extender el número de lecturas libres, con distintos niveles de dificultad y diversidad de vocabulario, actividad asociada con el desarrollo de destrezas lectoras.

En referencia al uso de la *web* como herramienta para desarrollar destrezas escritas, en el mismo estudio, los resultados indican que los textos presentan mayor variedad de vocabulario, cierta mejora en la expresión y construcciones lingüísticas no habituales en años previos, que son más personales y expresivos, una mayor riqueza léxica, una mayor variedad en tiempos verbales, más cuidado en el uso de los acentos, mayor número de referencias culturales y un aumento considerable de riqueza expresiva en general; por otro lado, los errores de precisión (usos de ser y estar, preposiciones, tiempos / modos verbales) se mantienen a un nivel similar.

Piñol (1999:4) muestra que una de las utilidades básicas de Internet es el correo electrónico, que el estudiante puede aprovechar para aprender. De este modo, el correo electrónico representa un apoyo importante en la didáctica de lenguas y se convierte en una fuente viva de información lingüística y cultural. El estudiante ejercita la expresión escrita de un modo diferente, al tiempo que abre su mentalidad a un mundo también diferente. La autora considera que quizá el correo electrónico contribuirá a la recuperación de la relación epistolar, puesto que si es cierto que cada vez se desatiende más la lengua escrita, probablemente sea debido a que cada vez se escribe menos y, desde este punto de vista cabe considerar que la carta manuscrita, como el teléfono, siempre resultará más viva.

Para Sitman (1998:07), en la clase de idiomas extranjeros la aplicación de los enfoques comunicativos-cooperativos en conjunto con las nuevas tecnologías ha modificado radicalmente los roles tradicionales del profesor y el estudiante, porque el énfasis se ha desplazado del profesor como promotor y emisor de la enseñanza, centrada en contenidos materiales o recursos didácticos previamente establecidos, al estudiante, ahora activamen-

te en control de su propio proceso de aprendizaje. Pero, lejos de quedar relegado a un segundo plano, el profesor asume diferentes funciones, entre ellas, es el encargado de facilitar el acceso a la información a través de materiales auténticos y de promover la utilización e integración de distintas estrategias y destrezas de aprendizaje y de comunicación por medio de la organización de diversas actividades comunicativas.

Práctica

Vamos a presentar una pequeña muestra del trabajo que venimos realizando hace un año en una experiencia compartida entre la escuela de idiomas Mádrassy y en cursos de Español de las facultades de Hostelería y Turismo de la Universidad São Francisco Bragança Paulista, puesto que el material didáctico es común para las dos instituciones y el perfil de los alumnos es parecido. Utilizamos las encuestas en Internet orientándolas hacia el objetivo profesional de los alumnos y aprovechándolas para desarrollar la competencia en expresión escrita.

Los alumnos de español de la escuela de idiomas son en su gran mayoría adultos que ya trabajan o van a trabajar con MERCOSUR. Estos alumnos muchas veces hacen el curso por solicitud de la empresa. Otros se dirigen a nuestra escuela por los horarios flexibles y clases individuales que ofrecemos. Por el perfil de esos alumnos se hace necesario que desde el comienzo del curso ya esté presente el vocabulario de negocios y el uso de la expresión escrita, bien desarrollada, por el nivel de los profesionales. Muchas veces ya se comunican por correo electrónico y nos piden pistas rápidas para el uso de términos más usuales.

Actividades para el desarrollo de escritores como "El taller de escritura", testado por Villalobos (2003:14) en su encuesta pueden ayudar al alumno en esta tarea siguiendo las siguientes fases: primero los escritores buscan sus temas para escribir, luego elaboran sus borradores, los revisan, y los editan, hasta llegar a la fase de publicación. De acuerdo con el autor, la preescritura es tan importante como el acto mismo de escribir (redactar), puesto que es una actividad que genera pensamiento y fluidez. Para estimular el flujo de ideas, muchos docentes recomiendan que el estudiante ponga por escrito, en forma continua y sin prestar atención a los disparates impensados o los errores gramaticales, todas aquellas palabras, frases y oraciones sugeridas por el tema determinado. Enseguida, el escritor redacta, dando forma y ordenando las ideas. Mientras realiza esta actividad, el escritor, que toma sus propias decisiones, está constantemente estableciendo prioridades para resolver cuáles son las partes que requieren mayor atención. La revisión es un 'acto de autocrítica creativa'. Después que el escritor ha redactado un borrador, la revisión le permite reflexionar con tranquilidad sobre lo que ha escrito –repiensa, relee y reestructura palabras e ideas. Finalmente la corrección constituye una subcategoría específica que atañe al uso correcto de las convenciones de escritura en el proceso de redacción, en otras palabras, incluye el uso correcto de la gramática, puntuación y ortografía.

Nuestro material didáctico, que son los libros *Primer Plano* 1, 2 e 3, fue escogido por ser dirigido al alumnado adulto, e incluso ya ofrece tareas en Internet, que tienen por objetivo permitir que el alumno viva una realidad lingüística y cultural desde cualquier parte del mundo, de forma instantánea y a un bajo coste; al profesor le brinda la posibili-

de rescatar documentos auténticos y actuales con el fin de realizar la explotación didáctica. Por ello la sección de *Tareas en Internet* propone un recorrido por sitios de la *web* relacionados con la temática del episodio. La explotación se realiza a partir de preguntas, cuyas respuestas suponen una asimilación del contenido léxico y cultural. El profesor tiene la función de guiar a los estudiantes en ese recorrido. No obstante, son sugeridas nuevas propuestas de trabajo, de acuerdo con los objetivos propuestos por los alumnos.

Muchas veces, cuando así es posible, les pedimos a los alumnos que nos presenten materiales utilizados en sus empresas para que podamos investigar el vocabulario y el tipo de discurso utilizado. Sin embargo también sugerimos sitios, sea a través del libro "Guía Hispánica de Internet" o los buscamos en buscadores, tarea muchas veces mejor ejercida por los propios alumnos.

La mayoría de nuestros alumnos ya utilizan el ordenador en sus empleos o en sus estudios, pero cuando un alumno no tiene uno disponible, los tenemos en la escuela de idiomas, y como no son muchos, la recepcionista marca los horarios para los alumnos, puesto que el libro ofrece un CD-ROM diseñado sobre el mismo modelo que el libro.

Nosotros llevamos a cabo un episodio del libro y como última actividad solicitamos la tarea en Internet. El alumno debe hacer la investigación y contestar a preguntas o hacer un resumen del texto. Esa tarea exige el uso de varias competencias como lectura, interpretación de texto, actividad de resumen, búsqueda en el diccionario, estructuración del texto, repaso de contenidos aprendidos, apuntes de dudas, entre otros, pues los alumnos son muy distintos y muchas veces surgen otros tipos de competencias.

La corrección de la expresión escrita es rigurosa y para ello fueron desarrollados algunos símbolos que identifican los tipos de errores. Cuando el alumno recibe el texto corregido, va a identificar el tipo de error y reescribirlo arreglándolo todo, para que haya reflexión sobre los errores, búsqueda de las informaciones necesarias o aclaración de dudas. En eso seguimos la teoría de Stephen D. Krashen, resumida en el texto de Carioni (1988: 65), que sugiere que debemos corregir errores cuando estos estén en la forma, en la estructura y no en el mensaje y en condiciones especialmente indicadas para tal por el profesor, con tiempo suficiente para que el alumno pueda corregirse y cuando la corrección no interfiera en la comunicación. Así, no se debe corregir una conversación o cualquier ejercicio comunicativo en el aula, sino utilizar ejercicios hechos en casa, sean ejercicios de gramática o de redacción.

El mismo autor señala también que los dos métodos más empleados para la corrección de errores son: a) dar la forma correcta (corrección 'directa') y b) el método inductivo del descubrimiento. No existen estudios u observaciones que comprueben la superioridad de un método sobre el otro. Algunos alumnos no parecen mejorar con la corrección directa, tal vez por el hecho de esta corrección no ser sistemática ni consciente.

La corrección de la expresión escrita se puede hacer utilizando una mezcla de los dos métodos citados, a través de simbología. Es una mezcla a partir del momento en que el símbolo del error es un método inductivo, pero al mismo tiempo lleva a un direccionamiento de la corrección a ser efectuada, que es casi una corrección directa.

Simbología empleada en la corrección de textos:

- error de ortografía
- △ error de acentuación
- error de concordancia nominal o verbal
- ◇ error en la colocación pronominal
- ▽ tiempo verbal incorrecto

Ejemplos de actividades

Si al alumno le interesa el comercio exterior, en el sitio <<http://www.guiame.com>> va a encontrar varios textos relacionados con el área. Puede elegir un tópico específico y contarnos que ha entendido de él. Al alumno inicial le pedimos que copie partes del texto y las enlace en un resumen, una vez fijado el número de líneas; si es un alumno avanzado, se puede pedir una elaboración como si fuera una presentación al jefe, por ejemplo.

La corrección del texto, a veces, si no se ha negociado el tópico específico, puede acarrear dificultades para el profesor; por eso es mejor pedir al alumno que incluya en su trabajo las pantallas que fueron seleccionadas, en caso de que el profesor quiera comprobar las informaciones. Debemos orientar el alumno para que utilice *Word* con corrector ortográfico y a buscar el vocabulario en diccionarios electrónicos disponibles. Será más fácil para el alumno si la primera vez se hace frente a la pantalla del ordenador en conjunto. A veces, ellos saben más que nosotros, profesores, o nos dan pistas útiles, y esa experiencia compartida se hace muy provechosa, pues el profesor es visto como un colaborador participante. El alumno pasa de ser agente pasivo a agente activo de su propio aprendizaje, puesto que aprende en la interacción de ambos. En este contexto, el profesor tiene que estar abierto a nuevos desafíos para mediar los procesos de aprendizaje en un ambiente virtual, el ciberespacio.

León (1997:34) propone, además de los temas de interés profesional, las siguientes actividades o posibilidades de utilización de Internet para el alumno *internauta*: participar interactivamente de una clase de español, realizando las actividades propuestas; navegar por España y los países hispanoamericanos, conociendo sus diferentes culturas; consultar diccionarios en línea, investigando vocablos de carácter general y específicos; leer páginas de poesía, teatro, libros completos y también algunos textos en prosa, consagrados de la literatura española e hispanoamericana en versión electrónica, y estudiar sus respectivos autores; oír música, canciones, radio y escuchar entrevistas de autores famosos del mundo iberoamericano; hojear diversos periódicos, revistas, artículos y publicaciones especializadas por áreas de interés; escribir diversos tipos de mensajes por medio del correo electrónico, estableciendo contacto o dialogando en español con personas de todo el planeta, intercambiar informaciones con instituciones o universidades españolas y/o hispanoamericanas y también de otros países donde pueda hablarse español como lengua extranjera; comprar materiales didácticos, libros y/o hacer la suscripción de alguna revista o periódico en particular; visitar las principales páginas de las bibliotecas más famosas del mundo hispanohablante; charlar informalmente con personas del mundo entero, conectadas a la red, en tiempo real, intercambiando diversos tipos de mensajes escritos; participar de listas o grupos de discusiones.

Bibliografía

- CABOT, C. (2003), "La Web para el desarrollo de destrezas lectoras y escritas en un curso de cultura hispana". Disponible vía URL en: <<http://www.ub.es/filhis/culturele/cabot.html>>. Acceso el 19 de julio de 2003.
- CARIONI, L. B. (1998), "Aquisição de Segunda Língua: a teoria de Krashen", en H. Vandresen, P. (org.), *Tópicos de Lingüística Aplicada*, Florianópolis, UFSC, pp. 65-67.
- CRUZ PIÑOL, M. (1999), "Un foro de debate en la Internet sobre la lengua española". Disponible en: <<http://elies.rediris.es/elies1/22.htm>>. Acceso el 18 de julio de 2003.
- GONZÁLEZ HERMOSO, Alfredo, 1999, *Guía Hispánica de Internet – 1000 direcciones del mundo hispano*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalía.
- LEÓN, Ítalo Óscar Riccardi, 1997, "Consideraciones sobre el papel de la Internet en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera", *Revista de la APEESP*, 7, pp. 34-35.
- SITMAN, R. (1998), "Divagaciones de una internauta. Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del E/LE". Disponible en: <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/sitman.html>>. Acceso el 18 de julio de 2003.
- TENA TENA, P. (2000), "La escritura en la clase de español/lengua extranjera. Reflexiones". Disponible en: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero15/p_tena2.html.html>. Acceso el 18 de julio de 2003.
- VILLALOBOS, José, (2003), "El taller de escritura: Actividad esencial para el desarrollo de escritores en el nivel universitario", *Revista Lectura y Vida*, 1, pp. 14-21.

Neide de Brito Cunha
Universidade São Francisco



TALLERES



EL PAPEL DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Carlos Barroso

Este siglo que recién iniciamos nos plantea a profesores y a especialistas en la enseñanza de idiomas nuevos retos didácticos y, a su vez, nos ofrece nuevas posibilidades y nuevas herramientas con las que enriquecer nuestras clases. Con un mundo de las comunicaciones cada vez más dominado por el avance continuo y vertiginoso de las tecnologías que ponen a nuestro alcance una enorme cantidad de información, con unos estudiantes cada vez más conscientes de su individualidad y sus propias necesidades de aprendizaje, los profesores debemos estar preparados para el nuevo reto. No se trata de ser especialistas informáticos, no es esta nuestra función. Se trata de conocer las posibilidades, conocer las ventajas y desventajas del medio para minimizar los problemas y, por último, se trata de guiar a los estudiantes para aprovechar al máximo su trabajo y esfuerzo.

Me gustaría centrar este taller en dos aspectos fundamentales, la metodología y las nuevas tecnologías, ¿qué propuestas didácticas son las más arraigadas en la enseñanza de E/LE y cómo aprovecharse de las nuevas tecnologías?

1. Principios metodológicos

Con qué ideas de las siguientes referidas a la enseñanza de español está de acuerdo o no. Marque con una X, aquellas ideas con las que está de acuerdo.

- Hay que dinamizar la clase.
- La lengua es una herramienta de comunicación.

- Comunicar es sólo hablar.
- La gramática no es importante, no hay que enseñarla.
- Hay que centrar la enseñanza en el estudiante.
- La mejor forma de enseñanza es la clase magistral.
- La enseñanza debe ser significativa.
- En el fondo todas las personas aprendemos igual, todo es cuestión de explicarse bien.
- El objetivo es que el estudiante sea capaz de comunicarse en español, es decir, que desarrolle su competencia comunicativa.
- El estudiante debe hacer actividades que para él sean reales, que estén relacionadas con lo que él va a hacer con el español.

2. El uso de la Internet en las clases de E/LE

Tras el desarrollo de los enfoques comunicativos en la enseñanza de idiomas, el mayor impacto en nuestras clases y formas de enseñanza es la entrada de las nuevas tecnologías.

Con cuáles de estas ideas está de acuerdo sobre las posibilidades de Internet en la clase de E/LE:

- Me permite acceder a la realidad lingüística y cultural del mundo hispano desde cualquier parte del planeta.
- Tiene una fuerte atracción para mis estudiantes.
- Los profesionales de la enseñanza debemos tomar la iniciativa de la incorporación de las nuevas tecnologías a las clases. Si no, la tecnología se impondrá a nuestras necesidades.
- Me proporciona una información constantemente actualizada de la realidad social de los países de habla hispana.
- Los multimedia nos proporcionan importantes útiles, pero no nos indican cómo usarlos para conseguir los resultados apetecidos.
- Internet tiene una nueva forma de organizar la información y el acceso a la misma, como es el hipertexto, que abre la puerta al desarrollo de materiales didácticos mucho más flexibles, adecuados a las diferentes necesidades y estrategias de los estudiantes.
- Presenta documentos reales lo cual me proporciona muestras de lengua auténticas.
- Es más auténtico que la clase.
- Es fácil de utilizar.
- El ordenador y la red son unos poderosos aliados para los profesores porque nos proporcionar fuentes de documentos auténticos, actividades didácticas, información sociocultural.
- La red supone un ahorro de trabajo para mí como profesor.
- La información almacenada en la red es de fácil acceso, mientras que el material impreso y actual a veces es difícil de conseguir.

- La red proporciona una cantidad innumerable de información y de documentos. Demasiados. A veces no sé por dónde empezar o, incluso, me abrumo.
- Internet está revolucionando el mundo de la comunicación interpersonal.
- La red y la accesibilidad de la información van a tener un impacto importante en el concepto de enseñanza - aprendizaje.
- Con la red van a desaparecer las clases presenciales.
- Sólo se puede hacer un buen trabajo didáctico con la supervisión y con las directoras de los profesores.
- La red es un buen medio para complementar las clases, pero no puede suplir la clase presencial basada en el intercambio entre estudiantes y en el intercambio entre estudiantes y profesores.
- No todo el mundo tiene el equipo básico para poder navegar por la red.
- Poco a poco los ordenadores se están incorporando a nuestro día a día. Los profesores tenemos que ponernos al día en este nuevo mundo. Hay que estar preparado.

¿Podría hacer una lista de las ventajas y las desventajas de la red desde su punto de vista?

Ventajas	Desventajas

El trabajo con las nuevas tecnologías no significa sustituir la clase presencial, guiada por el profesor y basada en el intercambio y en la integración social con un grupo de estudiantes. Tampoco se trata de sustituir el papel por material informático. Se trata de aprovechar los recursos que nos ofrecen los dos medios para enriquecer las clases. El profesor sigue cumpliendo un papel imprescindible en la enseñanza; pero tampoco se debe intentar reproducir en Internet modelos tradicionales de transmisión de conocimiento y aprendizaje, sino que debe exigirse algo activo.

Vamos a examinar a continuación todas las condiciones que deben cumplir las nuevas tecnologías y los materiales didácticos que utilizan estas para que realmente puedan considerarse una herramienta eficaz y novedosa en la enseñanza del español y las repercusiones que esto tiene tanto en el papel del profesor como en el del alumno. Hemos visto hasta el momento las ventajas que tiene Internet, debido a sus características para la enseñanza de E/LE; vamos a ver ahora, teniendo en cuenta estas, qué objetivos debe cumplir, cual será el nuevo papel del profesor y del estudiante frente a esto y qué características deben cumplir los materiales que se ofrezcan y qué tipo de actividades deben contener.

Objetivos

- Obtener información y acceder a materiales reales.
- Favorecer los intereses del individuo frente al grupo.
- Ofrecer la posibilidad de interactuar con la información.
- Adaptarse a las necesidades cognitivas del estudiante y atender a los distintos estadios de aprendizaje.
- Fomentar los mecanismos de interacción y comunicación.
- Fomentar el enriquecimiento cultural.
- Reforzar al estudiante en las destrezas de producción.

Papel del profesor

- Debe ser un mediador, un guía; cuida del proceso de trabajo en Internet como cuida de la clase.
- Prepara al estudiante para un uso eficaz del nuevo medio.
- Se asegura del cumplimiento de los objetivos a través de:
 - Graduar y establecer objetivos claros.
 - Negociar y ofrecer alternativas.
 - Diseñar actividades adecuadas.
 - Elegir las páginas *web* que realmente sean útiles. Seleccionar de estas lo adecuado.
 - Favorecer el contacto de otros grupos con sus estudiantes.
 - Elegir los medios de intercambio adecuados: *chats*, foros, etc.

Papel del Estudiante

- Debe fomentar su uso del autoaprendizaje
- Debe tener capacidad de evaluar y controlar objetivamente su proceso de aprendizaje.
- Debe ser consciente de los contenidos y objetivos que persigue al trabajar.
- Debe tener claro cómo y cuándo usar el material.

El material

- Debe adecuarse a los usuarios y a su ritmo de trabajo.
- Debe fomentar la iniciativa y el aprendizaje.
- Debe añadir algo a la enseñanza y a la eficacia del aprendizaje.
- Debe suponer una ventaja de cualquier tipo para el estudiante.
- Debe ser lo suficiente claro como para que el estudiante no tenga problemas de acceder a él.

Las actividades en Internet

- Deben perseguir la autonomía del alumno.
- Deben estar contextualizadas.

- Deben buscar la integración de destrezas.
- Deben fomentar la interculturalidad.
- Deben practicar la interacción comunicativa.

Por tanto, un uso eficaz y activo de las nuevas tecnologías en nuestras clases significa que:

- Se amplían las actividades y las tareas del profesor: el profesor es ahora más un moderador, un orientador y facilitador del proceso de aprendizaje, un guía que facilita el acceso de la información y que, al mismo tiempo, organiza y didactiza la información proporcionada por la red. Ya no es la única fuente de información. La clase ya no es unidireccional.
- A la fase presencial en la que se potencia en intercambio lingüístico y la integración social con los compañeros del grupo, se unen ahora actividades individuales o en grupos pequeños en la red, o clases virtuales, en las que el estudiante organiza su tiempo, sus necesidades, el tipo de actividad que desea hacer, etc. Es decir, nos acercamos cada vez más a una enseñanza verdaderamente centrada en el estudiante, que tiene en cuenta sus gustos y sus necesidades de aprendizaje, que acepta diferentes formas de aprender y que al mismo tiempo proporciona una situación de aglutinar intereses.
- El estudiante toma autonomía en su aprendizaje, es decir, toma decisiones en cuanto al tiempo de aprender y la forma (si precisa más ejercicios de gramática o de escritura o de pronunciación) de acuerdo a sus necesidades. Esto significa una toma de conciencia de sí mismo, de en qué consiste aprender. Aprender a aprender.
- Se integran las destrezas de una forma natural.
- El estudiante realizará tareas a través de la red que tiene en cuenta lo que hará en su vida real con el usos del español.

3. Multimedia

Pero hablar de multimedia no significa sólo hablar de las posibilidades que nos proporciona la red. Hagamos una pequeña lista de medios de los que disponemos o podemos disponer en el aula y de las ventajas que nos proporciona cada uno:



- *Libro o manual*, que si está bien construido, debe ser una guía del itinerario de aprendizaje, con los apartados convenientemente señalados, con indicaciones claras y precisas de los objetivos. No debe ser un cúmulo de actividades, sino que debe orientar a profesores y estudiantes en el proceso de adquisición, que promueva la integración de destrezas y la formación de una identidad social de grupo.
- *Libro de ejercicios*, que aporta una bolsa de actividades para reforzar el trabajo del libro de curso, pero que no debe ser un manual paralelo.
- *Casetes/CD de audio*, que proporciona para el trabajo del grupo muestras de lengua, actividades de refuerzo de la capacidad de escuchar, actividades de fonética, pronunciación y entonación.
- *Vídeo*, que proporciona muestras de lengua contextualizadas, que permiten, a través de la representación y de la imagen un trabajo más serio y detenido para garantizar la buena comprensión de la lengua, así como un verdadero desarrollo de las destrezas de la comprensión mediante la contextualización.
- *CD ROM*, que, con su enorme capacidad de almacenamiento de información, permite un trabajo individual o de pequeño grupo, de repaso o de recuperación de aspectos de la clase, que motiva y enriquece el trabajo de aula y que tiene en cuenta principios del aprendizaje autónomo, que no a distancia.
- *Internet*, del que ya hemos hablado extensamente.
- *Soportes de ejercicios*, la capacidad creativa del profesor y la intención de dinamizar en tanto sea posible la clase, apoyándose, no solo en las nuevas tecnologías, sino también aprovechando nuestro saber hacer, nuestra experiencia.

Siglo XX: Siglo de la Información	Siglo XXI: Siglo de la Comunicación
Forma	
<ul style="list-style-type: none"> - Profesor disertador (facilitador de estrategias de aprendizaje y comunicación) - Enseñanza presencial - Un único modelo de alumno 	<ul style="list-style-type: none"> - Profesor moderador (facilitador también del acceso a la información) - Enseñanza a distancia - Modelos pedagógicos diferentes en función de los alumnos
Contenido	
<ul style="list-style-type: none"> - Mucha información textual - Memorización 	<ul style="list-style-type: none"> - Muchas informaciones multimedia - Aprendizaje interactivo
Entorno	
<ul style="list-style-type: none"> - Formarse para siempre - Modelo de enseñanza cerrado - Aula y escuela 	<ul style="list-style-type: none"> - Formación permanente - Modelo interactivo - Redes de comunicación

4. Diferentes materiales

Para terminar me gustaría proponer algunas diferentes formas de utilizar las nuevas tecnologías para conseguir mayor eficacia en la enseñanza de E/LE.

a. El profesor trabaja con los materiales habituales en clase (libro del alumno, libro del profesor, de ejercicios, CDS de audición, etc). Además de esto, el manual elegido propone al final de cada unidad una tarea en Internet; así como un *CD Rom* que trabaja las mismas actividades que en el libro pero en autonomía. Las nuevas tecnologías se convierten así en un material complementario para el profesor. Éste puede usarlo en clase, en el laboratorio de idiomas o pedir al estudiante que lo use en su casa como deberes, etc. Es una herramienta más que ayuda al profesor a organizar su clase como en el manual *Primer Plano*, niveles inicial, intermedio, avanzado y superior de la editorial Edelsa.

b. El material propone una serie de tareas realizadas siempre en direcciones *web* reales. Los libros proponen las actividades manipulando la información que el estudiante encontrará en la red. Para trabajar con estos libros es necesario tener un ordenador conectado a Internet. Podemos encontrar material de este tipo en la colección "Uso de Internet en el Aula" de Editorial Edelsa, con títulos como *Charlas*, *Correo Electrónico*, *Recorrido Cultural por España*, *por América Latina*, *De compras*, *Buscando Trabajo*, *Literatura siglo XX*, etc.

Para evitar los problemas derivados del cambio (muy frecuente) de la información en Internet e incluso de las páginas *web*, debe existir y existe una dirección creada especialmente para dar cuenta de todos los cambios y para proponer una nueva actividad, en caso de que la que había, ya ha sido modificada. Esta dirección se llama *Direcciones Web: Actualización*, y podemos encontrarla en <<http://www.edelsa.es>> en la sección *Agenda*.

c. El material propone actividades para realizar en una dirección *web* donde anteriormente se han creado estas actividades. A diferencia del punto b, estas actividades serán fijas, pues han sido creadas específicamente por el autor del libro. Esto lo tenemos para el manual *Nuevo Ven* de Editorial Edelsa, y la dirección donde encontraremos estas actividades será en <<http://www.edelsa.es>>, Club Edelsa, Carpeta de Recursos Pedagógicos, Nuevo Ven.

Carlos Barroso

Responsable Pedagógico Editorial Edelsa



CREACIÓN DE MATERIAL PROPIO Y LAS HERRAMIENTAS DE AUTOR: HOTPOTATOES 5

Francisco Olvera

1. Introducción

Actualmente existen en el mercado muchos programas ya listos para usar en el aula de español, programas realizados por un grupo de trabajo mixto compuesto, la mayor parte de las veces por profesores especialistas en la materia y programadores informáticos. Las ventajas de este tipo de programas informáticos son:

- Ya vienen listos para usar en clase, con una programación y un manual de instrucciones
- La aplicación presenta un diario de respuestas del alumno
- Son muy fáciles de usar y en muchas ocasiones muy lúdicos.

La principal desventaja de este tipo de aplicaciones educativas es que no se suelen adaptar totalmente al programa o temario que se está estudiando en el aula.

Aún así, si el profesor de español desea usar las Nuevas Tecnologías en su programación de aula, tiene la posibilidad de crear él mismo su propio material a partir de programas informáticos especializados en la creación de materiales en línea, que es lo que se denomina, Herramientas de Autor. Estas Herramientas de Autor (H.H.A.A.) son un conjunto de aplicaciones informáticas ya pre-programadas que permiten al profesor, a partir de una serie de botones y formularios, crear programas didácticos en formato multimedia sin tener mucho conocimientos de programación. Actualmente existen muchas H.H.A.A. que pue-

den ser descargadas, gratuitamente, desde diferentes portales de internet. Algunas de las más importantes y más conocidas son:

- *Hotpotatoes*: <<http://web.uvic.ca/hrd/halfbaked/>>: *HotPotatoes* es una herramienta que permite a los profesores crear actividades para ponerlas en línea. Posee seis subprogramas para crear 6 tipos diferentes de actividades. Muy recomendado.
- *El Racó del CLIC*: <<http://www.xtec.es/recursos/clic/esp/>>. *Clic* es un *software* de libre distribución que permite crear diversos tipos de actividades educativas multimedia
- *Rayuela*: <http://www.cervantes.es/seg_nivel/lect_ens/rayuela.htm>. Una herramienta destinada a los profesores para crear de forma sencilla material didáctico e interactivo para Internet.

En este taller nos centraremos en el uso del programa *Hotpotatoes* y sus múltiples posibilidades de aplicación en el aula.

2. Las partes de las Herramientas de autor.

Toda Herramienta de autor se compone, básicamente de tres partes fundamentales:

A.- El generador de actividades o programa del profesor:

Como su nombre indica, es la parte del programa que usará el profesor. Sirve para crear las actividades y otros materiales que posteriormente usará el alumno. Se recomienda que este programa no esté instalado en el ordenador de los alumnos, sólo en el del docente, ya que es el que permite la modificación de los archivos así como la creación de nuevas actividades.

B.- El ejecutor de actividades o programa del alumno:

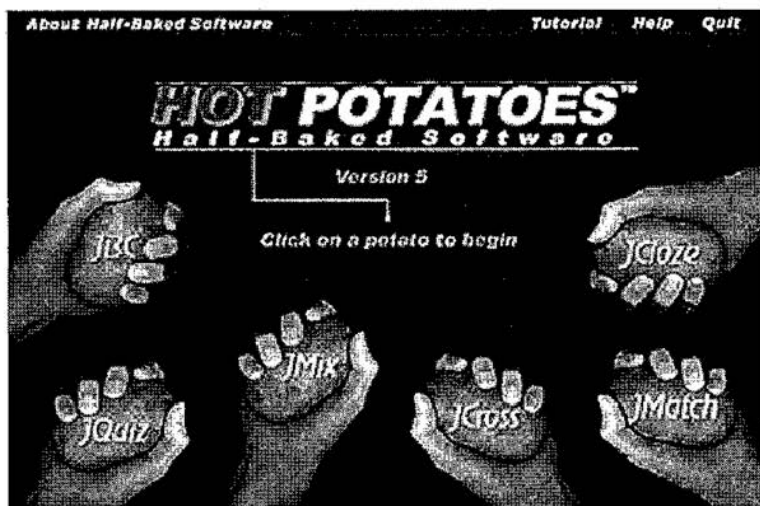
Es el subprograma dedicado al alumno. Las posibilidades de modificación por su parte es escasa y le permite realizar las actividades creadas por su profesor. Todo lo que el alumno ve y puede hacer con este subprograma está pensado y diseñado por su profesor.

C.- Ficheros adjuntos:

Toda actividad multimedia suele tener algún que otro fichero asociado (gráficos, imágenes, sonido, vídeo...) que se integran en la actividad y en el trabajo del alumno. Estos ficheros enlazan con el ejecutor a través de unas rutas de acceso conocidas como URL. Es necesario mantener esta ruta de acceso para que el "ejecutor" funcione correctamente.

- Consejo: Al crear actividades multimedia con *Hotpotatoes* sería conveniente tener una carpeta para cada actividad y dentro de ésta, una para los archivos adjuntos. Por ejemplo: Si tenemos *Hotpotatoes* en C:/Hotpotatoes, dentro de esta carpeta tendríamos una carpeta llamada Actividades, y dentro de la misma, otras por cada actividad creada. Dentro de cada carpeta de actividades crearemos otra para los archivos, así, la URL de los archivos sería: C:/hotpotatoes/actividades/nombre-carpeta-actividad1/nombre-carpeta-archivos-actividad1.

3. Hotpotatoes: una herramienta de autor



Como ya se ha dicho antes, *Hotpotatoes* es un programa informático compuesto de varias aplicaciones ya preprogramadas que permiten al profesor crear actividades multimedia en lenguajes de programación (html, javascript...) usando una serie de formularios y botones. Para usar esta aplicación, el profesor no necesita saber programar.

Dentro de *Hotpotatoes* podemos encontrar seis programas que nos permitirán preparar seis tipos diferentes de actividades, según nuestras necesidades. Estos programas son:

- *JBC*: Sirve para crear preguntas de elección múltiples.
- *Jquiz*: Crea preguntas de respuestas abiertas.
- *Jloze*: Crea ejercicios con huecos
- *Jcross*: Crea un crucigrama
- *Jmix*: Crea ejercicios para reordenar frases.
- *Jmatch*: Crea ejercicios para unir palabras o frases.

Se puede encontrar una completa colección de actividades realizadas con *Hotpotatoes* en el portal para profesores E/LE Elenet.org, en la dirección <<http://www.elenet.org/multimedia/enlinea/>>.

3.1. Generalidades sobre *Hotpotatoes*

Aunque esté compuesto de estos seis programas y cada uno de ellos tengan sus características propias, todos los programas que componen esta aplicación poseen una serie de puntos en común:

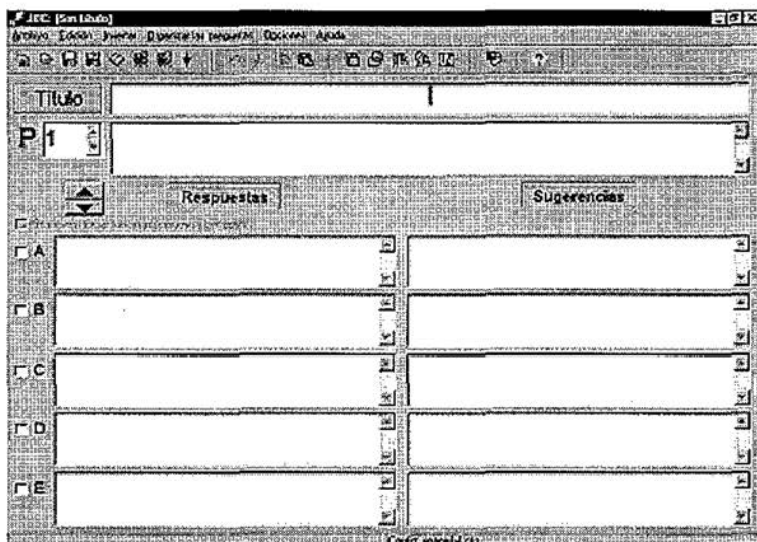
- Cuando se crea un material determinado, con cualquiera de los programas que componen *Hotpotatoes*, al ordenar al programa que grave ese material en formato *web*, éste creará, además de la aplicación web (*.htm), un archivo del profesor con la extensión

del programa creado (*.jbc, *.jcl,...) Este archivo sirve para poder transportar el material completo del profesor de un ordenador a otro para realizar modificaciones.

- Cuando se ordena grabar en formato *web* una actividad se puede escoger entre “Formato *Web*” y “Formato *Web* para Navegadores V6”, es decir, bien grabamos en formato *web* normal, o bien grabamos en un formato para un tipo de navegador determinado. Si no conocemos el navegador que tenemos instalado en los ordenadores de los alumnos, lo más sensato es realizar la grabación en “Formato *web*”, ya que el formato V6 podría no verse la actividad.
- Otra característica de *Hotpotatoes* es que, aunque la versión descargada de Internet sea en inglés, posee los archivos necesario para poder traducir una aplicación determinada a muchísimas lenguas, entre ellas el portugués y el español. Esto se hace desde el menú Opciones/Configurar el formato del archivo originado y una vez en el cuadro de diálogo que se abre, pulsar sobre Cargar.

3.2- JBC: Preguntas de elección múltiple

Como bien indica su nombre, *JBC* es el programa para crear aplicaciones didácticas que permita presentar preguntas de respuestas múltiples. En la versión 4 de *Hotpotatoes* el número de respuestas máxima era de 5 pero en versiones superiores esto cambió y da la posibilidad de presentar más cantidad de respuestas por preguntas. Vamos a comenzar analizando los elementos de su página principal. Se puede ver un ejemplo de una actividad con *JBC* en <<http://www.elenet.org/multimedia/enlinea/>> (Actividad “Presentaciones”).



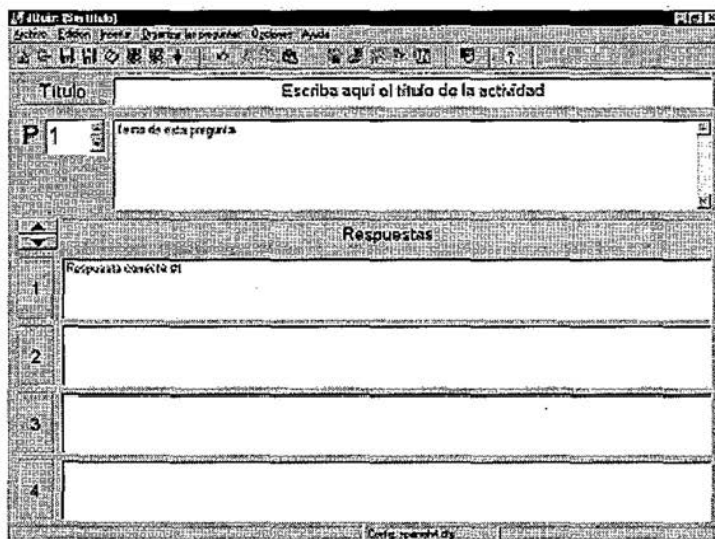
- **Título:** Aquí se indicará el título de la actividad. Será el título de la página *web* que creemos.
- **P1:** Escribiremos aquí la pregunta. Para movernos de una pregunta a otra sólo deberemos pulsar sobre las flechas hacia arriba o hacia abajo.

- **Respuestas:** Indicaremos en estos huecos las posibles respuestas a la pregunta. Para hacer saber al programa cuál(es) es (son) la(s) respuesta(s) correcta(s), marcaremos el cuadrado de la izquierda. Si seleccionamos más de una respuesta correcta y deseamos que los alumnos tengan que marcar todas las respuestas correctas a la pregunta, marcaremos el cuadradito “se deben marcar todas las respuestas correctas”.
- **Sugerencias:** Se trata del *feedback* que permite el programa. Se presentará una vez que el alumno haya seleccionado una respuesta determinada. Puede ser algo tan sencillo como “¡Bien!” o algo más complicado, dando explicaciones del por qué está bien o mal la respuesta.

El menú *Insertar* del *JBC* permite insertar un archivo gráfico (foto) como respuesta a la pregunta. Antes de insertar el archivo es necesario grabar la actividad para que el programa pueda crear la ruta de acceso al gráfico.

3.3. *JQuiz*: Preguntas de respuestas abiertas

Esta aplicación ayuda a crear actividades en las que el alumno debe teclear una respuesta. Si la respuesta a la pregunta es relativamente larga, es conveniente que el profesor inserte todas las posibles respuestas correctas (usando sinónimos...) ya que el alumno puede usar una palabra, que aunque sea correcta, al no estar entre las respuestas programadas, provoque que el programa presente la respuesta del alumno como errónea. A continuación vamos a analizar la ventana principal del programa. Puedes ver un ejemplo de una actividad con *Jquiz* en la dirección: <http://www.elenet.org/multimedia/enlinea/> (Actividad “Los números II”)



- **Título:** Aquí debe introducir el título de la actividad, que será el nombre de la página *web* que creamos.
- **P (1, 2, 3...):** Es el texto de la pregunta que verá el alumno.

- *Respuesta 1, 2, 3, 4...*: Son las posibles respuestas correctas. No es necesario completar todas las casillas, el programa eliminará las que estén en blanco.

3.4. JCloze: Crear ejercicios con huecos

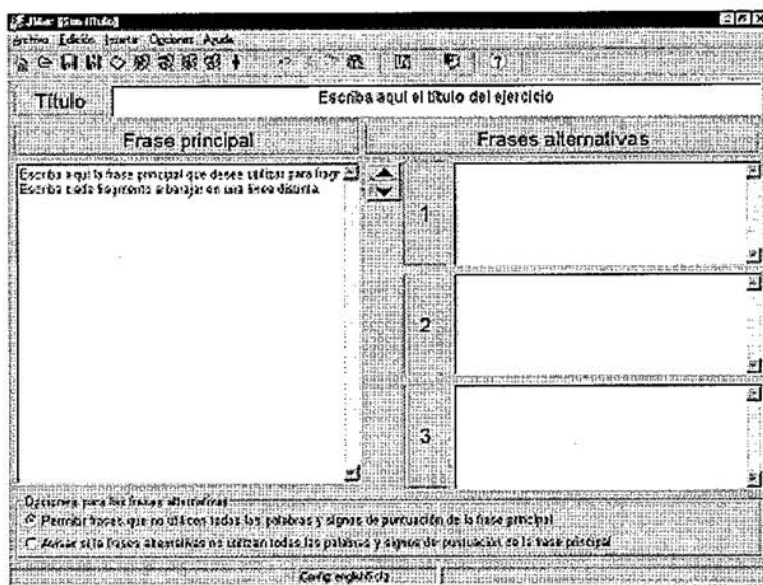
Programa que permite reemplazar, en un texto, palabras señaladas por huecos. Vamos a analizar la ventana principal este programa. Un ejemplo de actividad se puede ver en <<http://www.elenet.org/multimedia/enlinea/>> (Actividad "Texto: Economía,...").



- *Título*: Aquí debe introducir el título de la actividad, que será el nombre de la página *web* que creamos.
- En el formulario central escribiremos el texto donde crearemos los huecos
- *Botón HUECO*: Una vez que se ha escrito el texto tendremos que crear los huecos. Si decidimos hacerlo de manera manual, deberemos señalar, con el cursor del ratón, la palabra que queramos reemplazar por un hueco. Una vez señalada la palabra, pulsaremos "Hueco" para crear el espacio. Se nos permite dar pistas al alumno sobre la palabra.
- *Auto-huecos*: Permite que el programa cree huecos automáticamente en un texto.

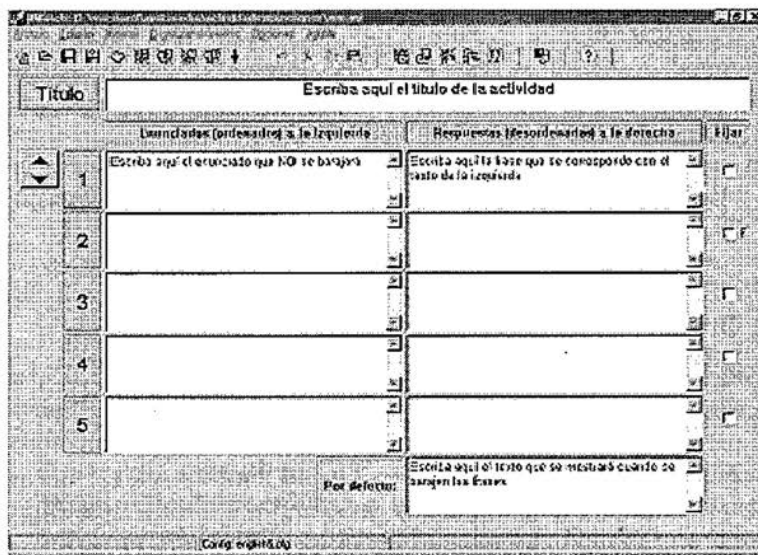
3.5. JMix: Ordenar frases

JMix crea ejercicios en el que los alumnos deben ordenar frases. Los elementos de la pantalla anterior no cambian mucho, así que vamos a analizar sólo las diferencias. En "Frase Principal" el profesor deberá escribir la frase que el alumno deba reordenar, pero colocando cada fragmento de la frase a reordenar en una línea distinta. De esta manera el programa podrá barajar los fragmentos para presentarlos a los alumnos. Si una frase tuviese varios órdenes válidos, habría que insertarlos en "Frases Alternativas".



3.6. JMatch: Unir elementos de dos listas.

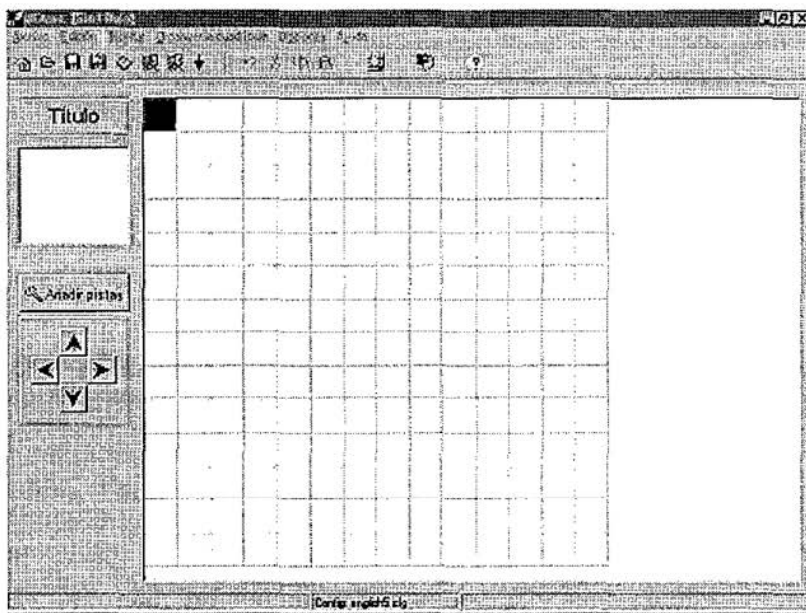
Permite al profesor crear dos listas de elementos y pedir al alumno que las una correctamente. La composición de la ventana principal no varía mucho. En “Enunciados Ordenados a la izquierda” escribiremos o situaremos los elementos fijos del ejercicio, es decir, frases, gráficos o sonidos que serán fijos. En “Respuestas (desordenadas)” escribiremos las frases que se corresponden con el texto, gráfico o sonido de la izquier-



da. El programa posteriormente barajará las respuestas. Este programa da mucho juego ya que podemos unir fotos de personajes famosos con sus nombres, la voz (en un archivo de sonido) con la foto,... Se puede ver un ejemplo de una actividad en línea con *JMatch* en <<http://www.elenet.org/multimedia/enlinea/>> (Actividad “¿De donde soy?”).

3.7. *JCross*: Crucigrama.

Permite crear un crucigrama. El profesor colocará las palabras en la cuadrilla usando un hueco por cada letra. Una vez colocadas todas las palabras deberá añadir las pistas para cada una de ellas, que se hace pulsando el botón “Añadir Pistas”. Se puede ver un ejemplo de crucigrama en: <<http://www.elenet.org/multimedia/enlinea/>> (Actividad “Crucigrama Nacionalidades”).



Francisco Olvera
Administrador de ELENET



EXPERIENCIAS DE USO DE INTERNET EN LA ENSEÑANZA PRESENCIAL DEL E/LE

Mar Cruz Piñol

«L'hypertexte sera le tapis volant qui transporte le voyageur à travers un univers d'objets uniques et irremplaçables, mais qui déterminera l'itinéraire?». Laufer, Roger - Scavetta, Domenico (1992): *Texte, hypertexte, hypermédia*, Paris, Presses Universitaires de France (PUF)- *Que sais-je?*, 1995 (p. 48).

«El ordenador sigue las órdenes que nosotros le damos, y por tanto nos devuelve a los caminos que le hemos trazado. No pueden existir datos (...) sin el enfoque crítico de la persona que ha elegido y estructurado esos datos». Toschi, Luca (1996): "Hipertexto y autoría", en Geoffrey Nunberg (coomp.), *El futuro del libro. ¿Esto matará eso?*, Barcelona, Paidós, 1998, pp. 173-211 (p. 210).

«La responsabilitat, però, encara recau en el mestre, qui, en última instància, té el poder de facilitar la tasca a l'alumne i de fer que el procés d'aprenentatge sigui no solament motivador i comunicatiu, sinó també, sobretot, que realment condueixi a l'adquisició sòlida de la llengua». Trenchs Parera, Mireia (1998): *E-mails a una mestra. Correu electrònic i aprenentatge de llengües*, Lleida, Pagès Editors (p. 194).

Decíamos hace un rato, en la conferencia inaugural de este Seminario, que no hay que temer que Internet haga peligrar al profesor humano, entre otras razones, porque detrás de las actividades para la enseñanza que se desarrollan en Internet siempre hay una persona, un profesor que las ha diseñado, alguien que lleva el timón de esa alfombra mágica a la que se referían Laufer y Scavetta en 1992. En este taller vamos a mostrar dos experiencias

reales en las que se ha utilizado Internet (como fuente de material auténtico y como herramienta para la comunicación) en el marco de un curso presencial de *español como lengua extranjera*. En ambos casos se verá que las ventajas de Internet para el aprendizaje de una lengua no son una simple especulación teórica; asimismo, se pondrá de manifiesto que el papel del profesor es fundamental para que la actividad realmente alcance su objetivo: la adquisición de la lengua.

El primer paso antes de organizar una actividad es aprender de la experiencia de los colegas que hayan realizado experiencias semejantes y hayan expuesto sus resultados. A diferencia de lo que ocurre en el terreno de la enseñanza del inglés, donde existe una tradición en los denominados “estudios de caso”, en el ámbito de la enseñanza del español son escasos los artículos en los que se describan y se analicen experiencias reales desarrolladas en las aulas. Esto no significa que no se innove en las clases, sino simplemente que no contamos con una tradición que nos mueva a compartir esas innovaciones. A pesar de todo, sí que podemos encontrar algunos trabajos muy valiosos para no lanzarnos a ciegas a navegar con nuestros alumnos, como son los estudios de Mireia Trenchs, Susana Pastor Cesteros, Carmen Cabot, Manuela González Bueno, Diego Arenaza y Dolores Soler Espiauba, todos ellos citados en la bibliografía final.

Una vez consultada esta bibliografía, decidimos aprender de nuestra propia experiencia. Y hablo en plural porque las dos actividades que voy a presentar son trabajos de equipo, en los que se ha compartido el diseño, la preparación, el seguimiento y la gratificación de los resultados.

Actividad 1: con un grupo plurilingüe y pluricultural de estudiantes de E/LE en Barcelona

Esta actividad se desarrolló en la escuela *International House* de Barcelona, con un grupo de estudiantes que estaba a cargo de la profesora Isabel Ginés Surià. Ella, la profesora Rosalie Sitman y yo misma queríamos comprobar en las aulas lo que veníamos leyendo y afirmando sobre la utilidad de Internet en la enseñanza del ELE. Por eso decidimos diseñar una actividad en la que, en el marco del denominado “enfoque por tareas”, los estudiantes utilizaran la red para aprender sobre otras realidades del mundo hispanohablante distintas de la que encontraban en las calles de Barcelona. Optamos por un país, Chile, porque es ahí donde nació y creció una de las profesoras, Rosalie Sitman, y les propusimos a los estudiantes una serie de tareas orientadas a obtener información sobre las semejanzas y diferencias entre Chile y España, de cara a un proyecto final: confeccionar una página *web* donde quedaría recogido todo lo que los estudiantes hicieran y averiguaran durante el curso. Pueden leerse con más detalle las bases teórico-metodológicas de este curso en los tres artículos sobre la “experiencia 1” citados en la bibliografía, así como en la *web* donde se recoge todo el trabajo del curso: <<http://www.ihes.com/mar/index.htm>>, por lo que este taller se va a centrar en la actividad en sí misma, descrita paso a paso, para compartir con ustedes lo que fue una experiencia fascinante para nosotras, con la ilusión de que sirva para que muchos más profesores se animen a realizar (y compartir) experiencias semejantes.

Una actividad de “precalentamiento”, recomendable en muchas clases en las que el aprendizaje de la lengua se combine con el de la cultura, es pasar a los estudiantes un cuestionario del tipo “verdadero/falso” que incluya preguntas relacionadas con lo que se va a tratar en el curso. Los cuestionarios de este tipo suelen despertar la curiosidad de los alumnos y, consiguientemente, favorecen la motivación. Para nuestro curso “Internet. Un puente entre España y Chile” preparamos el siguiente cuestionario:

A continuación tienes diez afirmaciones. Indica si crees que son verdaderas o falsas:

1. Un plato típico de Chile es el pastel de choclo relleno de pino. ¿VERDADERO o FALSO?

2. En Chile se llama “Pascua” a la Navidad, mientras que en España “Pascua” es el nombre que recibe la Semana Santa. ¿VERDADERO o FALSO?

3. Los mapuches son los seguidores de un partido político recientemente creado en Chile. ¿VERDADERO o FALSO?

4. Galvarino, el actual presidente chileno, se está revelando como un entusiasta defensor de los indios de Chile. ¿VERDADERO o FALSO?

5. Los churros se elaboran con agua, harina de maíz, azúcar y aceite. ¿VERDADERO o FALSO?

6. Toda la comunidad hispanohablante tiene un hábito común: cuando salen de noche siempre cambian continuamente de local; por eso hay tanta gente por la calle y tantos taxis. ¿VERDADERO o FALSO?

7. Una de las fiestas más celebradas, tanto en España como en Chile, es la de San Juan. ¿VERDADERO o FALSO?

8. En España se comen “patatas”, “judías” y “guisantes”, mientras que en Chile se comen “papas”, “porotos” y “arvejas”. ¿VERDADERO o FALSO?

9. A diferencia del resto de Hispanoamérica, en Chile sí se utiliza el “vosotros”, y “ustedes” es sólo la forma de cortesía. ¿VERDADERO o FALSO?

10. Y, además, en Chile sí se utiliza el pretérito perfecto, aunque sólo cuando significa “desde antes hasta ahora”. ¿VERDADERO o FALSO?

<<http://www.ihes.com/mar/cuest.htm>>

Los alumnos, en el aula normal (no en la de informática) y sobre el papel, respondieron a estas preguntas individualmente, a partir de sus conocimientos previos, por intuición o, en la mayoría de los casos, al azar, y se les dijo que al finalizar el curso obtendrían la solución. Lo cierto es que las preguntas sirvieron para lo que pretendíamos: los estudiantes tenían ganas de saber si habían marcado la respuesta correcta, tenían ganas de saber.

Dividimos la clase en cuatro grupos, que intentamos que correspondieran, dentro de lo posible, al perfil y a los intereses de los alumnos: grupo de “prensa y actualidad”, grupo de “cocina”, grupo de “fiestas” y grupo de “lengua”. Todavía en el aula normal, se les pidió que escribieran un texto breve de autopresentación, para colgarlo en la web que

recogería todo el material del curso. Hay que decir que la conciencia de que sus textos y sus pesquisas iban a quedar expuestos en la red, a la vista de todo el mundo, hizo que los estudiantes se esforzaran muchísimo por escribir los textos: consultaron diccionarios, se preguntaron entre ellos y consultaron a su profesora Isabel Ginés. Estos son los textos de presentación que escribieron:



¿Qué tal? Soy Brian de Carolina de Norte de los EE.UU. Tengo 28 años y he estado estudiando un máster bilingüe en dirección de empresas durante un año en Barcelona. Tengo un año más para estudiar aquí, por lo tanto, vine a International House para mejorar mi nivel de castellano y practicar hablando castellano sobre otras temas, además, la lengua de las empresas.

Me llamo Jan. Soy de un país pequeñito en el centro de Europa, de una ciudad que a veces llaman “el corazón de Europa” (la famosa Praga). Tengo 24 años y estoy estudiando las ciencias políticas y los negocios allí. El español es mi gran amor, pero en Praga no puedo aprenderlo verdaderamente. Por eso, sigo regresando a España



Soy Elisabeth Kaareen, de Noruega, profesora de español. Tengo mi examen de la universidad de Oslo, pero como hace muchos años, ahora necesito practicar la lengua, y repasar la gramática.

Espero que dentro de unos años pueda enseñar el español utilizando el método directo.

<<http://www.ihes.com/mar/prensa.htm>>

¡Hola! Somos tres estudiantes de español (Jackie, Rebeca, y Daniel) en una escuela que se llama International House, en Barcelona. Una de nuestras tareas consistía en buscar informaciones sobre la cocina chilena.



¡Hola! Me llamo Rebeca, una taiwanesa. Estoy en Barcelona para mejorar mi lengua española. He estudiado el español durante 4 años y me quedaré aquí hasta finales de año. Y el año que viene me voy a EE.UU a estudiar inglés. Así que puedo encontrar un trabajo ideal en Taiwan, porque como Taiwan es tan pequeño, la lengua extranjera es muy importante. Bueno, encantada de conocerlos, y ¡que os vaya bien!

Hola. Me llamo Jackie y soy del nordeste de Escocia. Soy profesora de francés y español en un colegio en un pueblo pequeño en Escocia. Este verano voy a clases de español en esta escuela en Barcelona para mejorar y practicar el español. Estoy en Barcelona desde hace 4 semanas y lo paso muy bien. He visitado muchos sitios de interés aquí en la ciudad así como en la región de Barcelona.

¡Hola! Me llamo Daniel, soy profesor de español en Francia. Estoy pasando unas vacaciones de formación muy agradables a orillas del Mediterráneo. Por la tarde hacemos excursiones que permiten conocer mejor la ciudad. ¡Adiós!

<<http://www.ihes.com/mar/cocina.htm>>

Hola, me llamo Nieves. Es mi nombre español: en Taiwan me llamo Liu, Yun-Ju. Soy estudiante de la universidad católica de Taiwan. Estoy de vacaciones, vivo en Barcelona, es que el año pasado vine a España a estudiar y viajar, me gustó mucho, por eso estoy aquí otra vez. Más tarde, a lo mejor, iré a Holanda, Bélgica, y Luxemburgo, no estoy muy segura, depende de la situación. La gente española es muy simpática, amable, puedo hablar con una persona que no conozco. Esto me gusta. Además las cosas de aquí son más baratas que en Taiwan, y el clima es más seco, pero hace demasiado calor. Me gustaría vivir aquí, pero de momento no puedo.



Hola, me llamo Anna. Mi padre es inglés y mi madre es española, pero yo siempre he vivido en Londres. Soy estudiante y en el futuro me gustaría seguir con mi español o hacer derecho. Me encantaría vivir en Barcelona cuando sea mayor, ¡y casarme con un catalán muy guapo! Me gustan mucho los deportes, sobre todo el baloncesto y el fútbol y también me gusta la música y las fiestas. Creo que como sólo tenemos una vida, tenemos que disfrutar lo máximo que podemos en esta vida.

Hola, me llamo Anita, soy Suiza y tengo 19 años. Soy empleada de comercio, me gusta mucho el fútbol en verano, el snowboard en invierno y me encanta Barcelona. El mar es maravilloso, hay edificios preciosos y la vida de noche es muy variada. La única pena aquí es que los hombres no son tan guapos como todo el mundo me había dicho... Pero bueno, ¡¡¡son muy simpáticos!!!



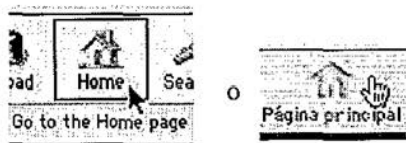
¡Hola! me llamo Mariek (46) soy holandesa y he estado estudiando durante 4 semanas en International House. En Holanda también estudio español para ser profesora. Me falta un año para terminar. Es la primera vez que trabajo con Internet. Me gusta mucho España y me gustaría quedarme aquí para siempre.

¡Hola! Soy Claudia. Tengo 20 años y soy de Brasil. He estado en Barcelona durante 4 semanas estudiando español y me ha gustado mucho. Si tienes alguna pregunta puedes escribirme a mi dirección de correo electrónico: claudiamelo@hotmail.com.

<<http://www.ihes.com/mar/lengua.htm>>

También en el aula normal realizaron una serie de ejercicios con su profesora Isabel Ginés para aprender el vocabulario específico de los ordenadores en español, así como para repasar los imperativos y otras estructuras que se previó que necesitarían conocer y manejar en una actividad de este tipo. Todo este material se puede consultar en <<http://www.ihes.com/mar/aulanet.htm>>. Hay que decir que la mayor parte del curso se desarrolló en el aula “tradicional”, y que las visitas a la sala de ordenadores fueron puntuales, con unos objetivos muy concretos.

El primer día que entraron en la sala de informática, los estudiantes encontraron en todos los ordenadores una “página de inicio” (*home page*) que habíamos preparado con una doble finalidad: *definir de forma muy clara las tareas* de cada grupo y *evitar la pérdida por desorientación*, ya que si eso ocurría solo tenían que señalar sobre el icono que aparece en todos los navegadores



y eso les permitiría regresar a la página de referencia. Preparar una página así y colocarla como página de inicio en los ordenadores que van a utilizar los estudiantes es un consejo que daríamos a todos los profesores que se lancen a organizar una actividad que incluya búsquedas en Internet.

Estos eran los cuatro apartados de la página de inicio, correspondientes a los cuatro grupos (la página se puede consultar en línea en <<http://www.ihes.com/mar/asele.htm>>):

1. ¿QUÉ ES NOTICIA EN CHILE Y EN ESPAÑA?

Para empezar, vamos a conocer la actualidad de ambos países a través de la fuente más directa y más reciente: sus diarios.

- PRENSA CHILENA

Qué Pasa

El Mercurio

La Época

- PRENSA ESPAÑOLA

El País El Periódico

La Vanguardia

El Mundo ABC

El Diario Vasco

SINO CONOCES EL SIGNIFICADO DE ALGUNA PALABRA, PUEDES BUSCARLA EN UNO DE ESTOS DICCIONARIOS:

Diccionario Vox Diccionario Anaya

¿Se habla de lo mismo en los periódicos chilenos y en los españoles?

¿Podrías seleccionar y resumir las noticias más destacadas?

2. ¿QUÉ SE CUECE EN CHILE Y EN ESPAÑA?

La gastronomía de un lugar es una de sus manifestaciones culturales más representativas, pues refleja los hábitos de ese lugar tanto en lo que se refiere a sus cultivos, como a la fauna y al clima. Además, alrededor de una buena comida hay siempre una intensa vida social.

- RECETAS ESPAÑOLAS

Paella (primero en español y después en inglés)

Bizcocho Queimada

Gazpacho Horchata de chufa

Churros

Chipirones en su tinta

Más recetas españolas

- RECETAS CHILENAS

Chilenos cocinando a la chilena

Cocina chilena

- ¿Podrías hacer una lista como la anterior, con nombres de platos chilenos, acompañados de la dirección de Internet donde se puede encontrar la receta?

3. ¿QUÉ SE CELEBRA EN CHILE Y EN ESPAÑA?

FIESTAS DE ESPAÑA

¿Se celebra lo mismo en todas las ciudades de España?

Veamos unos ejemplos:

Barcelona

Madrid

- Y EN CHILE, ¿QUÉ SE CELEBRA?

(puedes buscar información *aquí* o *preguntar directamente a los chilenos*)

Y AHORA... ¿NOS VAMOS DE MARCHA?

por Madrid

por Barcelona

Antes de salir de marcha por España, vale más que conozcas algunas cosas sobre las *costumbres* de este país. ¿Ocurre lo mismo en Chile? (puedes buscar información *aquí* o *preguntar directamente a los chilenos*)

4. ¿QUIERES SABER MÁS COSAS SOBRE LA LENGUA ESPAÑOLA?

COMO HABRÁS VISTO, EN CHILE Y EN ESPAÑA SE HABLA LA MISMA LENGUA, PERO HAY ALGUNAS PEQUEÑAS DIFERENCIAS. ¿QUÉ TE PARECEN ÉSTAS?

Diferencias entre el castellano de España y el de Chile

MÁS INFORMACIÓN SOBRE LA LENGUA ESPAÑOLA

Página de la Lengua Española

La Gramática de la Lengua Española

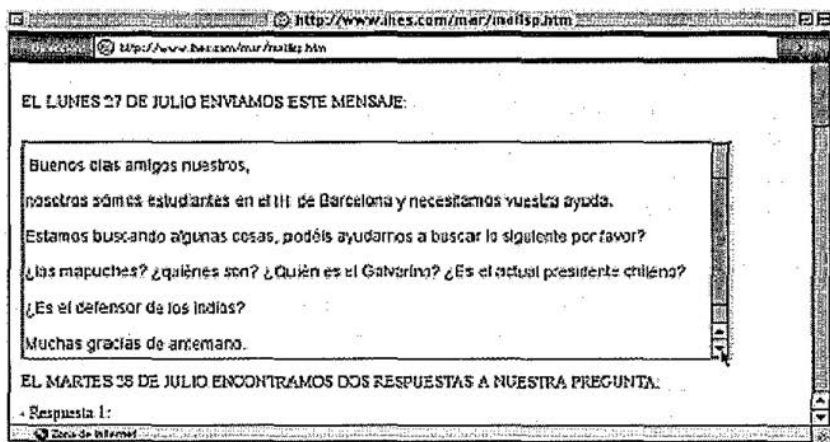
Una vez conocidas las tareas parciales, y siempre con la conciencia de que todo lo que hicieran quedaría recogido en una *web*, los alumnos se pusieron manos a la obra. Empezaron a consultar las páginas de Internet que les sugeríamos (y que habíamos seleccionado minuciosamente), para conseguir la información que se les pedía y redactar la página que constituiría su tarea final.

Para el grupo 3, el de "fiestas", habíamos previsto una herramienta de consulta más: la posibilidad de enviar preguntas a un foro de debate especializado en la cultura chilena (el foro "chile-!"). Si bien la consulta de las *webs* que habíamos escogido resultaba atractiva para los estudiantes, la posibilidad de comunicarse en la lengua que estaban aprendiendo con personas que sabían mucho sobre Chile y que se encontraban en lugares muy alejados de Barcelona fue el recurso estrella de la actividad. Todos los estudiantes quisieron "hablar" con esas personas que tanta información viva les podían proporcionar. Y, una vez más, el hecho de saber que sus mensajes quedarían colgados en Internet los movió a escribirlos con mucho cuidado.

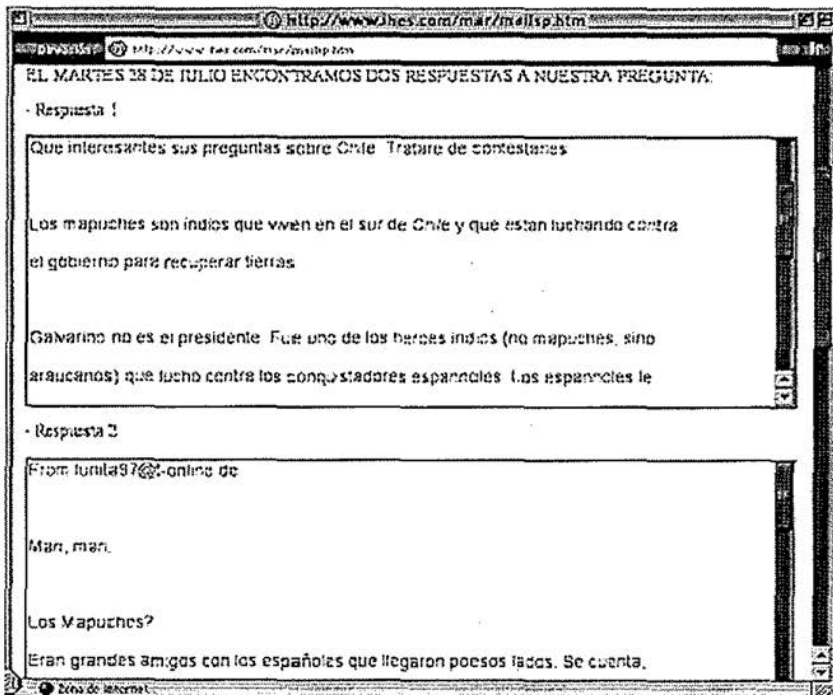
La redacción de los mensajes tenía lugar en el aula tradicional, sobre el papel, con detenimiento, al igual que los textos de autopresentación. Solo cuando se disponía de la

versión definitiva se enviaba el mensaje al foro y, en la próxima sesión, la alegría de los alumnos al descubrir una respuesta era inmensa. Las respuestas se imprimían y se procedía a su lectura con atención. Veamos algunos de los mensajes enviados y recibidos durante el curso.

El grupo de "prensa" envió este mensaje al foro



y recibió estas dos respuestas:



El texto del segundo mensaje, procedente de la dirección de correo "lunita97", superó todas nuestras previsiones:

From lunita97@t-online.de

Mari, mari:

Los Mapuches?

Eran grandes amigos con los españoles que llegaron poesos lados. Se cuenta, aunque yo no le daría mucho crédito a estas voces, vean ustedes, de que Pedro de Valdivia hizo muy buenos contactos con algunos Toquis Mapuches (Administradores delegados de la Tribu en cuestión) para explotar los ríos del Sur y cosechar salmones de agua dulce-hasta 3 Reales le pueden sacar en Sevilla!-. Solo que paso a llevar a Galvarino, que no es el actual Presidente sino era el Tesorero del Club deChueca (*) 'Malena canta el Tango', de Angol... discutieron, se fueron a las manos y a Pedro de Valdivia se le fue la mano, que marrano!

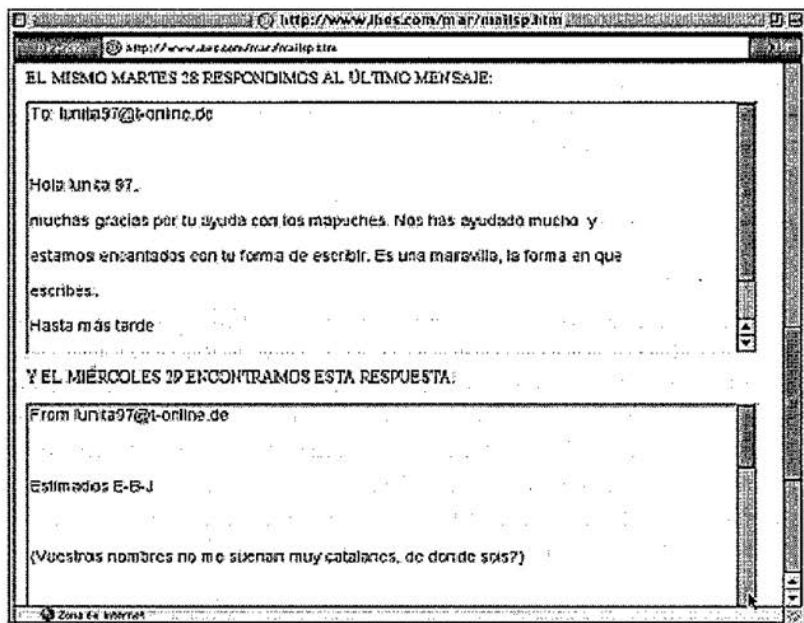
Hay multitud de versiones, todas ellas envueltas en el misterio y en el rumor: Galvarino le estaba comiendo la color a Pedro de Valdivia y poneso se mosqueo el susodicho? Habían 'Holdings' interesadas en comprar hectareas aledañas al fundo de Galvarino? O este era solo un 'paloblanco' de Lautaro Soc. Anom.?

@lvarus

(*): es el equivalente del hockey sobre hierba civilizado, solo que sin reglas, ni horario, con metas muy maleables, sin hierba, con muchachicha, los jugadores no van a con camisetas 'Nike' y con equipos conformados desde 15 a 57 esbeltos jugadores por lado -y todos gritando...es un espectáculo grandioso!-

Evidentemente, los alumnos se dieron cuenta de que el tono era irónico, aunque no eran capaces de descifrar todas las expresiones, pero el interés por llegar a captar la intención del autor movió a los estudiantes a trabajar minuciosamente en el análisis de este texto. Como se decía en esta misma sala hace un rato, en la presentación de materiales de la editorial SGEL, nuestros alumnos son aprendices de español, pero no son tontos. Por eso, el hecho de trabajar con materiales reales y vivos resulta muy estimulante para ellos: los obstáculos lingüísticos quedan compensados por la fuerte carga expresiva de los textos.

Tras analizar el mensaje, enviaron una respuesta a su autor, que respondió inmediatamente:



Tras analizar el mensaje, enviaron una respuesta a su autor, que respondió inmediatamente:

Este es el texto completo de este mensaje:

From lunita97@t-online.de

Estimados E-B-J

(Vuestros nombres no me suenan muy catalanes, de donde sois?)

La seriedad no es parte importante de mi anárquica personalidad, diría que es un sano oficio el de desmitificar lo que es mito (si no el juego de palabras no resulta). La escasa información que poseo de mis hermanos, Los Mapuches (Gente de la Tierra), les puede desorientar, así que les envío la dirección Web de un sitio bastante bueno sobre este valeroso pueblo indígena:

<http://Linux.soc.uu.se/mapuche/> E-mail: jorge.calbucura@soc.uu.se

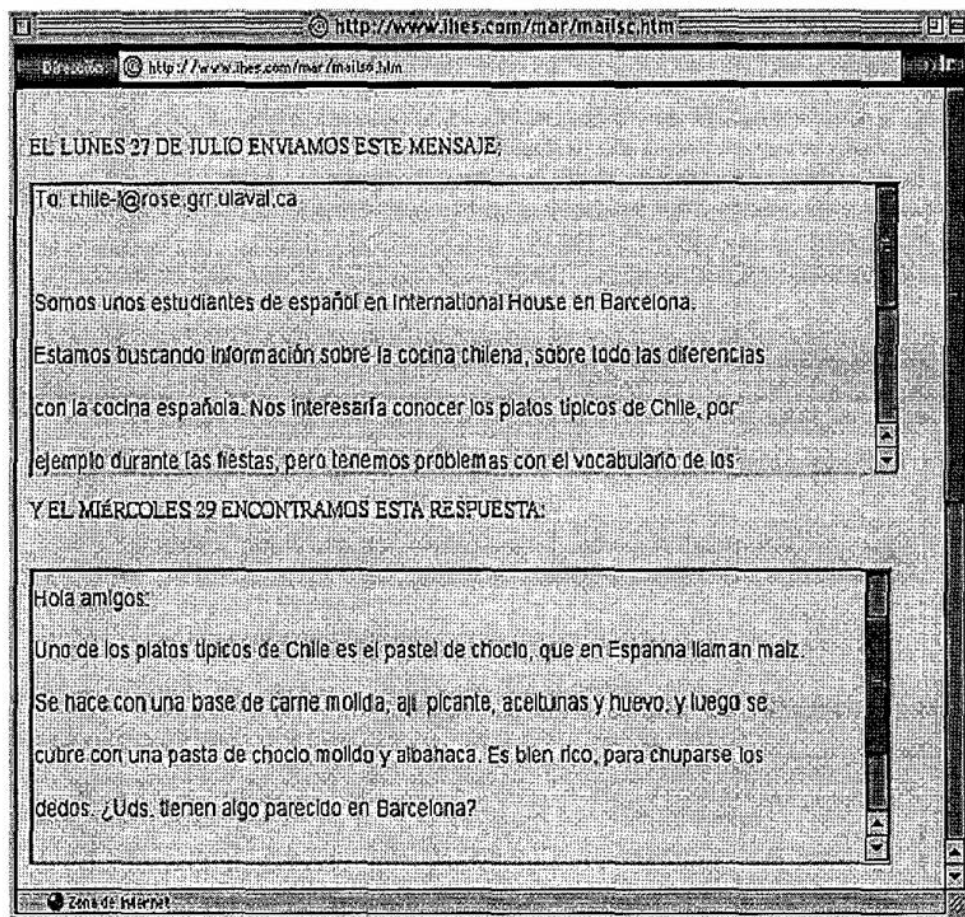
Otro "mail" que les puede servir es: mapulink@aol.com

Si les sirve otra cosita, avisenme sin miedo, no se preocupen...estoy a vuestro servicio.

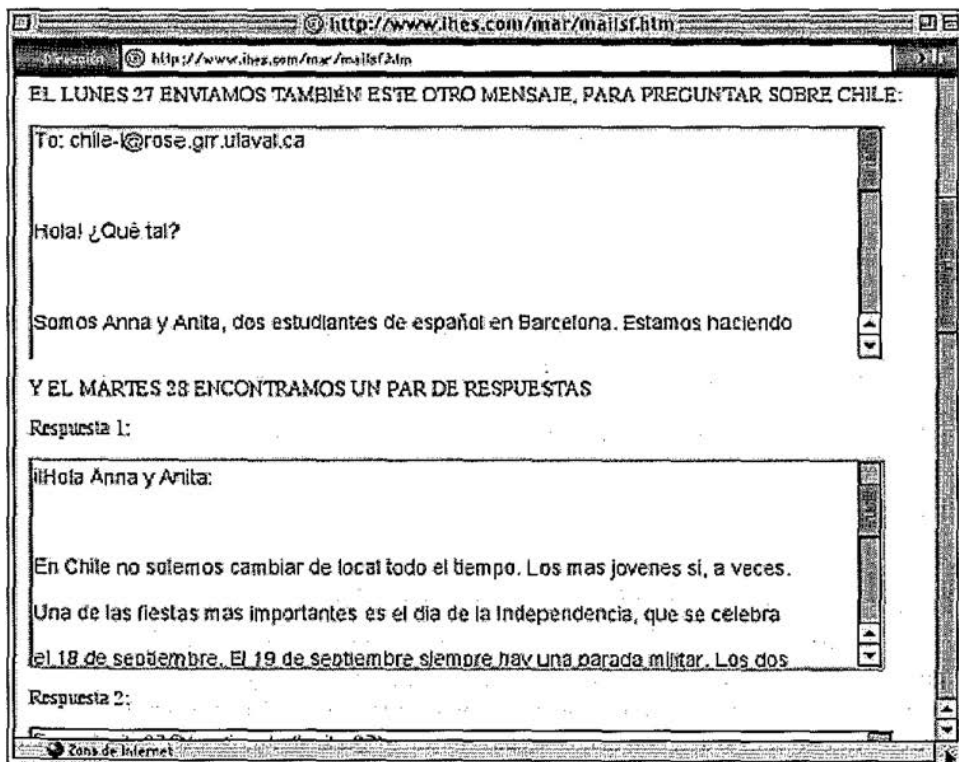
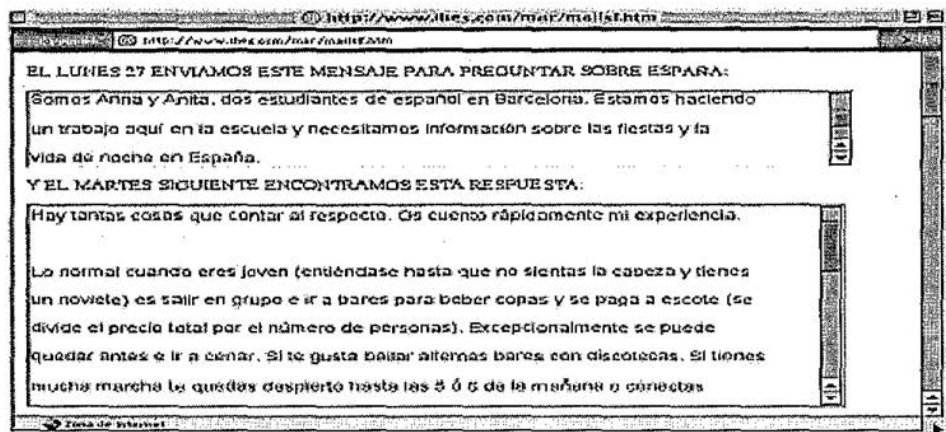
@lvarus

Attachment MPI.HTM

El grupo de “cocina” también quiso preguntar directamente a los chilenos. Enviaron un mensaje un lunes, y el miércoles siguiente ya tenían una respuesta, lo que emocionó a los estudiantes:



El grupo de “fiestas”, que estaba constituido por las alumnas más jóvenes de la clase, buenas conocedoras de la vida nocturna de Barcelona y poco interesadas en la lectura de textos informativos, también envió mensajes al foro y recibió respuestas. Quizá fue con este grupo con el que se sacó más partido a este recurso, ya que se trata de un tipo de estudiantes (muy jóvenes, a los que sus padres han pagado un curso de verano, que viven de noche y durante el día tienen pocos ánimos para concentrarse) a los que resulta difícil motivar. Sin embargo, al saber que estaban escribiéndose con un interlocutor real que también tenía ganas de “marcha”, dedicaron a las clases una atención y un esfuerzo que jamás habríamos esperado. Estos fueron sus mensajes:



También recibieron una respuesta de ese "lunita97" (@lvarus), en el mismo tono irónico de los mensajes que hemos visto más arriba, que atrajo enormemente a nuestras alumnas, quienes se apresuraron a pedirle ayuda al propio autor. A continuación se repro-

duce el mensaje que @Ivarus les envió, la petición de ayuda por parte de las alumnas, y la rápida respuesta de @Ivarus:

From: lunita97@t-online.de (lunita 97)

Ya chiquillos residentes en la Pachamama! Os ha llegado la hora de darnos a conocer la bohemia criolla, que cresta sera San Juan?, hay un futuro despues de que cierren 'La Viuda Negra'? y si es no, aonde vamos? El nomadismo nocturno con fines pachangeros, sera directamente proporcional a la cantidad de plata que se lleva en los bolsillos? Dos escaleras en Valparaiso seran mejor que una playa en Vin~a? Una plaza Nun~oa, es mejor de Sabado o Jueves? Mejor 'Soda Stereo' que el Bakalao? Una botella de pisco 'Capel' en oferta o una Litrona en las Ramblas?

Buen San Lunes a todos.

@Ivarus, por mis actos me delatare.

The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying <http://www.iles.com/mar/maillst.htm>. The page content is as follows:

Respuesta 2:

From: lunita97@t-online.de (lunita 97)

Ya chiquillos residentes en la Pachamama! Os ha llegado la hora de darnos a conocer la bohemia criolla, que cresta sera San Juan?, hay un futuro despues de que cierren 'La Viuda Negra'? y si es no, aonde vamos? El nomadismo nocturno con fines pachangeros, sera directamente proporcional a la cantidad de plata que

Y, COMO NOS SORPRENDIÓ MUCHO ESTE ÚLTIMO MENSAJE, ENVIAMOS UNA RESPUESTA EL MISMO MARTES:

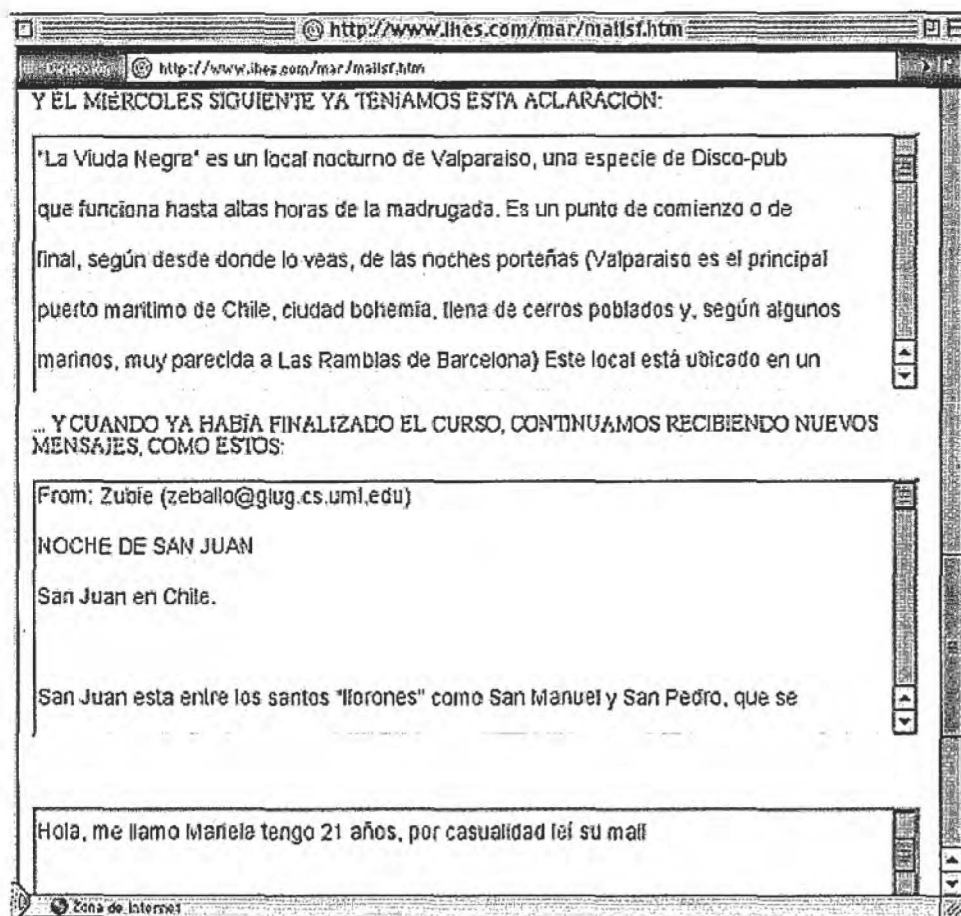
¿Qué tal estás?

Muchísimas gracias por tu respuesta, ha sido muy interesante. El problema es que, como somos extranjeras, no entendemos algunas palabras que utilizaste en tu carta. Por ejemplo, ¿Qué quera decir "La Viuda Negra"? ¿ "Soda Stereo"? y últimamente,

Y EL MIÉRCOLES SIGUIENTE YA TENIAMOS ESTA ACLARACIÓN:

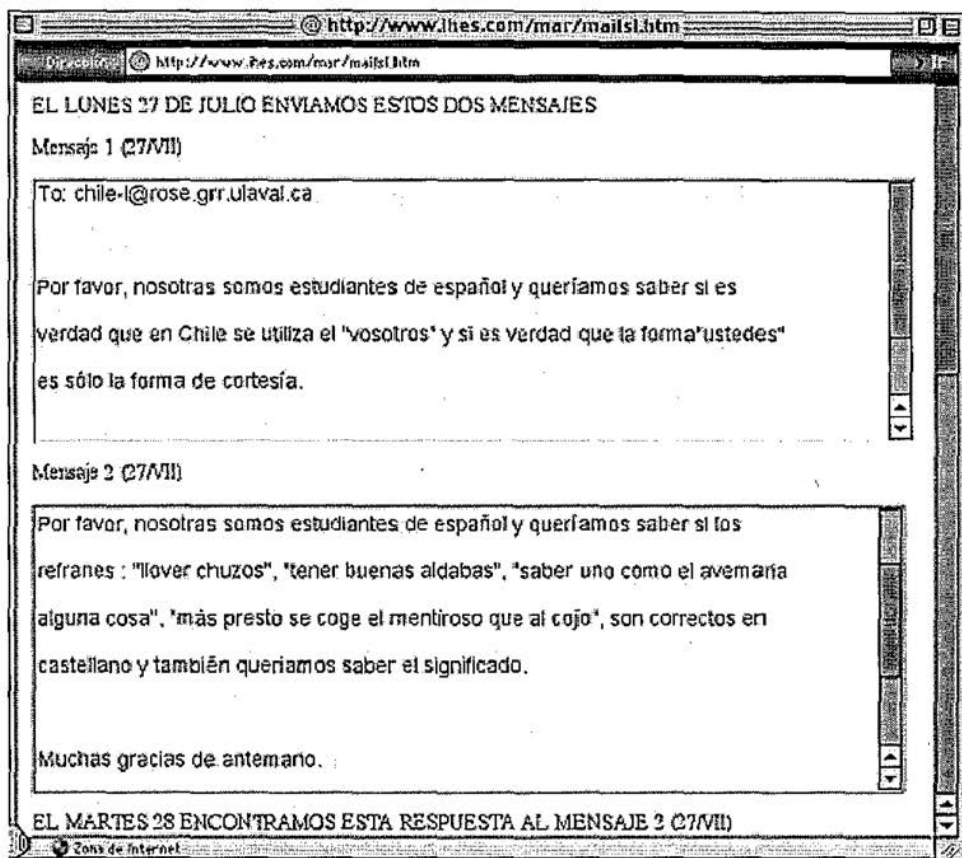
From: lunita97@t-online.de (lunita 97)

Zona de Internet

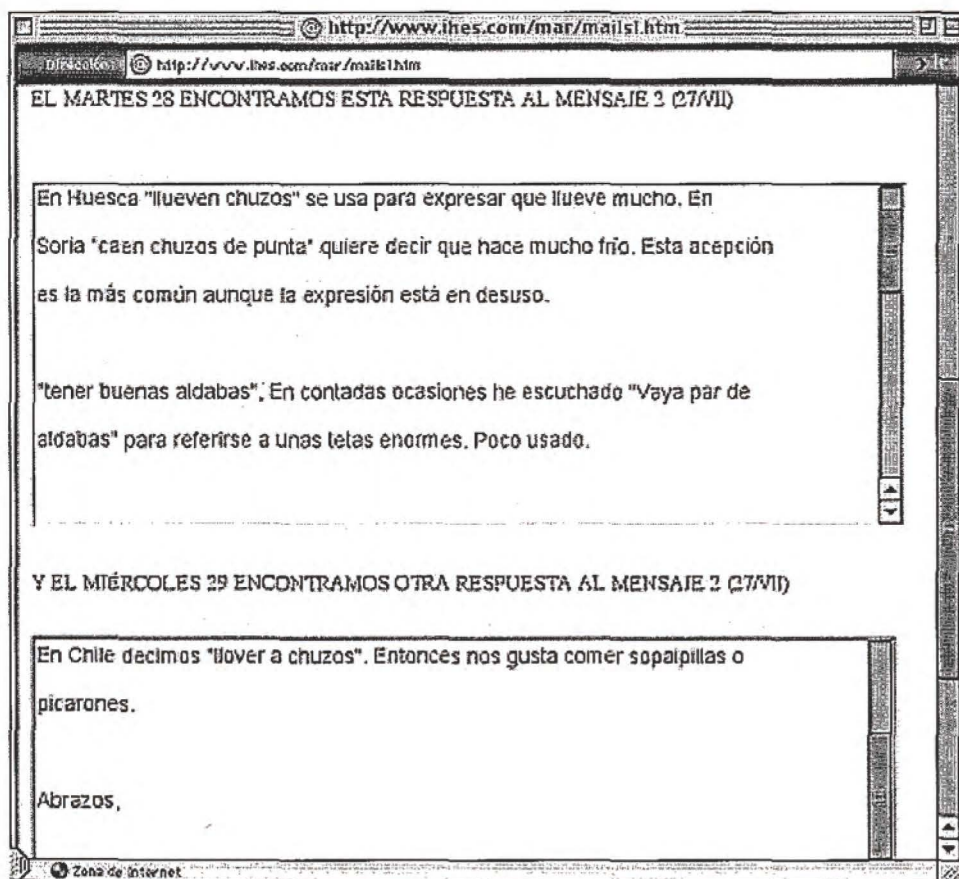


Estos no fueron los únicos mensajes que seguimos recibiendo una vez concluido el curso. De hecho, la profesora Isabel Ginés estuvo haciendo de intermediaria entre los alumnos y sus amigos virtuales durante bastante tiempo. Aprovecho este comentario para indicar que todo el intercambio de correo se desarrolló a través de la dirección electrónica de Isabel Ginés, la profesora responsable del grupo, ya que nos pareció la mejor manera de controlar la comunicación (este foro no guardaba los mensajes en una *web*), para poder seguir con atención la actividad y ayudar a los alumnos, y también para poder guardar todo el material que tendríamos que colgar después en la página *web* que constituiría la tarea final del curso.

Por último, el grupo de "lengua", formado por las dos alumnas más interesadas en la lingüística, también quiso enviar mensajes al foro:



Y recibieron estas respuestas:



Puesto que no siempre aparece en los foros públicos un @Ivarus dispuesto a escribir con tanta pasión a unos aprendices de español, aconsejaríamos a los profesores que quieran organizar una actividad de este tipo que, como hicimos nosotras, contaran con algunos amigos "infiltrados" en el foro que estén dispuestos a contestar a los estudiantes si nadie lo hace espontáneamente. Se trata de una estrategia importante, porque puede resultar muy frustrante para los aprendices si envían con toda la ilusión del mundo una pregunta al foro y nadie les responde.

Tras consultar las páginas *web* que les habíamos sugerido y tras pedir ayuda en los foros, los alumnos ya tenían toda la información que se les pedía y pudieron empezar a redactar el material para la *web* del curso.

Esto fue lo que aprendió el grupo de "prensa": <<http://www.ihes.com/mar/rprensa.htm>>.

Nosotros empezamos con un objetivo: aprender cuáles son las diferencias entre los periódicos en España y Chile; las diferencias como la lengua, las palabras, los temas, los titulares, etc. También tuvimos que buscar información sobre quiénes son los Mapuches, y comprobamos quién es el "chileno" que se llama Galvarino.

Primero, nosotros decidimos ponernos en marcha para emprender las preguntas sobre la prensa. Había páginas de web de algunos periódicos en España y Chile para ver. Habíamos descubierto que los periódicos "en línea" chilenos no se actualizan tan a menudo como los de España. Generalmente, los periódicos chilenos informan sobre temas diferentes que los de España. No obstante, hay una diferencia que destaca. Es que los chilenos se comen los artículos de las palabras en los titulares.

Sin embargo, entre los temas que eran más interesantes estaba el de los Mapuches y Galvarino. Nosotros consultamos por e-mail con mucha gente de Chile para conseguir esta información. Ellos nos ayudaron muchísimo. Aparte de sus opiniones personales, también nos enviaron artículos de los académicos. Y además, nos dijeron dónde podíamos buscar más información en el Internet.

Por eso, ahora sabemos, que los Mapuches es una tribu indígena de los indios. Ellos siempre han intentado mantener su propia cultura y resistir ante la influencia europea. Desde la época de los conquistadores hasta el gobierno actual. A lo largo del tiempo, la forma de resistencia ha cambiado, de las armas al movimiento político. Pero el objetivo es el mismo, recuperar sus terrenos antiguos de los invasores.

Hemos aprendido que el famoso Galvarino era un indio en la época de la conquista. No está claro si era un Mapuche o no, pero esto no es importante. Él era el símbolo de la resistencia. Los españoles le habían cortado las manos para que no pudiera luchar. Pero él se puso los cuchillos en el lugar de las palmas y siguió luchando incluso con más energía.

Al grupo de cocina se le había pedido que averiguara cómo eran los platos típicos chilenos, y esto es lo que redactaron: <<http://www.ihes.com/mar/rcocina.htm>>.

Como os decíamos, una de nuestras tareas consistía en buscar informaciones sobre la cocina chilena. Hemos intentado comparar esta cocina con la de España con el objetivo de poner de relieve los ingredientes típicos (más utilizados) buscando también las semejanzas más relevantes. Primero cabe recordar que notamos diferencias en cuanto al vocabulario, así "patatas, judías, guisantes" se dice "papas, porotos, arvejas" en chileno.

Aquí tenemos algunos platos de Chile:

Asados de Vacuno a la Parrilla Bistec a lo Pobre

Chapaleles

Charquicán

Choro Zapato al Alicate

Los Curantos

La Empanada de horno

Ensalada chilena

Milcaos El pastel de choclo

Pil-pil de gambas (o gambas al pil-pil)

Plateada a la Cacerola El Curanto en Olla o Pulmav.

Pasamos ahora a una receta: *el pastel de choclo* (maíz)

INGREDIENTES:

Carne - Ají - Aceitunas - Huevo - Choclo - Albahaca

PREPARACIÓN:

Moler la carne, añadir el ají, las aceitunas y los huevos. Mezclar bien, esto formará la base. Luego cubrir ésta con una pasta de choclo molido y albahaca. Poner al horno media hora. Es un plato muy rico, "para chuparse los dedos", como decía Rosalie Sitman, nuestra fuente de información "cibernética".

Ahora, le presentamos la *paella valenciana*:

INGREDIENTES:

Pato o pollo (alas, muslos, besanacas es la mejor opción. hígado, cuello...) - Costillas de cerdo troceadas - Conejo (costillas, patas, etc.) [Judías verdes y blancas (o habichuelas) - Un pimiento rojo (a trozos grandes. 4 trozos por pimiento) - Arroz - Azafrán - Caldo de pollo o agua (caliente) - 1 tomate troceado - 2 dientes de ajo - Pimentón rojo (no picante) - Aceite - Sal.

PREPARACIÓN:

1. Ponga aceite en la paella (sartén donde se cocina la paella, y no paellero, como vulgarmente hay gente que lo llama), y sofría un poco el pimiento, sacándolo seguidamente.

2. A continuación sofría la carne hasta que esté dorada. Seguidamente ponga el ajo picado y las judías.

3. Cuando estén doradas, rehogue el tomate un poco, añadiendo un poco de agua para que se cuezan la carne y la verdura.

4. Cuando esto esté cocido, añada el arroz (e incluso un poco de aceite si hace falta) y sofría un poco.

5. Añada el agua o caldo de pollo hirviendo (dos vasos por cada uno de arroz) unas cucharadas de pimentón y el azafrán.

6. Cuando empiece a hervir, baje un poco el fuego, deje cocer.

Por supuesto todo esto sazonado con sal al gusto.

¡Que aproveche!

Hemos notado que las principales diferencias son:

- En Chile se utiliza mucho el maíz como ingrediente fundamental. En cambio, en España el arroz aparece en muchas recetas y puede acompañar tanto las carnes como los pescados.

- En Barcelona, donde residimos, el pescado y los mariscos se utilizan a menudo.

- En España, como en Chile, se utilizan especias, sin embargo ¡la cocina chilena es más picante! Durante nuestra estancia aquí hemos probado diferentes bebidas y platos: la horchata de chufa, el gazpacho, la crema de calabacín, la paella, mariscos riquísimos, la sangría...

El grupo de "fiestas" <<http://www.ihes.com/mar/rfiestas.htm>> recopiló así la información obtenida durante el curso:

Hablamos sobre las diferencias entre las fiestas y costumbres en España y Chile. Hemos elegido este tema porque nos gusta mucho la vida nocturna, es decir disfrutar la noche hasta que el cuerpo no aguanta más.

En general no hay muchas diferencias entre los dos países, pero unas cosas son bastante distintas. Primero, los dos tienen sus propias fiestas, pero se celebran en una manera similar aunque no sean el mismo día.

Las fiestas más importantes en Barcelona:

- 3 de marzo: San Medir, con su cabalgata y corales.

- 23 de abril: San Jordi, el patrón de la ciudad, que coincide con la fiesta de las rosas y la de los libros.

- 11 de septiembre: día nacional de Cataluña, diversos actos de carácter oficial y político.

- 24 de septiembre: las "Fiestas de la Mercè", con pasacalles, bailes populares, "sardanas" (el baile típico catalán) e importantes competiciones deportivas entre otros.

Las fiestas más importantes en Madrid:

- 15 de mayo: Fiestas de San Isidro, patrón de la ciudad.

- Del 6 al 15 de agosto: la Verbena de la Paloma, una de las fiestas más castizas de la ciudad.

- Del 8 al 12 de octubre: la Fiesta del Pilar.

Las fiestas más importantes en Chile:

- 18 de septiembre: el día de la Independencia.

- 19 de septiembre: una parada militar.

Además, la gente chilena también sale mucho por la noche, pero no cambia tanto de locales como aquí en España.

En los dos países hay muchos bares y discotecas donde los jóvenes van muy a menudo. En España quizás hay más variedad y más sitios donde pueden ir, sobre todo en las ciudades grandes, como Madrid y Barcelona.

En Chile, uno de los locales preferidos es “La Viuda Negra” en Valparaíso, el principal puerto marítimo de Chile y según algunos marinos, muy parecida a Las Ramblas de Barcelona. “La Viuda Negra” es un local nocturno, una especie de Disco-Pub que funciona hasta altas horas de la madrugada. También en esta ciudad hay otros pubs, locales Underground y música en vivo, etc... Además, Santiago, la capital, donde vive un tercio de la población chilena, tiene una vida cultural muy intensa y más “heavy”. Allí están todos los teatros importantes, los cines-arte y los cabarets. Finalmente hay una ciudad balneario cercano al Puerto que se llama Viña del Mar, donde también hay mucha vida, pero la gente es más tranquila.

Como dice Aznar, ¡¡¡ “España va bien” !!! Hay una vida nocturna muy chula, muy variada y que no se acaba nunca. Es normal ver jóvenes tomando copas en los bares a las tres de la madrugada y luego van a las discotecas para bailar y pasárselo bien. Como estamos aquí en Barcelona de vacaciones, ya hemos disfrutado mucho de la vida que esta ciudad ofrece. Siempre hay gente por Las Ramblas, 24 horas al día, y el centro está lleno y ruidoso. En cada esquina hay un bar, aunque sean pequeñitos, pero también hay bares enormes y muchos restaurantes. Barcelona también tiene unos clubs fantásticos, como por ejemplo, MOOG, Plataforma y New York. Además hay zonas donde hay un club al lado de un otro, como el Puerto Olímpico o el Maremagnum. Siempre hay cosas para hacer y el problema no es la cuestión de qué hacer, sino la de si tu cuerpo puede aguantar todo lo que te gustaría hacer.

Y el grupo de “lengua”, además de recoger las diferencias más destacadas entre el español de España y el de Chile, preparó una actividad para sus compañeros, a partir de la canción *Gracias a la vida*:

PRETÉRITO PERFECTO:

Gracias a la canción *GRACIAS A LA VIDA* (de Violeta Parra) podemos explicar el uso del pretérito perfecto en Chile. Se utiliza el presente perfecto en el sentido de “desde antes hasta ahora”. (Véase las dos primeras líneas de la *canción*). Jamás se

utiliza para describir acciones relacionadas con el presente como en España. P.ej. “¿Habéis visto a Juan hoy?” En esos casos los chilenos usan el indefinido.

También preparamos esta *tarea* para nuestros compañeros con la letra de la canción.

USTEDES ~ VOSOTROS:

Otra observación en cuanto a las diferencias entre el castellano de España y Chile es el uso de “ustedes” en vez de “vosotros”. Véase la última estrofa de la *canción*.

REFRANES:

A veces ocurre que el significado de un refrán en la Península difiere del significado en Chile. Por ejemplo: “tener buenas aldabas”. En España se refiere con este refrán a una persona equilibrada. Por el contrario en algunos lugares se usa este refrán para indicar que una mujer tiene unas tetas enormes. (Aunque hay que destacar que entre dos tetas enormes hay también un equilibrio.)

VOCABULARIO:

Para terminar nos gustaría añadir algunas palabras distintas entre los dos países:

CHILE ~ ESPAÑA

papas ~ patatas

porotos ~ judías

arvejas ~ guisante

sestacionar ~ aparcar

frutillas ~ fresas

carro ~ coche

saco ~ americana

Como se ha podido ver, este curso alcanzó su objetivo, que era, como en todos los cursos de ELE, conseguir que los estudiantes trabajaran con la lengua y aprendieran. Lo que lo diferencia de otros cursos del mismo tipo, es decir, cursos de verano en una ciudad hispanohablante, es que se alcanzó un grado de motivación, de autoexigencia y de implicación de los estudiantes muy superior a lo que es habitual. Los alumnos leyeron, analizaron textos, escribieron, hablaron y trabajaron de modo colaborativo con muchas más ganas y atención que en los otros cursos más “tradicionales”. Pero alcanzar este objetivo no fue fácil, ya que las profesoras tuvimos que dedicar a la preparación y el seguimiento de las clases muchísimo más tiempo que en los cursos convencionales, además de la labor técnica de recogida de los datos y confección de las páginas que colgamos en Internet. De todos modos, el esfuerzo invertido queda compensado por la gratificación que supone leer las conclusiones que escribieron los propios alumnos:

coment.htm

GRUPO DE PRENSA Y ACTUALIDAD:

Para nosotros, este experimento ha sido una buena manera de aprender castellano y utilizar la tecnología para entender las diferencias entre la cultura de los chilenos y los españoles. Era una manera de matar dos pájaros en un tiro. Habíamos disfrutado comunicando con chilenos actuales y aprendiendo mucho sobre los indígenas de Chile. Más aún, había sido una gran experiencia desarrollando una página de Web. Espero que vosotros disfrutéis leyendo tanto como nosotros hemos disfrutado creándola.

GRUPO DE COCINA:

La Internet es un sistema muy interesante para buscar y dar informaciones, de utilización muy fácil. El correo electrónico elimina las fronteras y abre puertas. Es muy rápido y tiene ocasiones para hablar con gente de países diferentes y aprender mucho de las costumbres...

Zona de máquina local

coment.htm

GRUPO DE FIESTAS:

Nos ha gustado mucho trabajar con la Internet, ha sido muy interesante y divertido. Además, hemos aprendido bastante. Gracias por su ayuda.

GRUPO DE LENGUA Y CULTURA:

Para mí ha sido mi primera experiencia con Internet. Como al principio las cosas nuevas nunca me gustan, hacía falta un poco de tiempo para acostumbrarme. Pero trabajando con mi compañera Claudia, que sabe mucho de Internet, poco a poco me han venido las ganas y al final he trabajado con mucho gusto en este proyecto. Internet puede abrir puertas de conocimientos sobre muchos temas distintos, por eso ha sido muy interesante. Me despido con un beso y agradezco a todos los que me han ayudado. ¡Hasta pronto en Internet! Mariek Esta experiencia ha sido muy interesante pues he aprendido mucho acerca de diferentes culturas a través de la Internet. Además, pude aprender nuevas palabras utilizadas en Hispanoamérica. Muchas gracias a todos los de International House por esta oportunidad. ¡Ojalá, hasta el próximo año! Claudia

Zona de máquina local

Un último consejo para los colegas que se animen a organizar una actividad así: no olviden la máquina de fotos. Los alumnos se sienten mucho más implicados si pueden verse en su trabajo. Es un bonito recuerdo:



Actividad 2: con varios grupos de estudiantes de ELE en distintos países y un grupo de futuros profesores de ELE en Barcelona

La segunda actividad que voy a mostrar comparte con la anterior el uso de Internet como herramienta para la comunicación en el marco de la enseñanza presencial. Pero a diferencia de la “actividad 1”, esta se concibe como un proyecto más complejo tanto por la cantidad de personas implicadas como por la plataforma que le da soporte técnico. Asimismo, se trata de un proyecto que tiene una continuidad (en 2004 desarrollamos la cuarta edición), lo cual permite que cada año se introduzcan mejoras.

En esta actividad han participado los siguientes centros y las siguientes profesoras:

- Facultad de Filología, Universidad de Barcelona (coord.) (Mar Cruz Piñol y Emma Martinell Gifre) (2001, 2002, 2003, 2004)
- Universidad de Viena (Verena Berger) (2001, 2002, 2003, 2004)
- Universidad de Tel Aviv (Rosalie Sitman) (2001, 2002, 2003, 2004)
- Universidad de Aichi (Lidia Sala Caja) (2002, 2003, 2004)

- Universidad de La Trobe (Martha Florez) (2001)
- Universidad Griffith (Cristina Poyatos Matas) (2001)
- Faculdade M. Campos y Faculdade E. de Sá (María Peix y Jorge Cabrera) (2003)

Los estudiantes de la Universidad de Barcelona son hablantes nativos de español, matriculados en una asignatura optativa de la Facultad de Filología, *Cuestiones del español como lengua extranjera* (puede verse el programa de dicha asignatura en <<http://www2.ub.es/facfil/cgi/filoprogra01.pl?asignatura=208405>>), que coordina la Dra. Emma Martinell. Se trata, pues, de futuros filólogos que se plantean la posibilidad de dedicarse a la enseñanza del ELE.

Los estudiantes de los otros centros implicados son aprendices de español que estudian esta lengua en Austria, en Israel, en Japón, en Australia y en Brasil, aunque de todas estas universidades las que han seguido la actividad con continuidad son la Viena, la de Tel Aviv y la de Aichi.

Todos los alumnos que participan en la actividad asisten a clases presenciales en su universidad, y se les ofrece, además, la posibilidad de participar en un proyecto que tiene dos objetivos: que los aprendices de ELE puedan utilizar la lengua que están aprendiendo más allá del aula (para comunicarse con nativos) y que los futuros profesores de ELE puedan tener un primer contacto con la enseñanza del ELE.

La plataforma en la que se desarrolla la actividad es *La ruta de la lengua española* <<http://www.larutadelalengua.com>>:

Archivo Edición Ver Ir favoritos Herramientas Ventana Ayuda 04:31 Internet Explorer

ESPAÑA | NOROCCIDENTE | SUDAMÉRICA | GUINEA ECUATORIAL | FILIPINAS

LA RUTA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

English / Español | ESPAÑOL PARA AUTOAPRENDIZAJE | Privacidad / Privacidade

¿Qué es La Ruta de la Lengua española? ¿Es la primera vez que accedes a esta página, es aconsejable que veas **¿CÓMO USAR ESTA WEB?**

¿Cómo hacer esta web? Test de nivel Para trabajar en grupo ¿Cómo para una aprendizaje mejor? Chat del estudiante Foro del estudiante Requisitos técnicos FAQ (Frecuentes preguntas) Ponencia sobre metodologías Educativas Cursos WEB Tu correo Libro de visitas Para WWW y XML

10 de octubre de 2001

© Este Web ha sido realizado por Javier García Garrido y forma parte del trabajo de investigación del Máster Universitario "La enseñanza del español como lengua extranjera" (Centro Interuniversitario de la Universidad de Salamanca). La dirección de esta iniciativa de investigación ha estado a cargo de la Prof. Pilar Cruz Pádel de la Universidad de Barcelona. El trabajo tiene en cuenta los últimos avances de la didáctica de enseñanza - aprendizaje de lengua.

Web master:
Javier García Garrido
Copyright © 2000-2001
Reservados todos los derechos.

Universidad de Salamanca

era

¿El español será el idioma más importante del futuro?

Si No

Ver el estado de la encuesta

El web recomendado

Recomienda LA RUTA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

MAR APAYOS

Entre los muchos recursos de que dispone esta *web* hay un *foro-web*, que empleamos para que los aprendices puedan escribirse con unos *tutores virtuales*, que son los estudiantes matriculados en *Cuestiones del español como lengua extranjera*:

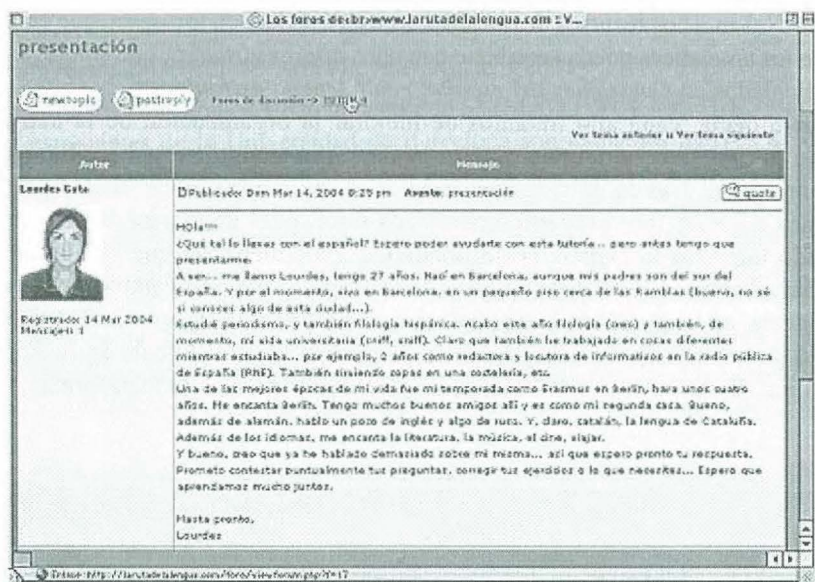
Como decía, cada año tratamos de mejorar la organización de la actividad, a partir de la experiencia del año anterior y de los comentarios que recibimos de los estudiantes. Así, tras la edición del 2003, a la que corresponde la imagen previa, decidimos abrir un foro específico para cada tutor, pues de la otra manera resultaba incómodo localizar la carpeta correspondiente a los mensajes que se querían leer y responder. Por eso el gestor de *La ruta de la lengua española* cambió la interfaz del foro por esta, en la que al entrar se podía escoger el tutor (la clase virtual) y, a partir de ahí, solo se accedía a los mensajes de ese grupo, con la consiguiente agilización de la navegación. Y para el año 2004 aún se ha perfeccionado más la plataforma:

The screenshot shows a web browser window with the URL 'www.larutadelalengua.com'. The page header includes the site name and navigation links like 'FAQ', 'Buscar', 'Miembros', 'Grupos de Usuarios', 'Perfil', and 'Logout'. Below the header is a table listing forums for different tutors.

Foro	Temas	Mensajes	Último Mensaje
UNIVERSITAT DE BARCELONA. Actividad 2004			
Coordinación MAR CRUZ PIÑOL / JAVIER GARCÍA GARRIDO Moderador Coordinadoras	0	0	No hay mensajes
UNIVERSITÄT WIEN 2004			
TUTOR 1 PILAR Justo Simoes	1	1	Mar Mar 16, 2004 10:13 pm Pilar →
TUTOR 2 M ^ª TERESA Pérez Puente	1	1	Sab Mar 13, 2004 8:24 pm maria teresa perez puente →
TUTOR 3 MARTA Gómez Marzo	0	0	No hay mensajes

At the bottom of the browser window, the address bar shows the URL: 'Enlace: http://larutadelalengua.com/foro/viewforum.php?f=9'

En este nuevo diseño la idea es la misma (un foro para cada tutor) pero se emplea un sistema que incluye muchas más prestaciones, como por ejemplo que cada mensaje pueda ir identificado con la foto de su autor:



De la misma manera que en la actividad anterior hemos mencionado la implicación afectiva que producen las fotos en los participantes, en estas tutorías virtuales también hemos tratado de humanizar la actividad con fotos de los alumnos y de los espacios en los que se mueven. Las que mostramos a continuación fueron tomadas en el aula de informática de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona en la edición de 2001:



En esa primera edición fuimos a la sala de informática con los alumnos y todos escribieron en el foro el mismo día, con la presencia de la profesora. Esta es una de las cuestiones organizativas que hemos modificado con la experiencia de los años, pues vimos que era mucho más cómodo para los estudiantes dejarles la libertad de escribir cuando les fuera mejor. Como en este caso los mensajes quedan colgados en un *foro-web*, no es necesario que las organizadoras guarden copia de cada uno de los mensajes.

Tal como se puede leer en los dos artículos sobre la “actividad 2” que se citan en la bibliografía, se han ido introduciendo muchos otros cambios en las diferentes ediciones. Así, por ejemplo, se ha prolongado cada vez más la duración de la actividad (de unos días se pasó a un mes, a dos, y ahora dura tres meses), se ha dado cada vez más responsabilidad a los tutores (pues estos pidieron participar más activamente en el proceso de aprendizaje de los estudiantes de ELE) y se ha optado por un número más reducido de centros implicados (cuatro universidades, contando la de Barcelona).

Como se puede deducir, el tiempo (y la dedicación) que las profesoras encargadas de la actividad tenemos que invertir en ella es muy elevado pero, al igual que en la otra actividad, el resultado es muy gratificante. A continuación se pueden ver las conclusiones que escribió la profesora Rosalíe Sitman, responsable del grupo de estudiantes de Tel Aviv, al finalizar la edición de 2001:

“En nombre del Depto. de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Tel Aviv, de los estudiantes del curso avanzado de español y el mío propio, queremos agradecer a la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona y en especial a la Dra. Enma Martinell y a la profesora Mar Cruz el habernos invitado a participar en el proyecto “Cuestiones de español como lengua extranjera”. Asimismo, quisiéramos agradecer y felicitar a Javier García Garrido, cuya excelente página Web, “La Ruta de la Lengua Española”, nos brindó el soporte técnico necesario para llevar a cabo tan interesante proyecto.

Sin lugar a dudas, las tareas llevadas a cabo en el marco de la actividad conjunta fueron un éxito rotundo desde el punto de vista de los alumnos de la Universidad de Tel Aviv, sobre todo por tratarse de actividades reales que resultaron en actos de comunicación auténtica con hablantes nativos. Todos los estudiantes —una veintena— comentaron que por fin los estudios realizados desde lejos durante una año y medio habían cobrado realidad y sentido y se sentía muy contentos de haber podido disfrutar del mundo hispanohablante “de cerca”, aunque desde la distancia.

Además del elemento motivador —que no puedo subrayar lo suficiente y que es fundamental en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera—, estas actividades contribuyeron a fomentar tanto la competencia lingüística como la sociocultural, evidente en las distintas preguntas formuladas al foro. Al mismo tiempo, la comunicación asincrónica a través de mensajes de correo electrónico enviados a un foro y la comunicación sincrónica por medio del “chat” hicieron posible la ejercitación de la comprensión lectora y de la expresión escrita en distintos contextos, que exigían una reacción diferente en cada caso. En el proceso de comunicación asincrónica, los estudiantes podían reflexionar antes de escribir y tenían la posibilidad de corregir sus errores y de utilizar materiales de apoyo con el diccionario. Por otra parte, la inmediatez de

la interacción exigida por la comunicación sincrónica a través de un “chat” obligaba a los estudiantes a acelerar el proceso de lectura y escritura sin otro material de apoyo que sus propios compañeros. De esta manera, la actividad promovió el aprendizaje colaborativo: fue emocionante ver cómo los unos ayudaban a los otros. En ambos casos, los estudiantes comentaron que el hecho de comunicarse con hablantes nativos les infundía deseos de expresarse de la mejor manera posible, cosa que no necesariamente los impulsa cuando interactúan en clase o hacen los deberes.

También cabe señalar que si bien la actividad conjunta se llevó a cabo el 15 de mayo, los estudiantes siguen entrando en el foro y se muestran muy interesados por leer y comparar las respuestas que recibieron a sus mensajes, y más de uno ha expresado la intención de continuar participando en el foro. De esta manera, los mensajes se han convertido en material didáctico de gran valor. Creo que también para los estudiantes españoles, quienes podrán analizar los errores cometidos por los estudiantes extranjeros y captar —“en vivo y en directo”— cuáles son algunas de las “cuestiones del español como lengua extranjera”, así como aproximarse a una cultura diferente.

Ni cabe duda, entonces, de que la tarea de una experiencia intercultural de gran valor profesional y humano y que además es pertinente al mundo en el que los estudios se desenvuelven hoy en día. La mayoría, por lo menos en Israel, está familiarizada con las nuevas tecnologías, cosa que nos ayuda a sobrellevar los pequeños problemas de conexión o técnicos que surgieron en el curso de la actividad.

No me resta sino expresar el ferviente deseo de que este tipo de actividades se repita en el futuro y que la colaboración entre las dos universidades continúe estrechamente.

Desde Tel Aviv, los estudiantes y la profesora les agradecemos a todos los profesores, becarios y estudiantes de la Universidad de Barcelona que participaron o prestaron apoyo a este proyecto, así como a los participantes de otros países con los que esperamos poder comunicarnos en el futuro, a pesar de la diferencia de horario.

Nuestro especial agradecimiento a Mar Cruz por la excelente iniciativa que ha tenido.

Muchísimas gracias a todos y “lehitatrahot” (hasta la vista).

Rosalie Sitmann

Coordinadora Cursos de Español

Departamento de Lenguas Extranjeras

Universidad de Tel Aviv

Asimismo, los comentarios de la profesora Verena Berger, responsable del grupo de estudiantes de la Universidad de Viena, son la mejor gratificación por el esfuerzo invertido en una actividad de este tipo:

Estimados colegas y estudiantes:

Desde Viena, Austria, en primer lugar queremos agradecer la planificación y la organización desde la Facultad de Filología de la UB en el marco de la asignatura “Cuestiones de español como lengua extranjera” (Dra. Martinell, Mar Cruz) de un pro-

yecto tan innovador como “Actividad entre los estudiantes de Barcelona y...” y el soporte técnico prestado por la página Web “La Ruta de la Lengua Española”, creada y mantenida por Javier García Garrido.

Este tipo de actividades tiene dos grandes ventajas: los profesores pueden trabajar aspectos culturales y fomentar la comprensión intercultural en el marco de una asignatura. Desde Austria participó una estudiante, Irene Pruckner, que asiste a un curso de Nivel Intermedio de Español en la Universidad de Viena. Planteó en sus preguntas toda una serie de informaciones sobre la vida en España y la cultura cotidiana que estábamos practicando junto con el uso de “ser/estar”. Las respuestas que hemos recibido en el Foro no sólo confirman los aspectos debatidos en clase, sino que también se integran como material didáctico en la clase para tareas de lectura y posteriores debates.

También participó un grupo de estudiantes de un Seminario de Lingüística sobre “El español en los EE.UU.” en el que estudiamos aspectos de lingüística sistemática y sociolingüística. La participación de este grupo ciertamente lleva el debate a otro nivel de discusión que a nuestro modo de ver podría ser el inicio de colaboración a nivel de seminarios a través de los nuevos medios. Los estudiantes se vieron muy motivados por el acceso a opiniones de estudiantes españoles que trabajan los mismos temas y por la colaboración de otro profesor de la UB, Antonio Torres, a quien agradecemos mucho su participación activa.

Como conclusión podemos decir que el material en el Foro, accesible para todos, tiene un gran valor, tanto para los estudiantes de la UB que aspiran a ser profesores de español y que de este modo entran en contacto directo con estudiantes de la lengua española, sus problemas de aprendizaje, con la gramática y su interés por aspectos culturales. A la vez, los estudiantes extranjeros tienen la oportunidad de consultar sus dudas y sus preguntas con nativos. Aunque desde Austria ciertamente es más fácil entrar en contacto con España, queremos subrayar el valor que tiene este tipo de actividades cuando participan estudiantes otros continentes como ha sido el caso (...).

Durante el curso 2003-2004 seguimos desarrollando y perfeccionando estas tutorías virtuales, una actividad que concebimos como un constante proceso de aprendizaje, tanto para los alumnos como para nosotras, las profesoras. Porque no solo los aprendices de ELE pueden aprender español y los futuros profesores de ELE pueden aprender un poco a enseñar, sino que también los que organizamos la actividad, al leer los mensajes de nuestros alumnos, tomamos conciencia de sus necesidades y de sus inquietudes, lo que nos permite ajustar las clases a la realidad de nuestros estudiantes. Se trata, pues, de una actividad que beneficia a todos y que, al tener continuidad, puede irse mejorando año tras año.

No me queda sino agradecer a la Consejería de Educación (y en especial a su asesora en São Paulo, Carmen Rojas) y a la editorial SGEL el haber hecho posible mi presencia en este Seminario para compartir con ustedes estas experiencias. Ojalá estos dos ejemplos sirvan para que se animen a desarrollar actividades de este tipo y todos podamos enriquecernos con ellas.

Bibliografía

- ARENAZA, D. (sin fecha), "El uso de recursos informatizados para la enseñanza de lenguas: relato de una experiencia en la Universidad Federal de Santa Catarina", en <<http://www.ced.ufsc.br/~uriel/pubdiego.html>>
- CABOT, C. (2001), "Los efectos de la Web en la adquisición de destrezas lectoras y escritas en un curso de cultura hispana", en *Frecuencia-L*, 16, pp. 30-35; y en <<http://www.ub.es/filhis/culturele/cabot.html>>.
- GONZÁLEZ BUENO, M. (1998), "The effects of electronic mail on Spanish L2 discourse", en *Language Learning & Technology (LLT)*, 1(2), enero, pp. 55-70; en <<http://polyglot.cal.msu.edu/llt/vol1num2/article3/default.htm>>
- PASTOR CESTEROS, S. (1999), "Nuevas perspectivas para el desarrollo de la expresión escrita: El intercambio de correo electrónico", en *Carabela*, 46, pp. 119-136.
- SOLER-ESPIAUBA, D. (2001), "El Correo Electrónico en el Aula de ELE", en *Mosaico*, 7 (monográfico Internet y las Nuevas tecnologías), pp. 27-32; y en <<http://www.sgci.mec.es/be/mosaico.htm>>.
- (2002), "Yo emilio, tú emilias, todos emiliamos. El correo electrónico en el aula de ELE", en Ana María Gimeno (Ed.) *Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza del ELE. Actas del XII Congreso Internacional de ASELE*, Valencia, Editorial de la Universidad Politécnica de Valencia, , pp. 73-84.
- TRENCHS, M. (1998), *E-mails a una mestra. Correu electrònic i aprenentatge de llengües*, Lleida, Pagès Editors.

Sobre la "experiencia-1":

- CRUZ PIÑOL, M.; DUQUE DE LA TORRE, a.; GINÉS SURIÀ, I. y SITMAN, R. (1999), "Tareas virtuales. ¿Es oro todo lo que reluce en la Internet?", en *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática. Actas del IX Congreso de ASELE*, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 743-751.
- CRUZ PIÑOL, M.; GINÉS SURIÀ, I. y SITMAN R. (1999): «El valor de la experiencia: pautas para la integración de la Internet en el aula de E/LE», en *Frecuencia-L*, 12, pp. 46-52.
- GINÉS SURIÀ, I. (1999), "La Internet: un puente entre España y Chile. Un ejemplo de cómo integrar el uso de la Internet en el enfoque por tareas", en José Luis Rodríguez Illera, Anna Escofet, Begoña Gros, Jordi Quintana y M^a José Rubio (Eds.), *Actas de las Primeras Jornadas Multimedia Educativo*, Barcelona, Universitat de Barcelona (cederrón).

Sobre la "experiencia-2":

- CRUZ PIÑOL, M. (2001), "La enseñanza presencial del ELE en la era de Internet. ¿Tendrá límites el aula del siglo XXI?", en *Mosaico*, 7 (monográfico sobre Internet y las Nuevas tecnologías), pp. 10-19; y en <<http://www.sgci.mec.es/be/mosaico.htm>>.
- CRUZ PIÑOL, M.; BERGER, V.; GARCÍA GARRIDO, J.; SALA CAJA, L. y SITMAN, R. (2004), "El foro de debate electrónico como recurso para aprender y enseñar español

como lengua extranjera», en Montse Casanova, M^a C. Jové y A. Tolmos (Eds.), *Las TIC en la formación del profesorado. La perspectiva de las didácticas específicas*, Publicacions de la Universitat de Lleida (en prensa).

Sobre La ruta de la lengua española:

GARCÍA GARRIDO, J. (2001), “La ruta de la lengua española”, en *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*: <<http://www.ub.es/filhis/culturele/laruta.html>>.

GARCÍA GARRIDO, J. (2002), “La ruta de la lengua española. Estudio de aspectos teórico-prácticos en el desarrollo de entornos de enseñanza-aprendizaje de ELE por Internet”, en *Forma*, 3, Madrid, SGEL.

Mar Cruz Piñol
Universidad de Barcelona



LA TELARAÑA ES UNA REALIDAD ¿Y AHORA, QUÉ HACEMOS? PUES PONGAMOS EN PRÁCTICA LA TEORÍA

M^a Eulalia Alzueta de Bartaburu

1958 fue un año más, como cualquier otro, pero para la Multimalla fue un año crucial. En él se tejieron los primeros hilos de lo que, desde 1989, se ha transformado en uno de los mayores medios de comunicación en el mundo: la Telaraña Mundial', la mayor red de informaciones del planeta.

La Multimalla, con su rápida difusión, ha logrado cambiar el concepto de comunicación a distancia y es, sin duda, un hito en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. Pero a pesar de que ya han pasado más de 10 años y estamos en pleno siglo XXI, seguimos teniendo un inconveniente: el elevado número de estudiantes que aún no tiene condiciones de acceder a la red, ni en sus hogares, ni en los colegios. Y no podemos decir que es una "nueva tecnología" porque la red ya tiene su historia. Veamos el recuadro.

Fernando Nogueroñ Hernández, desde Papantla, Veracruz, en México cuenta: "En 1989 Tim Berners-Lee, un investigador del Laboratorio de Física de Partículas en Ginebra, Suiza, propuso el proyecto World Wide Web con un nuevo lenguaje para enlazar computadoras de todo el mundo, conocido como HTML (Hyper-Text Markup Language). Los primeros esfuerzos por crear la red mundial se hicieron en 1958, cuando el presidente de los Estados Unidos, D. Eisenhower, propuso crear el Advanced Research Projects Agency. En 1962, un estudiante del Instituto Tecnológico de Massachusetts ya había inventado la tecnología de Internet, con la cual se desmenuza la información en paquetes y se envía de manera independiente por la red. A mediados de los años 60 la Advanced Research Projects Agency (ARPA) vio la necesidad de una red para conectar las computadoras de investigación y en 1966 se creó un programa para conectar ARPAnet, la red que fue el fundamento de Internet. En setiembre de 1969 se inauguró en la Universidad de California, en Los Ángeles, la Network Control Protocol (NCP). En 1973, la NCP fue sustituida por Transmission Control Protocol/Internet Protocol (TCP/IP), que en 1983 se convirtió en la red estándar. El correo electrónico fue creado en 1972."

nogueroñ@starmedia.com

Antes de proponer algunas actividades, comentemos el papel del profesor ante los cambios significativos que este nuevo milenio nos presenta, en un mundo en el que la información recorre los lugares más recónditos del planeta en fracciones de segundo. Hoy, el profesor tiene varios y fundamentales papeles en el proceso de enseñanza / aprendizaje.

Entre ellos:

- Mediador;
- Orientador;
- Investigador;
- Creativo;
- Crítico;
- Motivador;
- *Tecnólogo*, en una incesante búsqueda de nuevas herramientas para la construcción del conocimiento —propio y del alumno— a través de las llamadas nuevas tecnologías.

Un profesor preparado tiene condiciones de capacitar. Por eso, tengamos en mente: aprender a aprender; aprender a enseñar; enseñar para aprender.

En este proceso de construcción del conocimiento el profesor estimula en el alumno:

- El desarrollo del razonamiento y del saber previo;
- La investigación y la búsqueda de información;
- La adquisición e intercambio de nuevas informaciones;
- La decisión de seleccionar la información;
- La reflexión;
- El pensamiento crítico;
- La discusión;
- La creatividad;
- La interacción;
- Una comunicación auténtica.

Cuanto más se busca, más se proyecta, pero esto no quiere decir nada si el alumno no se siente motivado a buscar, a indagar. Y, así, surgen algunas preguntas:

- ◆ ¿Debemos usar un material didáctico dirigido tan sólo a la enseñanza a través de la investigación en la red?
- ◆ ¿Debemos orientar la enseñanza de español al uso exclusivo de Internet?
- ◆ ¿Cómo motivar a los alumnos a buscar, a investigar, ya sea en la red, en libros, en revistas o en enciclopedias)?
- ◆ ¿Cómo proponer actividades de búsqueda y adquisición de informaciones en la red que, a su vez, promuevan la puesta en práctica de las cuatro destrezas y que, al mismo tiempo, los acerquen al universo virtual?
- ◆ ¿Cuáles son las tareas que pueden llevar a cabo sin estar conectados?
- ◆ ¿Cómo ponemos en práctica lo que dijimos anteriormente?

Podemos integrar el aprendizaje constructivo, el enfoque por tareas y proyectos y la navegación por Internet, simultáneamente.

Hoy en día, el ciberespacio nos brinda innumerables herramientas que nos ayudan en el proceso de enseñanza / aprendizaje:

- √ Foros de discusión;
- √ Información variada;
- √ Canales de charla;
- √ Audio-video conferencia;
- √ Correo electrónico;
- √ Soporte para la adquisición de materiales;
- √ Combinación de sonido, texto e imagen;
- √ Muestras de lengua contextualizadas;
- √ Creación de hipertextos (conjunto o combinación de textos, imágenes y = sonidos, que se enlazan a un texto principal como si fuera una ramificación dinámica, en el que cada estudiante elige su propio camino, que enriquecerá y expandirá el texto principal);
- √ La realización de tareas virtuales (*Webquest*, metodología de aprendizaje investigativo en el que los alumnos buscan información en la red y la seleccionan para realizar una determinada tarea o proyecto que el profesor haya propuesto. Consultar <<http://www.aula21.net/>>) – que se pueden llevar a cabo de forma interdisciplinaria*.

* En los trabajos interdisciplinarios, se indica el hipertexto como un medio que permite pasar de una asignatura a otra con facilidad y dinamismo, fomentando en el alumno la búsqueda y adquisición de información y el estudio de los conocimientos adquiridos.

La *WebQuest*¹ requiere que la tarea se desarrolle a partir de la información que figura en una página en Internet, pero esto no es imprescindible para llevarla a cabo. Si el profesor cuenta con una página *web*, facilitará la elaboración del trabajo; si no, ¿los estudiantes podrán buscar la información por sí mismos? o ¿con la orientación del profesor? Al presentar la tarea, podrán hacerlo en una página *web*, con materiales audiovisuales o, simplemente, en el aula, ante los compañeros.

¹ En la página <<http://www.aula21.net/>> encontramos la siguiente información: “La idea de WebQuest fue desarrollada en 1995, en la Universidad Estatal de San Diego. Desde entonces se ha constituido en una de las técnicas principales de uso e integración de Internet en la escuela. De acuerdo con sus desarrolladores, Bernie Dodge y Tom March, una WebQuest es una actividad orientada a la investigación en la que la mayor parte de la información que se debe usar está en la web. Es un modelo que pretende rentabilizar el tiempo de los estudiantes, centrarse en el uso de la información más que en su búsqueda y reforzar los procesos intelectuales en los niveles de análisis, síntesis y evaluación. (...) La WebQuest usa el mundo real y tareas auténticas para motivar a los alumnos; su estructura es constructivista y por tanto fuerza a los alumnos a transformar la información y entenderla; sus estrategias de aprendizaje cooperativo ayudan a los estudiantes a desarrollar habilidades y a contribuir al producto final del grupo. (...) Cada WebQuest tiene una tarea clara o un problema específico con una gran cantidad de enlaces que se relacionan con un tópico o con el contenido del área de estudio de un curso determinado.”

Recordemos que Internet nos debe servir de apoyo como un recurso más, pero no debe ser el único para la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera. En el caso específico de una *WebQuest* en la que el profesor indica los sitios, nos enfrentamos a un problema. O el profesor mantiene su página muy actualizada o puede correr el riesgo de que cuando el estudiante haga un clic en la dirección aparezca un mensaje que diga que la página no fue encontrada.

Si bien es cierto que Internet es una extraordinaria fuente de consulta, sabemos que no todas las informaciones que se encuentran en el ciberespacio son fidedignas. ¿Cómo detectar posibles errores en las páginas? No basta pasar el corrector de textos, porque éste no detecta errores conceptuales. ¿Cotejar varias páginas sería un camino? Y algo más, ¿debemos investigar si el uso excesivo de Internet estimula la capacidad intelectual o genera adictos a las imágenes y a los movimientos y cuáles son los posibles efectos? Queda en el aire esta pregunta.

A continuación, veremos dos tareas —y las posibles subtareas— que nos darán base para motivar a los alumnos. Ambas se aplican a los estudiantes que acceden a la red como a aquéllos que no tienen ninguna posibilidad de conexión.

Veamos algunos pasos antes de plantear la tarea.

1. Presentar el proyecto, con metas claras.
2. Motivar la búsqueda en Internet, en libros y en enciclopedias.
3. Enseñar a identificar los enlaces que darán lugar a hipertextos, explicando en qué consisten.
4. Dejar claro que la tarea no tendrá validez si sólo copian y pegan la información en otra página, ya que es la información que, correctamente usada, dará lugar al proceso de elaboración de la tarea;
5. Pedir la participación de todo el equipo en la búsqueda de información, en la elaboración y en la presentación de la tarea.
6. Recopilar las informaciones de manera organizada y concisa.
7. Dejar clara la forma de evaluación (plantillas, formulario, etc.).
8. Orientar sobre el uso de los mecanismos de búsqueda y la apertura de diversas ventanas sin perder de vista la página principal, para que se tenga un mejor aprovechamiento del tiempo.
9. Orientar para que se cotejen las informaciones y los posibles errores.
10. Orientarlos para que presenten la tarea de forma creativa.


PROYECTO 1: EL Cuerpo Humano. WEBQUEST.


PROYECTO

EL CUERPO HUMANO

SIGUE ESTOS PASOS:

1. ESCRIBE LOS NOMBRES DE CADA UNA DE LAS PARTES DEL CUERPO Y AGRÉGALES LOS ARTÍCULOS.
Consulta Español en Acción - Vocabulario Temático, pág. 9.
2. INVENTA UN PERSONAJE Y CREA UN CÓMIC - O TEBEO -, PERO ANTES, BUSCA INFORMACIÓN SOBRE 'MAFALDA', EL FAMOSO PERSONAJE DEL CARICATURISTA ARGENTINO JOAQUÍN LAVADO, MÁS CONOCIDO COMO 'QUINO'.
3. PRESENTA EN CLASE TU CÓMIC.





Página de Quino: <<http://www.clubcultura.com/clubhumor/quino/espanol/index.htm>>.

Página de cómic: <<http://www.delcomic.es/museo/inicio.htm>>.

Mafalda es una eterna inconformada con la realidad social, pero tiene fe en su generación. Detesta las armas nucleares, la injusticia y la sopa.



QUINO

En una entrevista que le hicimos a Quino para la revista Hispania N° 2, comentó:

"Mafalda se ha hecho en casi todos los idiomas: en griego, en chino de Taiwan, en los de los países nórdicos, bueno, en toda Europa. En fin, sé a dónde no llegó. No llegó a Estados Unidos ni a Inglaterra tampoco."

¡Papa!

Dibujos cedidos por Joaquín Lavado.
Publicado en *Español en Acción - Tareas y Proyectos*. Pág. 45. Hispania Editora.

El proyecto propone la elaboración de un Cómic, pero antes podemos buscar posibles enlaces para la elaboración de subtareas.

- 1) Tomemos, en primer lugar, la palabra *cuerpo* y veamos cuáles son las tareas interdisciplinarias que el estudiante podrá llevar a cabo:
Entremos en el siguiente sitio: <http://icarito.latercera.cl/enc_virtual/index.htm>.
En el enlace a Biología, encontramos posibles tareas:
Conoce tu cuerpo; Los seres vivos; Los sentidos; Sistema óseo; El tacto; La audición; La visión; El olfato; El gusto; Sistema nervioso; Sistema digestivo; Reproducción humana; Sistema respiratorio; Estructura celular; Sistema circulatorio; La Célula; Sistema reproductor; Sistema inmunológico; Sistema muscular; Salud mental y la drogadicción; Área interactiva; Información para el profesor.
<http://icarito.latercera.cl/enc_virtual/index.htm>.
- 2) Si hacemos un clic en Educación Física, podremos pedir un trabajo sobre el cuerpo en la práctica de algunos deportes: <http://icarito.latercera.cl/enc_virtual/index.htm>.
- 3) En la palabra *humano* <http://kidshealth.org/kid/en_espanol/index.html> encontramos otros enlaces: Las subtareas pueden ser sobre: *El Síndrome de Down*; *El SIDA*; *Las diferentes Terapias*, etc.
- 4) Sigamos con los enlaces. Después de estas subtareas, podemos poner en práctica el vocabulario del cuerpo humano y el uso de los artículos.
- 5) Para buscar información sobre Quino, ver <<http://www.clubcultura.com/clubhumor/quino/espanol/>>.
- 6) Busquemos ahora información sobre Mafalda y alguna historieta en línea.
<<http://www.geocities.com/mafaldaenlinea/>>
<<http://www.clubcultura.com/clubhumor/quino/pelismafalda/index.php>>
- 7) Se puede hacer una tarea sobre la realidad social, las armas nucleares, la injusticia o sobre la sopa.
<<http://www.ligc.org.uk/ymsgyrchu/Heddwch/CND/index-s.htm>> (El desarme nuclear)
<<http://www.opanal.org/welcome/Bienvenida.htm>>
- 8) Se puede aprovechar la historieta para explicar el uso de la forma “SE”.
- 9) Proponer un debate sobre el motivo por el que Mafalda no se ha traducido al inglés.
- 10) Para llevar a cabo el proyecto, el estudiante podrá investigar sobre cómo elaborar un cómic.
<<http://www.delcomic.es/>>, <<http://www.delcomic.es/museo/inicio.htm>>.
- 11) Por último, se hará la presentación del proyecto. Podrán usar recursos audiovisuales.

Obs.: El profesor podrá optar por indicar algunos sitios en la *web* o permitir que el alumno, por sí mismo, navegue e investigue.

PROYECTO 2: Buenos Aires.

- 1) En el texto que figura a continuación, cada alumno (o en equipo) identificará enlaces que darán lugar a hipertextos. A los estudiantes que no tienen acceso a la red se les podrá presentar este mismo texto para que entiendan cómo se identifican las palabras y cómo se busca la información en el ciberespacio. Los enlaces los podrán hacer a mano, en el programa *Word* o en cualquier otro *software*.
- 2) Después, en equipo o con el profesor, elegirán la tarea principal y las subtareas.

Obs.: Si el profesor posee una página personal y tiene enlaces que los ayuden a recopilar información, podrá ponerla al servicio de los estudiantes.

BUENOS AIRES

Bordeada por kilómetros interminables de verdes pampas, Buenos Aires se yergue imponente sobre el estuario del Plata. Es esa París bastarda y criolla que concentra el escenario perfecto para el transborde de una cultura múltiple, mezcla de inmigrantes e indios, una cultura porteña, sobre todo. Sobre su forma de tablero de ajedrez se esparcen plazas, cafés, teatros, bares, cines y grandes avenidas, rincones en donde su gente hace palpitar la capital de su país.

Allí está todo. Las pequeñas y fascinantes placitas, La Recoleta, el infinito verde del parque Palermo. Las luces del Teatro Colón. La multitud de taxis amarillos y negros que vuelan sobre 9 de Julio, Corrientes, Callao y Av. de Mayo. La Casa Rosada guardando severamente la Plaza de Mayo, la mansión donde se esconde la librería El Ateneo, las viejas galerías, mataderos y mercados que se convierten en modernos *shopping centers*. La Boca y Caminito, donde sonaron los primeros acordes del tango. La moderna antigüedad de San Telmo. El café Tortoni, eterno reducto de la Francia porteña. Los millares de bonaerenses codeándose para garantizar su caminata por Lavalle o Florida. ¿Qué más se necesita?

Xavier Bartaburu.

Publicado en la revista *Hispania* Nº 2 - Pág. 26. Hispania Editora.



Foto: Secretaría de Turismo - Buenos Aires.

Español en Acción – Tareas y Proyectos. Pág. 39. Hispania Editora.

Foto: Secretaría de Turismo - Buenos Aires, República Argentina.

Hagamos un viaje virtual por diversas páginas de la multimalla a partir de cada uno de los enlaces que indicamos a continuación. Con las informaciones recopiladas, cada grupo elaborará un proyecto y lo presentará, según su creatividad, en *Power Point*, en

Word, en una página *web*, oralmente, con carteles, etc. Queda a criterio del profesor indicar el proyecto y hacer la explotación gramatical del texto.

Bordeada por kilómetros interminables de verdes pampas, Buenos Aires se yergue imponente sobre el estuario del Plata. Es esa París bastarda y criolla que concentra el escenario perfecto para el transborde de una cultura múltiple, mezcla de inmigrantes e indios, una cultura porteña, sobre todo. Sobre su forma de tablero de ajedrez se esparcen plazas, cafés, teatros, bares, cines y grandes avenidas, rincones en donde su gente hace palpitar la capital de su país.

Allí está todo. Las pequeñas y fascinantes placitas, La Recoleta, el infinito verde del parque Palermo. Las luces del Teatro Colón. La multitud de taxis amarillos y negros que vuelan sobre 9 de Julio, Corrientes, Callao y Av. de Mayo. La Casa Rosada guardando severamente la Plaza de Mayo, la mansión donde se esconde la librería El Ateneo, las viejas galerías, mataderos y mercados que se convierten en modernos shopping centers. La Boca y Caminito, donde sonaron los primeros acordes del tango. La moderna antigüedad de San Telmo. El café Tortoni, eterno reducto de la Francia porteña. Los millares de bonaerenses codeándose para garantizar su caminata por Lavalle o Florida.

¿Qué más se necesita?

X. Bartaburu. Publicado en la revista *Hispania* N° 2 - Pág. 26. *Español en Acción – Tareas y Proyectos*. Pág. 39. *Hispania Editora*.

Bibliografía

ALZUETA BARTABURU, M. E. (2003), *Español en Acción – Tareas y Proyectos*, São Paulo, Hispania Editora.

BARTABURU, X. (1996), *Revista Hispania*, n° 2, pág. 26. Hispania Editora.

Fotos: Secretaría de Turismo. Presidencia de la Nación. Buenos Aires, República Argentina.

Información sobre Internet: Fernando Noguero Hernández, Papantla, Veracruz, México.

Motores de búsqueda en Internet: <<http://www.espanol.yahoo.com>; <http://directory.google.com/Top/World/Espa%C3%B1ol/>>

WebQuest: <<http://www.aula21.net/>>

M^a Eulalia Alzuela de Bartaburu
Hispania Línguas Latinas Ltda.



TRABAJAR CON PÁGINAS WEB: UN EJEMPLO DE CÓMO TRANSFORMAR UN SITIO DE ENTRETENIMIENTO EN MATERIAL DIDÁCTICO

Ana Isabel Briones
Carmen Rojas Gordillo

I. Introducción

Para sintetizar lo que es Internet, podemos decir que se trata de una red de redes que ofrece:

- a) información alojada en cada punto de la red para ser compartida universalmente, una “enciclopedia mundial interactiva” (Fernández Pinto, 1998),
- b) un centro de comunicación instantánea o diferida,
- c) servicios reales de todo el mundo en un espacio virtual.

Tal suma ingente de recursos ha hecho imprescindible el uso de este medio en el terreno educativo, especialmente productivo en el caso que nos ocupa, la enseñanza de una lengua extranjera. Se ha ampliado considerablemente el campo de acción de los profesores de lenguas extranjeras con acceso a Internet en cualquier rincón del mundo, que ya no tienen limitación a la hora de acceder a materiales variados, contextualizados y permanentemente actualizados y a hacer uso de sus innumerables canales de comunicación, idóneos para el desarrollo de las capacidades comunicativas en la adquisición de una lengua extranjera y para compartir los intereses de la comunidad docente.

De todas estas posibilidades, en este taller nos vamos a detener en el uso de páginas *webs* para la clase de E/LE.

Cada vez es mayor el número y la calidad de los sitios creados específicamente para su uso docente¹, realizados por instituciones, profesionales e interesados en la enseñanza del español como lengua extranjera. Pero no debemos olvidarnos de aquellos que no están concebidos específicamente para la enseñanza, infinitamente más numerosas y tan interesantes como las creadas con fines específicos para trabajar con ellas, por los materiales, recursos y posibilidades didácticas que ofrecen. Estamos seguras de que, entre los presentes, será escaso el número de los que no hayan hecho alguna vez uso de estas valiosísimas fuentes de múltiples formas, desde la más simple de imprimir la página, pasando por la navegación guiada, hasta llegar a la manipulación y elaboración del material para desarrollar los objetivos que deseemos proponernos.

Es precisamente este último proceso, el de elaboración de material, el que hemos acometido para ejemplificarlo en este taller: a partir de un sitio de entretenimiento no didáctico, la *web* de un personaje del cómic español (Goomer) elaborada por el periódico *El Mundo*, construiremos un sitio didáctico.

II. Elaborar material didáctico para su uso en la clase de E/LE a partir de páginas *webs*

El material elaborado por profesionales de la didáctica para nuestras clases de español es abundante y constantemente renovado, pero hacer de vez en cuando material propio es indispensable para adaptarnos a las peculiaridades, necesidades e intereses de nuestros grupos de alumnos, y sirve al profesor como actividad de formación, pues tiene que poner en juego diversas estrategias y requiere la actualización constante de sus conocimientos. El diseño de este material en equipo favorece el aprendizaje constructivista, porque implica a los profesores involucrados en todo el proceso de elaboración y amplía sus conocimientos. Usando la *web*, podemos incluir en el mismo soporte una gran variedad de recursos multimedia, pues además de material escrito y fotos, podemos utilizar imágenes en movimiento y sonido. A través de los enlaces a fuentes diversas de información añadimos a la actividad recursos similares a los que ofrece una enciclopedia.

Para enfrentarnos a la tarea de convertir páginas *webs* en un espacio didáctico será conveniente contemplar los siguientes puntos:

a) *Trabajo en equipo*. Elaborar materiales propios nos sitúa frente al reto de diseñar un entorno de aprendizaje, lo que nos pone en situación de construir el conocimiento con las consiguientes tomas de decisiones en relación con contenidos, actividades y recursos y nos sumerge en un proceso de reflexión sobre la teoría del aprendizaje y de la enseñanza. Esto supone un trabajo añadido a nuestra ya muchas veces ardua tarea docente. Aparte de requerir un tiempo del que no disponemos muchas veces, si además los materiales son procedentes de la *web*, su manipulación implica estar en posesión de unos mínimos conocimientos técnicos (pero cuantos más, mejor) que nos permitan manejar los programas

¹ En <<http://www.sgci.mec.es/br/cv/int/index.html>> se ofrece una guía web actualizada con todos los recursos que Internet ofrece en el terreno del español como lengua extranjera.

necesarios. Por ello, se hace imprescindible trabajar de manera cooperativa para poder compartir tiempo, esfuerzos y conocimientos. Un trabajo como este debería incluir personas (profesores, pero también podríamos recurrir a los alumnos) con nociones de lenguaje html, de programas de edición de páginas *web* y de elaboración de materiales interactivos, que sirvan además para entrenar a otros más legos en el uso de esos programas. En último extremo, no hay que tener demasiado miedo a embarcarse en esa aventura: aprender a elaborar páginas *webs* actualmente no es ningún problema. Los procesadores de texto como *Word* nos permiten guardar los documentos también como página *web* (en formato html). Podemos, asimismo, aprovechar las propias páginas salvadas de Internet y modificarlas según nuestras necesidades en un editor de páginas *web*. En cualquier caso, estos programas se han diseñado con interfaces intuitivas que facilitan mucho el manejo y que nos permiten en poco tiempo ir construyendo páginas cada vez más complejas. Lo único que se requiere es buena disposición ante las tareas con el ordenador. Trabajando en equipo será mucho más fácil iniciarse en esa práctica y perder el temor a las dificultades.

b) *Rastreo de materiales*. En nuestras visitas a sitios *webs* con diversos fines tenemos que estar siempre atentos para localizar materiales atractivos y de interés para usar en la clase. En nuestro caso tuvimos la suerte de encontramos con Goomer (hipocorístico jocosos de Gumersindo), un popular personaje del cómic español prototipo del español medio con sus virtudes y sus defectos. El interés principal de la página reside en que ofrece 14 divertidos capítulos animados en *Flash*, con sonido y subtítulos en español, que cuentan diversas peripecias del personaje y sus amigos. Este fue el material base para realizar la actividad, pero también acudimos a otras páginas del personaje, que se incluyen en la guía *web* que acompaña a este trabajo como anexo.

c) *Descarga de los materiales*. Dependiendo de las páginas seleccionadas, podremos usar diversos métodos para almacenar el material sobre el que vamos a trabajar. Si queremos salvar sólo una página, lo haremos fácilmente con el procedimiento normal de guardarla como página *web* completa, lo que nos proporciona un archivo con el documento en html y una carpeta con el resto de los archivos incluidos en la página. Si lo que queremos es descargar el sitio completo, habrá que acudir a programas especializados en esta labor, como el *Win HTTracker*, un programa gratuito para la navegación *offline* que permite bajar un sitio *web* de Internet al propio ordenador: páginas html, imágenes y otros archivos incluidos en el sitio.

d) *Programas para la edición de páginas web*. Hay una gran oferta de este tipo de programas, entre ellos muchos gratuitos. En las últimas versiones de los navegadores se incluye una utilidad para editar y publicar páginas *web*: *Internet Explorer* incluye el *FrontPage Express* y *Netscape* el *Composer*. Son de fácil manejo para principiantes, disponen de ayuda y sirven para crear páginas sencillas. *StarOffice* es gratuito y dispone de herramientas para la creación y publicación *web*. Ya para usos más avanzados tenemos el navegador/editor *Amaya*, también gratuito, así como el *FirstPage 2000*, comparable a los de pago *Dreamweaver*, *Adobe Golive* o *NetObjects Fusion*. En la guía *web* se proporcionan direcciones para acceder a estos programas.

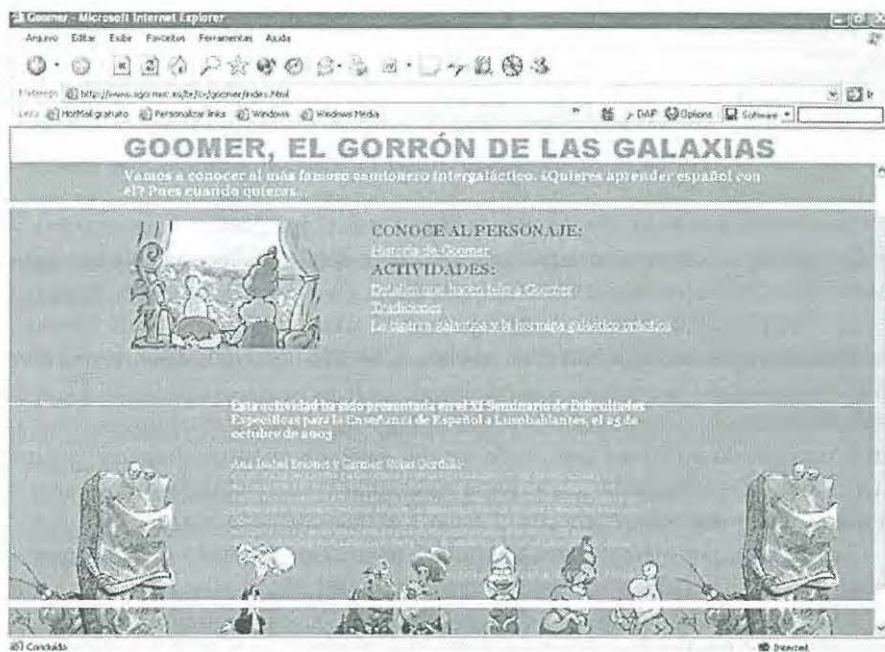
e) *Programas para la creación de materiales interactivos*. Son herramientas de autor para elaborar actividades multimedia e interactivas, que permiten al alumno la

autocorrección, lo que propicia su participación activa. Son programas fáciles de manejar que también disponen de manuales de ayuda para el usuario. Los que hemos usado para la confección de la página de Goomer son *Hotpotatoes* (programa gratuito que ha merecido otro taller en este seminario, en el que se explican sus aplicaciones y funcionamiento), para ejercicios de asociaciones y elección múltiple y *Websequitur*, una aplicación de *Textoys* (*shareware*), para actividades de ordenar textos.

f) *Preparación del sitio didáctico*. Las consideraciones previas que hemos tenido en cuenta a la hora de preparar el sitio son:

- que sean actividades motivadoras y lúdicas
- que permitan el autoaprendizaje, la interacción y la autoevaluación
- que potencien el aprendizaje constructivo y comunicativo
- que proporcionen informaciones previas sobre los objetivos de las actividades
- que sean actividades variadas para fomentar modos diferentes de acceso al conocimiento
- que se pongan en práctica distintas competencias comunicativas

III. Nuestro proyecto: La página de *Goomer, el gorrón de las galaxias*



1) *El uso del cómic en la clase de E/LE*

El uso del cómic en clase de lengua extranjera suele tener buenos resultados si somos capaces de aprovechar todo su potencial (lingüístico, visual, estético y cultural) para

despertar el interés de los alumnos, ya que se trata en general de textos ingeniosos cuyo objetivo es divertir sirviéndose de la palabra y la imagen.

Por otro lado, el cómic es un tipo de texto que facilita enormemente el recurso del foco en la forma, ya que las formas lingüísticas que queremos focalizar pueden aparecer ya destacadas dentro de una de las viñetas, o incluso constituir en solitario uno de los bocadillos.

Lo más interesante, sin embargo, tal vez sea tener ocasión de explotar el potencial de la imagen junto con el texto. Y si, además de la imagen fija y el texto escrito, podemos contar también con la imagen en movimiento y el texto oral, es evidente que las posibilidades de tener éxito en clase se multiplican, siempre que seamos capaces de elaborar actividades que aprovechen tanta oferta de recursos. Los ordenadores, e Internet en particular, nos permiten todo tipo de posibilidades. Y es, precisamente, de la versión en Internet de un cómic clásico de la que nos vamos a servir aquí para presentar algunas propuestas didácticas.

A veces usamos los cómics como meros pretextos para mostrar el uso de un determinado elemento lingüístico (por ejemplo, la socorrida Mafalda para el “vos”), es decir, con fines exclusivamente lingüísticos, de la misma forma que podríamos servirnos de otro texto auténtico cualquiera. Sea como sea, conviene en general presentar las tiras cómicas en un contexto amplio, dando a conocer a los alumnos una historieta completa, con el fin de que, además de intentar alcanzar los objetivos lingüísticos propuestos, se familiaricen con los personajes y con el estilo de humor, así como con los referentes culturales a los que hacen mención.

Así, por ejemplo, entre las propuestas didácticas que son aquí presentadas a partir del cómic de *Goomer, el gorrón de las galaxias*, y concretamente en relación al Capítulo 5, se incide específicamente en la conversación telefónica que aparece al final de la historieta, y sobre ello se plantean las actividades, pero todo el resto ha de servir como contextualización previa necesaria para realizar con mayor aliciente, sensibilización y disfrute dichas actividades.

En relación con todo ello, queremos añadir que, al igual que ocurre con otro tipo de textos auténticos, es necesario determinar con cierto detalle cuáles son las potencialidades didácticas de una determinada historia o tira cómica a la hora de aprender y enseñar una lengua extranjera. Para ello hay que dejar que el texto y la imagen “nos hablen”, para entender qué se puede hacer con ellos en clase. Con esto queremos decir que no conviene forzar las cosas para hacer que un cómic encaje en nuestros objetivos lingüísticos previamente establecidos. Creemos que el orden de proceder debe ser el contrario: una vez que hemos encontrado un cómic que puede ser del gusto de nuestros alumnos (por motivos visuales, estéticos, culturales, ...), hay que vislumbrar las posibilidades y diseñar actividades que guarden una coherencia con el estilo y el mensaje de la historieta.

De ahí que, por ejemplo, ese Capítulo 5 haya sido explotado didácticamente para practicar con las fórmulas propias de la conversación telefónica y las formas de tratamiento. Dado que el capítulo acaba con el mero esbozo de una conversación telefónica, pensamos que sería de interés que los alumnos la continuasen inventando las intervenciones de los interlocutores, una vez que estaban ya inmersos en el contexto, y aprovechar para ejercitarse en los usos de “tú”, “usted” y “vos”. Por su parte, el Capítulo 10 nos inspiró una declaración de objetivos más bien culturales, ya que en él se da una visión crítica de las

corridas de toros; a su vez, estos objetivos nos llevaron a proponer una serie de actividades basadas en la documentación previa y el posterior debate sobre este asunto, y los contenidos funcionales pasaron a centrarse en las fórmulas para mostrar acuerdo y desacuerdo y expresar opinión. Por último, el Capítulo 12, que ofrece una versión peculiar de la fábula tradicional de *La cigarra y la hormiga*, nos llevó a establecer los objetivos y los contenidos gramaticales y funcionales en torno a la narración y los tiempos verbales del pasado, así como a otros contenidos de tipo discursivo y cultural que se verán a continuación.

2) *Un cómic español con afán cosmopolita: Goomer, el gorrón de las galaxias*

Se trata de un cómic que se dio a conocer al público en general a través de las páginas del diario español *El mundo*, y posteriormente también en su versión electrónica. Aparte de la calidad del cómic en sí mismo, lo que nos llevó a descubrir el potencial didáctico que podía tener fue, como ya dijimos, el hecho de que la versión que puede verse en Internet no sólo presenta la imagen y el texto escrito, sino que se ha convertido en una animación que incluye también las voces de los personajes.

El personaje de Goomer representa la idiosincrasia del prototipo de español machista, egoísta e inculto que, por todo ello, se cree más listo que nadie. Pero tal vez lo más curioso es que el personaje es presentado por sus creadores en perspectiva. Porque Goomer no sólo vive en un país extranjero, sino en otra galaxia, lo que pone en contraste dos referentes culturales diferentes. Por un lado, la visión del mundo de Elma (la novia de Goomer) y sus conterráneos; por otro, la de Goomer. En verdad esto no es más que una falsa impresión, ya que, aparte de ligeros matices (en una corrida de toros, ¿qué más da matar al animal con un estoque que con una apisonadora?), lo que tenemos en el fondo es una realidad bien “terrestre”. Pero la excusa para el contraste está servida.

Con el fin de dar a conocer a los personajes y su mundo, antes de presentar las actividades diseñadas para la explotación didáctica del cómic proponemos en la página inicial un enlace que, con el título de “Conoce al personaje”, da paso a algunas de las tiras cómicas de esta historietta en su versión original. Se trata, por tanto, de una actividad previa de sensibilización e inmersión en la idiosincrasia, la estética y el humor de *Goomer*.

3) *¿Qué se puede hacer con Goomer en clase de E/LE? Algunas propuestas didácticas*

Todas las consideraciones que se siguen han sido aplicadas al sitio didáctico titulado “Goomer, el gorrón de las galaxias”, que se puede encontrar para uso docente en <<http://www.sgcj.mec.es/br/cv/goomer/>>.

GOOMER – Capítulo. 5: “Detalles que hacen feliz a Goomer”.

Nivel: Inicial-Intermedio

Objetivos:

- Aprender a usar fórmulas propias de la conversación telefónica
- Aprender a solicitar cosas y a usar fórmulas de cortesía para ello

Contenidos:

- Funcional-comunicativo: hablar por teléfono y pedir cosas
- Gramatical: formas de tratamiento informal y de cortesía (“tú”, “vos” y “usted”) y verbos usados para pedir cosas (“quiero”, “quería”, “¿puedo ...?”, “¿podría ...?”)

- Discursivo: fórmulas del lenguaje coloquial para ganar tiempo y apelar al oyente: “pues”, “bueno”, “ah”, “eh”, “este”, “o sea”, “es decir”

Actividades propuestas:

- Ver y escuchar la animación correspondiente al Capítulo 5 (Ver Anexo 2: primera imagen de la animación)
- Organizar una conversación telefónica según modelo de elección múltiple. Consultar cuadro de ampliación gramatical sobre usos de “tú”, “vos” y “usted”

Otras actividades posibles:

- Elaborar una conversación telefónica en la que se llama:
 - o a una consulta médica para pedir hora de consulta
 - o a una pizzería para pedir una pizza
 - o a casa de un/a compañero/a de clase/de trabajo que te gusta mucho para quedar con él/ella

GOOMER, EL GORRÓN DE LAS GALAXIAS

Inicio Presentación Contacto

DETALLES QUE HACEN FELIZ A GOOMER

En esta animación, Goomer cuenta a su psiquiatra los "detalles" con que Elma lo seduce. Mira y escucha lo que dicen.

A continuación, pínchalo aquí para realizar un ejercicio

Completado Internet

GOOMER – Capítulo 10: Tradiciones.

Nivel: Intermedio

Objetivos:

- Conocer el ritual de las corridas de toros
- Debatir sobre el contenido histórico-cultural de determinadas fiestas populares

Contenidos:

- Comunicativos-funcionales: mostrar acuerdo y desacuerdo y expresar opinión

- Gramaticales: repaso de usos de “también” y “tampoco” y verbos “gustar”, “parecer”, “encantar” y “estar de acuerdo”
- Culturales: fiestas populares alrededor de los toros (corridas, Sanfermines...)

Actividades propuestas:

- Ver y escuchar la animación correspondiente al Capítulo 10
- Leer los documentos relacionados propuestos en el enlace “Fiestas y folklore”
- Hacer un debate con los compañeros sobre el tema de los toros, dando la opinión y mostrando acuerdo o desacuerdo con los demás (Ver Anexo 12: página de la actividad, cuadro con fórmulas para transmitir gustos y opinión y mostrar acuerdo y desacuerdo)

GOOMER, EL GORRÓN DE LAS GALAXIAS

TRADICIONES

En esta animación vamos a ver una corrida de toros típica de este planeta extraño en el que está viviendo Goomer. El está acostumbrado a las corridas españolas, por eso éste le sorprende bastante. ¿Qué te parece a ti?

A continuación, pincha aquí para realizar una actividad.

GOOMER – Capítulo. 12: La cigarra galáctica y la hormiga galáctico-práctica.

Nivel: Intermedio

Objetivos:

- Aprender a contar hechos del pasado
- Conocer la estructura de los cuentos tradicionales y hacer adaptaciones contemporáneas

Contenidos:

- Funcional-comunicativo: narrar el pasado y contar un cuento

- Gramatical: pretérito imperfecto y pretérito perfecto simple de indicativo
- Discursivo: marcadores temporales (“entonces”, “después de”, “mientras (tanto)”, etc.) y de contraste (“pero”, “aunque”, “sin embargo”)
- Cultural: cuentos tradicionales

Actividades propuestas:

- “Construir un cuento”. Se trata de elegir sucesivamente una de tres opciones en cada caso, constituidas por breves fragmentos de la narración de la fábula de *La cigarra y la hormiga* que hay que ordenar, de manera que el texto resultante tenga coherencia lógica. El propio programa rechaza las opciones incorrectas (Ver Anexo 6: página de la actividad)
- Ver y escuchar la animación correspondiente al Capítulo 12
- Documentarse en los textos incluidos en el enlace “Conoce otras fábulas”. Se trata de leer algunas de las muchas fábulas propuestas a las que se puede acceder con el fin de familiarizarse con la estructura, contenidos y tipos de personajes propios de estas narraciones tradicionales (v. Anexo 8: página del enlace)
- “Haz tu propia versión”. Elaborar una versión personal de un cuento clásico transformándolo en una historia contemporánea. Para ello la actividad propone tres cuadros, de los que hay que elegir sucesivamente un elemento de cada uno de ellos para construir el principio de una fábula, a partir del cual habrá que continuar el argumento libremente y darle un final:

Cuadro 1:

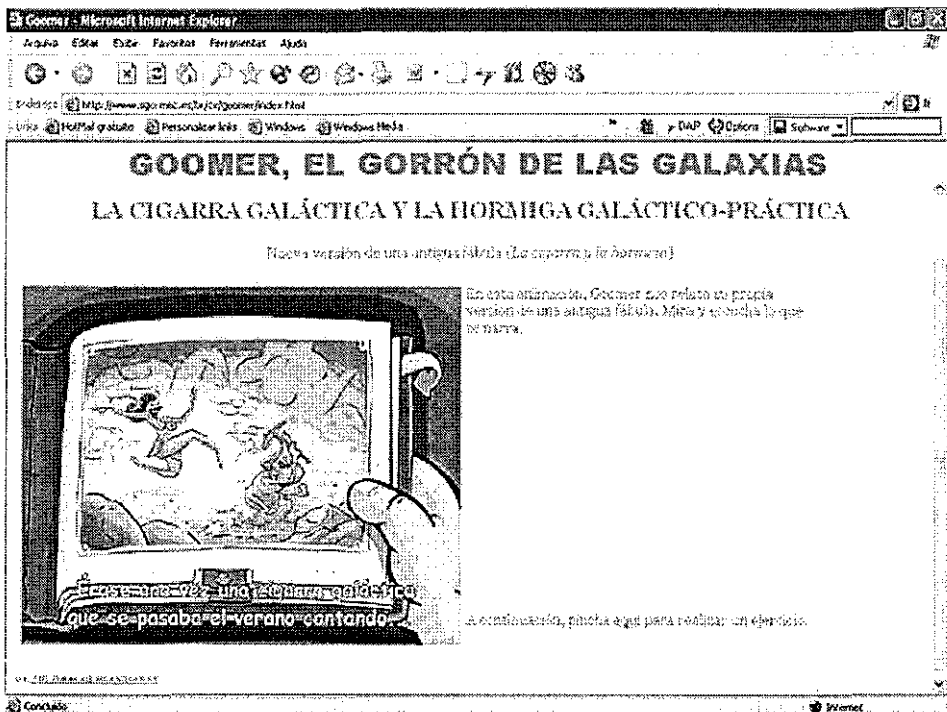
Érase una vez
Un día
Entonces
Durante

Cuadro 2:

un lobo
tres cerditos
un ratón
un cuervo

Cuadro 3:

que vivía en el bosque
que tenía un queso
salió de su casa
que tenían miedo del lobo
apareció en su camino
fue al bosque
que salía a pasear por el campo
decidieron construir una casa.



The screenshot shows a Microsoft Internet Explorer window. The title bar reads "Goomer - Microsoft Internet Explorer". The address bar contains "http://www.gomex.com/usuarios/goomer/index.html". The page content includes the title "GOOMER, EL GORRÓN DE LAS GALAXIAS" and the subtitle "LA CIGARRA GALÁCTICA Y LA HORRIGA GALÁCTICO-PRÁCTICA". Below the title is a cartoon illustration of a bird-like creature in a space suit. To the right of the illustration, there is text: "En esta animación, Goomer nos relata su propia versión de una antigua fábula. Mira y escucha lo que te narra." Below the illustration, there is a quote: "¡Cada uno vez una cigarriga galáctico que se pasaba el verano cantando." At the bottom of the browser window, there is a "Conclusión" button and a "Internet" logo.

III. Conclusiones.

Las potencialidades que Internet nos ofrece para crear material didáctico son infinitas si tenemos en cuenta, por un lado, la cantidad y variedad de material textual y visual que en la *web* podemos encontrar y, por otro, las posibilidades de creación y recreación que cada uno de nosotros puede llevar a cabo a partir del material seleccionado, para lo que habremos seguido diferentes criterios basados en su adecuación para nuestros alumnos. Si además trabajamos en equipo, dichas posibilidades se multiplican, en cantidad y calidad, ya que no sólo estamos poniendo en funcionamiento los conocimientos y la capacidad creadora de cada uno de los participantes, sino que además será fácil transmitir el entusiasmo provocado por cada hallazgo conseguido en conjunto. Se trata, en fin, de una experiencia y unos resultados que hemos querido comunicar aquí con el fin de animar a otros colegas, ya que el proceso es menos complicado de lo que pueda parecer al principio y mucho más gratificante.

Bibliografía recomendada

ADELL, J. (1998), "La navegación hipertextual en el WWW: Implicaciones en el diseño de

materiales educativos. *Comunicación y Pedagogía*, 151, 40-46.

- ALIAGA, F. (1996), "Enredados: Aplicaciones y experiencias de Internet en España con interés educativo", *Bordón*, 48 (3), pp. 355-361.
- ÁREA, M. y GARCÍA-VALCÁRCEL, A. (s.f.), "Los materiales didácticos en la era digital. Del texto impreso a los webs adaptativos", en M. Área (coord.) *Futuro imperfecto. Educar en la era digital (en prensa)*. <<http://webpages.ull.es/users/manareal/libro-web>>.
- BARTOLOMÉ, A. (1996), "Construir documentos para el Web: algo más que añadir tags". En J. Salinas (coord.) *Eduotec '95. Redes de comunicación, redes de aprendizaje*, Palma: Universitat de les Illes Balears.
- BERGE, Z. (1998), "Guiding principles in web-based instructional design". *EMI*, 35 (2), pp. 72-76.
- BIANCHETTI, P., BOCCONI, S. y SARTI, L. (2000), "A Methodology for Joint Design, Co-Operation and Decision-Making for On-Line Collaborative Learning", *Interactive Educational Multimedia*, 1, pp. 1-10
- BORRÁS, I. (1997), "Enseñanza y aprendizaje con Internet. Una aproximación crítica", *Pixel-bit. Revista de Medios y Educación*, 9, pp. 5-13. <<http://www.doe.d5.uib.es>>.
- BRUSILOVSKY, P. (2000), "Adaptative Hypermedia: From Intelligent Tutoring Systems to Web-Based Education.", en G. Gauthier, C. Frasson y K. VanLehn (eds.), *Intelligent Tutoring Systems*, 5th International Conference, ITS 2000, Montreal, Canadá.
- CABERO, J. (1999), "La red ¿Panacea educativa? *Revista EDUCAR* 25, pp. 61-79.
- (2000), "La formación virtual: principios, bases y preocupaciones". En Pérez Pérez (coord.) *Redes, multimedia y desafíos virtuales*, Oviedo, Universidad de Oviedo, pp. 83-102.
- CEBRIÁN DE LA SERNA, M. (coord.) (2000), *Internet en el aula, proyectando el futuro*, Málaga, Universidad de Málaga.
- CODERCH, J. y GUITERT, M. (2001), "¿Cómo aprender y enseñar con Internet?" *Cuadernos de Pedagogía*, 301, pp. 56-63
- CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA (1999), *Internet en el aula*, Sevilla, Consejería de Educación y Ciencia.
- COROMINAS, A. (2000), "PATI, la telemática un camino para el trabajo cooperativo entre escuelas", *Actas del III Congreso Internacional de comunicación, tecnología y educación. Redes, multimedia y desafíos virtuales*, Oviedo, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, pp. 136-148.
- CRUZ PIÑOL, M. (2003), *Enseñar español en la era de Internet*, Barcelona, Octaedro.
- DE BENITO, B. (1999), "Redes y trabajo colaborativo entre profesores", *EDUTEK '99. Y continuamos avanzando. Las nuevas tecnologías para la mejora educativa*, Sevilla, Kronos.
- (2000), "Herramientas de trabajo en el campus virtual", en Pérez Pérez (coord.) *Redes, multimedia y desafíos virtuales*, pp. 179-185, Oviedo, Universidad de Oviedo.
- DEL MORAL, M.E. (1999), "Implicación del profesorado en proyectos y experiencias educativas cooperativas a través de Internet", *Revista Pixel-bit*, 13, pp. 5-15 <<http://www.us.es/pixelbit/131.htm>>.
- DOMINGO, J. y MESA, R. (1999), *Aplicaciones didácticas de las tecnologías de la información y la comunicación*. Granada, Adhara.
- ENGEL, C. y CASARES, J.J. (1999). "Diseño y evaluación del interfaz gráfico de un curso web", *Pixel-bit. Revista de Medios y Educación*, 12, p. 6 <<http://www.us.es/pixelbit/>

art126.htm>.

- FERNÁNDEZ MUÑOZ, R. (1998), "Internet: Explotación didáctica en la formación inicial del profesorado", *Comunicación y Pedagogía*, 153, pp. 34-37.
- GALLEGO, D. y ALONSO, C. (1999), *Multimedia en la web*, Madrid, Dykinson.
- GET (1998), "El docente y los entornos virtuales de enseñanza-aprendizaje", en M. Cebrián et al. (coord.) *Recursos tecnológicos para los procesos de enseñanza-aprendizaje*, pp. 127-132, Málaga, ICE Universidad de Málaga.
- GISBERT, M. et al. (1998), "El docente y los entornos virtuales de enseñanza-aprendizaje", en Cebrián et al. (coord.) *Recursos tecnológicos para los procesos de enseñanza-aprendizaje*, pp. 126-132, Málaga, ICE Universidad de Málaga.
- GUITART, J. (2001), "Los multimedia e Internet al servicio de la educación", *Cuadernos de Pedagogía*, 301, pp. 64-69.
- GUITERT, M. (1996), "La telemática en la práctica educativa del aula", en J. Ferres y P. Marquès (coord.). *Comunicación Educativa y Nuevas Tecnologías*, pp. 257-264, Barcelona, Praxis.
- GUTIERREZ, M. L. (1999), "Webs educativos: herramientas para la enseñanza", *Comunicación y Pedagogía*, 158, pp. 73-80.
- HARASIM, L. et al. (2000), *Redes de aprendizaje: guía para la enseñanza y el aprendizaje en red*, Barcelona, Gedisa.
- HERRINGTON, J. y OLIVER, R. (1997), "Multimedia, magic and the way students respond to a situated learning environment", *Australian Journal of Education Technology*, 13 (2), 127-143.
- HOBBS, I. (1999), *Diseñar su propia página web*. Barcelona, Marcombo.
- JAN, A. Y MARSHA, A.T. (1999), *Web Wisdom: How to Evaluate and Create Information Quality on the Web*, Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates.
- KOMMERS, P. Y LANZING, J. (1998), "Mapas conceptuales para el diseño de sistemas hipermedia. Navegación por la Web y autoevaluación", en C. Vizcarro y J.A. León (coord.), *Nuevas tecnologías para el aprendizaje*, Madrid, Pirámide.
- LEWIS, R. (1998), "Trabajo y aprendizaje en comunidades distribuidas". En C. Vizcarra y J.A. León (coord.), *Nuevas tecnologías para el aprendizaje*, p.191-220, Madrid, Piramide.
- ROJAS GORDILLO, C. (2001), *Internet como recurso didáctico para la clase de E/ LE*. Colección Complementos. Serie Didáctica, Madrid, Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil. Versión electrónica en <<http://www.sgci.mec.es/br/int/>>.
- TIFFIN, J. Y RAJASINGHAM, L. (1997), *En busca de la clase virtual*, Barcelona, Paidós.

Ana Isabel Briones
Instituto Cervantes de São Paulo

Carmen Rojas Gordillo
Consejería de Educación

Anexo:

Guía web

Para descarga de sitios:

Win HTTracker: <http://www.httrack.com/cserv.php3?File=httrack.exe> .

Otros programas para descargar sitios:

<http://www.abcdatos.com/programas/utilidades/internet/descargawebs.html>

Edición de páginas web:

Editores:

Amaya: <http://www.w3.org/Amaya/>

FirstPage 2000: <http://tucows.uam.es/files3/1stpage2.zip>

Manuales de cómo usar los programas de edición de páginas:

<http://www.tejedoresdelweb.com/>

<http://www.desarrolloweb.com/manuales/>

<http://platea.pntic.mec.es/~jmas/manual/html/sitemap.html>

<http://videocursos.comunalia.com/>

<http://www.iespana.es/cachada/>

<http://web.madritel.es/personales2/jrm300/inter/inter.htm>

http://www.educared.net/aprende/guia/indice_gen_frames.htm

Programas para crear actividades interactivas:

Hotpotatoes

Descarga del programa: <http://web.uvic.ca/hrd/halfbaked/>

Manual en español: http://platea.pntic.mec.es/~iali/CN/Hot_Potatoes/Texttoys

Descarga del programa: <http://www.cict.co.uk/software/texttoys/download.htm>

Manual: <http://www.cict.co.uk/software/texttoys/examples/index.htm>

Otros programas:

<http://www.terra.es/personal5/928249836/companion/creacion/creamater.htm>



CONFERENCIA FINAL



LA PÁGINA DEL IDIOMA ESPAÑOL, UNA INICIATIVA INDIVIDUAL

Ricardo Soca

Vengo a hablarles de la sorpresa que todavía siento cada día al comunicarme desde mi casa con 200.000 personas que están interesadas en el idioma español. Éste es un privilegio que hasta hace muy pocos años era disfrutado apenas por las pocas personas que eran dueñas de medios de comunicación. Internet ha democratizado las comunicaciones hasta tal punto que hoy es posible que cualquiera que tenga algo que decir puede salir al mundo y exponer sus ideas.

Cuando usamos Internet o cuando nos referimos a ella, raramente pensamos en la magnitud del impacto que la red mundial tiene en nuestras vidas... y en la propia historia humana. Hoy se calcula que los documentos almacenados en las páginas de Internet equivalen en número de caracteres a seis veces los de la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos, con el añadido de que la Internet se triplica cada año. Se puede alegar que no todos esos documentos son confiables, pero tampoco lo son todos los tomos de una biblioteca. Aún así Internet, o la telaraña mundial o *web* constituye la acumulación de informaciones más grande de la Historia humana y ciertamente ha de tener un impacto más grande en las sociedades que la revolución que en el siglo XV desencadenó Gutenberg con la invención de la imprenta.

El crecimiento de la red mundial se está acelerando aún más con la generalización de los sistemas de banda ancha que con velocidades de acceso casi cinco veces superiores a las que usábamos hasta hace poco tiempo. Y esto abrirá campos hoy insospechados en el

desarrollo de las comunicaciones, con nuevas ideas, nuevas tecnologías, y un flujo impresionante de informaciones y conocimientos.

Hace poco tiempo hablaba con un amigo psicólogo y él me decía que las pruebas de inteligencia que se aplicaban en masa hasta los años 70 del siglo XX, cuando se aplican a los niños de hoy arrojan resultados sorprendente; son mucho más inteligentes de lo que éramos nosotros, merced al uso de computadoras y a la Internet.

Pero la red mundial tiene su cuna en Estados Unidos y ya nace dominada por el idioma inglés. En la primera mitad del siglo, el inglés se impuso en los negocios y en la tecnología, pero hoy es también el idioma de la cultura, de la diplomacia y de las relaciones internacionales en general, como una especie de esperanto en el mundo de hoy. Cabría esperar que el vigor, la universalidad y la homogeneidad del castellano le dieran un puesto más prominente en Internet, en la cual, sin embargo, el predominio del inglés es avasallador y lo es en forma creciente. Sin embargo, a nosotros castellanohablantes, más que la prevalencia del inglés en Internet, debería preocuparnos el hecho de que el español ocupe un lejano cuarto o quinto lugar en número de páginas de la red. Los esfuerzos realizados en los últimos años por varios gobiernos, especialmente el español, que cuenta con más recursos, por estimular la apertura de nuevos espacios para el castellano en la Internet, se han mostrado poco fructíferos.

¿Cuál es la razón de que la segunda lengua del mundo, idioma internacional y lengua en expansión no crezca más en la Internet? Probablemente el hecho de que de los 20 países hispanohablantes sólo España pertenezca al mundo desarrollado, mientras que los demás tienen que dedicar sus escasos recursos a enfrentar los desafíos del subdesarrollo y de la miseria o, a veces incluso, a salvar la vida de bancos en dificultades. Paradójicamente, Estados Unidos, país cuyo gobierno mira con recelo nuestra lengua, es donde se han hecho, después de España, las mayores inversiones en investigación de la lengua y de la cultura hispánicas.

Un aumento de la participación del idioma español en la Internet es vital para que en el siglo XXI nuestro idioma cumpla su destino de gran lengua internacional. Los castellanohablantes debemos esforzarnos por estar presentes en la red mundial de computadoras con nuestro idioma, pero también con nuestras letras, con nuestra historia, con nuestros periódicos, con todo aquello que en su conjunto hace nuestra cultura.

En los últimos años, varios de nuestros gobiernos se han dirigido a las autoridades de las Naciones Unidas para exigir que en los documentos de la organización se otorgue al español la prioridad que merece por su carácter de gran lengua internacional. En las Naciones Unidas sigue pesando la tradición diplomática del francés, por haber sido éste el idioma de las relaciones internacionales por lo menos desde el Congreso de Viena. Actualmente, los documentos de la ONU, tanto en papel como en la Internet son emitidos principalmente en inglés, luego en francés y sólo en tercer lugar aparece el idioma español. Esto seguramente habrá de cambiar en el siglo XXI, para que nuestra lengua tenga el lugar que merece por su alcance, por su extensión geográfica y por su número de hablantes.

La Página del Idioma Español

Fue a impulsos de esa preocupación que hace siete años fue creada La Página del Idioma Español <<http://www.elcastellano.org>>, más precisamente el día de Cervantes, 23 de abril de 1996, pocos meses después de la llegada de la Internet a Brasil, como una *web* personal, con un nombre largo y difícil de recordar.

En el proyecto inicial me proponía ofrecer una colección de enlaces hacia sitios que ya estaban en la red, tales como listas de diccionarios, cursos de español, páginas de lingüística. Todavía poco acostumbrado a una red internacional, esperábamos visitantes en su mayoría brasileños, pero muy pronto entendimos que no sería así. Nuestra revista digital es leída —por orden de número de lectores— en España, Estados Unidos, México, Argentina, Alemania, Brasil, Uruguay, Chile, en una larga lista de naciones en la que también aparecen países tan remotos como Japón, Singapur o Taiwán. Pero en su conjunto eran pocos al comienzo, durante unos seis meses no pasaron de 50 visitantes por día, aunque siempre en ascenso, hasta llegar a los actuales 10.000 visitantes diarios (unos 190.000 visitantes mensuales). Pues bien, hoy Brasil ya ha saltado al quinto lugar, superado apenas por España, Estados Unidos, México y Argentina.

Actualmente tenemos un servidor dedicado, una máquina instalada en un proveedor de los Estados Unidos dedicada sólo a [elcastellano.org](http://www.elcastellano.org), donde se hospeda el sitio. Se eligió Estados Unidos porque en términos de Internet representa un punto equidistante para los accesos desde cualquier del planeta.

Pero volvamos a los comienzos. Estaba tratando de formar esta colección de enlaces y muy pronto me di cuenta de que lo que había en la red sobre la lengua española era muy poco. Las principales *webs* institucionales sobre el idioma todavía no estaban en la Internet o estaban de una manera muy precaria. Todo estaba por hacer. Había cosas que no me podía plantear, los trabajos caros y de largo aliento tales como diccionarios, corpus del idioma, investigaciones que sólo pueden ser llevadas a cabo por universidades o instituciones oficiales.

¿Entonces, qué hacer? Se podía, sí, tratar de despertar el interés de la gente por los temas de la lengua. Un interés que siempre está presente si se estimula adecuadamente. Entonces, buscamos incentivarlo con la historia del idioma, artículos sobre el origen de las palabras, la normativa del español, las noticias del lenguaje, todos esos temas que podrían atraer y que ciertamente atraen el interés de los hablantes por la lengua y por Internet.

Obtuve apoyo de colaboradores como el profesor vallisoletano Jesús Castañón, un especialista en temas del lenguaje deportivo y consultor de la Real Academia, que organizó una sección sobre el lenguaje deportivo. Desde Salamanca tuve el apoyo de Fernando Navarro, que es médico, traductor médico y diccionarista. En la agencia EFE recibimos el apoyo de Alberto Gómez Font, de Departamento de Español Urgente. Cuento periódicamente con artículos sobre traducción de José Castro y Leticia Molinero y es bastante frecuente que recibamos trabajos de docentes universitarios, que desean publicar. Obtuvimos permiso para publicar trabajos de Álex Grijelmo, extraídos de sus principales libros: *Defensa apasionada del idioma español*, *El estilo del periodista* y *La seducción de las palabras*. La editorial Taurus me autorizó también a publicar extractos de los libros de Juan Ramón Lodares, tales como *Gente de Cervantes*. El año pasado llegué en Madrid a un acuerdo de colaboración recíproca con el Instituto Cervantes.

Con el Cervantes ya se había hecho una revista digital con temas del español para brasileños interesados en nuestro idioma, con un sistema de consultas vía Internet que eran atendidas por lingüistas del Cervantes en San Pablo. Esa tarea no fue posible continuarla por razones económicas, pero vinieron otras, la principal de las cuales fue...es... "la palabra del día", una lista de suscriptores a los cuales se envía un mensaje por correo electrónico con una palabra de nuestro idioma con su etimología, su historia a través de los siglos y a veces de milenios, relatos y anécdotas sobre la palabra elegida cada día. "La palabra del día" es elaborada con el mayor rigor, con una bibliografía bastante extensa y numerosos consultores, pero no es una obra científica, me preocupa redactarla en lenguaje periodístico y no académico como forma de hacerla accesible a la mayor cantidad posible de lectores.

Esta iniciativa empezó hace más de un año, más precisamente en agosto del año pasado y hoy contamos con 93.000 suscriptores que se distribuyen aproximadamente de la misma forma que los visitantes de "la página del idioma español", o sea, una mayoría en España de casi un 40 por ciento, luego Estados Unidos, México, Argentina, Brasil, etc. hacia un total de 72 países.

En este momento, tenemos 630 páginas distribuidas en 12 secciones. Este crecimiento se constituyó también en problema, ya que me obligó a contratar un servidor exclusivo, a adquirir *softwares* especiales para administrar las listas de visitantes, a contratar una empresa para rediseñar el sitio y todo esto sin recursos externos.

En los últimos meses, ya con un grupo de amigos, se creó en Río de Janeiro la Asociación Cultural Antonio de Nebrija, con la que buscamos obtener un mayor apoyo externo a *La Página del Idioma Español* y formalizar la existencia de un pequeño grupo de personas que empieza a colaborar con este proyecto. Pero la divulgación sirvió también para atraer amigos de lo ajeno, no los llamados *hackers* o infopiratas, sino empresas establecidas y poderosas que se sintieron con el derecho de apoderarse de nuestros textos y republicarlos sin el menor embarazo. Por esa razón, tuvimos que entablar procesos contra diarios de México y de Venezuela.

Todo esto está siendo posible no sólo merced al trabajo desinteresado de unos pocos colaboradores sino también al interés de la gente, que me estimula y nos estimula con sus mensajes, nos envía donativos, nos hace llegar críticas que ayudan a mejorar el servicio. En ese sentido, podemos decir a todos Uds. que nuestro espacio está abierto para quienes deseen publicar algún trabajo, aunque sólo les podemos ofrecer una divulgación amplia que les permitirá llegar a cientos de miles de lectores.

La pobreza

Pero si hablamos de nuestra inquietud por la expansión de los espacios del español en Internet, se trata, como es obvio, de una tarea que sólo puede ser asumida por gobiernos, universidades y por grandes empresas y no está a nuestro alcance. Nosotros nos proponemos apenas aportar nuestro granito de arena a esa tarea.

Y esto nos lleva a otro tema que consideramos de interés prioritario para los que se ocupan del idioma español: es el tema de la inclusión digital. En nuestra tarea, muchas

veces nos hemos preguntado por qué no es más grande el espacio de nuestra lengua en la red mundial. Después de todo, somos 20 países hispanohablantes más las dos grandes plataformas de expansión del español, que mencionaba antes, Brasil y los Estados Unidos. ¿Qué hacer entonces para que nuestra lengua pueda ocupar un espacio mayor en Internet? Yo creo que la respuesta es que, para definir el peso de una lengua, no tiene tanta importancia que haya 20 países que la hablen o que ella cuente con 400 millones de hablantes, si buena parte de esos 400 millones son analfabetos, si la mayoría abrumadora de esos países hispanohablantes está doblegada por el peso de la pobreza, por el peso de deudas externas que consumen el esfuerzo de sus gentes y les impiden enfrentar el problema de la miseria.

Por eso, para terminar, quisiera mencionar apenas una convicción: la superación de la pobreza, sí pero pensemos más concretamente en dos tareas fundamentales: la alfabetización de las grandes masas que permanecen al margen de la instrucción en América Latina y en lo que nos toca más de cerca, la inclusión digital, el acceso de personas pobres pero ya alfabetizadas al uso de computadoras y al intercambio de datos vía Internet. Es en esas dos tareas —alfabetización e inclusión digital— está el futuro de la lengua española a partir de este siglo que está empezando.

Ricardo Soca

Autor del portal "La página del idioma español"





Embajada de España en Brasilia
Consejería de Educación
SES Av. das Nações, Q. 811, Lote 44
70429-900 Brasília-DF

Tel.: (61) 244-9365, Fax: (61) 244-9382

www.sgci.mec.es/br
consejeria.br@correo.mec.es

Impreso por:
THESAURUS EDITORA DE BRASÍLIA
SIG Quadra 8 - Lote 2356
70610-480 - Brasília-DF
Tel.: (61) 344-3738, Fax: (61) 344-2353
www.thesaurus.com.br



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN BRASIL



XI SEMINARIO DE DIFICULTADES ESPECÍFICAS PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A LUSOHABLANTES "INTERNET COMO HERRAMIENTA PARA LA CLASE DE E/LE"

Inicio

Consejería

Programas

Actividades de español

Estudiar en España

Publicaciones

Enlaces

Lista ELEBRASIL

Centro Virtual de Recursos
"María Moliner"

Mapa del sitio

ORGANIZACIÓN:

Consejería de Educación - Embajada de España en Brasil
Colegio "Miguel de Cervantes"

LUGAR DE CELEBRACIÓN:

Colegio "Miguel de Cervantes"
Avda. Jorge João Saad, 905
05618-001 - São Paulo - Brasil

INFORMACIÓN:

<http://www.sgci.mec.es/br>
Tels.: 11-3779-1851/1879/1855

PLAZO DE INSCRIPCIÓN:

Hasta el 30 de junio: R\$ 40,00
Hasta el 15 de agosto: R\$ 60,00

Plazas Limitadas (500)



25 DE OCTUBRE DE 2003

PATROCINAN:



Inicio

Internet



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN Y CIENCIA
DE ESPAÑA

ISSN 1677-4051



9 771 677 405 009